

Manual de expresión escrita en español
Libro de actividades para estudiantes anglófonos (B2-C1)

Manual de expresión escrita en español

Libro de actividades para estudiantes anglófonos (B2-C1)

Patrick Goethals (coord.)

Carine De Groote

Renata Enghels

Jasper Vandenberghe

Ana Ibáñez Moreno



**ACADEMIA
PRESS**

The Authors:

© Academia Press
Eekhout 2
9000 Gent

Tel. 09/233 80 88

Info@academiapress.be

Fax 09/233 14 09

www.academiapress.be

Distribution:

J. Story-Scientia Scientific Booksellers

Sint-Kwintensberg 87

9000 Gent

Belgium

Tel. 00 32 9 225 57 57

Info@story.be

Fax 00 32 9 233 14 09

www.story.be

Goethals, P., De Groote, C., Enghels, R., Vandenberghe, J., Ibanez Moreno, A.

Manual de expresion escrita en español

Libro de actividades para estudiantes anglófonos

ISBN 978 90 382 1908 0

D/2012/4804/53

U 1798

NUR1 634

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher or the author.

Índice

PARTE I : LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA	1
Introducción	3
Capítulo 1. En busca de ideas, datos y del molde en el que verterlos	5
Los mapas mentales	5
1. B2 Sé creativo: esboza un mapa mental sobre una de las ideas siguientes	5
2. B2 Elabora un mapa mental basado en el texto siguiente	5
3. C1 Sé creativo: elabora un mapa mental partiendo de una de las ideas siguientes	7
Documentación y lecturas	7
4. C1 Dirígete a la biblioteca, y a su portal digital, y contesta las preguntas siguientes	7
Los esquemas de textos	8
5. B2/C1 Actividad genérica: el esquema de texto	8
6. B2/C1 Actividad genérica: del mapa mental al esquema de texto	8
7. C1 Elabora un esquema de texto basado en el texto siguiente	8
Los géneros	11
8. B2/C1 Actividad de consulta: buscar aplicaciones de la teoría de los géneros	11
Capítulo 2. Algunas convenciones de los géneros académicos	13
9. C1 Análisis: los movimientos retóricos	13
10. C1 Actividad genérica: análisis de un índice	15
11. C1 Análisis de una introducción	15
12. C1 Análisis de una conclusión	17
13. C1 Redacción de un estado de la cuestión	18
14. C1 Tratamiento de las citas literales	18

Capítulo 3. Algunas convenciones de las cartas y correos	21
15. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	21
16. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	22
17. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	22
18. C1 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía	23
19. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
20. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
21. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto	24
22. B2 Análisis: identifica los movimientos retóricos en la carta siguiente	25
23. B2 Análisis de un texto	26
24. C1 Preparación de una redacción	28

Capítulo 4. Tenemos a mano la caja de herramientas: las obras de consulta lingüística	29
--	-----------

Ejercicios de consulta guiada	29
25. B2 Consulta un diccionario traductivo y soluciona las dudas siguientes	29
26. B2 Consulta un diccionario explicativo y soluciona las dudas siguientes	32
27. B2 Consulta un diccionario de construcciones y define la combinatoria de los verbos	33
28. C1 Consulta el Diccionario combinatorio <i>REDES</i> y soluciona las dudas siguientes	34
29. B2 Consulta uno de los diccionarios de sinónimos y sustituye la forma subrayada por un sinónimo	35
30. B2 Consulta uno de los diccionarios de antónimos y soluciona las dudas siguientes	35
31. C1 Consulta el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> y soluciona las dudas siguientes	36
32. C1 Consulta el <i>Vademécum del Manual de español urgente</i> y soluciona las dudas siguientes	36
33. C1 Consulta el <i>Libro de estilo interinstitucional</i> y soluciona las dudas siguientes	37
34. B2 Consulta la <i>Gramática didáctica del español</i> de L. Gómez Torrego: ¿en qué apartado encuentras la respuesta? ¿Se resuelve la duda?	38
35. B2 Consulta <i>A New Reference Grammar of Modern Spanish</i> , de Butt & Benjamin, y resuelve las dudas siguientes	39

36.	B2 Consulta la <i>Gramática Comunicativa</i> de Matte Bon y soluciona las dudas siguientes	39
37.	C1 Consulta el <i>Manual de la Nueva gramática de la lengua española</i>	40
38.	B2 Consulta el corpus CREA y soluciona las dudas siguientes	41
39.	C1 Consulta el foro Wordreference y soluciona las dudas siguientes	41
40.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de "tener"	42
41.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de "poner(se)"	43
42.	B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el verbo "dar"	43
Ejercicios de consulta libre		44
43.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas morfológicos)	44
44.	B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase	45
45.	B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase	46
46.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	48
47.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	48
48.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas construccionales)	49
49.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)	49
50.	B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)	50
51.	B2 Sin derecho al error: forma frases con los elementos que se dan a continuación (combinatoria de los verbos)	50
Capítulo 5. Las estrategias argumentativas		51
52.	B2 Redacción: la metáfora de la catedral	51
53.	B2 Redacción: la metáfora del castillo humano	51
54.	B2 Redacción: la metáfora de los pescadores	51
55.	B2 Redacción: la metáfora de la tábula rasa	52
56.	B2 Redacción: la metáfora de cubrirse las espaldas	52
57.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	52
58.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	53
59.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?	53

60.	B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?	54
61.	C1 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?	54
62.	C1 Análisis de un texto académico	55

Capítulo 6. La densidad informativa 61

La densidad como técnica de escritura 61

63.	B2 Incorpora los elementos uno a uno en la oración	61
-----	--	----

La densidad informativa como técnica de revisión 62

64.	B2 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos	62
65.	B2 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos	62
66.	C1 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos	62
67.	C1 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos	63

Frases relativas 64

68.	B2 Explica la diferencia entre las dos relativas	64
69.	B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa	64
70.	B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa	65
71.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un adverbio relativo	65
72.	C1 Indica si la frase es correcta	66
73.	C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué	67
74.	C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué	67
75.	C1 Haz de dos frases una, utilizando cuyo/-a(s)	68
76.	B2 Redacción guiada	69
77.	C1 Redacción guiada	70

Conjunciones 70

78.	B2 Introduce la conjunción adecuada en el fragmento a la derecha	70
79.	C1 Haz de dos frases una (contextos académicos)	72

El gerundio 73

80.	B2 Subraya el sujeto del gerundio e indica si se trata del uso adverbial, adjetival, absoluto o perifrástico del gerundio	73
81.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio	73
82.	B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio	74
83.	C1 ¿Es correcto el uso del gerundio? Explica por qué	75
84.	B2 Redacción guiada	75
85.	C1 Redacción guiada	76

Los infinitivos	76
86. B2 Sustituye la construcción con un infinitivo por una construcción con un verbo conjugado	76
87. B2 Aumenta la densidad utilizando un infinitivo (a menos que el verbo no lo admita)	77
88. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo con función adverbial	77
89. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo	78
90. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo con función adverbial	79
91. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo	79
92. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo (contextos académicos)	80
Participios	80
93. B2 Sustituye la relativa por un participio	80
94. C1 Sustituye la relativa por un participio (contextos académicos)	81
Nominalizaciones	82
95. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	82
96. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	82
97. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	83
98. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción	84
99. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción	84
100. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien.	85
101. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien	85
102. B2 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una nominalización	86
103. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	86
104. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	87
105. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad	87
106. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción	88
107. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción	89
108. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien	89
109. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien	90

110. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una dimensión (no todos los sustantivos se derivan de la raíz expresada) 90
111. C1 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una o varias nominalizaciones 91

Adjetivación 91

112. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 91
113. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 92
114. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 92
115. B2 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa 93
116. B2 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones 93
117. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 94
118. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 94
119. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 95
120. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 95
121. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo 96
122. C1 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa 96
123. C1 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones 96

Aposiciones 97

124. B2 En las frases siguientes, hay varias frases relativas que pueden sustituirse muy fácilmente por frases apositivas 97
125. B2 Integra la segunda frase en la primera mediante una aposición. Observa el efecto en la densidad informativa 98
126. B2 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en posición apositiva 98
127. C1 Recapitulación: utiliza una estructura apositiva para reformular los fragmentos siguientes 99
128. C1 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en función apositiva 99

Complementos preposicionales 100

129. B2 Sustituye la relativa por un complemento preposicional 100
130. B2 Elige la locución adecuada 101
131. C1 Traduce las frases siguientes utilizando un complemento preposicional 102
132. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional 103
133. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional 104

La precisión léxica	104
134. B2 La precisión léxica. Sustituye la relativa por un adjetivo	104
135. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico	105
136. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico	106
137. C1 La precisión léxica: parafrasea la frase subrayada por una aposición	107
Ejercicios de repaso	108
138. B2 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el texto descriptivo siguiente	108
139. B2 Reformula las frases haciendo uso de los mecanismos indicados	109
140. B2 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	110
141. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente	111
142. C1 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el artículo académico siguiente	112
143. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente	113
144. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico	114
145. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico	116
146. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	118
147. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada	119
PARTE II : REPERTORIO DE FUNCIONES COMUNICATIVAS	121
Organizar el texto expositivo	123
1. B2 Formula la parte subrayada con otras palabras	123
2. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	123
3. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	124
4. B2 Escribe un texto con los datos siguientes	124
5. C1 Formula la parte subrayada con otras palabras	124
6. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	125
7. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	126
8. C1 Escribe un texto con los datos siguientes	126

Exponer una argumentación	127
Añadir información	127
9. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	127
10. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	127
11. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	127
12. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	128
13. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	129
14. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	129
15. C1 Diferencia los conectores	129
16. C1 Comenta la diferencia entre las frases (a) y (b): ¿Cuáles son las más realistas?	130
17. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	130
18. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	131
Especificar	132
19. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	132
20. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	132
21. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	132
22. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	133
23. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	134
24. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	134
25. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	135
26. C1 Diferencia los conectores	135
27. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	136
28. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	136
29. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	137
Expresar la causa y explicar	137
30. B2 Relaciona los conectores con su traducción	137
31. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	137
32. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	138
33. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	138
34. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	139
35. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	139
36. C1 Diferencia los conectores	139
37. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	140
38. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	141
39. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	141

Resumir y concluir	141
40. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	141
41. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	142
42. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	142
43. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	142
44. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	143
45. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	143
46. C1 Diferencia los conectores	143
47. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	144
48. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	144
49. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	145
Contrastar y hacer concesiones	145
50. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	145
51. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	146
52. B2 Elige el conector adecuado: pero / y además	146
53. B2 Elige el conector adecuado: pero / sino / sino que	146
54. B2 Compara el efecto semántico de los conectores en cambio / por el contrario	147
55. B2 Elige el conector adecuado: es más (= más aún) / ahora bien	147
56. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	148
57. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	148
58. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	149
59. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	149
60. C1 Diferencia los conectores	150
61. C1 Elige el conector adecuado: eso sí / antes bien / además	150
62. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	151
63. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	151
64. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente	152
Expresar una condición	152
65. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	152
66. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	152
67. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	153
68. B2 Traduce las frases. Presta especial atención al modo de los verbos	154
69. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	154
70. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	154
71. C1 Diferencia los conectores	155

Describir una situación	157
Comparar	157
72. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	157
73. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	157
74. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	157
75. C1 Traduce las frases siguientes	158
76. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación	158
Situar en el tiempo	158
77. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	158
78. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	159
79. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	159
80. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción	160
81. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior	160
82. C1 Traduce las frases siguientes	160
83. C1 Diferencia los conectores temporales	160
84. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores	161
Repaso: organizar, exponer y describir	163
Análisis de textos	163
85. B2 Las ciudades dan la espalda a la bicicleta	163
86. B2 Spanair e Iberia corrigen deficiencias	164
87. B2 Google se asoma a la crisis	165
88. B2 Una hora de paseo	167
89. C1 Los mayores no viven igual en todo el mundo	168
90. C1 Aprender a usar Twitter	170
Problemas principales	173
91. B2 Corrige las frases siguientes si es necesario	173
92. B2 Definir el problema	174
93. C1 Definir el problema	174
Tareas de redacción	174
94. B2 Los derechos de los pasajeros ante retrasos, cancelaciones y overbooking	174
95. B2 La llegada de turistas extranjeros a España descendió el año pasado	175
96. B2 ¿Cómo sensibilizar a los jóvenes consumidores respecto a las nuevas tecnologías?	176

97.	C1 Salud y Culturas: morbilidad, acceso y uso de servicios sanitarios por población inmigrante	176
98.	C1 Resumen de una investigación	177
Las modalizaciones		179
Identificar un punto de vista		179
99.	B2 Reformula la frase utilizando una construcción equivalente	179
100.	B2 Lee atentamente los fragmentos siguientes y subraya las expresiones que revelan un estilo despersonalizado	179
101.	B2 Traduce la expresión impersonal	181
102.	C1 Reformula el fragmento utilizando un estilo más impersonal	182
La modalización evidencial, epistémica y enunciativa		183
103.	B2 Modaliza la frase	183
104.	C1 Modaliza la frase	183
105.	B2 Modaliza la frase	184
106.	C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente	184
La modalización deóntica y actitudinal		185
107.	B2 Modaliza la frase	185
108.	C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente	186
109.	C1 Completa la frase, expresando la opinión indicada	186
Modalizar el grado y otras expresiones escalares		187
110.	B2 Introduce el adverbio de grado adecuado	187
111.	C1 Reformula la frase utilizando una construcción equivalente	187
112.	B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto	188
Repaso		189
113.	B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones	189
114.	B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones	190
Hablar de cantidades y cifras		193
Cuantificar de forma precisa		193
115.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193
116.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193
117.	B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta	193

118.	B2 Consulta el cuadro y completa las frases	194
119.	B2 Escribe el numeral ordinal en letras o lee en voz alta	194
120.	B2 Escribe el numeral ordinal en letras combinándolo con el sustantivo	195
121.	B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta	195
122.	B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta	196
123.	B2 Rellena los huecos con cada o todo/-a(s) (+art.)	196
124.	B2 Expresa lo contrario de la parte subrayada	197
125.	C1 Traduce las frases	197
126.	C1 Traduce las frases	198

Cuantificar de forma estimativa 198

127.	B2 Completa las frases	198
128.	C1 Completa las frases	200
129.	B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto	200
130.	B2 ¿Cuál es la formulación más lógica?	201
131.	C1 Traduce las frases	201

Hablar de cantidades 202

132.	B2 Lectura	202
133.	B2 Lee las cifras del fragmento	203
134.	B2 Completa las frases	204
135.	C1 Completa las frases	205
136.	C1 Lectura	205
137.	C1 Traduce las frases	208
138.	C1 Rellena los huecos	208
139.	C1 Rellena los huecos	210

Ejercicios de repaso: rellenar los huecos 211

140.	B2 Rellena los huecos	211
141.	B2 Rellena los huecos	212
142.	B2 Rellena los huecos	212
143.	C1 Rellena los huecos	212

Ejercicios de repaso: redacción guiada 213

144.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	213
145.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	214
146.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	214
147.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	215
148.	B2 Escribe un artículo con los datos siguientes	216
149.	C1 Escribe un artículo con los datos siguientes	216
150.	C1 Escribe un artículo con los datos siguientes	217
151.	C1 Escribe una nota de prensa de la empresa Valor S.A.	218

Ejercicios de repaso: traducción	219
152. B2 Los nombres	219
153. C1 Españoles en el mundo	220
154. C1 El transporte público	220
155. C1 La bancarrota	221
Apéndice: glosario bilingüe	222
156. B2/C1 Breve glosario bilingüe para hablar de cantidades y de cifras	222
Cartas y correos	225
Ejercicios de traducción	225
157. B2 Consulta las funciones comunicativas <i>introducir la despedida y despedirse</i> y traduce las frases siguientes	225
158. C1 Consulta las funciones comunicativas <i>introducir la despedida y despedirse</i> y traduce las frases siguientes	225
159. B2 Consulta la función comunicativa <i>referirse a una comunicación previa</i> y traduce las frases siguientes	225
160. C1 Consulta la función comunicativa <i>referirse a una comunicación previa</i> y traduce las frases siguientes	226
161. B2 Consulta la función comunicativa <i>comunicar algo</i> y traduce las frases siguientes	226
162. C1 Consulta la función comunicativa <i>comunicar algo</i> y traduce la frases siguientes	226
163. B2 Consulta la funciones comunicativas <i>dar las gracias por algo y pedir disculpas</i> y traduce las frases siguientes	227
164. C1 Consulta la funciones comunicativas <i>rogar algo y pedir disculpas</i> y traduce las frases siguientes	227
165. B2 Consulta la función comunicativa <i>pedir disculpas</i> y traduce las frases siguientes	227
166. C1 Consulta la función comunicativa <i>pedir disculpas</i> y traduce las frases siguientes	227
167. B2 Consulta la función comunicativa <i>expresar acuerdo y desacuerdo</i> y traduce las frases siguientes	228
168. C1 Consulta la función comunicativa <i>expresar acuerdo y desacuerdo</i> y traduce las frases siguientes	228
169. C1 Consulta la función comunicativa <i>referirse a la factura</i> y traduce las frases siguientes	229
170. B2 Consulta las funciones comunicativas <i>desear y felicitar</i> y <i>quedar con alguien</i> y traduce las frases siguientes	229

171.	C1 Consulta las funciones comunicativas <i>desear y felicitar, carta de pésame y quedar con alguien</i> y traduce las frases siguientes	230
172.	B2 Consulta el apartado <i>el sector turístico</i> y traduce las frases siguientes	230
173.	C1 Consulta el apartado <i>el sector turístico</i> y traduce las frases siguientes	231
174.	C1 Consulta el apartado <i>la carta de presentación</i> y traduce las frases siguientes	231

Ejercicios sobre la alternancia tú – usted 232

175.	B2 Sustituye <i>usted</i> por <i>tú</i>	232
176.	B2 Sustituye <i>ustedes</i> por <i>vosotros</i>	232
177.	B2 Sustituye <i>tú</i> por <i>usted</i>	232
178.	B2 Sustituye <i>tú</i> por <i>usted</i>	233
179.	B2 Sustituye <i>vosotros</i> por <i>ustedes</i>	233

Ejercicios de rellenar huecos 233

180.	B2 Rellena los huecos	233
181.	B2 Rellena los huecos	234
182.	B2 Rellena los huecos	234
183.	C1 Rellena los huecos	234
184.	C1 Rellena los huecos	235
185.	C1 Rellena los huecos	235

Ejercicios de redacción guiada 236

186.	B2 Ejercicio preparatorio: deduce las construcciones	236
187.	B2 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado	236
188.	C1 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado	237

Redacción de cartas/correos personales 238

189.	B2 Unas vacaciones maravillosas	238
190.	B2 ¿Qué hiciste ayer?	239
191.	B2 Una familia mexicana	239
192.	B2 Reunión de familia	240
193.	B2 Contestar a una invitación	240
194.	B2 Carta a un hotel	240
195.	C1 Reunión de antiguos alumnos	241

Redacción de correos: simplifica el artículo y comunícalo a un amigo 241

196.	B2 La fatiga de los pilotos españoles	241
197.	B2 El temor de los niños al dentista	243

Redacción de una carta de solicitud de empleo	245
198. C1 Primer trabajo en el sector del turismo	245
Redacción en contextos empresariales	246
199. B2 Rechazar una solicitud de prácticas	246
200. C1 Problema con la entrega	247
201. C1 Respuesta a una carta que señala un problema con la entrega	247
202. C1 Solicitud de información	247
203. C1 Respuesta a una solicitud de información	248
204. C1 Respuesta con nuevas condiciones de venta	248
Apéndice: glosarios bilingües	249
205. Breve glosario bilingüe para invitar y felicitar a alguien	249
206. Breve glosario bilingüe sobre el sector turístico	250
207. Breve glosario bilingüe para hablar de dinero	252
208. Breve glosario bilingüe: ofertas, pedidos y condiciones de venta	253
CLAVE	257

PARTE I :
LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA

Introducción

Se observará que los ejercicios en los capítulos 1 hasta 3 de la primera parte a menudo son genéricos, en el sentido de que formulamos actividades que podrán adaptarse a las necesidades del contexto didáctico específico. Si se trabaja con estudiantes de lingüística, de literatura o de comunicación, es preferible adaptar los ejercicios de consulta a sus campos de interés respectivos. También otras actividades ‘costosas’, como leer textos expositivos, o incluso artículos enteros, deberían realizarse con fuentes que tengan un interés inmediato para los estudiantes.

Nuestros agradecimientos a Christopher Phipps, por leer atentamente nuestro trabajo y por su aportación con valiosos comentarios acerca de diferentes aspectos relacionados con las formas y expresiones más usadas en el inglés de hoy en día.

Capítulo 1.

En busca de ideas, datos y del molde en el que verterlos

Los mapas mentales

Para los mapas mentales, utilizar de preferencia una hoja de tamaño A3.

1. B2 Sé creativo: esboza un mapa mental sobre una de las ideas siguientes

- tema de un relato personal: “mis conocimientos de la cultura española”
- tema de un texto de opinión: “debería ser obligatorio ir de Erasmus”

2. B2 Elabora un mapa mental basado en el texto siguiente

Utiliza una hoja suficientemente grande para relacionar las diferentes ideas y conceptos.

Crónica de una juventud estrangulada, por Mao Zedong

El dibujante Li Kunwu evoca en el álbum 'Una vida en China' su adolescencia bajo el totalitarismo del Gran Timonel.

El País - Madrid - 28/06/2010

No era más que un bebé pero su padre se empeñó. Se asomó a la cuna y le pidió que emitiera sus primeros balbuceos. Y no quería oír “papá” ni “mamá”. “Para empezar, di: presidente Mao”. El pequeño, claro, no hizo más que repetir “Ma-ma” y “Pa-pa”. Pero a su progenitor no le hizo ninguna gracia que su retoño no supiera articular el nombre del insigne líder comunista y montó en cólera. “¡No te pido que digas papa, sino presidente Mao, idiota!”, le espetó. La violencia de su reacción da una idea del sometimiento del pueblo Chino bajo la dictadura del Gran Timonel.

Aquel bebé se convertiría con los años en el dibujante de cómics Li Kunwu (Yunnan, China, 1955), que ahora recuerda su infancia y adolescencia bajo el régimen comunista en el álbum Una vida en China (Astiberri), firmado junto al guionista P. Ôtié y que acaba de llegar a las librerías. Son páginas autobiográficas que comienzan cuando su padre, un oficial del partido comunista, y su madre, una obrera no cualificada, salen desde su provincia natal de Yunnan e inician un peregrinaje a través de China. A través de sus andanzas muestra un país que asiste al triunfo de la Revolución comunista dirigida por Mao Zedong, y a la draconiana aplicación del programa socioeconómico del Gran Salto Adelante y de la Revolución Cultural.

Sin ánimo de reivindicar ninguna ideología, Li, ex dibujante de propaganda para la República Popular China y con una trayectoria de 30 años en el noveno arte, describe de primera mano los trastornos que sufrió la población del país más populoso del mundo. A través de su relato, compuesto por más de 200 páginas de trazos expresionistas en blanco y negro, Li recuerda cómo siendo un niño creció en la adoración al líder comunista, convertido por la propaganda oficial en casi un ser semidivino. Las sentencias de su Libro rojo eran repetidas y memorizadas obsesivamente. Los niños eran adoctrinados en el parvulario: “El pensamiento de Mao Zedong es la alegría de la revolución / el que se opone a él, ése es nuestro enemigo!”, repetían los alumnos al unísono. Mientras, se creaban las grandes comunidades populares, piedra angular del movimiento del Gran salto adelante.

Los estragos del Gran salto adelante

En su carrera para rivalizar con Occidente, el Partido Comunista chino inició una frenética producción de acero para superar a la de Reino Unido y alcanzar al gran rival capitalista, Estados Unidos, según describe Li en las páginas de su obra. En el empeño de proclamar la supremacía nacional, el país parecía convertirse en unos “grandes altos hornos”, a costa de imponer las colectivizaciones, deforestar el territorio y devastar la fertilidad del suelo chino.

De manera que el joven Kunwu asistió, también, a la salvaje hambruna que duró de 1959 a 1961. En medio de escenas de horror en la lucha por la supervivencia, el narrador recuerda cómo uno de sus tíos muere tras recibir una cornada de una vaca a la que intentaba robarla el forraje, o cómo otro tío, totalmente desesperado, intenta comer tierra. “Los historiadores”, recuerda el narrador, “no se ponen de acuerdo sobre las cifras de muertos, ¿5, 8 o 10 millones?”. Perecieron esas mismas masas a las que Mao llamó “los héroes de la Revolución”. El recorrido de Li continúa, con pulso notarial pero sin caer en el tremendismo, hasta 1976, cuando el relato se cierra con la muerte del implacable Gran Timonel.

3. C1 Sé creativo: elabora un mapa mental partiendo de una de las ideas siguientes:

El mapa mental sirve para identificar los diferentes tipos de informaciones que deberían entrar en el texto: esto te ayudará para buscar luego información concreta.

- tema de un informe: “La enseñanza del español en Europa / EE.UU.”
- tema de una tesina: “Estudio empírico sobre las diferencias lingüísticas entre el español peninsular y las variantes latinoamericanas”
- tema libre: el tema de tu trabajo de fin de carrera, o de la tesina

Documentación y lecturas

4. C1 Dirígete a la biblioteca, y a su portal digital, y contesta las preguntas siguientes:

1. ¿Adónde te diriges para buscar referencias bibliográficas sobre tu tema?
2. ¿Eres capaz de localizar los libros mencionados en la bibliografía?
3. ¿Eres capaz de localizar los artículos publicados en revistas?
4. ¿Si la biblioteca de tu universidad no tiene la revista que buscas, cómo puedes saber en qué bibliotecas sí está disponible?

5. ¿Eres capaz de localizar las suscripciones digitales de tu biblioteca?
6. ¿El portal ofrece una herramienta de gestión de referencias bibliográficas?
7. Después de consultar una base de datos especializada, introduce las referencias más importantes en scholar.google y consulta la sección “citado por”: ¿ofrece muchas referencias recientes?
8. Supongamos que te toca escribir una disertación sobre el tema “Las formas femeninas de los nombres de profesiones en español”. Define las palabras clave que te servirán de base para la búsqueda bibliográfica.
9. Ídem para el tema “ La representación de la mujer en las novelas de Isabel Allende”.
10. Ídem para el tema “El uso de la Red en las clases de ELE”.

Los esquemas de textos

5. B2/C1 Actividad genérica: el esquema de texto

Busca uno o varios textos sobre el tema que vas a tratar en el trabajo o en la tesina, y deduce el esquema de texto. ¿Te puede inspirar para tu propio estudio?

6. B2/C1 Actividad genérica: del mapa mental al esquema de texto

Básate en uno de los mapas mentales elaborados previamente para hacer un esquema del texto que te propones escribir: puede ser una carta, un informe, una disertación o, incluso, la tesina.

7. C1 Elabora un esquema de texto basado en el texto siguiente:

Se trata de la introducción de un artículo de la Revista redELE, en el que Nomdedeu Rull (2008) proporciona una selección actualizada de enlaces en Internet que pueden ser de utilidad para los docentes de español como lengua extranjera (ELE). (Nomdedeu Rull, A. (2008). Actualización de los recursos del docente de ELE en Internet, [en línea]. *Revista redELE*, 12. <http://www.educacion.es/redele/Revista12/AntoniNomdedeu.pdf>).

1. INTRODUCCIÓN

Muchas de las publicaciones actuales sobre la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) se centran en la figura del estudiante, quien puede controlar su propio proceso de aprendizaje de acuerdo con sus necesidades e intereses en un entorno que propicia las oportunidades de la comunicación interactiva. Actualmente, en la enseñanza de ELE predominan los enfoques y los métodos comunicativos, los cuales dan protagonismo al estudiante y al desarrollo del autoaprendizaje por medio de tareas comunicativas interactivas. De acuerdo con Sitman (1998), el enfoque comunicativo se caracteriza porque el estudiante, impulsado por la necesidad de comunicarse en la lengua meta, desarrolla diversas estrategias de aprendizaje que le permiten adquirir los conocimientos y desarrollar las cuatro destrezas que, a su vez, hacen posible la comunicación en la lengua meta. Sin embargo, no debe olvidarse que es el profesor quien ejerce de filtro de los materiales y de los conocimientos que llegan al alumno y que tiene que contar necesariamente con una formación completa, basada, entre otras variables, en:

- La posesión de fundamentos teóricos sobre las diferentes teorías lingüísticas cuyas tesis han incidido mayormente en la enseñanza de ELE.
- La posesión de fundamentos prácticos en la aplicación de las distintas orientaciones metodológicas y en el manejo de materiales didácticos.
- La capacidad para adaptar los conocimientos teóricos y prácticos al contexto docente.

Por lo tanto, y aunque parezca una perogrullada, es necesario que el docente adquiera un bagaje teórico-práctico de su disciplina, pues al fin y al cabo lo transmitirá al alumno, casi siempre de manera implícita, a la vez que mejorará la eficacia de su propio trabajo y provocará que sus alumnos reciban con más eficacia los conocimientos transmitidos.

Teóricos como Girard (1972: 23-24) han propuesto que el profesor de lengua tenga presente que su objetivo principal es el de enseñar a interactuar lingüísticamente y debe basarse en todas las teorías gramaticales que le sean útiles. Pero, en este punto, conviene tener presente que el profesor, para que pueda efectivamente desarrollar esta tarea ecléctica, debe conocer a fondo las teorías lingüísticas y tiene que ser capaz de combinarlas en un marco general sin la necesidad de enseñarlas (Cuenca, 1992: 13); esto es, el profesor no tiene que explicar los conocimientos teóricos, sino aplicarlos, pues está demostrado que el aprendizaje memorístico de reglas gramaticales no garantiza el dominio de una lengua, sobre todo a los niños que aprenden una lengua sin la necesidad de que un profesor le explique

conceptos gramaticales varios, no en cambio con los adultos, a quienes el uso de algunos conceptos metalingüísticos puede ayudar a que el proceso de aprendizaje se acelere. En este sentido, “la finalidad de la clase de lengua es potenciar la competencia lingüística de los alumnos y no hacer de éstos unos especialistas en gramática” (Tusón, 1980: 27). Hoy en día se acepta la idea de que la lengua (instrumento de comunicación) es un sistema de signos complejo que se combinan mediante reglas gramaticales, pragmáticas y culturales. Esta aceptación supone que deban conocerse profundamente si lo que se pretende es garantizar la competencia comunicativa de nuestros alumnos, es decir, competencia lingüística, discursiva, sociocultural y estratégica (Santos, 1999: 84).

Es en este contexto en el que se ubica este estudio, dedicado a proporcionar una selección de enlaces en Internet que pueden ser de utilidad para el docente de ELE, pensado tanto para el que ha entrado recientemente a este ámbito como para el que necesita una actualización de los materiales de que ya dispone. Una buena selección de materiales y su actualización constante facilitarán la tarea didáctica. Dado que los materiales para que el docente actualice sus conocimientos son ingentes, en este trabajo se han tenido que clasificar a partir de un proceso de selección necesariamente selectivo por cuestiones de calidad y de espacio. Esto no significa que no existan otros materiales de utilidad, sino que los que se listan son representativos de lo que podemos obtener de Internet para la enseñanza de ELE. Se han establecido cuatro grupos: materiales tecnológicos para el docente (que incluyen portales para profesores de español, blogs, foros de discusión y chats y listas de distribución), asociaciones de profesores, publicaciones (sean revistas en Internet especializadas en la enseñanza de ELE, sean trabajos de investigación) y editoriales.

Los géneros

8. B2/C1 Actividad de consulta: buscar aplicaciones de la teoría de los géneros

Consulta scholar.google y elabora una bibliografía de estudios que se refieren a la teoría de los géneros y describen los textos en términos de movimientos retóricos. Utiliza por ejemplo una de las búsquedas siguientes:

- género “movimientos retóricos”
- genre “rhetorical moves”

Para verificar si se ha aplicado a géneros específicos, puedes hacer una o varias de las búsquedas siguientes:

- “rhetorical moves” direct mail
- “rhetorical moves” business letters
- “rhetorical moves” promotional discourse

- “rhetorical moves” grant proposal
- “rhetorical moves” academic abstracts
- “rhetorical moves” research article

Capítulo 2.

Algunas convenciones de los géneros académicos

9. C1 Análisis: los movimientos retóricos

Abajo presentamos cinco fragmentos sacados de textos muy variados que cumplen uno de los macromovimientos siguientes:

1. situar el tema y los objetivos del estudio
2. explicar y motivar el método de investigación
3. presentar y evaluar fuentes
4. argumentar sus ideas mediante ejemplos concretos
5. definir nociones

¿Qué funciones resaltan más claramente en cada fragmento y cuáles son los recursos lingüísticos utilizados?

fragmento 1

Para el estudio de la evolución de los SCA (Sintagmas Completivos de Adjetivo), nos basaremos primariamente, en fragmentos de los siguientes textos (en orden cronológico): 1) *Cantar de mio Cid*, en adelante *Cid*; 2) *General estoria* (Segunda parte); [...] 9) *el habla de la ciudad de México: HCM*. La elección de los textos anteriores obedeció, como principal razón, a su carácter representativo de una época. Se procuró, asimismo, que entre dos textos no hubiera un lapso mayor de 150 años. [...] En todos los casos los fragmentos estudiados resultaron suficientes para conocer tanto la frecuencia como las principales características (formales, funcionales y semánticas) de los SCA en el texto correspondiente. Véase, al final, el corpus bibliográfico para los autores de los textos y las ediciones críticas manejadas.

(Moreno de Alba J., *Evolución de los sintagmas nominales completivos del adjetivo*, 2009: 239)

fragmento 2

La organización del conocimiento, o sea, la relación entre las diversas partes, nos facilita para nuevos descubrimientos. No estamos ante un montón de fichas inconexas. Además la organización de lo conocido podrá permitir una acumulación progresiva del saber. Y esta tarea es posible realizarla plenamente en las ciencias sociales y en concreto en la Sociología. Tenemos formas propias de investigación, o sea, procedimientos

generales y específicos de encontrar los resultados. Muchas de las técnicas utilizadas (por ejemplo: las primeras facetas de la Estadística) han sido posteriormente de gran utilidad a la ciencia en su conjunto. Ejemplos claros de estos estudios que han ayudado a eliminar prejuicios los tenemos en algunas investigaciones de Lazarsfeld (1949, pp. 377-404), en las que nos muestra la falsedad de muchas nociones muy generalizadas durante la Segunda Guerra Mundial entre los soldados, como: los hombres más educados sufren más colapsos psicológicos; los del Sur resisten más el calor tropical; los negros son menos ambiciosos en los ascensos; los campesinos se quejan menos que los de la ciudad; etc.

(Lucas Marín A., Introducción a la sociología. Para el estudio de la realidad social, 1996, consulta CREA)

fragmento 3

Los objetivos principales de este estudio son contribuir, en la medida de lo posible, a la investigación del área léxico-semántica del cuerpo humano; determinar el modo en el que el carácter corpóreo de la mente y la conceptualización de la realidad lingüística se manifiestan en el ámbito de los zoónimis; y también dar cuenta de la distribución espacial, las características morfosintácticas y los procesos semánticos que originan las designaciones de seis insectos (*alacrán cebollero, ciempiés, libélula, mantis religiosa, oruga y tijereta*) a partir de nombres de partes de cuerpo. Por ello, aunque el análisis que se lleva a cabo es esencialmente de tipo semasiológico, también debe considerarse onomasiológico desde el punto de vista del campo semántico de los animales. Así, con los resultados que se obtengan, se pretende aportar datos tanto para los estudios del léxico del cuerpo humano como para los trabajos llevados a cabo sobre zoónimos.

(Julià Luna C., *El cuerpo humano y los nombres románicos de insectos*, 2009: 324)

fragmento 4

De este modo se registra entonces una amplia devolución de títulos españoles que es preciso apuntalar y reembolsar, de modo tal que una vez más urgen recursos de tesorería y es forzoso procurárselos mediante la venta de pesetas en el exterior con depreciación, lo cual provoca en 1882 una considerable subida del agio. Todo ello, a la vez que seguía la evasión del oro y el descenso de las reservas del mismo. Esos hechos trascendieron a unas extremadas oscilaciones del agio, cuyos puntos más altos coincidieron con la emisión, o con el simple anuncio o rumor, de nuevos billetes. Podría definirse el agio -vocablo muy usado en la época- como una merma o “mordida” que se efectuaba en una moneda o valor para disminuir su estimación antes de entrar a aplicarle la cotización que procediera. (Cabe también definirlo, a la inversa, como prima o sobreprecio).

(Voltes P., *Historia de la peseta*, 2001, consulta CREA)

fragmento 5

Dentro de las formas no personales del verbo en español medieval, el participio débil en -UTU > -udo de la segunda conjugación castellana (*tenudo, sabudo*) ha sido la forma verbal que menos atención ha recibido en los capítulos referentes al sistema verbal en las distintas gramáticas históricas. De hecho, la mayoría de los autores que se han preocupado por esta forma se limitan a señalar que los participios en *-udo* presentan una distribución general en español medieval, que se hallan con frecuencia en textos leoneses (cf. Staaff 1907; Hanssen 1913) y aragoneses (cf. de nuevo Hanssen 1913: 120; Alvar 1973: 105), que se pueden encontrar “a veces” en las obras de Berceo y en la producción alfonsí (cf. Gorra 1988; Penny 1993), y que su frecuencia decrece a lo largo de la Edad Media, para desaparecer definitivamente en el español clásico (cf. Cano 1988; Penny 1993). Aunque estas notas de orientación son exactas, y contamos además con los trabajos más detallados de Malkiel (1992) y Harris-Northall (1996), pensamos que la caracterización general continúa siendo insuficiente y que el fenómeno necesita una revisión en profundidad que dé a conocer la historia y la evolución de estas formas en *-udo*.

(Pato E. / E. Felú Arquiola, *Alternancia de formas, nivelación e inferencia semántica*, 2005: 437)

10. C1 Actividad genérica: análisis de un índice

Fíjate en el índice de un libro que trata de tu tema de investigación. ¿Dónde se encuentra en la obra? ¿Qué te enseña en cuanto a la estructura del trabajo? ¿Los títulos te parecen adecuados, originales? ¿Es posible mejorar algún aspecto del índice?

11. C1 Análisis de una introducción

Lee la introducción siguiente. Fíjate en sus calidades, define sus subdivisiones y presta particular atención a las expresiones lingüísticas que permiten identificarlas.

En el aprendizaje de cualquier lengua, el desarrollo de la competencia léxica se considera siempre como uno de los pilares fundamentales para el progreso de la competencia comunicativa en ese segundo idioma. La ventaja que supone poseer un buen vocabulario que resuelva las necesidades comunicativas es incuestionable; asimismo, la competencia léxica permite expresarnos y comprender lo que se nos manifiesta en la interacción comunicativa. En síntesis, aprender el léxico de una lengua extranjera puede constituir un proceso gratificante si estamos atentos a las

palabras y expresiones nuevas, y, como en nuestra lengua materna, sentimos curiosidad por descubrir la información que encierran.

Es evidente que la metodología aplicada en la enseñanza del léxico debe basarse en los principios lingüísticos, cognitivos y psicológicos que fundamentan la competencia léxica. Coincidimos con varios autores (Laufer 1994; Marconi 2000; Tréville 2001; Gómez Molina 2004a) en que las unidades léxicas son signos lingüísticos que representan fenómenos gramaticales, referenciales, discursivos, socioculturales y estratégicos; de ahí que actúan como instrumentos de desarrollo de la competencia comunicativa. La planificación léxica que el profesor desarrolla en el aula debe tomar en consideración dicha propuesta epistemológica y, por ello, debe seleccionar el tipo de unidades léxicas más adecuadas para desarrollar cada uno de los subcomponentes integrantes de la competencia léxica: palabras, colocaciones, locuciones, paremias, rutinas, etc. (Consejo de Europa 2001; Gómez Molina 2004b, 2004c).

Nadie duda de la dificultad que representa para el profesor predecir exactamente cuáles son las palabras que un estudiante en particular va a necesitar en su interacción comunicativa cotidiana, puesto que en la mayoría de los casos no se puede determinar a largo plazo en qué situaciones y para qué necesidades el estudiante usará el español en el futuro. Hay que preparar al aprendiz para que sea capaz de deducir significados, reconocer las diferentes acepciones de una unidad léxica, sus aspectos formales y combinatorios, así como su funcionamiento en el discurso. Son varios los autores (Gairns y Redman 1986; Nation 1990, 2001) que han hecho hincapié en la importancia de la participación del estudiante, en la necesidad de que las nuevas palabras surjan de los mismos aprendices y, en consecuencia, sugieren una variedad de técnicas prácticas para el logro de esta motivación personal.

A veces, también, en nuestra lengua materna nos encontramos con dificultades al no comprender una unidad léxica, bien porque no podemos acordarnos de su acepción concreta, bien porque nos resulta desconocida. En estas circunstancias empleamos estrategias que nos ayudan a resolver el problema y resulta muy útil saber si las mismas estrategias son aplicables a la enseñanza-aprendizaje de una L2 o LE.

Por ello, el objetivo de este artículo es comentar y valorar la metodología aplicada en el aula para la enseñanza del léxico de ELE, a partir del análisis de las encuestas realizadas a profesores de varias universidades y centros privados españoles. Tras presentar el diseño y estructura de la encuesta, se realiza el estudio descriptivo de los resultados obtenidos y concluimos con unas reflexiones finales sobre la metodología aplicada en las aulas.

(Basado en: De Miguel García M.L., *La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera. Resultados de una encuesta sobre la metodología aplicada en el aula*, Revista de Didáctica MacroELE 1 (2005), 1-2)

12. C1 Análisis de una conclusión

Lee la conclusión siguiente. Fíjate en sus calidades, define sus subdivisiones y presta particular atención a las expresiones lingüísticas que permiten identificarlas.

Partiendo de la clasificación de Talmy de lenguas de marco verbal y lenguas de marco de satélite, en este artículo hemos planteado la cuestión de que no todas las lenguas pertenecientes a un mismo grupo se comportan de igual manera en lo que respecta a la descripción del componente de Camino. Para probar esta hipótesis hemos analizado, siguiendo a Slobin 1996a, (i) la concurrencia de verbos y el componente semántico Base, (ii) las Bases y las trayectorias, y (iii) los componentes de Camino y las trayectorias. Basándonos en los resultados obtenidos hemos propuesto que, al igual que ocurre con el componente de Manera que propone Slobin 2004, existe un «continuo» que examina el «grado de saliencia del componente de Camino», en el que lenguas como el euskara, seguido por el turco, nos muestran una clara tendencia a describir estos dos componentes semánticos en gran detalle y de una manera frecuente. En el otro extremo nos encontramos con lenguas como el español, y el hebreo, que tienden a describir menos el Camino, y dejan que las trayectorias se sobreentiendan por el contexto.

Como posibles factores a tener en cuenta para la explicación del comportamiento tan diferente de estas lenguas-V ante el grado de saliencia del componente semántico de Camino hemos presentado cinco: el sistema semántico espacial, el orden de palabras SOV, la omisión del verbo, la utilización de verbos lexicalmente vacíos con casos locativos y el concepto de lengua de oralidad concepcional. A la vista de los resultados, podemos establecer la siguiente correlación entre la presencia o no de estos cinco factores y la tendencia a describir en menor o mayor detalle el Camino: «cuantos más factores sean posibles en una lengua mayor será el grado de saliencia del Camino».

Esta correlación explicaría la posición de las lenguas-V que hemos analizado en este artículo en el continuo de grado de saliencia. Una lengua como el euskara, que permite los cinco, se sitúa en el extremo positivo de este continuo, seguida por el turco y el japonés, que parecen aceptar solamente tres, para terminar en el extremo opuesto con lenguas como el español, hebreo y tailandés, en las que no encontraríamos ninguno de estos factores.

En conclusión, en este artículo hemos demostrado que: (i) existe variación intratipológica dentro del grupo de lenguas-V con respecto a la descripción del componente semántico de Camino; y (ii) esta variación puede explicarse a través de diferentes factores morfosintácticos, léxicos y culturales. Futuras investigaciones nos han de precisar si este grado de saliencia del Camino se puede aplicar también al grupo de lenguas-S y si además de los factores analizados en este trabajo

existen otros que influyan y sean relevantes para que una determinada lengua se encuentre situada en un punto determinado de este continuo.

(Ibarretxe-Antuñano I., *Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos del movimiento*, Revista Española de Lingüística 34:2 (2004), 510-512)

13. C1 Redacción de un estado de la cuestión

La redacción de un estado de la cuestión es un proceso de alto coeficiente laboral, que solo puede llevarse a cabo después de lecturas múltiples. Por consiguiente, no proponemos aquí ningún ejercicio de producción de texto, salvo la redacción del estado de la cuestión del propio tema investigado.

Como ejercicio preparatorio puede ser útil recurrir a una de las fuentes consultadas y ver cómo ha procedido su autor.

14. C1 Tratamiento de las citas literales

En los textos académicos no se puede abusar de las citas literales largas. Muchas veces es mejor parafrasear su contenido en el texto mismo. Considera las citas siguientes y trata de integrarlas en un párrafo, sea abreviando la cita, sea parafraseando su contenido:

1. Fernández J., Fente R. y Siles J. en su *Curso Intensivo de Español* (1990: 167) sobre el uso de los pronombres interrogativos:

“Todas estas formas, además de usarse en las oraciones interrogativas directas (que tienen signos de interrogación al principio y al final en el lenguaje escrito), también pueden usarse en las llamadas interrogativas indirectas que, gráficamente, no llevan signos de interrogación, pero donde el interrogativo conserva el acento.”

2. Collard P. sobre la vida de Mario Vargas Llosa en su artículo *El París de Mario Vargas Llosa* (2009: 345):

“Es sabido que Mario Vargas Llosa vivió en París de diversos empleos: fue profesor de español en la escuela Berlitz (“un campo de concentración” diría de ella), periodista en la sección española de la agencia France Presse, colaborador en los programas de la Radio y Televisión Francesa para América La-

tina. Su estancia en París fue entrecortada por viajes intermitentes a Lima, a México, a Cuba y, en compañía del antropólogo mexicano Juan Comas, a la selva Amazónica (repitiendo una experiencia) de 1959). Los dos viajes a la selva le proporcionaron el material para la otra gran novela de los años parisinos, *La casa verde* (1965) y dos obras ulteriores: *Pantaleón y las visitadoras* (1973) y *El hablador* (1987). Dejará París para Londres en 1966.”

3. Gómez Molina J.R. trata de formular una definición de las expresiones idiomáticas en su artículo *Las unidades Léxicas: tipología y tratamiento en el aula de ELE*, Mosaico 11 (2003), 6.

“Las locuciones idiomáticas son combinaciones de dos o más palabras vinculadas de forma estable y, al mismo tiempo, son fórmulas estereotipadas que tienen entre sus elementos una cohesión semántica completa. Las locuciones prototípicas han de cumplir estos requisitos: sus componentes léxicos son invariables (*matar dos pájaros de un tiro*, **matar pájaros de un tiro*), no son conmutables por otros (*estirar la pata*, **estirar una pata*) y no admiten alteración de orden (*dar gato por liebre*, **dar liebre por gato*). Estos modismos presentan un significado unitario que no es la suma de los componentes (*echar raíces*, *salir por peteneras*) y que, además, no presenta ninguna relación lógica, conceptual o semántica entre los miembros que la componen. Estas expresiones idiomáticas, que para Corpas (1996: 52) están fijadas en el sistema, tienen una configuración sintáctica regular; además, se pueden estructurar como los lexemas de la lengua y actuar como elementos oracionales.”

Capítulo 3.

Algunas convenciones de las cartas y correos

15. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía

El autor del mensaje es uno de los administradores de Wikipedia y se dirige a un colaborador voluntario, para avisarle de que tiene que utilizar otro sistema de categorización. Es un acto posiblemente amenazador para la imagen positiva de la otra persona, porque implica una crítica, y si el otro se siente rechazado, tal vez ya no esté dispuesto a contribuir. ¿Qué estrategias de cortesía se usan en esta intervención?

Artículo <Crucero ligero Sydney> sin categorizar

Hola, Le Marquis.

Te agradecemos tu interés en Wikipedia y tu afán y esfuerzo por crear artículos. Sin embargo, para que los artículos de una misma temática -o que guardan una cierta relación entre sí- sean fácilmente localizables, existe un sistema de categorías. De otro modo, el artículo queda aislado, lo que dificulta el ser encontrado y leído por los interesados. Después de leer <esta [guía](#)> verás que no es difícil añadir una categoría a un artículo.

Esperamos que sigas creando artículos teniendo en cuenta este consejo, lo que ayudaría enormemente a los demás colaboradores a mantener organizada esta enciclopedia.

No dudes en consultarme para cualquier duda que puedas tener sobre este u otros temas de Wikipedia.

Muchas gracias y un cordial saludo.

16. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía

Lo que sigue es otro mensaje de un administrador de Wikipedia dirigido al mismo colaborador que en el mensaje anterior. Sirve para justificar que se ha borrado un artículo. ¿Cómo percibe el autor este acto de habla? ¿Opina que el grado de imposición es muy alto, y que conviene matizarlo mucho? ¿O adopta otra estrategia?

Aviso de borrado rápido en <Crucero protegido clase Novik>

Hola, Le Marquis.

Se ha eliminado el artículo <Crucero protegido clase Novik> en el que has colaborado, por el siguiente motivo: **Una Infobox no es un artículo, necesita otras partes necesarias para ser un artículo**. Te agradeceré que revises la <política de borrado rápido> y sólo si crees que el artículo borrado no se ajusta a lo descrito ahí, expón tus argumentos al usuario que eliminó el artículo.

No se considera una buena práctica volver a crear un artículo que ha sido eliminado por la aplicación de la política de borrado rápido, a menos que el artículo ya no cumpla con los criterios especificados en la política.

No te desanimes por este pequeño incidente, tus colaboraciones son muy importantes para Wikipedia. Gracias por tu comprensión.

17. B2 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía

Otro mensaje al mismo colaborador. Esta vez, alguien le escribe para sugerirle que traduzca artículos de la Wiki en inglés en lugar de escribir artículos nuevos. Es un acto que puede amenazar la imagen de la otra persona: amenaza la imagen negativa, porque se pretende influir en el comportamiento de la otra persona, y amenaza posiblemente la imagen positiva, porque el interlocutor podría pensar que no se aprecia su colaboración original. ¿Qué estrategias de cortesía utiliza el autor?

Buenas!!

Veo que te gustan los artículos sobre navíos, cruceros y buques de guerra!! El artículo ha quedado muy bien... Te has planteado copiar la wiki en inglés?? Puedes traducir los artículos siempre que dejes constancia en el cajetín de Resumen que está traducido de la wiki inglesa... Bueno, aquí te dejo un enlace para que veas si te interesa alguno... Sigue así... Bienvenid@!!!

18. C1 Análisis: identifica los mecanismos de cortesía

Una empresa ha recibido una carta en la que se comunica la anulación de una Feria en la que iban a participar y para la cual ya habían pagado una cuota de inscripción importante. En la carta que sigue, la empresa se dirige a la organización para demandar la devolución del importe. (Posteriormente, resultará que la organización incurre en quiebra y que la empresa pierde el importe). Pregunta 1: comenta el grado de imposición de este tipo de carta. ¿El hablante se siente obligado a modalizar mucho su mensaje? Pregunta 2: define los movimientos retóricos que se efectúan en la carta: ¿hay algo que te llame la atención?

Estimado Sr. xx.,

Con referencia a su e-mail comunicando la anulación del evento de la Feria Inmobiliaria de Baleares 2007, ponemos en su conocimiento que de forma urgente contacte con nosotros, para proceder a la liquidación de la cantidad depositada por este concepto.

Confiado con la resolución de esta situación anómala, quedamos a la espera de su urgente comunicación con nosotros y por consiguiente de la devolución íntegra del importe facilitado por nuestra entidad a su empresa como responsable de la organización de IBA 2007.

Confiado en una pronta y amistosa solución, quedo a la recíproca de su urgente comunicación.

Atentamente,

Francisco [...]

(Fuente: http://www.atp-abai.com/Fiba/Iba07/actualidad_especial.pdf)

19. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto

Mensaje clave: quieres ir a un concierto, pero sólo quedan algunos días y aún no tienes entradas

Contextos:

- a) te diriges al comité organizador unos días antes del concierto.
- b) estás desesperado porque te han dicho que ya no hay entradas y decides poner un mensaje en un foro de internet.
- c) te diriges a un amigo tuyo porque sabes que su hermana tiene varias entradas para sus amigas.
- d) ya hace tres meses que pediste y pagaste las entradas, pero no te han llegado. Es la tercera y última vez que te diriges a la empresa que te las vendió para exigirles que te hagan llegar las entradas.

20. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto

Mensaje clave: quieres obtener un libro

- a) eres estudiante y te diriges a un profesor del extranjero al que no conoces y que tiene el único ejemplar del libro; quieres pedirle que te mande el libro por correo, lo cual es muy excepcional.
- b) te diriges a una librería para encargarte el libro.
- c) te diriges a un buen amigo que tiene un libro tuyo pero que probablemente lo ha olvidado.
- d) eres bibliotecario y mandas un último recordatorio por correo electrónico.

21. B2 Redacción guiada: escribe un correo electrónico y alterna las estrategias de cortesía según el contexto

Mensaje clave: necesitas más tiempo para hacer algo

- a) te diriges a tu profesor de literatura para preguntar si puedes entregar un trabajo con una semana de retraso: han ocurrido algunas cosas que no son culpa tuya.
- b) estás revisando un trabajo para un compañero de clase, que es un buen amigo tuyo. Le habías prometido terminarlo para mañana pero necesitarás dos días

más. Sabes que no es muy urgente.

- c) trabajas en una empresa de comunicación y le comunicas al cliente que su pedido de folletos será entregado dentro de dos días. Esto entra en el plazo previsto, pero le habías prometido al cliente informarte sobre la posibilidad de adelantar la entrega.

22. B2 Análisis: identifica los movimientos retóricos en la carta siguiente

Lo que sigue es una carta para presentar la empresa a posibles futuros clientes. La carta acompaña a un documento con más información sobre el producto Hyperion. Primera pregunta: considera el estilo en general. ¿Qué impresión te da? Segunda pregunta: haz un esquema identificando los movimientos retóricos. ¿Ves una repetición de cierta función? A lo mejor puedes sugerir una sencilla reordenación de los contenidos que evite esta repetición? Tercera pregunta: ¿reconoces los elementos interés y deseo en la carta?

Estimado señor:

Nos dirigimos a Ud. con el fin de presentar nuestra empresa proveedora de servicios en el área de Business Intelligence.

Somos un grupo de profesionales especialistas certificados en la suite de herramientas de Hyperion, con la más amplia experiencia en la implementación de soluciones de planeamiento y control de gestión.

Nuestros servicios comprenden la consultoría para el diseño, la construcción y puesta en marcha de soluciones utilizando herramientas de Business Intelligence, la capacitación de usuarios y el mantenimiento y soporte técnico de los productos.

Acreditamos sólida experiencia en el mercado, habiendo desarrollado soluciones para empresas líderes en Minería, Comunicaciones, Servicios Bancarios, Salud, Seguros e industria, tanto en Argentina como en Latinoamérica.

Quedamos a su disposición para cualquier consulta.

Saluda atentamente

Hernán xx

(Fuente: <http://www.apply.com.ar>)

23. B2 Análisis de un texto

Siguen dos intervenciones en el foro de www.tripadvisor.es, en la página de un hotel en Sevilla. La primera es una queja por parte de un cliente, y la segunda la respuesta del responsable del hotel. Analiza los movimientos retóricos que se encuentran en la respuesta. Observa también las muchas formas de modalizar el mensaje.

Queja:

Debido a las fechas a las que fuimos, 3 y 4 de abril, los precios de las habitaciones eran muy elevados, por lo que decidimos mis dos colegas y yo reservar una habitación triple (para tres adultos). Nuestra sorpresa fue cuando llegamos al hotel y observamos que en la habitación tenemos 2 camas y una supletoria de aproximadamente 170 cm, en la que ninguno de los tres podíamos estar completamente estirados, por no mencionar que era bastante vieja y los muelles hacían un ruido terrible (cada vez que me movía despertaba a mis compañeros), y cómoda cómoda pues no era. Evidentemente esto fue un gran inconveniente (sobretudo si a un hotel se va a descansar). Por la noche cuando regresamos de cenar, el ruido de la calle hacía difícil conciliar el sueño, y para colmo de males, cuando lo conseguimos en los salones de la planta baja del hotel tenían montado un evento-fiesta-juerga o lo que fuese, los lógicos gritos, cantos, sillas y mesas que se arrastran, etc, hicieron de mi noche la más larga de Sevilla, imposible descansar. No logro entender cómo la dirección de un hotel prefiere ocupar todas las habitaciones y organizar un evento para conseguir mayores beneficios un fin de semana, en lugar de fidelizar a los clientes con una buena atención. A todos los hoteles a los que he ido, si hay organizado un evento que pueda molestar el descanso de sus huéspedes, dejan una planta vacía para que el ruido no llegue a sus habitaciones, o venden las habitaciones que pueden ser sensibles a esos ruidos a los que forman parte del evento. Es muy fácil. Pero por lo visto, la dirección de este hotel no fue capaz de anticiparse. Del desayuno, preferiría no hablar, pero mi deber es hacerlo: escaso en cantidad y calidad. En ningún caso vale el precio que se paga por él.

Respuesta a la queja:

Estimado xx,

Le agradecemos su comentario y lamentamos mucho que no haya podido descansar como es debido en nuestro hotel. Desde xx hoteles, la empresa que gestiona el Hotel xx desde diciembre del año pasado, pensamos que el descanso de nuestros clientes es nuestro principal objetivo. Todas las acciones que hemos realizado en los últimos meses van en esta dirección.

Una de las primeras decisiones que hemos tomado ha sido la sustitución de la gran mayoría de las camas supletorias. Hemos comprado unas camas de tamaño 90x190 y hemos “jubilado” las anteriores (cuyo tamaño era de 80x180). Algunas de las camas antiguas se han guardado para casos muy puntuales como el que lamentablemente Ud. ha sufrido en primera persona. En los días de Semana Santa alojamos a muchas familias que ocuparon todas las camas nuevas y tuvimos que recurrir a las antiguas.

Le informo que la sustitución de la totalidad de las camas supletorias va a completarse en las próximas semanas.

Finalmente quisiéramos aclarar el malentendido con el evento al que Ud hace referencia y que se ha realizado, como cada año, a las 7 horas de la mañana del Domingo Santo. Se trataba de un almuerzo comunitario de carácter religioso que se desarrolló con plena discreción y sin producir molestias a los huéspedes. Cuando Ud. volvió al hotel vio que se habían preparado unas mesas y durante la noche, molesto por los ruidos de la calle o los de otros clientes, interpretó que se estaría realizando algún evento nocturno. Le puedo asegurar que eso no ocurrió. Esperamos haber contestado de manera satisfactoria a su crítica y otra vez le agradecemos el tiempo que se ha tomado para hacernos llegar sus observaciones. Sin duda nos ayudarán a ofrecer un mejor servicio a los clientes que decidan visitar Sevilla alojándose en nuestro hotel.

Atentamente,

El director

Fuente: <http://www.tripadvisor.es/>

24. C1 Preparación de una redacción

Empieza por hacer un mapa mental de todos los elementos que podrían entrar en las cartas respectivas. Consulta después el esquema de movimientos retóricos descrito en el libro de texto. Antes de pasar a la redacción de la carta deberías consultar el repertorio de funciones comunicativas.

Contexto: Trabajas en el departamento de recursos humanos de un parque de atracciones en la costa. Acabas de recibir una carta de reclamación del abogado de un ex-empleado, que ha trabajado de camarero durante el verano. Debido al mal tiempo, ha habido poco trabajo, y por esta razón el empleado ha ganado muy poco. En el contrato no se dice nada al respecto. Según el abogado, aunque el contrato no lo especifique, su cliente tiene derecho legal a un sueldo mínimo garantizado, que equivale a la mitad de un sueldo normal.

Reacción 1: El parque de atracciones no acepta la queja y sólo quiere pagar las horas trabajadas. Rechaza la interpretación de la ley por parte del abogado. Sin embargo, en la carta se esfuerza para no ofender a su ex-empleado, porque sabe que podría dar mala prensa y perjudicar la imagen del parque.

Reacción 2: El parque de atracciones se da cuenta de que el abogado tiene razón. Sin embargo, quiere evitar otras reclamaciones similares, y por eso evita reconocer su error. Acepta la propuesta del abogado, pero presentándolo como un favor.

Capítulo 4.

Tenemos a mano la caja de herramientas: las obras de consulta lingüística

Ejercicios de consulta guiada

25. B2 Consulta un diccionario traductivo y soluciona las dudas siguientes:

1. Ten cuidado con los ‘falsos amigos’ (así, por ejemplo, en (a.), ‘to realize something’ no debería traducirse por *realizar(se) algo*). Consulta un diccionario traductivo para traducir correctamente las frases siguientes.
 - a. He suddenly realized that he had forgotten his wallet.
 - b. Pablito is playing in the yard with a balloon.
 - c. You also like to receive a compliment, don't you?
 - d. When is the closing date?
 - e. The bullfighter enters the arena.
 - f. There was a military parade in the afternoon.
 - g. The commission reports to the minister.
 - h. The film was a great success!
 - i. He introduced the main topic of the discussion.
 - j. At last I have found the ultimate in holiday destinations.

2. En otras ocasiones, el español y el inglés usan la misma raíz léxica, pero usan prefijos o sufijos diferentes. Consulta un diccionario traductivo en caso de tener una duda.
 - a. Our team equalized the score in the last minute of the game.
 - b. The inhabitants of the region share many cultural values.
 - c. Spencer Tunick is known for his photos of nude bodies.
 - d. I also have a suggestion.
 - e. The company has had serious financial problems.

3. El sustantivo inglés ‘union’ tiene diferentes usos en inglés. Consulta un diccionario traductivo para traducir las tres frases siguientes.
 - a. Spanish civil law recognizes unions between persons of the same sex.
 - b. The European Union was founded to promote democracy in Europe.
 - c. We don’t know whether the unions will strike or sign an agreement.

4. La palabra ‘grant’ puede traducirse de maneras diferentes según el contexto en que aparezca. Consulta el diccionario traductivo para traducir correctamente las frases siguientes.
 - a. I grant that her voice is a bit irritating, but this does not mean that she is unfriendly.
 - b. The mayor of my village has granted permission to let pubs and discos stay open until 6 a.m.
 - c. Ten Guatemalan students received a grant to study in the US.

5. En el diccionario traductivo encontrarás dos construcciones diferentes para traducir el verbo inglés ‘to remember something’. Traduce correctamente la frase siguiente de dos maneras diferentes.

I don’t even remember the last time I had the flu.

6. Las colocaciones con base ‘*en base a*’, ‘*a base de*’ y ‘*con base en*’ no son sinónimos perfectos. Consulta un diccionario traductivo e indica la forma que más conviene en las frases siguientes.
 - a. Una vez realizada la modelización se definen los sectores en los cuales se van a llevar a cabo los cálculos en base a / a base de / con base en los que se efectuarán los mapas.
 - b. El hombre adquiere las larvas al ingerir pescado poco cocinado, así como variedades de cocina japonesa como sushi en base a / a base de / con base en pescado crudo.
 - c. Dos pesqueros gallegos en base a / a base de / con base en el puerto de Vigo han sido interceptados por una patrullera de la Armada irlandesa, bajo la acusación de faenar sin licencia.

7. El verbo inglés ‘get’ puede traducirse de maneras diferentes según el contexto en que aparezca. Consulta un diccionario para traducir correctamente las frases siguientes.
 - a. I’d like to get this task finished before the training begins.
 - b. Does anyone know where to get a cola with vanilla flavor?
 - c. You can no longer get this video game anywhere.
 - d. These data only serve to get an idea of the magnitude of the problem.
 - e. The best part of all is that I got a discount for being a student!

8. El sustantivo ‘fish’ es otro ejemplo clásico de una palabra que puede causar problemas. Consulta el diccionario para traducir correctamente las frases siguientes.
 - a. They say that fish have a bad memory.
 - b. The main dish is usually a meat or fish dish.

9. A menudo queremos adornar nuestros textos mediante algún proverbio. Sin embargo, los proverbios pueden diferir considerablemente de una lengua a otra. A continuación se citan cinco proverbios en inglés que usan la imagen de un gato. Verifica en un diccionario traductivo si el español utiliza la misma imagen.
 - a. To be like a cat on hot bricks.
 - b. They are like cat and dog.
 - c. To let the cat out of the bag.
 - d. To play cat and mouse.
 - e. To rain cats and dogs.

10. Sigue otra lista de proverbios o frases hechas. Consulta el diccionario traductivo y verifica las traducciones en un corpus o mediante Google. ¿Qué aconsejarías? Utilizar un proverbio con la misma imagen, utilizar un proverbio con otra imagen, o recurrir a una paráfrasis?
 - a. First things first.
 - b. First come, first served.
 - c. Time is money.
 - d. It takes two to tango.
 - e. Out of sight, out of mind.

26. B2 Consulta un diccionario explicativo y soluciona las dudas siguientes:

1. En su ortografía algunas palabras sólo se distinguen por la presencia o no de algún acento gráfico. Es el caso de los conectores *aun* v. *aún*, que sin embargo en cuanto a su significado no pueden confundirse. Indica la forma adecuada para las frases siguientes:
 - a. De su cuerpo salía tan mal olor que aun /aún fuera de su casa se percibía.
 - b. Muchos aficionados del fútbol aun /aún no han olvidado que el máximo goleador de la copa del Mundo 2010 fue un español.
2. A veces, los estudiantes ELE tienen problemas con el género de algunas palabras españolas. ¿Son masculinas o femeninas? Busca el género en el diccionario si dudas.
 - a. problema
 - b. mano
 - c. fin
 - d. clima
 - e. torre
 - f. imagen
 - g. guía (libro)
 - h. puente
 - i. final (última fase en un campeonato)
 - j. final (fin de algo)
3. Consulta uno de los diccionarios explicativos e identifica los errores de género en la serie de palabras siguientes:

la apoteosis – de índole académico – la apéndice – la variante – el habla española
4. Compara el *Clave* y el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE) en cuanto a su tratamiento de las palabras extranjeras como *debut*, *argot*, *web*, *chale*, *anorak*, *crep*, *cómic* etc. Supongamos que necesitas las formas en plural exactas de estos extranjerismos, ¿qué diccionario te ofrece la información más completa?
5. Observa y lee algunas entradas en el *Diccionario de Uso del Español* de M. Moliner. ¿Ves símbolos que no conoces? ¿Qué significan? ¿Para qué sirve el Catálogo?
6. Consulta el *Clave* para contestar a la pregunta siguiente: ¿Existe o no una diferencia entre *ser eficiente* y *ser eficaz*?

6. aprender:	aprender hacer algo
7. atreverse:	atreverse hacer algo
8. conseguir/lograr:	conseguir/lograr hacer algo
9. continuar:	continuar (hacer) algo
10. convencer:	convencer a alguien hacer algo
11. decidir:	decidir hacer algo
12. decidirse:	decidirse hacer algo
13. empezar/comenzar-1 : (to begin doing something)	empezar hacer algo
14. empezar/comenzar-2 : (to begin by doing something)	empezar/comenzar hacer algo empezar/comenzar (hacer) algo
15. evitar:	evitar hacer algo
16. impedir:	impedir a alguien hacer algo
17. intentar:	intentar hacer algo
18. ir:	ir hacer algo
19. lamentar:	lamentar haber hecho algo
20. necesitar:	necesitar hacer algo
21. obligar:	obligar a alguien hacer algo
22. pedir:	pedir a alguien (hacer) algo
23. permitir:	permitir a alguien hacer algo
24. preferir:	preferir hacer algo
25. pretender:	pretender hacer algo
26. prohibir:	prohibir a alguien hacer algo
27. prometer:	prometer hacer algo
28. ser+adj-1:	es difícil hacer algo
29. ser+adj-2:	algo es difícil hacer
30. tardar:	tardar cierto tiempo hacer algo
31. tocar:	le toca a alguien hacer algo
32. tratar:	tratar hacer algo
33. vale/merece la pena:	vale/merece la pena hacer algo
34. volver:	volver hacer algo

28. C1 Consulta el Diccionario combinatorio REDES y soluciona las dudas siguientes:

1. Lema *interpretación*: busca algunos adjetivos para calificar una interpretación de manera positiva, y de manera negativa. Verifica luego a través de CREA y/o Google la frecuencia de las combinaciones.
2. Lema *papel*: busca algunos adjetivos para decir que alguien desempeña un papel *importante* o *poco importante*. Verifica luego a través de CREA y/o Google la frecuencia de las combinaciones.

3. Lema *agradecer*: busca unos adverbios para decir que quieres agradecer *mucho* a alguien.
4. Lema *análisis*: busca unos verbos para decir que vas a *hacer* un análisis, que *estás de acuerdo* con un análisis, o que *no estás de acuerdo* con un análisis.
5. Lema *hipótesis*: busca unos verbos para decir que una hipótesis *se confirma*.

29. B2 Consulta uno de los diccionarios de sinónimos y sustituye la forma subrayada por un sinónimo:

Para elaborar la clave nos hemos basado en wordreference.

1. Tienes dos opciones: o venir a la fiesta o quedarte en casa.
2. Hay que vencer muchas dificultades antes de lograr el éxito.
3. Las fiestas de Gante son un evento muy importante en la ciudad flamenca.
4. El mal tiempo ha causado la muerte de cinco personas.
5. El número de accidentes en la autopista ha aumentado mucho en la última década.
6. ¿Cómo vincular el aspecto teórico con el aspecto práctico en las clases?
7. Estos tratamientos han tenido efectos beneficiosos a largo plazo.
8. Algunos profesionales de la enseñanza han seleccionado las herramientas imprescindibles que no deben faltar.
9. Su especialidad son los artículos literarios en que ha obtenido un triunfo enorme.
10. Para hacer de esta actividad un negocio fructífero, es necesario el apoyo de distintos sectores.

30. B2 Consulta uno de los diccionarios de antónimos y soluciona las dudas siguientes:

Se suelen citar pocos antónimos: completa la búsqueda mediante una búsqueda de sinónimos. Nos hemos basado en wordreference.

1. En lugar de decir *no es honesto* o *es poco honesto* también puedes decir ...
2. En lugar de decir *no conseguir una victoria* también puedes decir *sufrir*...
3. En lugar de decir *no amar* también puedes decir...
4. En lugar de decir *no complejo* también puedes decir...
5. En lugar de decir *no cortés* también puedes decir...
6. En lugar de decir *no una abundancia* también puedes decir...
7. En lugar de decir *no aceptar* también puedes decir...
8. En lugar de decir *no es perfecto* también puedes decir...
9. En lugar de decir *carece de coherencia* también puedes decir...
10. En lugar de decir *no se puede percibir* también puedes decir...

31. C1 Consulta el DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS y soluciona las dudas siguientes:

1. ¿Es correcto el uso del verbo *pedir* en la frase siguiente? *Argentina condenó el ataque y pidió por el cese inmediato de hechos de violencia.*
2. Localiza el error en la frase siguiente: *La flota consistía de ocho barcos y veinte aviones.*
3. Elige la opción correcta: *Aparentaba mucho / mucha más edad de la que en realidad tenía.*
4. Localiza el error en la frase siguiente: *No es lo mismo un abogado como un jurista.*
5. Corrige el error en la frase siguiente: *Pueden ustedes tener la seguridad de que se encontrará a vuestra disposición.*
6. Corrige el error en la frase siguiente: *Corre sin despedirse, sin saber hacia adónde va.*
7. ¿Es correcta la concordancia en la frase siguiente? *La víctima, un hombre joven, fue trasladado al hospital más cercano.*
8. ¿Es correcto el uso de *estar* en la frase siguiente? *No sólo estoy satisfecha, sino muy contenta con lo que he hecho hasta ahora.*
9. ¿La sintaxis del verbo *alegrar* es correcta en la frase siguiente? ¿Cómo se llama este fenómeno? *Me alegra de que haya cambiado algunas de sus ideas respecto al tema.*
10. ¿Dónde se sitúa el error ortográfico en la frase siguiente? *Hacerse médico era, talvez, la ambición más difundida entre los jóvenes de aquella época.*

32. C1 Consulta el VADEMÉCUM DEL MANUAL DE ESPAÑOL URGENTE y soluciona las dudas siguientes:

1. Los adjetivos *efectivo*, *eficiente* y *eficaz* se parecen mucho, pero no se pueden usar indistintamente. ¿Qué adjetivos se pueden utilizar en las frases siguientes?
 - a. Este medicamento no es efectivo/eficiente/eficaz contra la enfermedad pulmonar.
 - b. La policía es muy efectiva/eficiente/eficaz en la lucha contra el terrorismo.
2. ¿Se debe decir *de* o *del* en la frase “Es un edificio de/del 2002”?
3. Se leen a menudo frases como “Hemos hecho la investigación a base de encuestas”. ¿Es correcta? ¿Es mejor la frase “Hemos hecho la investigación en base a encuestas?” ¿Qué dice el Vademécum al respecto?

4. ¿Qué recomienda hacer el *Vademécum* con el anglicismo *cash flow* en frases como “La empresa devolverá la ayuda según vaya generando cash-flow positivo”? ¿Cuál es el método más eficaz para saber qué anglicismos son descritos por el *Vademécum*?
5. Compara el uso de *noreste* y *nordeste* que se puede observar a través de Google (site:es), con lo que dice el *Vademécum* al respecto.
6. OPA es una sigla que se usa en el mundo financiero, con la significación de “oferta pública de adquisición”. ¿Cómo se forma el plural? Existe una entrada dedicada a la formación del plural: ¿se comenta ahí?
7. ¿Es correcta la frase “Naturalmente, estoy dispuesto a rendirle un servicio”? ¿Cómo has encontrado la respuesta?
8. ¿Qué opina el *Vademécum* de la expresión “mayo 14 del 2010”? ¿Dónde se encuentra la respuesta?
9. ¿A qué se refiere “CC” en la frase siguiente: “Durante las negociaciones autonómicas, CC se mostró intransigente”? ¿El *Vademécum* trata muchos elementos parecidos? ¿Cómo los puedes visualizar?
10. Se escribe *me* o *Me* en la frase siguiente: “*Estimado Sr. Domínguez: me/Me permito rogarle ...*”.

33. C1 Consulta el LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL y soluciona las dudas siguientes:

Sitio web: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>

1. Inició su carrera en el año académico [2002/2003] / [02/03] / [2002/03].
2. En España se sabe muy poco del hispanismo en los [países del Este] / [Países del Este] / [países del este].
3. El cine español [por ejemplo] / [por ejemplo,] / [, por ejemplo] / [, por ejemplo,] ha ido representando en imágenes el problema de las migraciones.
4. Para [unicef] / [u.n.i.c.e.f.] / [UNICEF] / [U.N.I.C.E.F.], la primera fuente de ingresos son los socios y la segunda las tarjetas clásicas.
5. La organización ofrece viajes en [el norte de España] / [el Norte de España].
6. La televisión española ofrecerá una especial electoral de [cuatro horas] / [4 horas] / [4h].
7. Había embajadores de Francia, Bélgica, Gran Bretaña, Alemania, [etc.] / [etc. .] El único que llegó tarde fue el representante de España.

8. Ante los obstáculos, el [ministro de asuntos exteriores] / [Ministro de asuntos exteriores] / [ministro de Asuntos Exteriores] / [Ministro de Asuntos Exteriores] se mantiene optimista sobre el futuro europeo.
9. El museo fue inaugurado [en el año 1957] / [en el año 57] / [en el año '57].
10. Carlos de Habsburgo es conocido como el rey [Carlos I] / [Carlos Iº] / [Carlos Uno] / [Carlos uno] / [Carlos Primero] / [Carlos primero] de España y el emperador [Carlos V] / [Carlos Vº] / [Carlos Cinco] / [Carlos cinco] / [Carlos Quinto] / [Carlos quinto].
11. La oficina está abierta [de nueve a dos y de cinco a ocho] / [de nueve a dos y de diecisiete a veinte] / [de nueve de la mañana a dos de la tarde y de cinco de la tarde a ocho de la tarde] / [de 9.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00].
12. La mayor parte de las fincas andaluzas pertenecen a la [duquesa de Alba] / [Duquesa de Alba].
13. El museo fue inaugurado el [día 1º de diciembre de 1957] / [1 de diciembre de 1957] / [1-12-1957] / [01.12.1957] / [1.12.57].
14. Un estudio reciente desvela una relación directa entre el uso inadecuado de los disolventes y diversas alteraciones graves del sistema nervioso (trastornos de la personalidad, pérdida de memoria [etcétera] / [...] / [etc.] / [, etcétera] / [, ...] / [, etc.]).
15. En la manifestación había [1 500] / [1.500] / [1,500] / [mil quinientos] manifestantes.
16. Iberia obtuvo un beneficio neto de [2.069.635] / [2,069,635] / [2 069 635] de euros.
17. En la manifestación había [5 750] / [5.750] / [5,750] / [cinco mil setecientos cincuenta] manifestantes.
18. Queridos amigos [,] / [Ø] / [:]
19. España ganó veinticuatro medallas en los últimos [JJ.OO.] / [Js Os] / [JO] / [JJOO] / [jj.oo.].
20. Discurso de investidura del [excmo sr d] / [excmo. sr. d.] / [Excmo Sr D] / [Excmo. Sr. D.] Juan Álvaro de la Concha.

34. B2 Consulta la GRAMÁTICA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL de L. Gómez Torrego: ¿en qué apartado encuentras la respuesta? ¿Se resuelve la duda?

1. Es / Está obligado leer los dos capítulos del libro.
2. Asterix y Óbelix cazan jabalís / jabalíes.
3. un / una alma; un / una almohada.
4. ¿Qué / Cuál es el problema?
5. Mi madre estaba media / medio dormida.
6. Busco una secretaria / a una secretaria que hable inglés.

7. A mi padre lo vi / A mi padre vi el fin de semana pasado.
8. Debes de / Debes comportarte bien.
9. La solución satisfizo / satisfació al cliente.
10. He frito / freído las patatas.

35. B2 Consulta A NEW REFERENCE GRAMMAR OF MODERN SPANISH, de Butt & Benjamin, y resuelve las dudas siguientes:

Apunta la página en la que se encuentra la solución, y también la palabra de búsqueda mediante la cual se encuentra la respuesta en el índice.

1. ¿Cuándo se acentúa la conjunción *o*?
2. Hemos provisto / proveído a sus necesidades.
3. En caso de que no estaría / estaré / esté, llámame.
4. ¿Es correcta la frase? *María es una chica rubísima.*
5. ¿Llevan acento las palabras siguientes? *laser, radar, policiaco, sanscrito, misil*
6. Has traído demasiado / demasiadas pocas cajas.
7. *Ahí hay el médico* no es correcto en español. ¿Cuáles son las alternativas correctas?
8. ¿Es correcta la frase?: *¿Te das cuenta de que estoy hablando de vos?*
9. ¿Es correcta la frase?: *Juana se ha convertido en vieja.*
10. ¿Qué se prefiere? *Lo hizo de buena gana o lo hizo de gana buena.*

36. B2 Consulta la GRAMÁTICA COMUNICATIVA de Matte Bon y soluciona las dudas siguientes:

Para ilustrar la funcionalidad de la Gramática Comunicativa, centramos esta actividad en la primera parte (pp. 1-88) del segundo tomo. Consulta el índice y el sumario para identificar el apartado donde se encuentra la solución de las dudas comunicativas.

1. Traduce la frase *We see each other every 14 days.*
2. Da una alternativa para la frase *El primero que terminó fuiste tú.*
3. Da una alternativa para *Es un chico muy amable. Tiene muchísimos amigos.*
4. Traduce la frase *I'd like two more beers please.*
5. Da una alternativa para la frase *¿Cuántos amigos has invitado? Alrededor de veinte.*
6. Soluciona la duda: *Somos con cinco. / Somos cinco.*

7. Soluciona la duda: *La reunión es / está en casa de Isabel.*
8. Soluciona la duda: *El Teatro es / está en la Plaza Mayor.*
9. Soluciona la duda: *Me he manchado la camisa / mi camisa.*
10. Da una alternativa para *¿De quién es ese coche? Es de nosotros.*
11. Da una alternativa para *El trabajo queda sin terminar.*
12. ¿Cuál es la diferencia entre las frase *No debes decir esas cosas* y la frase *Para llegar a tiempo, va a tener usted que coger un taxi.*
13. Soluciona la duda: *nuevísimo / novísimo.*
14. Da una alternativa para *En el cruce un camión saltó el semáforo y casi chocó con el autobús que venía de la izquierda.*
15. En español no se suele decir *más y más*. ¿Cómo se puede expresa esta idea de una forma más idiomática?

37. C1 Consulta el MANUAL DE LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Tienes que revisar un texto que no has escrito tú mismo. Aunque tú expresarías ciertas cosas de otra manera, no estás seguro si es realmente incorrecto lo que ha escrito el autor. Por eso, consultas esta obra de referencia. Necesitarás el índice para encontrar el problema. En la Clave nos limitamos a señalar el apartado en que se encuentra la respuesta, y la palabra clave con la que se puede encontrar en el índice.

1. FOTO: El presidente Rodríguez, con rostro serio, y detrás suyo el conseller Martínez, ayer.
- 2/3. Aunque ella le había dejado, él prometió seguirle siendo fiel. Cuan grande era su amor por ella.
- 2/3. Cuan más grande la prueba, más glorioso el triunfo.
4. La manera en que se tomó esta decisión fue simplemente patética.
5. Hace poco, la quiebra de la empresa ATAXCO, quien por años tuvo la hegemonía en este sector, dejó a miles de clientes sin proveedor. [¿se puede utilizar *quien* para referirse a una empresa?]
6. Tú no lo sabes, pero lo contó a mí, así que estoy seguro.
7. Los adictos consumen cocaína aun cuando es físicamente peligroso.
8. La película *Volver* es muy buena. Posiblemente sea la mejor película de Almodóvar.
9. Cuando se aloja en nuestra casa, siempre ayuda donde pueda. Nunca está un día sin hacer nada/algo.
10. A mi madre, le ayudé a llevar la contabilidad.

38. B2 Consulta el corpus CREA y soluciona las dudas siguientes:

Para limitar el número de ejemplos, restringe tu búsqueda a la sección de Libros/España. Para facilitar tu consulta, alfabeticza los resultados en función del contexto izquierdo o derecho.

1. Para variar tu forma de escribir, buscas unas colocaciones frecuentes con la palabra *conclusión*. ¿Con qué verbos se combina?
2. En la tesina presentas muchos datos empíricos, por lo que hablas mucho de *estos datos*. Te preguntas en qué construcciones ocurre este sintagma.
3. En la misma tesina, te refieres a menudo al concepto *análisis*, y quieres averiguar rápidamente con qué adjetivos se puede combinar. Inspírate en el ejemplo que hemos comentado en el libro de texto.
4. Tienes que revisar un texto para un compañero, quien ha escrito *llegamos a la conclusión que*. Tú dirías espontáneamente *llegamos a la conclusión de que*, pero quieres asegurarte de que es efectivamente la opción más utilizada.
5. Dudas de la gramaticalidad de la frase *en caso de que es verdad tenemos que suspenderle*. Utilizas CREA para ver si encuentras ejemplos, y para encontrar la solución correcta.

39. C1 Consulta el foro WORDREFERENCE y soluciona las dudas siguientes:

1. ¿Existe una diferencia entre *felicidades* y *enhorabuena* ?
2. En la empresa donde trabajas acaban de recibir la carta siguiente. Te preguntas qué significa *de mi consideración*. ¿Cómo se podría o se debería traducir?

Estimados amigos

De mi consideración:

Tenemos el agrado de dirigirnos a Ud. con el objeto de informarle que hemos recibido para la venta, un extraordinario complejo agrícola productor de granos (trigo, lupino y raps) ubicado en la comuna de Lautaro, con una superficie de 1.490 has. dotado de un Centro de Almacenaje y Secado de cereales entre los más grandes y modernos de la Región.

3. Al redactar una invitación dudas si tienes que decir *a las ocho de la tarde* o *a las ocho de la noche*. La invitación va dirigida a invitados venezolanos, y a invitados españoles. Ya que el resto de la invitación también contiene información distinta, puedes adaptar la formulación en caso de que sea oportuno.
4. En el diccionario explicativo lees que se dice tanto *pantalón*, en singular, como *pantalones*, en plural. Quieres verificar lo que los hispanohablantes dicen al respecto: ¿prefieren una forma a otra?
5. Recibes varios correos de un amigo de Costa Rica, que parece mezclar el *tú* y el *vos*. Quieres saber si es algo típico de Costa Rica.

40. B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de "tener".

Verás que los diccionarios traductivos no siempre ofrecen muchas pistas. Aconsejamos utilizar Google para encontrar variantes idiomáticas. Para fomentar su uso, sugerimos también una búsqueda eficaz.

1. He has an important position. ["que * un cargo importante"]
2. The hotel has comprehensive facilities. ["hotel * todas las facilidades"]
3. We have suffered an unexpected defeat. ["hemos * una derrota"]
4. We got very good results. ["hemos * muy buenos resultados"]
5. This is going to give us many problems. ["esto va a * muchos problemas"]
6. We still have high hopes of everything turning out okay. ["todavía * la esperanza de que"]
7. In the future I want to make a good salary. ["para * un buen sueldo"]
8. He still has good health. ["que * una buena salud"]
9. Her company is going through a difficult period. ["empresa * un mal momento"]
10. Some old people have a miserable retirement (AmEng)/pension (BrEng). ["que * una pensión"]
11. His sister suffers from a chronic disease. ["que * una enfermedad crónica"]
12. That athlete won four Olympic medals. ["que * medallas olímpicas"]
13. The sick man's condition has drastically improved. ["el enfermo * una mejoría"]
14. Young people should set a few goals in life. ["que * una meta en su vida"]
15. The Queen has a lot of influence over the king. ["que * gran influencia sobre"]

41. B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el campo semántico de “poner(se)”.

Verás que los diccionarios traductivos no siempre ofrecen muchas pistas. Aconsejamos utilizar Google para encontrar variantes idiomáticas. Para fomentar su uso, sugerimos también una búsqueda eficaz.

1. The child hid under the table. [“se * debajo de la mesa”]
2. The nurse applied disinfectant gel to the injury. [“* gel sobre la herida”]
3. She was putting the books on the shelves. [“se * en la estantería”]
4. We’d better arrange the DVD’s in alphabetic order. [“se * por orden alfabético”]
5. Do I have to add some other ingredient here? [“que * más ingredientes”]
6. Nobody wants to pump so much money into our shop. [“quiere * dinero en”]
7. With that money, they set themselves up in business. [“se * un negocio”]
8. Let’s carve our names in this tree. [“* sus nombres en un árbol”]
9. Place your vote yourself in the ballot box. [“* voto en la urna”]
10. You have to drive in the right lane in order to exit the highway. [“hay que * en el carril”]

42. B2 Traduce las frases siguientes. Se trata en la mayoría de los casos de variantes para el verbo “dar”.

Verás que los diccionarios traductivos no siempre ofrecen muchas pistas. Aconsejamos utilizar Google para encontrar variantes idiomáticas. Para fomentar su uso, sugerimos también una búsqueda eficaz.

1. The King granted the ex-minister Mayor Oreja the title of marquis. [“rey * título de marqués”]
2. You (voluntarily) decide whether to provide us with your personal data or not. [“desea * sus datos personales”]
3. He gave the care of his children to us. [“* el cuidado de sus hijos”]
4. For your birthday I will buy you a new car. [“te * un coche nuevo”]
5. They gave me the grant I applied for. [“me * la beca que”]
6. Various NGO’s have distributed medicine(s) among the refugees. [“* medicinas entre”]
7. Can you pass me the salt, please? [“me * la sal”]
8. That teacher from Sevilla gives French lessons. [“profesor que * clases de”]

9. We offer you our deepest condolences. [“le * pésame”]
10. The Pope gave his followers his blessing in the square. [“papa * la bendición”]

Ejercicios de consulta libre

43. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas morfológicos)

Deberías ser capaz de localizar esta información en diferentes obras de consulta: en un diccionario explicativo, como el RAE, en un diccionario traductivo, en una gramática de referencia, o a través del conjugador de los verbos.

1. He won a lot of fame. [adquirir]
2. We translated that book.
3. He wanted you to compare... [hacer una comparación]
4. I came to Brussels yesterday to visit the museum. [venir]
5. When I heard about that I felt very embarrassed. [avergonzarse, pret. simple]
6. He wants us to become specialists. [convertirse]
7. You distracted your neighbor. [distracer]
8. Yesterday they elected a new president. [elegir]
9. I want you to include this form in the file. [incluir]
10. They opposed to the opening of the shop. [oponerse]
11. In case of having to take new measures, we will do. [requerir, subj. imp.]
12. Yesterday he presented a new plan. [proponer]
13. Always be polite. [ser, tú]
14. He wants the measures to be maintained. [mantenerse]
15. He wants the mayor to ban the demonstration. [prohibir]
16. He felt a sharp pain as he was doing that motion. [sentir]
17. He warned them against the danger. [advertir]
18. He wants to be on time. [llegar]
19. Just take what you like. [preferir, subj.]
20. Work together! [trabajar, vosotros]

44. B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase

Consulta el diccionario explicativo para conocer la diferencia entre los dos elementos léxicos. Traduce después las frases.

la capital		el capital
la parte		el parte
la orden		el orden
la frente		el frente
la guía		el guía
atribuir		contribuir
avisar		advertir
nombre		número
pedir		preguntar
quedar		quedarse

- 1a. Madrid is the capital of Spain.
- 1b. These businessmen have a large amount of capital.

- 2a. The exam consists of two parts: theoretical, and practical.
- 2b. According to the last medical report, his situation is stable.
- 2c. This boy chases me everywhere.

- 3a. The words are arranged alphabetically.
- 3b. I'm not asking you whether you want to do it or not; it is an order!
- 3c. The abbey belongs to the Cistercian order.

- 4a. They are restoring the front of the cathedral.
- 4b. The patient's fat is used to fill in the wrinkles of his/her forehead.
- 4c. My grandfather was sent to the front when the civil war broke out.

- 5a. During the tour, tourists will be accompanied by a professional guide.
- 5b. I found your number in the telephone book.

- 6a. Cats are often thought to have supernatural powers.
- 6b. His book contributes to a better understanding of the problem.

- 7a. I'm warning you! If you don't come in time, I'll go without you.
- 7b. Tell your father that we are going to eat.

- 8a. The number of tourists visiting our city keeps on rising.
8b. My name is Paula.
- 9a. I'm just asking you to listen to me for just a moment.
9b. I asked him whether he was coming or not.
- 10a. Shall we meet tomorrow at six?
10b. Yesterday I stayed home.

45. B2 Al traducir una frase tienes una duda léxica. Resuélvela antes de traducir la frase

Consulta el diccionario explicativo para conocer la diferencia entre los dos elementos léxico. Traduce después las frases.

hijo	niño
lengua	lenguaje
siguiente	próximo
pasar	pasarse
único	solo
accesible	asequible
apertura	abertura
prever	proveer
traer	llevar
afirmar	confirmar
quitar	abandonar/dejar

- 1a. The Three Wise Men answer children's letters.
1b. The singer is pregnant with her first child.
- 2a. After living there many years he came to master the language of the country.
2b. Medical jargon contains many difficult words.
3. Next week we have no class, but the week after that we do.

- 4a. He spent the afternoon listening to music.
- 4b. Normally he does not exaggerate, but today he has gone too far.
- 4c. Everybody asks me “but what’s the matter with you?”, and I don’t know what to say to them.
- 4d. How did you enjoy the party?
- 4e. Pass me the water, please.

- 5a. She was the only one who congratulated me, since no one else remembered.
- 5b. Every child has a unique personality.
- 5c. This summer I only have one week off.
- 5d. He’s an only child; he doesn’t have any brothers or sisters.

- 6a. We have to play against a beatable team.
- 6b. The construction work in the building to make it more accessible has already begun.
- 6c. Despite her fame, the singer is still very approachable.
- 6d. We sell designer clothes at affordable prices. (ropa de diseño)

- 7a. He could escape through a gap in the wall.
- 7b. This year the opening ceremony of the new academic year was very solemn.

- 8a. The author did not expect his book to be so successful.
- 8b. The company that provides us with food closes in August.

- 9a. Bring me a glass of water, please.
- 9b. Take all your pictures, I never want to see you again.
- 9c. I will take you home after the party.

- 10. He stated that it had not been him, and his wife confirmed it.

- 11a. Pablo, get away from there!, you’ll get burned.
- 11b. She left the meeting very angry.
- 11c. Nobody will get that idea off my mind.
- 11d. He dropped out of school.

46. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas constructivos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de los verbos y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. The bad weather prevents us from visiting the exhibition. [impedir]
2. The museum is worth visiting. [merecer/valer la pena]
3. We're sorry we did it. [lamentar/sentir]
4. We have managed to gather enough evidence. [lograr/conseguir]
5. I will do the exercise again. [volver]
6. He has asked me to do him a favor. [pedir]
7. The teacher wants to continue translating these sentences. [seguir/continuar]
8. This book is difficult for students to summarize. [ser difícil]
9. It is a difficult book to summarize. [ser difícil]
10. It's my turn to translate the next sentence. [tocar]

47. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas constructivos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de los verbos y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. The bus takes 15 minutes to get to the next stop. [tardar]
2. We just got this fixed. [acabar]
3. Yesterday he promised us he would bring the book back. [prometer]
4. I want to thank you for inviting me here. [agradecer]
5. He has convinced us to sell the building. [convencer]
6. I suggest you rent an apartment first. [aconsejar – empezar]
7. In our degree we learn to use new software. [aprender]
8. They still didn't dare publish the article. [atreverse]
9. They decided to have the text translated. [decidir]
10. They eventually made the decision to go abroad. [decidirse]

48. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (problemas constructivos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de los verbos y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. I think that we will end up selling our apartment. [acabar]
2. I want to encourage you to apply for a scholarship. [animar]
3. We can at last start working on our master's theses. [empezar/comenzar]
4. You have to try to avoid repeating the same mistakes. [intentar – evitar]
5. We have forbidden him from taking part in the competition. [prohibir]
6. We have forced him to take part in the competition. [obligar]
7. We have allowed him to take part in the competition. [permitir]
8. We'd rather book a hotel. [preferir]
9. We need to have the most recent data at our disposal. [necesitar]
10. We intend to finish this work tomorrow. [pretender]

49. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de las palabras y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. My parents will give me money so that I can travel to Argentina.
2. The advertisement was in the newspaper.
3. As a result of the crisis, a mortgage loan may far exceed the actual value of a house.
4. She is a very graceful woman.
5. My grandparents celebrated the anniversary of their golden jubilee.
6. I could sing the refrain.
7. Yesterday I received a prize from the mayor.
8. I ordered a salad.
9. Good preparations are decisive for the eventual success of an event.
10. This is a clear case of plagiarism.
11. We have translated the lyrics of the song.
12. In this context, the word has been used figuratively.
13. Normally, seats near the exit are more expensive, but some airlines offer them for free to their best clients.
14. What is the subject of your master's thesis?
15. The president of America lives in the White House.

50. B2 Sin derecho al error: traduce las frases siguientes (falsos amigos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de las palabras y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. Yesterday he was appointed vice president.
2. She bought a very expensive carpet.
3. She was really embarrassed to see the behavior of her own family.
4. She is a very self-confident person.
5. He pretended he didn't know me.
6. The group has recorded a new CD.
7. My parents will come to visit me.
8. I still have to remove these files.
9. The government supports this initiative.
10. We will have to attend one more lecture to get the certificate.

51. B2 Sin derecho al error: forma frases con los elementos que se dan a continuación (combinatoria de los verbos)

Tienes que estar seguro al cien por cien: consulta un diccionario explicativo para conocer el uso de las palabras y verifica tu respuesta a través del corpus CREA y/o del buscador Google.

1. [acabar] : crisis – empezar
2. [agradecer, yo] : compañeros – dedicar – parte de su valioso tiempo – lectura del trabajo
3. [atreverse, él] : no – enviar – carta – novia
4. [continuar] : atender – víctimas – explosión
5. [impedir] : policía - entrar – España – 4 miembros – organización terrorista
6. [lamentar] : policía – dejar – escapar – 6 terroristas
7. [obligar] : ministro – extranjeros – adoptar – costumbres del país
8. [pedir] : presidente – juzgar – todos los culpables
9. [prohibir] : presidente – su ministra – asistir – la conferencia
10. [prometer + tardar] : Iberia – menos – 2 horas – llegar – país destino

Capítulo 5.

Las estrategias argumentativas

52. B2 Redacción: la metáfora de la catedral

Intenta aplicar las diferentes dimensiones de la metáfora de la catedral en un breve texto de un párrafo. Empieza por hacer un mapa mental.

Contexto (folleto turístico)

Escribes un texto para un folleto sobre una de las ciudades de arte flamencas (Brujas, Gante, Amberes). La idea central es que la visita merece la pena.

Formula esta idea de una manera atractiva, y menciona varios argumentos para apoyarla, además de elementos que confirman la idea central o uno de los argumentos, y no olvides dar ejemplos.

53. B2 Redacción: la metáfora del castillo humano

Intenta aplicar las diferentes dimensiones de la metáfora del castillo humano en un breve texto de un párrafo. Empieza por hacer un mapa mental.

Contexto (folleto turístico)

En el folleto sobre una de las ciudades de arte flamencas enumeras los diferentes museos que se pueden visitar en la ciudad. Empieza por enumerarlos en una lista (*el ejército chino*) y reformula después el fragmento aplicando la estrategia de los castillos humanos.

54. B2 Redacción: la metáfora de los pescadores

Intenta aplicar las diferentes dimensiones de la metáfora de los pescadores en un breve texto de dos párrafos. Empieza por hacer un mapa mental.

Contexto (folleto turístico)

En el folleto empiezas por describir diferentes aspectos de la historia de la ciudad. Luego quieres pasar a otro tema, es decir que la ciudad también tiene mucho ambiente para salir por la noche.

Elabora estas ideas de una manera atractiva. Para pasar de una idea a otra introduces una conclusión intermedia sobre el valor histórico de la ciudad.

55. B2 Redacción: la metáfora de la tábula rasa

Intenta aplicar las diferentes dimensiones de la metáfora de la tábula rasa en un breve texto de dos párrafos. Empieza por hacer un mapa mental.

Contexto (informe sobre el turismo)

En un informe describes las evoluciones en cuanto al número de turistas que visitan las ciudades históricas: hay más españoles (20%), más franceses (10%), menos alemanes (-8%), y menos ingleses (-2%). Ha bajado el número de noches que se han alojado (en total -2%), pero por otra parte han gastado más en restaurantes (+5%). Elabora esta descripción en detalle, añadiendo eventualmente más datos. Luego quieres pasar a otra idea, a saber que las ciudades siguen siendo el punto fuerte para el turismo en Flandes: sin ellas, el turismo perdería mucho. Para realizar la transición entre las dos ideas aplicas la estrategia de la tábula rasa.

56. B2 Redacción: la metáfora de cubrirse las espaldas

Intenta aplicar las diferentes dimensiones de la metáfora de cubrirse las espaldas en un breve texto de un párrafo. Empieza por hacer un mapa mental.

Contexto (informe sobre el turismo)

En un informe sobre el turismo en las ciudades de arte flamencas quieres argumentar que las ciudades son fundamentales para el turismo en Flandes y que, por consiguiente, hay que invertir en su infraestructura. Sin embargo, sabes que también existen algunos datos negativos: hay menos turistas (-3%), se quedan menos noches (-4%) y, sobre todo, gastan menos (-8%). Utiliza la estrategia de cubrirse las espaldas para referirte a los posibles contraargumentos y avanzar tu propio análisis.

57. B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?

Los tres fragmentos que siguen provienen de textos escritos por estudiantes ELE. El tema es el papel del gobierno español en la crisis del petrolero Prestige, que ocurrió a finales del 2002. Identifica las estrategias argumentativas utilizadas. ¿Cuál es la estrategia dominante?

El Gobierno español no puede declinar toda responsabilidad porque tomó varias decisiones controvertidas. Primero, le prohibió al Prestige entrar en el puerto. Segundo, tardó demasiado en remolcar el Prestige después de que el barco hiciera agua. La conclusión es que no asumió su responsabilidad. Es

más, ha intentado echar la culpa al gobierno portugués. Y, para mayor desgracia, falló estrepitosamente durante las operaciones de rescate.

El Gobierno español ordenó que el barco volviera a alta mar. Ya en aquel momento todo hacía pensar que pasaría una catástrofe cuyas consecuencias serían muy negativas para la naturaleza y economía gallega. Y, en efecto, lo que era inevitable, ocurrió. El Prestige fue presa de una tormenta y, por supuesto, se hundió.

El desastre del Prestige ha causado numerosos problemas para los habitantes de Galicia. Cabe pensar en primer lugar en los pescadores que no pueden ganarse la vida, porque muchos peces han muerto y porque sus barcos de pesca y marisqueo no pueden hacerse a la mar a causa de las manchas de fuel. El Gobierno es el culpable de todos estos problemas. Así, por ejemplo, el Prestige se rompió en alta mar debido a la decisión del Gobierno de no dejar entrar al petrolero en el puerto. Además, duró varios días para que Aznar tomara medidas para impedir que el fuel llegara a la costa y también para limpiar las playas.

58. B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?

El texto proviene de un blog en internet, de un aficionado del té.

Me explicó que el té hay que saborearlo, sentirlo, palparlo. Que era una bebida de Dioses, y que si una persona sabe apreciar ese delicioso bouquet, seguro se enamorará de esta bebida; y lo que es más, nunca se podrá desprender de ella. En efecto, eso ocurrió conmigo. Sin embargo debo recalcar que el gusto por el té, en mi caso muy particular, vino por el simple hecho de degustarlo en buena compañía, con una linda música de fondo, tratando sobre temas profundos, riéndonos a ratos. Ese es el verdadero ritual de tomar el té. (blog: elsotanolconocimiento.es/archives/33)

59. B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategias argumentativas reconoces?

Empieza por identificar la idea central. El texto proviene de un texto periodístico sobre la bolsa.

Quizá, la cuestión más problemática del debate es la de la actual valoración del mercado. Muchos son los analistas que indican que los niveles que han alcanzado las bolsas están muy por encima de su media histórica. El argu-

mento es poco discutible. Los ratios que manejan los especialistas para un índice como el S&P 500 se sitúan, por ejemplo, por encima de los 40, mientras que la media histórica está en apenas 17. Por lo tanto, si nos atenemos a este indicador, el S&P 500 estaría en efecto extremadamente sobrevalorado. Más aún, desde 1960, nunca ha estado tan caro como ahora. (basado en un texto periodístico sobre la bolsa, fuente desconocida)

60. B2 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?

Define la función comunicativa de ambos párrafos: ¿cómo se hace la transición entre los dos?

El toxicómano de opiáceos se encuentra con que no puede prescindir de la droga y, además, necesita aumentar progresivamente la cantidad de ella. Tiene que conseguir una cantidad de droga entre 250 y 750 mg. Dados los precios onerosos que rigen en este particular mercado, puede representar cantidades de varios miles de pesetas. Aunque algunos enfermos recurren a bienes propios, o se endeudan con la familia, la mayor parte deben utilizar dos métodos universalmente establecidos: o bien roban en cantidades suficientes para costearse sus necesidades de droga, lo que les convierte en delincuentes, o bien inducen al consumo de heroína o de otras drogas a un número suficiente de personas para que el gasto de su propio consumo resulte compensado por la droga que distribuyen. Es decir, en este segundo caso se convertirían en traficantes y también entrarían en conflicto con la ley. Así pues, la conclusión es que de una manera u otra los toxicómanos a opiáceos llegan a entrar en conflicto con la justicia.

Por otro lado, los toxicómanos de otras drogas pueden tener dificultades también derivadas de su situación de marginalidad, aunque probablemente con figuras delictivas más variadas que las expuestas con los heroínómanos, como escándalo público, hurtos, lesiones, etc., además del robo y tráfico de drogas. (basado en Valbuena Briones, 1986, *Toxicomanías y Alcoholismo*, CREA)

61. C1 Análisis de un fragmento: ¿qué estrategia argumentativa reconoces?

El fragmento es bastante complejo: ¿en qué momento el autor te señala que te puedes olvidar de lo que precede?

Don Marcelino Pascua ha sido, por virtud de una propaganda tenaz que ha durado cuarenta años, “el hombre que entregó el oro español a Rusia”. Como

funcionario no le incumbe a Pascua ni mayor ni menor responsabilidad en este asunto que la que incumbe a aquel otro funcionario republicano -después ministro de Franco- cuya firma se halla en los justificantes de la entrega del oro que, a la muerte de don Juan Negrín, depositó en manos del entonces Jefe de Estado uno de los hijos de aquél, por expreso deseo de su difunto padre. Pero dejemos esta cuestión. Don Marcelino aclaró su intervención en ella en un artículo, también aparecido en el diario “Ya” hace dos o tres años (1) Quiero agradecer al doctor D. M. Rico Avello, director de la Escuela de Instructoras Sanitarias, y al doctor D. J. Estellés, ex secretario general técnico de la Dirección General de Sanidad con don M. Pascua y ulteriormente jefe de los Servicios Sanitarios del Ejército del Centro de la República, todas las informaciones que ambos me han brindado muy amablemente. Para todos ellos, reavivar la memoria de don Marcelino ha constituido un deber de estricta justicia. (basado en Triunfo, 09/07/1977, CREA)

62. C1 Análisis de un texto académico

Escandell Vidal, V. (1998), *Cortesía y relevancia*. En: Haverkate, H., Mulder, G. & Fraile Maldonado, C. *La Pragmática lingüística del español*. Amsterdam: Rodopi.

Lee el texto e identifica las estrategias argumentativas utilizadas (no nos fijamos en la introducción §1-2, porque funciona de manera diferente)

Cortesía y relevancia

M. Victoria Escandell Vidal

- §1 Es habitual considerar que la investigación sobre pragmática se organiza alrededor de dos grandes orientaciones: la cognitiva y la social. Es también habitual considerar que la pragmática de orientación cognitiva es inherentemente incapaz de explicar y dar cuenta de los aspectos sociales de la comunicación. El objetivo de este trabajo es mostrar que todo el entramado de fenómenos que suelen estudiarse bajo el encabezamiento de *cortesía* y que constituyen un área de investigación típicamente asociada a la perspectiva social, puede analizarse igualmente de manera satisfactoria también dentro de un modelo de corte cognitivo, como es el de la teoría de la Relevancia.

§2 La propuesta que quiero presentar puede resumirse de la siguiente manera: la cortesía debe explicarse en términos de conocimiento, y más específicamente, en términos de *conocimiento adquirido*. Los aspectos sociales de la comunicación tienen, por tanto, cabida dentro de un marco cognitivo, y deben analizarse no tanto como el resultado de la actuación de principios conversacionales de naturaleza general, sino más bien en términos de un conocimiento específico organizado y estructurado. Lo que se propone aquí significa un cambio radical de perspectiva: el énfasis está situado ahora en los supuestos previamente, y no en los mecanismos generales.

Cortesía e inferencia

§3 En algunos modelos bien conocidos, como el de Leech (1983), o el de Brown y Levinson (1987), la cortesía se explica sobre todo en términos de *inferencia*. En estos enfoques, se parte de la base de que el Principio de Cooperación de Grice y las máximas que lo desarrollan representan un conjunto de fundamentos racionales que el hablante debe seguir si es que desea obtener una transmisión eficaz de información. Cuando se viola una máxima, y para mantener la vigencia del Principio de Cooperación, se origina un proceso inferencial que trata de restablecer la racionalidad.

§4 El efecto cortés de un enunciado nace, por tanto, de una implicatura, y la cortesía está basada, en consecuencia, en la indirección. Es más, se postula incluso que hay una relación de iconicidad entre ambas: cuanto mayor sea el camino inferencial que conduce a la implicatura, mayor será el grado de cortesía transmitido.

§5 Consideremos un ejemplo bien conocido. Solemos usar preguntas relativas a la capacidad de hacer algo del interlocutor, como *¿Puede usted pasarme la sal?*, como una manera indirecta de pedir. Pues bien, de acuerdo con el análisis que acabamos de revisar, las secuencias de este tipo no se interpretan como preguntas -ya que, en circunstancias normales, es evidente para cualquiera que el interlocutor puede pasar la sal-, sino como peticiones. La fuerza ilocutiva que el emisor quiere transmitir se recupera por medio de una implicatura que tiende un puente entre el significado asociado a la modalidad interrogativa (el de pregunta) y la fuerza ilocutiva de petición: preguntar si se cumple una condición previa para una acción

constituye una manera indirecta de solicitar su cumplimiento. El efecto cortés de esos enunciados depende del hecho de que las preguntas no son imposiciones directas -sí lo sería, en cambio, un imperativo como *Páseme la sal-*, y de este modo se deja una cierta libertad de acción al interlocutor. Explicaciones análogas a ésta pueden aplicarse a otros casos de peticiones indirectas, como las formuladas por medio de preguntas relativas a la voluntad o al deseo de hacer algo, las sugerencias o las alusiones.

§6 ¿Cuáles son las implicaciones de este enfoque? Si se supone que las máximas son universales, por un lado, y se acepta que los mecanismos de cortesía no hacen más que explotar dichas máximas, por otro, la conclusión que se deriva es que las estrategias de cortesía deben ser también universales. De hecho, Brown y Levinson (1987: 142) dicen:

§7 We have argued in this section that indirect speech acts have as their prime *raison d'être* the politeness functions they perform. (...) And finally we took pains to establish that indirect speech acts are universal and for the most part are probably constructed in essentially similar ways in all languages. We may suggest, then, that the universality of indirect speech acts follows from the basic service they perform with respect to universal strategies of politeness.

(En esta sección hemos presentado argumentos a favor de la idea de que los actos de habla indirectos tienen su principal razón de ser en las funciones de cortesía que desempeñan. Y finalmente, nos hemos esforzado en establecer que los actos de habla indirectos son universales y en su mayor parte están probablemente contruidos del mismo modo en todas las lenguas. Podemos proponer, entonces que la universalidad de los actos de habla indirectos se sigue de la contribución básica que representan en relación con las estrategias universales de cortesía.)

El problema de la diversidad cultural

- §8 El enfoque que acabamos de revisar, que ha inspirado una ingente cantidad de investigaciones de primer orden, tiene que hacer frente, sin embargo, a un serio problema de naturaleza empírica: la existencia de diferencias culturales, que han puesto de manifiesto trabajos como los de Ide (ed.) (1988), (1989), y (1993), o Wierzbicka (1991). Efectivamente, es fácil mostrar que, en contra de lo que cabría esperar de acuerdo con los supuestos anteriores, hay un altísimo grado de variación de una cultura a otra en lo que se refiere a las formas y las estrategias utilizadas por los hablantes en la interacción verbal.
- §9 Las lenguas eslavas, como el polaco o el ruso, por ejemplo, presentan severas restricciones al empleo de oraciones interrogativas con una fuerza ilocutiva diferente de la de pregunta. De acuerdo con los datos ofrecidos por Wierzbicka (1991), en dichas lenguas un enunciado como *¿Puede usted pasarme la sal?* se entiende como una pregunta real, y no como una petición cortés, como ocurriría, en cambio, en español o en inglés. Un polaco considera que debería resultar obvio para cualquiera que sí puede pasar la sal, de modo que no sabe cuál otro puede ser el significado que su interlocutor trataba de comunicarle.
- §10 En otras culturas, el mismo enunciado podría recibir otra interpretación distinta. Por ejemplo, en una sociedad como la tailandesa produciría un efecto descortés, es decir, un efecto exactamente opuesto al deseado en principio. De acuerdo con Kerbrat-Orecchioni (1994), los miembros de esa cultura entenderían que plantear abiertamente una pregunta sobre su capacidad de hacer algo o sobre su deseo de colaborar implica poner en duda sus posibilidades o su voluntad de hacerlo, y se sentirían, por tanto, muy molestos.
- §11 A pesar de que a primera vista pueden resultarnos extraños, ninguno de estos comportamientos -ni el de los eslavos, ni el de los orientales- debería sorprendernos lo más mínimo: a cualquier hablante español, una secuencia prácticamente sinónima desde el punto de vista composicional a *¿Puede usted pasarme la sal?*, como *¿Es usted capaz de pasarme la sal?*, le produciría, seguramente, uno de los efectos antes descritos para otras culturas; o se sentiría totalmente confundido, o se sentiría incómodo por la insinuación de que no es capaz de realizar una acción para la que no se requieren condiciones de habilidad especiales.

- §12 El hecho de que dos secuencias sinónimas desde el punto de vista composicional difieran tan significativamente en la interpretación sugiere que no estamos simplemente ante una cuestión de inferencia a partir de principios de naturaleza general, sino que se trata de una cuestión de convención. Por lo tanto, estas diferencias entre culturas, que afectan tanto a las condiciones de uso de un enunciado como a la interpretación asociada a él, indican claramente que formular una pregunta sobre si se cumple una precondition para realizar una acción puede ser un medio de pedirla, pero desde luego no es un medio universal de hacerlo.
- §13 Como hemos visto, el mismo enunciado puede producir al menos tres efectos bien distintos (un efecto cortés, un efecto descortés y un desconcierto absoluto) dependiendo de la cultura. Si la interpretación de los actos de habla indirectos estuviera efectivamente basada en el funcionamiento de mecanismos de inferencia general que actúan sobre principios también generales —como se ha sostenido-, entonces éste sería un resultado realmente inesperado. Ello sugiere, por tanto, la necesidad de adoptar un enfoque algo diferente, que dé cabida a las diferencias culturales existentes.

La cortesía y el modelo de Sperber y Wilson

[...]

Capítulo 6.

La densidad informativa

La densidad como técnica de escritura

63. B2 Incorpora los elementos uno a uno en la oración

Ejemplo:

Son las diez de la mañana

Mi vecina sube a un taxi

—> A las diez de la mañana, mi vecina sube a un taxi

1. Son las diez de la mañana
Mi vecina sube a un taxi
El taxi es amarillo
Mi vecina grita a su marido
Dice que van a llegar tarde
2. El taxi acelera a fondo
El taxi se dirige en dirección de la salida de la urbanización cerrada
Un guardia de seguridad vigila la urbanización cerrada
Todo esto sucede un momento más tarde (con respecto a lo que precede)
3. El taxi se lanza contra la barrera
La barrera cierra la urbanización cerrada
El parachoques golpea al guardia de seguridad
El guardia civil inmediatamente cae al suelo
4. Mi vecina sale del taxi
La mujer está muy pálida
Mi vecina se encuentra en estado de shock
Mi vecina corre hacia el guardia de seguridad
El guardia de seguridad sigue tumbado en el suelo
El guardia se queja de un dolor muy fuerte
Le duele la rodilla

La densidad informativa como técnica de revisión

64. B2 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos

1. El primer ministro español hizo unas declaraciones negativas que afectaban a la dignidad de Marruecos. A estas declaraciones siguieron actitudes inadecuadas y una campaña contra Marruecos.
2. No esperábamos semejante ofensa de España. Tampoco esperábamos esta evolución vergonzosa por parte de un país democrático. Este país es miembro de la Unión Europea y con la Unión Europea tenemos firmado un Acuerdo de Asociación.
3. El Gobierno de Buenos Aires ha anunciado que cerrará 21 embajadas y 13 consulados. Entre los consulados figura el consulado de Madrid.

65. B2 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos

1. Pienso que me levantaré temprano mañana. Es que oí que mis padres hablaban de los regalos de Reyes pero quiero ver con mis propios ojos si son ellos o si son otras personas.
2. “Nunca más competiré en cinco disciplinas distintas”, dijo justo después de que había terminado, antes de que supiera las notas del resto de sus competidores.
3. Cuando el doctor Reyes dejó de ejercer su profesión, se sentía satisfecho porque había cumplido con su sueño tan anhelado y porque había ayudado a tantas personas.
4. Yo creo que los políticos no sólo tienen que predicar; también deben dar ejemplo.
5. Cuando uno toma apuntes, uno no reproduce literalmente las palabras del profesor. No sólo escoge lo más importante, también utiliza siempre términos propios.

66. C1 Subraya los elementos correferenciales e intenta reformular los fragmentos

1. La Unión Europea no es inmune a la invasión de las especies exóticas. La invasión de las especies exóticas es uno de los principales peligros para la biodiversidad en el mundo. Lo dice Naciones Unidas.

2. La fundación catalana Amigos de los Animales presentará mañana en el Congreso un escrito. El escrito tiene 550 000 firmas. En este escrito se solicita que sea modificado el Código Penal. El objetivo de esta modificación es que el Código Penal castigue el maltrato a los animales domésticos con penas de cárcel.
3. El ministro de Economía de Argentina parte hacia Washington. En Washington intentará convencer a los funcionarios del Fondo Monetario Internacional sobre la necesidad de que Argentina reciba lo antes posible una ayuda financiera. Esta ayuda financiera debería permitirle a Argentina superar la aguda crisis económica.
4. El 31% de la población es fumadora. La Consejería de Salud quiere reducir el porcentaje de la población fumadora. Concederá incentivos a todos los fumadores que dejen de fumar.
5. Una de las consecuencias del consumo excesivo de sal es la retención de agua. La retención de agua puede llevar a un aumento de peso.

67. C1 Subraya los verbos conjugados e intenta reformular los fragmentos

1. Juan dice que no ha visto a nadie que entrara. No le acuso de nada, pero yo sí creo que he visto a alguien.
2. Le acusaron de que había robado un coche. Él declaró que había estado todo el fin de semana en su casa y negó que estuviera implicado en el asunto.
3. Después de que había entrado, el mafioso observó a un chaval sentado, que estaba contando uno a uno los billetes que inundaban su escritorio.
4. Los efectos especiales parecen pulirse más a medida que avanza la película, como si acompañaran la pericia acrobática de Spider-man, y las mejores tomas son aquellas previas al final, y las peores las de Peter sin el traje, cuando salta sobre los tejados justo después de que hubiera descubierto sus poderes.
5. La parálisis del sueño no sólo es considerada un síntoma narcoléptico, sino que también se incluye en el grupo de las parasomnias no especificadas, y se define como la incapacidad para que uno realice movimientos voluntarios durante la transición entre el sueño y la vigilia. Estos episodios pueden aparecer cuando uno se acuesta o cuando uno se despierta.

Frasas relativas

68. B2 Explica la diferencia entre las dos relativas

- 1a. Los jugadores españoles que no se ducharon no estuvieron en la rueda de prensa.
- 1b. Los jugadores españoles, que/quienes no se ducharon, no estuvieron en la rueda de prensa.
- 2a. Los empleados de Telefónica que saben inglés ganan mucho dinero.
- 2b. Los empleados de Telefónica, que/quienes saben inglés, ganan mucho dinero.

69. B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa

1. Un vecino de la localidad halló el cuerpo de una mujer.
La mujer ya llevaba varios días muerta.
2. En el mejor de los casos, la carta de presentación va remitida al encargado del departamento.
Te quieres incorporar a este departamento.
3. El portavoz del PP aseguró sentir vergüenza de estar en el país.
Ese país es una catástrofe del paro.
4. El poker es uno de los juegos más jugados en casinos de todo el mundo, y se organizan torneos.
Miles de personas participan en los torneos.
5. El presidente de Estados Unidos quiere una estrategia para África.
La estrategia tiene que incluir un plan de desarrollo económico.
6. El ayuntamiento es una verdadera escuela de democracia, ya que se trata de una institución cercana.
Los ciudadanos pueden comprobar a través de dicha institución que “su voto sirve para algo”.
7. El nuncio bendecirá una calle en Zaragoza.
El municipio de Zaragoza ha dedicado la calle al Papa.
8. Una de las cuestiones centrales del sondeo es la referente al posicionamiento sobre la independencia del País Vasco.
El 31% votaría en contra de la independencia del País Vasco.
9. Queremos ir a un hotel con toda la familia.
El hotel tiene que disponer de instalaciones y servicios para todos.
10. Existe un elevado número de personas.
Estas personas están desarrollando funciones.
Estas personas no están formadas ni son competentes para desarrollar estas funciones.

70. B2 Une las frases, utilizando una subordinada relativa

1. De la iniciativa del profesor surgió el proyecto Spaceguard.
Pronto se sumaron científicos de otros países a dicho proyecto.
2. España necesita un presidente de gobierno.
El presidente de gobierno de España debería hablar inglés.
3. La empresa de márketing recluta hispanohablantes para su equipo comercial,
con el objetivo de promocionar diversas marcas reconocidas.
La empresa trabaja para estas marcas.
4. La jugadora es la estrella del torneo.
El torneo empieza mañana.
5. Se tendrá que implementar una regulación.
La regulación debe limitar la extracción de agua subterránea.
Sin esta regulación no habrá suficiente agua para las generaciones del futuro.
6. Nos han invitado a una reunión.
La reunión se celebrará en la casa de los Benizabal el próximo sábado.
7. El primer ministro puede volver a ganar las elecciones, pese al mal momento.
Por el momento, el Gobierno atraviesa por un mal momento.
8. Yo tengo un jefe.
Mi jefe es un excelente profesional pero un pésimo jefe.
9. Artistas de fama mundial actuarán en un concierto para recaudar fondos.
Estos fondos son a favor de algunos individuos específicos.
Estos individuos perdieron sus casas en los devastadores incendios.
10. Vendo una falda.
Adquirí la falda la pasada temporada.

71. B2 Haz de dos frases una, utilizando un adverbio relativo

(como, adonde, donde, cuando, que)

1. Duermes en una habitación.
Esta habitación debe ser ventilada cada día, durante al menos 10 minutos.
2. Me compré un GPS de segunda mano.
El GPS no era capaz de encontrar los sitios. Yo quería ir a estos sitios.
3. Fue horrible.
Nos fueron a buscar dentro del súper a decirnos que el perro había mordido a nuestro hijo.
4. Leamos el pasaje del Evangelio de las tentaciones de Jesús.
En este pasaje se nos dice que Cristo pasó 40 días y 40 noches en el desierto.

5. Y así,
Los descubrimientos de la ciencia y la tecnología se han ido incorporando a la vida cotidiana. (*empieza la frase por 'Ha sido así'*)
6. La gente de algunos países me parece chocante, odiosa, etc.
No voy a citar estos países.
7. Veinte chefs han añadido las particularidades en cuanto a preferencias culinarias de un número de países.
Iberia vuela a cada uno de estos países.
8. Fue en 2000.
El jugador sufrió una grave lesión durante un partido contra el Sevilla.
9. El barcelonés ha estado ligado al Arsenal los últimos cinco años.
Había llegado allí procedente de la cantera del Barça.
10. Todos los museos están recogidos en este folleto.
En estos museos se conservan las obras más importantes.

72. C1 Indica si la frase es correcta

1. A continuación se muestran algunos casos **en que / en lo que / en los que** el uso de gráficas es inadecuado.
2. Aunque se pueden utilizar diversos gráficos de sectores, también se puede recurrir a una gráfica de barras combinadas, **como la que / como las que / como lo que** se muestra en la figura 6.
3. No se puede escribir un resumen claro hasta que no se sepa **que / el que / lo que** se ha incluido en el informe.
4. El objetivo es dar al lector un compendio de todo el material relevante **a que / al que / a lo que** puede accederse con facilidad.
5. Los gráficos y tablas dan una idea más correcta **en la que / de lo que / contra el que** se ha obtenido a lo largo del proyecto.
6. Las gráficas y tablas deben ayudar a que la información sea más clara y debemos incluirlas lo más cerca posible de la información **a que / a la que / a las que** se refieren.
7. Estas consideraciones influirán **en que / en las que / en lo que** se decida incluir en el informe final.
8. Hay que conseguir el equilibrio correcto, saber **que / el que / lo que** intentamos decir, conocer **que / el que / lo que** el lector ya sabe, e incluir el material pertinente.
9. Se identifican las secciones específicas dentro de cada capítulo a medida que se sabe más **acerca de que / acerca del que / acerca de lo que** será su contenido final. Sin embargo, a menudo ocurre que sólo en la etapa final sabremos **que / el que / lo que** queremos incluir y sólo entonces podremos explicar el contenido específico de cada capítulo.

10. Empezar el trabajo **donde / quien / cuando** se dejó el día anterior, puede ser difícil, ya que se puede haber olvidado **el que / la que / lo que** se quería escribir. Si es inevitable interrumpir el trabajo, hay que anotar **el que / la que / lo que** se pretende poner a continuación.

73. C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué

(relativas con *QUE*, artículo + *QUE* + *CUAL*)

1. El gato **con que / con el que** convivo desde hace muchos años se llama Musti.
2. Ninguno de los blogueros **a que / a los que** me refiero leerá esto, así que no me voy a contener.
3. Ayer, fueron bastantes **que / el que / los que** aprovecharon el día soleado para tomar un aperitivo en la plaza del castillo.
4. En el siglo III a.c. la Península se convierte en escenario de conflicto entre Cartago y Roma, que dirimen su rivalidad en las denominadas Guerras Púnicas, **tras las que / tras las cuales** constatamos el comienzo de la presencia romana en la Península.
5. Estos piragüistas se dedican al deporte sin tomar las medidas oportunas, **que / el que / lo que / cual / lo cual** es imperdonable, porque luego los bomberos tienen que jugarse la piel para rescatarlos.
6. **Que / El que / Lo que / Cual / Lo cual** me parece triste es la cantidad de comentarios peyorativos hacia los catalanes y hacia Catalunya en este blog.
7. La mujer **que / la que** aparece en la foto está muy nerviosa porque no llega el tren.
8. Hay canarios **que / a que / a los que** no entiendo cuando hablan.
9. El conocimiento lleva al respeto, y el conocimiento de nuestro pasado nos suele convertir en defensores apasionados de aquellos bienes, **delante de los cuales / delante de los que** tantas veces pasamos con total indiferencia.
10. Un astrónomo tejano cree que fue la luz de dos planetas **que / la que / los que** convenció a los magos a viajar al Este.

74. C1 Indica si la frase es correcta y explica por qué

1. La ciudad dedicará calles a las mujeres **que / las que / quienes** más han luchado por sus derechos.
2. El italiano Galileo Galilei, **que / quien** también inventó el termómetro, propuso su teoría sobre la caída de los graves en una obra publicada en 1638.

3. **Que / El que / Quien** no es agradecido, no es buen nacido.
4. Agatha Christie se quedó huérfana de padre a los once años, y fue su madre **que / la que / quien** la animó a escribir.
5. Ahora la cantante vuelve a trabajar con su padre, **con que / con el que / con quien** hizo su primera gira internacional.
6. El gobierno quiso mostrar que la sociedad mantiene una posición crítica frente **a que / al que / a quien** explota a la mujer.
7. El presidente ha mostrado hoy su compromiso para que **los que / quienes** padecen enfermedades raras no encuentren obstáculos ni en la educación ni en el trabajo.
8. **Que / El que / Quien** no se aventura, no pasa la mar.
9. Si atendemos a la edad de las personas **que / las que / quienes** han acudido a las consultas sin cita previa, el análisis muestra diferencias estadísticamente significativas.
10. Es mi hermana **que / la que / quien** siempre se queja de que nunca la escuches.

75. C1 Haz de dos frases una, utilizando cuyo/-a(s)

1. Parece tratarse de un nuevo partido fascista.
En la propaganda de éste se señala como enemigos a los homosexuales y a determinadas minorías étnicas.
2. Uno de los autores que mayor fascinación ejerció sobre nosotros fue André Malraux.
En sus novelas veíamos unida la modernidad estética al radicalismo político.
3. En Córdoba, disfruto sobre todo de la Mezquita.
En el centro de la Mezquita se encuentra una catedral gótica.
4. En África, las fuerzas de la ONU acabaron siendo una suerte de funcionarios de uniforme.
En su presencia se perpetraron algunas de las más abominables matanzas de la guerra.
5. Las dos partes de la ciudad están unidas por el Puente Nuevo.
Es un puente impresionante para el que se necesitaron 400 años para construirlo.
6. No se trata de mantener normas inamovibles.
Para dichas normas se han observado deficiencias ya repetidamente.
7. El manejo de las sanciones económicas es otro problema.
La solución del problema se aplaza debido a la política de enfrentamiento calculado.

8. La Declaración Universal de Derechos Humanos puso en marcha una dinámica.
Los frutos de la dinámica son más visibles hoy que entonces.
9. El 4 de marzo tuvo lugar una audiencia con los peticionarios.
En esta ocasión éstos presentaron un resumen de la denuncia.
10. En España se generaron una decena de multinacionales superpoderosas con capital para comprar sectores completos en países como Argentina.
El PBI de dicho país es sólo un 40% menor al español.

76. B2 Redacción guiada

Añade el elemento expresado mediante una frase relativa

1. El ministerio remitió la semana pasada una carta a los alcaldes
 - a. It seems that that letter hasn't arrived yet.
 - b. That letter suggests that the Ministry does not agree to the current course of events.
 - c. In the letter, the Ministry warns them about new attacks on civilians.
2. El juez tomará una decisión después de haber leído el informe
 - a. The report was drafted by the American/US Human Rights organization.
 - b. An appendix of 88 pages was attached at the last moment to this report.
 - c. A sample of 33,000 inquiries was used for the report.
3. El director fijó la fecha
 - a. That was the best date for him.
 - b. The sanction would start from that date.
 - c. The decisions should be made before that date.

77. C1 Redacción guiada

Añade el elemento expresado mediante una frase relativa

1. Hernández ha publicado una serie de artículos
 - a. These articles have caused a lot of criticism.
 - b. In these articles he claims that smoking is not detrimental to our lungs.
 - c. He did research for ten years for these articles.

2. Se trata de un estudio publicado en 2010
 - a. María González, PhD, is co-author of the study.
 - b. According to that study, 80% of the population thinks that the struggle against poverty must be tackled in a different way.
 - c. The universities of Granada and Sevilla worked together in this study.

3. Considérese la tabla siguiente
 - a. The table shows food, hotel and travel expenses for two comparable cities.
 - b. We will extract data from this table to confirm our statements.
 - c. We hope this table sheds light on discrimination in the company.

Conjunciones

78. B2 Introduce la conjunción adecuada en el fragmento a la derecha

1.

El proceso ha sido el de intentar contemplar el lenguaje con una mirada nueva. Así pretendíamos que cualquier metáfora fuera percibida, incluso la metáfora más cotidiana.	El proceso ha sido el de intentar contemplar el lenguaje con una mirada nueva cualquier metáfora fuera percibida, cotidiana que fuera.
--	--

2.

La descripción es básicamente correcta, pero aun así, resulta que es demasiado general. Esto se debe a que los empleos de este marcador son bastante más específicos. la descripción es básicamente correcta, resulta demasiado general, los empleos de este marcador son bastante más específicos.
---	---

3.

La particularidad sintáctica de los adjetivos relacionales los inhabilita para funcionar como modificadores argumentativos. Lo predice también el principio de restricción sintáctica. Esto se debe a que ocupan un hueco argumental.

La particularidad sintáctica de los adjetivos relacionales los inhabilita, predice el principio de restricción sintáctica, para funcionar como modificadores argumentativos, ocupan un hueco argumental.

4.

En la mayoría de las ocasiones la relación de contraargumentación es expresada por un marcador contraargumentativo. Sin embargo, no es una condición necesaria para la existencia de dicha relación. Esto se debe a que puede haber dinámicas discursivas que se hallan antiorientadas. Y no es necesario que exista un marcador que los relacione.

..... en la mayoría de las ocasiones la relación de contraargumentación es expresada por un marcador contraargumentativo, la presencia de estos elementos no es una condición necesaria para la existencia de dicha relación, puede haber dinámicas discursivas que se hallan antiorientadas exista un marcador que los relacione.

5.

Basta acceder a cualquier foro de un diario digital para comprobar el elevado nivel de actividad que se da entre participantes. Es cierto que estas opiniones tienen una escasa influencia en las líneas editoriales de los diarios. Sin embargo, es necesario señalar que se establece así una vía de comunicación entre el emisor y el receptor que anteriormente no existía. Esto ocurre sobre todo porque los moderadores de estos foros son los propios periodistas.

Basta acceder a cualquier foro de un diario digital para comprobar el elevado nivel de actividad que se da entre sus participantes. estas opiniones tienen una escasa influencia en las líneas editoriales de los diarios, es necesario señalar que, los moderadores de estos foros son los propios periodistas, se establece así una vía de comunicación entre el emisor y el receptor que anteriormente no existía.

79. C1 Haz de dos frases una (contextos académicos)

(fragmentos basados en de la Fuente García, M., 2006, *La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración. Tesis doctoral sin publicar, Universidad de León, León.* y Martín de la Rosa, M.V., 2002, *Estudio contrastivo de la metáfora en el discurso periodístico: el conflicto de las vacas locas en la prensa española e inglesa. Tesis doctoral sin publicar, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.*)

Utiliza las siguientes construcciones:

a medida que / a pesar de que / al igual que / debido a que / mientras que / para que / por lo que / puesto que / siempre y cuando / tal y como

1. En las expresiones literales, el significado de la frase coincide con lo que dice el hablante.
Esto contrasta con las expresiones metafóricas, en las que el productor quiere dar a entender algo diferente de lo que en realidad dice.
2. Los sustantivos con estructura argumental requieren una serie de consideraciones algo más detalladas.
Estos procesos de modificación argumentativa están condicionados por ciertos factores adicionales.
3. Tiene que haber un sujeto y un predicado en relación de interdependencia.
Sin este factor, no existe un enunciado.
4. Las relaciones supraoracionales deben ser descritas con nuevas herramientas.
La razón: nos encontramos en un nivel de descripción teórica que supera los modelos tradicionales de la Lingüística científica.
5. Describir la realidad a través del lenguaje es posible.
Para que sea posible, las palabras utilizadas tienen que ser continentes exactos para cada objeto.
6. Este renovado interés en el fenómeno se debe en parte a la influencia que ha tenido el trabajo de Max Black (1962, 1978).
Esto lo apunta también Waggoner (1990).
7. El mapa metafórico de este corpus periodístico irá modificándose.
Depende de cómo el corpus avanza en el tiempo.
8. En el ejemplo (3) estaríamos ante un caso de CD que se apoya en la existencia de un garante que relaciona p y q.
Esto sucedía también con otros marcadores.
9. En los acontecimientos en la comunidad de El Ejido se dan relaciones desiguales de poder entre diferentes grupos sociales.
Esta es la razón por la que la aplicación de ese enfoque metodológico resulta muy adecuada.

10. Los inmigrantes se quedan en nuestro país.
Sin embargo, no deberían hacerlo.

El gerundio

80. B2 Subraya el sujeto del gerundio e indica si se trata del uso adverbial, adjetival, absoluto o perifrástico del gerundio

1. El juez, habiendo oído al hijo mayor de doce años, puede atribuir total o parcialmente el ejercicio de la potestad al padre o a la madre separadamente.
2. Dalí se situó como el tercer artista más demandado, descendiendo Warhol al quinto lugar.
3. No teniendo más que decir por el momento, quedo a la espera de las apreciaciones a este respecto.
4. Nosotros hemos tenido que ir enterándonos de qué era Internet, a toda prisa, y poniéndoles nombres más, menos o nada españolizados a las novedades.
5. Nueve de los veinte se quejan de que los medios distorsionan la imagen de los hispanos en EE.UU., haciendo hincapié en la inestabilidad política y los problemas inmigratorios.
6. Coincidiendo con Mederos (2009), Olivia (2010) acota que “dado que ni siquiera hay cobertura, menos podemos hablar de un intento de profundidad”.
7. Toda América Latina tiene a España como referente, y Madrid y Barcelona se están convirtiendo en polos de atracción para los latinoamericanos, como lo fue París en otra época.
8. Japón consume muchos más contenidos que los que puede producir, representando un cuarto del tráfico que se genera fuera de Estados Unidos.
9. La nueva orientación de los contenidos en las páginas web está relacionada con el desarrollo de hábitos orientados a satisfacer la demanda de los usuarios, garantizando la calidad de la información.
10. La Feria Iberoamericana de Arte Contemporáneo ha cerrado sus puertas habiéndose superado los niveles de compras de los últimos tres años.

81. B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio

1. El senador volvió sobre el problema de la seguridad. Cuestionaba la idoneidad de la reforma y promovía ideas extremas.
2. Una vez más, fue la intérprete la que decidió el asunto. Aconsejó con fuerza al Rey.
3. El jefe argumentó con él cara a cara y le demostró que estaba equivocado.

4. Terminé tan abruptamente como empecé. Me fui, como se dice, al grano.
5. La policía aplicó “tolerancia cero” con la delincuencia en el barrio. Trató a los jóvenes como si fueran terroristas.
6. La empresa andaluza absorbe a una filial de su competidor. De esta manera se convierte en el primer proveedor de combustibles en España.
7. El partido de la oposición ha colgado en su web un video. En dicho video pide que el ministro dimita.
8. Los vecinos llamaron a la policía. Pensaban que un niño estaba siendo maltratado en la calle.
9. Rodríguez, un brillante ingeniero, rediseñó la máquina. Propuso utilizar plástico en vez de metal.
10. La empresa presenta su nueva tarifa de precios. Reitera al mismo tiempo su compromiso por la sostenibilidad.

82. B2 Haz de dos frases una, utilizando un gerundio

1. La diseñadora ha buscado crear un entorno que imita a un hotel de cinco estrellas, y ha aportado, al mismo tiempo, la independencia del hogar.
2. Los modelos de gestión cambian según la época, así se aplican para diferentes industrias.
3. Dominar un idioma puede llevar entre ocho y diez años, incluso cuando uno vive en el país donde se habla.
4. A principios de 1960, Redken revolucionó el negocio de las peluquerías profesionales al introducir la idea del reacondicionamiento con proteínas.
5. Si analizo las diferencias, creo que a estas alturas es difícil corregir el fallo porque implica cambiar toda la estructura.
6. Ya que ha estudiado lengua y cultura china, el hijo de Mariana quiere ir a trabajar en China.
7. Si aplicamos la fórmula que nos permite calcular la performatividad del sistema, deberíamos llegar a una solución en breve.
8. Hay situaciones en que los sentimientos son tan fuertes que somos capaces de sacrificar hasta nuestro último aliento por esa persona especial, aun si sabemos que no nos llevaremos nada bueno de ello.
9. Para entrar a los Jardines de la Granja hay que subir hacia arriba y entrar por la entrada de la Puerta de Segovia.
10. La política regional de innovación se enfoca hacia la integración de las actividades de los agentes implicados, de este modo se toma en consideración la naturaleza sistémica del proceso de innovación.

83. C1 ¿Es correcto el uso del gerundio? Explica por qué

1. Los investigadores dieron cápsulas conteniendo cafeína a los voluntarios.
2. El profesor corría hacia mi hermano agitando los brazos en el aire.
3. Reino Unido ha propuesto eliminar el término “prostituta” de los libros legales, y propone la fórmula “personas vendiendo sexo”.
4. Hay que montar la estantería siguiendo las instrucciones.
5. Los niños, careciendo de recursos de defensa, están totalmente desvalidos ante la acción de los adultos.
6. Vimos a tu hermana caminando por el centro.
7. Las personas viviendo con VIH demandan especialmente atención a su salud mental para mejorar su calidad de vida.
8. Escuché por teléfono a mi familia cantándome el cumpleaños feliz.
9. Durmiendo el padre en la hamaca, los niños jugaban a la pelota en la playa.
10. Muchos artistas han dibujado a la Virgen sosteniendo al Niño en brazos.

84. B2 Redacción guiada

Añade el elemento expresado mediante un gerundio

1. Vamos a exponer las diferentes fases en la redacción de un texto
 - a. We start with the preparatory phase.
 - b. We will focus, above all, on the most common mistakes.
 - c. We will constantly ask ourselves whether we are keeping standards high.
2. Le pedimos nos mande el documento por email
 - a. Also, enclose a copy of your passport.
 - b. Take into account that the president will not be here the next few days.
 - c. In the document, provide an overview of your main motivations.
3. El presidente de la compañía acaba la reunión
 - a. He says goodbye to the shareholders.
 - b. He sums up the decisions that have been made.
 - c. He goes back to the leadership problem in the marketing department.

85. C1 Redacción guiada

1. Vamos a analizar los textos del corpus
 - a. We specifically investigate the modalization in didactic texts on History.
 - b. We make use of different models of analysis.
 - c. We take into account three fundamental dimensions.
2. Analizamos a continuación el borrador del estudiante X,
 - a. We will put special emphasis on the mistakes the student makes.
 - b. We take into account that he/she is not a language student.
 - c. We comment on the different rhetorical strategies that we have just put forward.
3. En el mismo marco temporal surgió otro modelo que,
 - a. This model starts from the foundations of Cirano's (1923) model, [...].
 - b. This model refines Cirano's (1923) model, [...].
 - c. This model follows the recommendations of the experts of that time, [...]

Los infinitivos

86. B2 Sustituye la construcción con un infinitivo por una construcción con un verbo conjugado

El ejercicio sirve para familiarizarnos con las construcciones, porque en realidad es preferible utilizar el infinitivo cuando es posible. Presta atención al uso del indicativo y el subjuntivo.

1. Estaban acostumbrados a escucharle decir impertinencias y boberías y ahora la oían decir cosas sensatas e infinitamente inteligentes.
2. Recibió una llamada a última hora exigiéndole cerrar las puertas a las cuatro de la tarde por ser día festivo.
3. El presidente afirma necesitar el Ejército para luchar contra la pobreza en su país.
4. La modelo desmiente seguir una dieta basada en comida para bebés.
5. No digo no haber disfrutado de la final, pero más por el ambiente en el estadio que por la calidad del juego.
6. La ex ministra y el cantante mexicano no podían ocultar haber pasado una buena noche juntos.
7. Según el periodista, fue el Papa quien desaconsejó al presidente emprender el camino de la violencia.

8. Kant no salió nunca de Königsberg, su ciudad natal, aunque esto no le impidió estar al día de todos los acontecimientos mundiales de relevancia.
9. Conforme descendían, veían acercarse la ciudad que, cada vez, les parecía mas grande y amenazadora, menos acogedora.
10. Para llegar a la ciudad le recomendamos utilizar el servicio de alquiler de coches del aeropuerto.

87. B2 Aumenta la densidad utilizando un infinitivo (a menos que el verbo no lo admita)

1. La mujer le había prohibido que cogiese el coche porque hace varios años tuvo un accidente.
2. El detenido reconoció que estuvo por la zona en la que se produjo el asalto, pero negó que asesinara a la mujer de 28 años.
3. Los sindicalistas advierten que son imprescindibles para llegar a un acuerdo.
4. Juro que no estaba borracho cuando vi al rey de España tomando el sol con la reina de Inglaterra en la playa de Gibraltar.
5. Ella le suplicó que le hablara, aunque fuera sólo una palabra, pero él simplemente se encogió de hombros y retiró su mirada.
6. El sábado pasado, el presidente del partido me pidió que fuera candidato y le dije que no.
7. Antes de irme a dormir vi que llegaban tres peregrinos, uno de ellos con bastante mal aspecto.
8. No voy a invitar a mi casa a 50 personas avisándoles de que traigan dinero para jugar al póquer.
9. Aunque me daba prisa, sentía que se acercaba cada vez más.
10. El médico le aconsejó que realizara ejercicios de relajación y aprendiera a “desconectar” a la hora de ir a dormir.

88. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo con función adverbial

Ejemplo:

El presidente del partido no apuesta por aumentar constantemente los presupuestos sino que apuesta por gastar bien.

El presidente del partido apuesta por gastar bien [en lugar de / en vez de] aumentar constantemente los presupuestos.

1. Gloria cocina como una estrella, y también sabe coser como un sastre.
2. Antonio Banderas ha confesado en la entrevista que se enamoró de su personaje apenas había leído el guión.
3. Aunque llegaron tarde, entraron y no se disculparon.
4. Cuando nos cruzamos en la calle, nos saludamos.
5. Durante nuestro viaje por España visitamos unos museos preciosos. Asimismo, pasamos unos días en la costa.
6. Si hubieras tenido en cuenta mis consejos, nunca habrías metido la pata como lo hiciste ayer.
7. El año 1935 fue un año histórico para mi abuelo. La razón es que se casó con mi abuela, y consiguió su primer empleo.
8. El director del banco se ha opuesto a que se conceda el crédito, porque entiende que los sin papeles no tienen derecho a este tipo de subvenciones.
9. Apenas había pronunciado la última palabra de su discurso, el presidente abandonó la sala de prensa.
10. El consumo de bebidas alcohólicas es el factor de riesgo más importante en los accidentes de tráfico sobre todo porque aumenta el riesgo de sufrir un accidente y contribuye a que la gravedad de las lesiones sea mayor.

89. B2 Sustituye el verbo conjugado subrayado por una construcción con infinitivo

1. Merece la pena invertir suficiente dinero en la publicidad. Tiene efectos a corto plazo, y tiene repercusiones positivas a largo plazo.
2. Mi hermano es “sevillista” pero, a pesar de esto, no le desea ningún mal al Betis.
3. No puede venir a trabajar porque sufre una enfermedad contagiosa.
4. Apenas habíamos llegado al Hilton en Nueva York, sin sacar las maletas del coche, coincidimos con Madonna, Bono y Oprah..
5. No tengo ganas de defenderme contra personas que, porque no saben qué decir en contra de mis libros, inventan cosas.
6. No asistieron al concierto, sino que se fueron a una fiesta privada.
7. Si hubiera sabido que este libro no te gustaba tanto, te habría comprado otro.
8. Una vez pasado el peaje tomar dirección Madrid por la M-30 e inmediatamente después de que haya salido a esta carretera (unos doscientos metros) abandonarla en dirección a Toledo.
9. Si me hubiera parecido inaceptable la primera versión de la tesina, lo habría dicho sin miramientos.
10. He observado que en nuestro país, precisamente porque es un país nuevo, hay un gran sentido del tiempo.

90. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo con función adverbial

1. El patinador suizo, aunque había levantado al público de sus asientos, y a pesar de que fuera el único que hizo dos cuádruples en la final, sólo pudo terminar cuarto.
2. En la facultad de biología crean unos ratones que, aunque comen más de lo normal, adelgazan.
3. Entró en su despacho y vio el recado que le había dejado bajo la puerta.
4. Escribe a máquina y no mira las teclas.
5. Este libro no sólo es muy antiguo. También es muy bueno.
6. Si es que ustedes tienen conocimiento de que las piezas publicadas en la web violan derechos de terceros, les rogamos nos lo notifiquen.
7. Inmediatamente después de que hubiéramos llegado a nuestro hotel, nos duchamos y nos vestimos.
8. La ayuda a los jóvenes licenciados se ha centrado en ampliar sustancialmente el número de becas, y también fomenta la investigación.
9. Me duele mucho la cabeza. Creo que es a causa de que he estado leyendo toda la noche sin suficiente luz.
10. Me tropecé cuando bajaba las escaleras que llevan al sótano.

91. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo

1. Los que estaban aislados durante su cautiverio tienen más problemas cuando vuelven a la familia.
2. Si el secuestrado intenta escapar pero no lo consigue, los secuestradores atormentarán todavía más a las víctimas.
3. Cuando pasa algo semejante en tu vida, te das cuenta de que puede ocurrir en cualquier familia, incluso en la tuya.
4. Utiliza tus propias palabras cuando respondes.
5. Si es el caso, espero cerrar la transacción en la segunda mitad del año.
6. Fabián, de 23 años, asegura que – aunque trabaja desde los 15 – sigue estudiando porque quiere ser empresario.
7. El Barça se mantiene una semana más como líder de la liga después de que había empatado (1-1) ante el Madrid.
8. La Xunta blinda los servicios sociales, pese a que ha perdido 200 millones en el presupuesto.
9. El payaso de circo nos hizo reír hasta que nos dolió la barriga.
10. Los centros comerciales acataron las órdenes del nuevo horario estipulado por el gobierno nacional para que ahorraran energía eléctrica.

92. C1 Sustituye uno de los verbos conjugados por una construcción con infinitivo (contextos académicos)

(fragmentos basados en de la Fuente García, M., 2006, *La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración. Tesis doctoral sin publicar, Universidad de León, León.* y Martín de la Rosa, M.V., 2002, *Estudio contrastivo de la metáfora en el discurso periodístico: el conflicto de las vacas locas en la prensa española e inglesa. Tesis doctoral sin publicar, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.*)

1. Primero hemos estudiado las expresiones lingüísticas, y ahora observamos que buena parte de las expresiones responden a la categoría de la metáfora 'conducto'.
2. Utilizando estas ideas, uno intenta desarrollar sus propios puntos de vista y al final, forma un sistema acabado.
3. No reducimos los significados. Los multiplicamos.
4. Frecuentemente nos es posible señalar el tema o los temas de ese discurso, pero para ello primero tenemos que leer o escuchar el discurso.
5. El editorialista del diario El Mundo desarrolla un movimiento argumentativo complejo y con ello pretende criticar la actuación de la ministra.
6. Vamos a continuar, pero primero es necesario realizar una precisión importante.
7. Aunque se trata de dos procesos diferentes, las semejanzas son claras porque ambos son de naturaleza conceptual.
8. Es imposible saber cómo funcionan las cosas si primero no se estudian.
9. En el siguiente titular periodístico se actualizan procedimientos argumentativos y con ello se pretende problematizar las acciones de los inmigrantes.
10. El emisor mediático no sólo es el productor del mensaje sino que también es entendido como un mediador entre los hechos de la realidad y los receptores.

Participios

93. B2 Sustituye la relativa por un participio

Lee la frase y recurre a un participio para simplificarla

1. En las siguientes construcciones se observa la aparición de un elemento que se ha puesto delante, sin vinculación estructural aparente con el resto de la oración.
2. Panamá, además de ser un país lleno de gente acogedora, cuenta con una naturaleza que ha sido bendecida por Dios.

3. En una de las últimas escenas la Bella baila con la Bestia al son de una canción que canta la señora Pot, la cafetera.
4. El palacio que se ha reconstruido y donde se sitúa el hotel es una maravilla.
5. Una encantadora joven entró en el negocio, colocó un paquete que había sido desenvuelto y preguntó: “¿Este collar, fue comprado aquí?”
6. La guerra entre Francia y Prusia (1870-1871) y los sucesos de la Comuna (1871) convierten a París en una ciudad que se había deshecho a golpe de cañonazos.
7. El palacio, en pleno centro histórico de la ciudad, dispone de unos 4.700 metros cuadrados que se distribuyen en cuatro salas de exposiciones.
8. La imagen representa a la santa con una Biblia que está entreabierta, y que simboliza la educación cristiana.
9. Hay que apostar por la continuidad de unos futbolistas que han nacido y que se han criado en Valencia.
10. El presidente de la Asamblea leyó una declaración que había sido suscrita por los dos grupos parlamentarios.

94. *C1 Sustituye la relativa por un participio (contextos académicos)*

1. Si esto es así es porque existe una imagen estereotipada de la labor periodística que se fundamenta en la suposición de que los trabajadores informativos son meros mensajeros.
2. Los medios construyen una representación simbólica de la realidad social que se condiciona poderosamente por el contexto socioeconómico en el que se desarrolla su labor.
3. La argumentación depende de los hechos que se representan y de las palabras que se emplean para referir a dichos hechos.
4. Las teorías sobre la argumentación que se basan en esta perspectiva harán especial hincapié en el papel que los objetos de la realidad tienen en cualquier proceso argumentativo.
5. Resulta fundamental delimitar con precisión qué elementos se deben incluir en la significación que se asocia a una determinada palabra.
6. El sentido de un enunciado estaría formado por la suma de estos tres tipos de significados que se representan gráficamente en el siguiente cuadro.
7. Los problemas que se relacionan con los fenómenos de referencia y denotación han sido tradicionalmente objeto de análisis para reflexiones semánticas.
8. La descripción de los conceptos que se tratarán en este apartado no ha pretendido ser en modo alguno exhaustiva sino más bien selectiva.
9. Los intentos de teorización tratarán de encontrar una explicación satisfactoria a los problemas y cuestiones que se implican en el tratamiento de la argumentación.

10. El valor argumentativo de un razonamiento no emanaría de las características lingüísticas de los elementos que se utilizan sino de la relación que mantienen entre sí los hechos que se denotan por la lengua.

Nominalizaciones

Hay más ejercicios sobre las nominalizaciones en la sección dedicada a las aposiciones.

95. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. cuando algo es abundante: la
2. la propuesta se puede aceptar: su
3. cuando alguien se siente alegre: siente
4. el ejemplo es ambiguo: su
5. la decisión es arbitraria: su
6. el hecho de ser bello: la
7. la vida es breve: su
8. Felipe es capaz de ...: su
9. la cuestión es compleja: su
10. la empresa continuará: su
11. es muy cordial: su
12. el vecino es culpable: su
13. el hecho de ser delgado: la
14. cuando algo es delicado: es una
15. la renta es desigual en diferentes países: su
16. la mercancía está disponible: su
17. es algo estúpido: es una
18. el hecho de ser fluido: la
19. el ejemplo es gramatical: su
20. el hecho de ser importante: la

96. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. la sociedad es diversa: su
2. el hecho de ser duro: la
3. la solución es específica: su
4. el sistema es estable: su
5. las declaraciones son falsas: su

6. los hechos son graves: su
7. es muy hábil: su
8. es una persona honesta: su
9. el clima es húmedo: su
10. cuando ocurre algo que no es justo: es una
11. cuando uno hace algo loco: hace una
12. el hecho de ser maduro: la
13. la calidad es mediocre: su
14. los jóvenes modernos son muy móviles: su
15. es una persona muy natural: su
16. cuando era niño: durante su
17. la situación es normal: su
18. cuando alguien es pálido: su
19. cuando uno es tolerante: la
20. cuando uno dice algo tonto: una

97. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. averiguar si los datos son exactos: averiguar su
2. cuando uno demuestra ser grande: demuestra su
3. la novela es muy original: su
4. la obra es muy particular: su
5. cuando uno consigue que algo sea perfecto: consigue la
6. la sociedad es plural: su
7. el hecho de ser pobre: la
8. es probable que ocurra este fenómeno: su
9. el país es próspero: su
10. los trenes son puntuales: su
11. si algo es rápido o no: su
12. el hecho de ser rígido: la
13. el análisis es riguroso: su
14. es una persona muy sincera: su
15. se siente solo: su
16. este vino es superior: su
17. el hecho de ser tímido: la
18. el instrumento es útil: su
19. si algo es válido o no: su
20. tiene una personalidad muy vana: su

98. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción

1. el hecho de doblar un filme:
2. cuando encontramos a alguien se produce
3. cuando nos esforzamos realizamos
4. cuando esperamos que las cosas terminen bien, todavía tenemos
5. cuando investigamos algo llevamos a cabo
6. cuando una situación mejora, se nota
7. el hecho de perder algo:
8. cuando nos permiten hacer algo nos dan
9. lo que posee son sus
10. cuando presentamos algo hacemos
11. se está produciendo un nuevo coche: su
12. cuando alguien promete algo hace
13. se protege al presidente: su
14. cuando nos quemamos sufrimos
15. un curso para redactar textos es un curso de
16. el hecho de reformar algo:
17. cuando el entrenador selecciona a jugadores hace
18. el hecho de subir (p.ej. una cuesta):
19. cuando alguien se venga, toma
20. el hecho de vender algo:

99. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción

1. se adicionan unos suplementos: su
2. el niño ha sido adoptado: su
3. cuando ahorramos dinero, tenemos
4. ha aparecido la publicación:
5. cuando apoyamos a alguien, le damos
6. el hecho de aprender algo:
7. cuando algo aumenta se produce
8. cuando alguien te ayuda, recibes
9. cuando buscas algo vas en ... de
10. el hecho de combinar varias cosas:
11. cuando compras cosas, haces
12. cuando concluimos algo sacamos una
13. cuando confío en alguien, tengo
14. los judíos se convirtieron al catolicismo: su
15. el hecho de desarrollarse:

16. el hecho de despedirnos:
17. se divide el país: su
18. se ha elegido a un nuevo presidente: su
19. emplear nuevas técnicas: su
20. enseñar una lengua: su
21. el viaje de ... y de ... (ir y venir):
22. se ha invadido Europa: su
23. se ha invertido el orden: su
24. el hecho de limpiar la casa:
25. proceder a montar una película:

100. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien

1. alguien que vende carne:
2. alguien que fabrica algo:
3. alguien que lucha:
4. alguien que trabaja en las minas:
5. alguien que participa en algo:
6. alguien que vive de la pesca:
7. alguien que pinta cuadros:
8. alguien que remite algo:
9. alguien que está a favor de separar una región del estado:
10. alguien que conduce un taxi:
11. alguien que juega al tenis:
12. alguien que trafica algo (p.ej. drogas):
13. alguien que vende cosas:
14. alguien que visita algo (p.ej. un museo):
15. alguien que repara zapatos:

101. B2 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien

1. alguien que asiste a otra persona:
2. alguien que ayuda a otra persona:
3. alguien que baila:
4. un corredor en bicicleta (p.ej. Contador):
5. alguien que cocina en un restaurante:
6. alguien que conduce (p.ej. un coche):
7. alguien que crea algo:
8. alguien que dirige una organización:

9. alguien que ha fundado algo (p.ej. una empresa):
10. alguien que investiga algo:
11. alguien que cuida el jardín:
12. alguien que fabrica y vende pan:
13. alguien que toca el piano:
14. alguien que practica terrorismo:
15. alguien que viaja:

102. B2 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una nominalización

1. En 1492 se dieron las circunstancias idóneas para que se descubrieran las Américas.
2. Durante el siglo XVI se explotaron las colonias. Esto aportó mucha riqueza a España.
3. Limpiaremos la casa. Nos costará dos horas.
4. Nos molestó que el clima fuera tan húmedo.
5. A veces se interpreta el silencio como una señal de que la gente es tímida.
6. España perdió sus colonias. Esto provocó una gran crisis económica.
7. Las negociaciones fracasaron. Es la causa directa de la huelga general.
8. A través de nuestro trabajo queremos hacer hincapié públicamente en el problema de la violencia contra las mujeres. Es un problema muy serio.
9. Nos sorprendió la naturaleza en la isla porque era muy exuberante.
10. Kennedy, con lo bronceado que estaba, no necesitaba ser maquillado y, al final, en la pantalla su imagen contrastó con la de Nixon, porque Nixon estaba muy pálido.

103. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. se puede acceder fácilmente al hotel: su
2. las especies se adaptan fácilmente: su
3. la lengua es muy antigua: su
4. los cuadros son auténticos: su
5. el hecho de ser avaro: la
6. cuando algo está cerca: su
7. cuando algo es cierto: es una
8. los programas son compatibles: su
9. las soluciones son complementarias: su
10. el político dice que está conforme: expresa su
11. el testimonio se puede creer: su

12. el líquido es muy denso: su
13. el hecho de estar desnudo: la
14. se comporta de manera digna: su
15. cuando algo es dulce: su
16. los alimentos son escasos: su
17. cuando algo es exuberante: la
18. el hecho de ser ignorante: la
19. es algo insensato: es una
20. el juez es neutro: su

104. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. la medida es efectiva: su
2. el análisis es exhaustivo: su
3. el entorno es muy feo: su
4. los esposos son fieles: su
5. el hecho de ser firme: la
6. cuando algo parece muy fresco: su
7. es una persona muy fría: su
8. es muy heroico: su
9. sus preferencias son heterogéneas: su
10. el genio es humilde: su
11. el texto se puede leer fácilmente: su
12. el hecho de ser lúcido: la
13. es una persona mala: su
14. el niño puede ser muy malo: tiene mucha
15. la solución es necesaria: su
16. cuando algo es nítido: la
17. cuando uno persevera: muestra
18. cuando algo es puro: su
19. cuando algo es redundante: la
20. cuando alguien demuestra ser valiente: demuestra su

105. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una cualidad

1. cuando algo es hermoso: su
2. el hecho de ser lento: la
3. la solución es nueva: su
4. la inspección es obligatoria: su

5. la noche es oscura: su
6. la situación es peculiar: su
7. el hecho de ser pequeño: la
8. el clima es seco: su
9. la situación es muy seria: su
10. el dibujo es muy simple: su
11. los dos fenómenos ocurren simultáneamente: su
12. las medidas son sistemáticas: su
13. el hecho de ser sólido: la
14. las cosas son sucias: su
15. cuando uno dice algo sutil: dice una
16. cuando uno se muestra tierno: muestra
17. cuando uno ha hecho algo torpe: ha sido una
18. es un libro que se puede traducir: su
19. cuando uno es vigilante: la
20. con este tiempo se ve muy bien: hay una buena

106. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción

1. la acción de abandonar algo:
2. las vitaminas se absorben: su
3. cuando acogemos a la gente les damos una calurosa
4. han adquirido la empresa: su
5. el hecho de alabar a alguien:
6. el hecho de almacenar algo:
7. aluden a la situación: hacen una
8. cuando se abre el congreso se produce su
9. el hecho de aterrizar:
10. cuando alguien está cautivado, está en
11. se han cedido algunos derechos: su
12. el acto de cerrar el congreso: el acto de
13. el hecho de consumir algo:
14. el texto ha sido corregido: su
15. el hecho de criar ganado:
16. cuando empezamos a descender, empezamos
17. el hecho de descontar cierto monto de un precio:
18. cuando se despide a un trabajador, se efectúa
19. cuando se destroza algo, se produce
20. cuando discrepan las opiniones existe una
21. se disuelve la sustancia: su
22. el hecho de entregar la mercancía:

23. uno de los candidatos ha sido excluido: su
24. el hecho de maquillar a alguien:
25. el hecho de mudar de casa:

107. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una acción

1. el fuego se ha extinguido: su
2. cuando algo fracasa es
3. cuando se gana dinero se obtienen
4. el hecho de huir:
5. se ha incluido el caso en la lista: su
6. se ha mencionado su nombre: su
7. cuando alguien te ofende, comete
8. cuando hemos olvidado algo ha sido
9. se oprime ese pueblo: su
10. el hecho de pagar:
11. los peregrinos hacen
12. cuando pedimos algo, hacemos una
13. cuando se dice prorrogar un plazo se concede
14. el hecho de quemar algo:
15. se recibe a los invitados: su
16. el hecho de rechazar algo:
17. cuando confirmamos haber recibido un escrito, acusamos
18. el hecho de reciclar residuos:
19. el hecho de recoger algo:
20. cuando se reparten los papeles, se produce su
21. cuando nos rompemos un hueso, sufrimos
22. cuando se rompen las negociaciones se produce su
23. cuando dos cosas son semblantes, existe
24. cuando se solicita algo, se efectúa una
25. el hecho de pasar el verano:

108. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien

1. alguien que está a favor del anarquismo:
2. alguien que conduce un camión:
3. alguien que contribuye de modo financiero (p.ej. que paga impuestos):
4. alguien que practica la esgrima:
5. alguien que tiene opiniones extremas:
6. alguien que firma un documento:

7. alguien que está especializado en lenguas hispánicas:
8. alguien que habla español:
9. alguien que parece ignorarlo todo:
10. alguien que vive de un sueldo de no más de mil euros:
11. alguien que oprime a un grupo de personas:
12. alguien que fabrica y vende pasteles:
13. alguien que vende pescado:
14. alguien que sobrevive:
15. alguien que traiciona a alguien:

109. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan la ocupación de alguien

1. alguien que canta:
2. persona que combate:
3. alguien que vive del comercio:
4. alguien que consume:
5. alguien que cree en Dios:
6. un artista que pertenece a la corriente del cubismo:
7. alguien que descubre algo:
8. alguien que cuida a los enfermos en un hospital:
9. alguien que estaba a favor de Franco:
10. científico que describe la historia:
11. alguien que inventa cosas:
12. alguien que opta siempre por acciones pacíficas:
13. alguien que vive de una pensión:
14. alguien que está en prisión:
15. un artista que pertenece a la vanguardia:

110. C1 Nominaliza la frase. Los sustantivos expresan una dimensión (no todos los sustantivos se derivan de la raíz expresada)

1. está a mil metros por encima del nivel del mar: a mil metros de
2. ser veinte metros de alto: veinte metros de
3. si algo es amplio o no: su
4. medir medio metro de ancho: medio metro de
5. ser diez metros de largo: diez metros de
6. el fenómeno puede ser más o menos importante, su tamaño puede variar: varía su
7. el pozo es 20 metros de profundo: su

111. C1 Aumenta la densidad informativa de las frases siguientes utilizando una o varias nominalizaciones

1. Se ha abierto el nuevo museo. Esto nos alegra mucho.
2. Los viajeros suelen apreciar que la gente sea cordial y honesta.
3. Durante el acto en que se entregaban las decoraciones se llamó la atención sobre el hecho de que el proceso de paz todavía fuera muy frágil.
4. El hecho de que el presidente haya prometido eso debe entenderse como una señal de que es muy generoso.
5. Un juez ha decidido absolver a un conductor temerario porque el Código Penal es ambiguo. Esto ha provocado muchas protestas.
6. El ayuntamiento ha decidido sobre la idea de modernizar la flota pesquera y sobre el hecho de invertir 750.000 euros para que se construyan tres nuevos barcos.
7. El profesor hizo una ponencia larguísima sobre el hecho de que es importante que los problemas matemáticos sean resueltos.
8. La leyenda que dice que es falso que el hombre haya llegado a la Luna sigue vigente tantos años después.
9. El presidente del PP vasco ha confirmado que va a apoyar el hecho de estabilizar el gabinete.
10. Se tiene que controlar la temperatura y se tiene que compensar el peso específico. Estos elementos garantizan que el análisis sea exacto.

Adjetivación

112. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. un encuentro no competitivo, entre amigos
2. la crisis de los bancos
3. una influencia que ha dado muchos beneficios
4. una palabra en la que se nota mucho cariño
5. una persona que tiene muchos celos
6. una enfermedad que se contagia fácilmente
7. unos resultados que se contradicen
8. un empresario que ha tenido mucho éxito
9. una lectura limitada a algunos fragmentos
10. un curso que sirve como introducción
11. una obra de literatura
12. la opinión de la mayoría
13. una lengua que es hablada por una minoría

14. un curso que sirve como preparación
15. un instituto que tiene mucho prestigio
16. una cuestión que merece tener prioridad
17. una reforma del reglamento
18. un problema relacionado con la respiración
19. una calle en la que hay mucho ruido
20. un cielo en el que se ven muchas nubes

113. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. unos recursos económicos que abundan
2. una respuesta en la que el hablante expresa afirmación
3. un plato hecho en casa
4. una actitud que muestra mucha comprensión
5. una ciudad situada en la costa
6. unos elementos que sirven para decorar
7. una postura propia de alguien que parece defenderse contra algo
8. un trabajo que se limita a describir algún fenómeno
9. una experiencia que nos ha enriquecido
10. un efecto que consiste en estimular algo
11. una misión para evangelizar a la gente
12. el finalista que ha perdido
13. el ejercicio que precede a éste
14. unos síntomas que nos preocupan
15. una respuesta que revela algo

114. B2 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. una demanda que crece
2. un jefe que exige mucho
3. un párrafo en el que se explica un fenómeno
4. un capítulo en el que se expone alguna cuestión
5. el sector de los hoteles
6. un aparato para humidificar el ambiente
7. la labor de investigar algo
8. un movimiento que pretende liberar a un pueblo
9. un comentario que puede ofender a alguien
10. una iniciativa que pretende pacificar una situación

115. B2 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa

1. handwriting that cannot be read
2. reactions that cannot be foreseen
3. a proposal that we cannot accept
4. data that cannot be compared
5. a text that cannot be understood
6. a manuscript that cannot be deciphered
7. damage that cannot be described
8. effects that are not wanted
9. expenses that cannot be avoided
10. mistakes that cannot be explained
11. a book that cannot be translated
12. temperature that does not vary
13. effects that cannot be seen
14. projects that cannot be completed
15. a success that cannot be repeated

116. B2 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones

1. La comisión que lo organiza decidió anular el congreso que se celebra cada año.
2. Se puede comprender que la gente evite los riesgos que se pueden prever.
3. El foco de luz produce una luz que te tranquiliza.
4. Al cambiar de trabajo, le han prometido un sueldo que se puede equiparar al del director.
5. Con una voz que temblaba, reconoció haber comunicado opiniones que se contradecían.
6. Los traficantes de drogas utilizan una jerga que no se comprende.
7. Al definir el proyecto tenemos que tener en cuenta las condiciones meteorológicas que pueden variar.
8. En mi opinión, lo primero es un obstáculo que se puede salvar, pero lo segundo es una condición que no se puede aceptar.
9. El nivel de eficiencia de la empresa muestra resultados que se pueden mejorar en relación a algunos datos que se han publicado sobre sus actividades principales.
10. El partido que está a favor del progreso divulgó un comunicado para persuadir a la gente.

117. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. un líquido que tiene un color semejante al amarillo
2. una reunión que se celebra cada año
3. un razonamiento en círculo
4. una sanción que sirve como ejemplo
5. una empresa que es controlada por una familia
6. una quiebra en la que hay fraude
7. una comida que lleva mucha grasa
8. una persona que tiene mucha hambre
9. un paisaje típico del invierno
10. una lesión en un músculo
11. un camino en el que hay mucho polvo
12. una tarde típica de primavera
13. una pelea en la que corrió mucha sangre
14. una palabra que es de uso común
15. una película en la que aparece mucha violencia

118. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. una nota que aclara algo
2. una sociedad donde la gente convive en armonía
3. un juego que consiste en combinar ciertas cosas
4. una medida que sirve para compensar algo
5. un análisis en el que se ha trabajado con mucho cuidado
6. una pieza que muestra algún defecto
7. una sanción para mantener la disciplina
8. una ley que discrimina
9. una función no retribuida, para honrar a alguien
10. una sociedad regida por el principio de la igualdad
11. una situación que no te satisface
12. una actitud en la que no se ve ningún respeto
13. una persona que tiene mucho miedo
14. la política de la moneda
15. una técnica que es muy nueva, que tiene una gran novedad
16. un pintor cuyo origen es Flandes
17. un problema con el presupuesto
18. un consejo del que se puede sacar mucho provecho
19. una revisión que es de rutina
20. un plato con mucho sabor

119. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. unos precios que parecen abusar de la gente
2. un bar ameno, en el que uno se siente bien acogido
3. un hijo que ha sido adoptado
4. el poder para comprar (adquirir) cosas
5. circunstancias que cambian
6. unos intereses que coinciden
7. un precio interesante, que es apto para competir con otros
8. un email para confirmar algo
9. un producto que contamina
10. unos argumentos que nos convencen
11. una persona que tiene mucho encanto
12. unos ingresos que equivalen a ...
13. un ruido que nos hace estremecer
14. un color que te favorece mucho
15. relatos sobre los viajes que uno ha hecho

120. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

1. una traducción que carece de (sentido)
2. unas palabras que conmueven al público
3. un grupo que coopera fácilmente
4. la pregunta y la respuesta que corresponde a ella
5. la batalla que ha decidido la guerra
6. una variable que depende de (otra variable)
7. unas palabras que nos halagan mucho
8. un efecto que consiste en moderar algo
9. un país en que se permiten muchas cosas
10. un libro que pertenece a (la biblioteca)
11. un pueblo en el que viven muchos pescadores
12. un accionista que posee más de mil acciones
13. un avión que proviene de (Madrid)
14. una actitud que provoca
15. una legislación que pretende restringir algún fenómeno

121. C1 Sustituye la paráfrasis por un adjetivo

¡Ojo!: los adjetivos no se derivan de la raíz de lo expresado.

1. dos películas que siguen la una a la otra
2. un importe muy grande en cantidad
3. la red de los trenes
4. una búsqueda que no ha dado resultados
5. un error que se ha cometido sin querer
6. una investigación que exige mucho trabajo
7. un evento al que acude mucha gente
8. una diferencia muy importante y evidente para todos
9. estoy a favor de tomar nuevas medidas (= soy ...)
10. una medida temporal, que no es definitiva

122. C1 Utiliza un solo adjetivo para traducir la frase relativa

1. reactions that cannot be predicted
2. a person that cannot be tolerated
3. a tragedy that cannot be matched
4. authority that cannot be questioned
5. advantages that cannot be doubted
6. results that cannot be surpassed
7. days we will never forget
8. an instrument that cannot be used
9. an effort that cannot be sustained
10. opponents you cannot beat
11. projects that are not feasible
12. enemies who cannot be reconciled
13. a body that cannot be recognized
14. a piece of work that cannot be rebuked
15. a decision that cannot be revoked

123. C1 Aumenta la densidad informativa mediante una o varias adjetivaciones

1. La subida de los impuestos es una medida que no se debe aconsejar ya que tendrá efectos que perjudicarán la recuperación de la economía.
2. Los responsables entablaron negociaciones con el fin de fijar el calendario laboral que corresponde a los próximos tres años.

3. Se dice que el partido que es partidario del nacionalismo apoyó unos proyectos, que nunca se podrían llevar a cabo, a cambio de sobornos que valdrían millones de euros.
4. Se consiguió el cierre de una zona que era peligrosa para la salud, cerca del puerto donde trabajan muchos pescadores, de Cariño, en el norte de Galicia.
5. Tras una temporada que no se olvidará fácilmente en la que el club ganó todo lo que podría ganar, el entrenador decidió conceder a todos los jugadores un descanso que bien merecían.
6. El delegado de comunicación, del que no se cuestiona la autoridad en su campo de trabajo, ha presentado su dimisión, que no se podrá revocar, porque, según él, el presidente del Consejo de Administración es una persona que no se puede aguantar.
7. Mi jefa, una mujer que exige mucho de nosotros pero que nos encanta al mismo tiempo, pagó un importe que era muy grande en cantidad para estudiar en una de las universidades de Estados Unidos que más prestigio tiene.
8. Cuando volvió no paraba de repetir que había sido una experiencia que le había enriquecido muchísimo.
9. Encontré en la red una página web con relatos que habían sido escritos por turistas que venían de Inglaterra. Los relatos trataban sobre una isla con unas playas que no se podían mejorar y que se llenaban de gente, con fiestas que causaban muchísimo ruido y con tardes en la que sentían mucho sueño.
10. Todos los especialistas dijeron que el libro que data de la Edad Media era una obra que nadie podría traducir por ser un manuscrito que no se puede descifrar, con una letra que no se puede leer, pero un traductor con mucho prestigio que se ha especializado en la traducción literaria ha conseguido llevar a buen término ese proyecto, del que se decía que nunca se podría realizar.

Aposiciones

124. *B2 En las frases siguientes, hay varias frases relativas que pueden sustituirse muy fácilmente por frases positivas*

1. Ferrán Adriá, quien es el cocinero más famoso de España, ha decidido dedicarse a la promoción de la cocina española en el extranjero.
2. El plan de recortes para evitar la bancarrota del país costará 15.000 millones de euros – lo cual es una factura dramática para el Gobierno – ha sido respondido con voces pidiendo la dimisión del presidente.
3. “Fue una semana negra”, confiesa Juan Fernández, quien es un estrecho colaborador del presidente.

4. La vicepresidenta española negocia con Timothy Geithner, quien es secretario de Estado del Tesoro de Estados Unidos.
5. Los sindicatos aceptaron el plan de recortes, lo cual constituye un evento excepcional en la historia reciente de España.

125. B2 Integra la segunda frase en la primera mediante una aposición. Observa el efecto en la densidad informativa.

1. Elena Salgado consiguió rebajar considerablemente los recortes exigidos por los otros ministros de Economía europeos. Elena Salgado es vicepresidenta económica.
2. En la ceremonia, el arzobispo de Lima recordó a san Josemaría Escrivá, quien marcó la orientación de su vida definitivamente. San Josemaría Escrivá es el fundador de Opus Dei.
3. Steven Sasson ha sido elegido el pasado mes de septiembre, tras una votación, para formar parte del salón de la fama de la Asociación de Electrónica de Consumo. Steven Sasson es el inventor de la cámara digital.
4. El esquiador finlandés por excelencia ha confirmado que volverá esta temporada, tras dos años fuera de competición por una lesión que luego se le complicó. Es el esquiador que más títulos ha ganado para su país.
5. En 2003 Athina Roussel llegó a la mayoría de edad, y desde ese momento pudo tocar finalmente su jugosa fortuna, estimada en 2.500 millones de dólares. Athina Roussel es la única nieta del magnate griego Aristóteles Onassis.

126. B2 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en posición apositiva

La nominalización se deriva de la raíz verbal. Se trata de ocupaciones de personas.

1. Louis Braille inventó el sistema de lectura para ciegos. Nació el 4 de enero de 1809 en Coupvray. Coupvray es un pequeño pueblo cerca de París.
2. Joaquín Cortés baila flamenco. Debutó en el cine con La flor de mi secreto de Pedro Almodóvar.
3. Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo. Puede haber sido catalán, gallego o portugués.
4. Fernanda Olivares lucha incansablemente por la paz. Es la hija de una pareja de actores.
5. Plácido Domingo canta ópera y es muy conocido. Se casó el año pasado.
6. Esa mujer seguía en el pasado la doctrina de Hare Krishna. Ahora se ha convertido al catolicismo.

7. Simón Bolívar liberó las Américas. Personifica el romanticismo de la independencia del continente.
8. Juan Fernández ha compilado muchísimas anécdotas. Saca los trapos sucios en su autobiografía.
9. Coco Chanel creó el perfume Chanel n°5. Era una fumadora empedernida.
10. José Antonio Primo de Rivera fundó la Falange Española. En 1936 fue fusilado en la cárcel de Alicante.

127. C1 Recapitulación: utiliza una estructura apositiva para reformular los fragmentos siguientes:

1. Amancio Ortega fundó su imperio textil en la localidad coruñesa de Arteixo. Ortega es el hombre más rico de España.
2. Los candidatos elegidos para la lista son por este orden: Eulalia Vaquero, Antero Ruiz y Carmen Villares. La lista es encabezada por Gregorio Gordo.
3. Miguel Ángel Fernández Ordóñez apoya al Gobierno en las reformas emprendidas en las últimas semanas. Fernández Ordóñez es el gobernador del Banco de España.
4. Gadisa creció un 2,4% durante el ejercicio anterior, en el que generó 250 empleos directos. Gadisa es la empresa gallega líder en el sector de la distribución en la comunidad.
5. El presidente venezolano dijo que los trabajadores de Envases Internacional tenían problemas con el patrono. El presidente de Venezuela se llama Hugo Chávez y Envases Internacional es una empresa que está ubicada en el estado occidental de Lara.

128. C1 Aumenta la densidad informativa utilizando una nominalización en función apositiva

Puede ser necesario reformular las frases.

1. Linux compite cada vez más con Microsoft. Linux cuenta con el apoyo de muchos voluntarios.
2. La película Slumdog Millionaire triunfó espectacularmente en la Gala de los Óscar. Se distribuirá también en las salas españolas.
3. Calvo Sotelo era un hombre que conocía muy bien las finanzas españolas. Se convirtió en presidente de gobierno en el año 1981.
4. El Reino Unido es el país que más armas exporta en el mundo. Se opone a una moratoria en la compra y venta de armas ligeras.

5. Romain Gary ha ganado dos veces el premio Goncourt. Escribió más de veinte libros.
6. España es el país que más productos alimentarios suministra a Portugal. Teme que la crisis económica en dicho país afecte a su balanza económica.
7. Hugo Chávez es supuestamente el hombre que salvó la patria. Ahora recibe muchas críticas.
8. Pedro González intentó explicar por qué los preparativos logísticos de la invasión se iniciaron tan tarde. Antes González era ministro de Defensa.
9. El doctor Felipe Casas destaca su voluntad de continuar fomentando la importancia de la risa y el humor en el tratamiento integral. Casas es el creador de la risoterapia con fines médicos y terapéuticos.
10. El ministro de Trabajo pide al Banco Central Europeo que baje los tipos para paliar la crisis. El ministro de Trabajo está muy a favor de que las compañías públicas generen beneficios. (*buscamos un sinónimo de 'estar a favor'*)

Complementos preposicionales

129. B2 Sustituye la relativa por un complemento preposicional

1. Dos perros que tienen la misma edad pueden tener diferentes costumbres.
2. ¿Ha soñado alguna vez con tener una casa que tenga una piscina?
3. La empresa patrocina un nuevo libro que trata de la historia de España.
4. Cuando viajaba con mi hija, siempre pedía una habitación que no tuviera balcón para que la niña no corriese el riesgo de caer por el mismo.
5. El bar se encuentra en un edificio histórico que fue construido en el siglo XIII.
6. Con estos dos conciertos, la banda inicia a partir de hoy un viaje que durará tres meses.
7. Este sábado tendrá el cielo nuboso, con temperaturas que se situarán por encima de los 16 grados y por debajo de los 21 grados.
8. El Ayuntamiento organiza un nuevo curso para extranjeros en el que se enseña español.
9. La Asociación de Estudiantes organiza una vuelta a España que se realizará utilizando ocho medios de transporte diferentes.
10. Coca es el pueblo que posee el castillo que pertenece a la Duquesa de Alba.

130. B2 Elige la locución adecuada

Ejemplo:

Sir Francis Drake fue considerado como un pirata por las autoridades españolas, mientras en Inglaterra se le honró como héroe, siendo nombrado caballero por la reina Isabel I sus servicios a la corona inglesa.

En recompensa por / por culpa de / a escondidas de

1. las noticias que están difundiendo determinados sectores empresariales, parece que el desarrollo económico de nuestro país se enfrenta a una grave amenaza.
A juzgar por / en contraste con / en respuesta a
2. El “síndrome de la vejiga vergonzosa” es un trastorno que consiste en la dificultad para orinar cuando se está otras personas.
A la vuelta de / en armonía con / en presencia de
3. No hay descanso mejor ni más refrescante que el tiempo que se pasa amigos.
A espaldas de / en ausencia de / en compañía de
4. Lo que sin duda quedó claro las declaraciones de los comparecientes es el descontrol entre las fuerzas de seguridad.
A la luz de / en agradecimiento por / en recompensa por
5. Grupo Ferrovial, S.A., lo establecido en el artículo 82 de la Ley del Mercado de Valores, pone en conocimiento de la Comisión Nacional del Mercado de Valores lo siguiente: [...]
A diferencia de / en busca de / en cumplimiento de
6. El país se suma por enésima vez en una crisis institucional la lengua.
Con la intención de / en armonía con / por culpa de
7. Buscamos gente que quiera trabajar en la finca alojamiento y comida.
A escondidas de / a cambio de / por respeto a
8. El avión España salió de Suiza con una hora de retraso.
De regreso a / en recompensa por / en defensa de

9. A las 19h se rinde homenaje al Señor Alcalde la labor realizada a favor del pueblo.
Con destino a / en agradecimiento a / por / en solicitud de
10. La soberanía pertenece al pueblo y se ejerce la Constitución.
A diferencia de / a fuerza de / en conformidad con
11. Las Bolsas europeas bajan un contagio de la crisis
En comparación con / en honor a / por temor a
12. Son muy pocos los que quieren sufrir este tipo de trabajo la ciencia.
En ausencia de / en comparación con / por amor de/a
13. Salir al campo a disfrutar de la naturaleza familia y amigos es todavía complicado para muchas personas con movilidad reducida.
Con destino a / en ausencia de / en compañía de /
14. El día de su 50 cumpleaños se fue a visitar un puticlub su mujer.
A escondidas de / en solicitud de / por respeto a
15. No nos podemos pronunciar sobre la rentabilidad de este producto estudios con una base científica que confirmen su calidad.
Por falta de / en armonía con / en respuesta a

131. C1 Traduce las frases siguientes utilizando un complemento preposicional

Utiliza los siguientes complementos preposicionales para traducir las frases

a diferencia de / a espaldas de / a favor de / a fuerza de / a petición de / al comienzo de / con destino a / con la intención de / en agradecimiento por / en busca de / en defensa de / en pago de / por respeto a

¡Ojo! En algunas frases utilizarás más de una construcción.

1. Unlike in the previous elections, this time there are noticeable differences between the political parties and their respective candidates.

2. The satellite, which is equipped with powerful instruments, departs in search of new solar systems in order to see if there are planets that are similar to Earth. (*sistema solar*)
3. At the start of the new decade, science expects the return of space projects to the Moon and even to Mars. (*retorno, proyecto especial*)
4. The socialist union says that the integration process is being settled behind the workers' back, who accuse the company of arbitrary dismissal. (*desarrollar, despido, arbitrario*)
5. In an interview with readers that was published in an Argentinean magazine, Messi defended the very high salaries that footballers earn.
6. Yesterday, the president of Unicef Spain delivered a commemorative plaque, in appreciation of the support provided by the municipality to the organization in its work for the integration of the physically disabled persons into society. (*placa conmemorativa, apoyo, labor, discapacidad*)
7. The station decided not to broadcast the first episode of the series 'Hospital Central' out of respect for the victims of the air accident of Barajas airport, because the new season starts with a plane crash. (*emitir, accidente aéreo*)
8. *eCash* is a payment system based on software that allows its users to make electronic payments for purchases made via the internet.
9. This article has been written at the request of the magazine with the intention of providing an overview of the state of research on educational practices in Spain. (*panorámica, educativo*)
10. They obtain benefits out of constant lawsuits, and not by the quality of the products offered. (*pleito*)

132. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional

El complemento tiene la misma raíz que la expresión que sustituye. Puedes consultar la lista de locuciones preposicionales en el libro de texto.

1. Una procesión que se celebra para honrar la Virgen del Carmen
2. Un discurso que rinde homenaje al ex presidente
3. Una frase que alude al discurso pronunciado por el presidente
4. Una investigación que habían pedido varios competidores
5. Una iniciativa que sirve para apoyar a las PYME
6. Una huelga que se ha convocado para protestar contra la ampliación de la edad de jubilación
7. Una gran pérdida que ha sido el resultado de la devaluación de la moneda
8. Una ceremonia para conmemorar aquel primer ministro fallecido en un accidente aéreo
9. Una expedición que ha salido para buscar ayuda

10. Un estudio que ha sido encargado por el Gobierno de Aragón

133. C1 Sustituye la relativa por una locución preposicional

¡Ojo! Los complementos no tienen la misma raíz que el sintagma que sustituyen. Si no se te ocurre la solución, consulta la lista siguiente:

a base de / a cargo de / a la espera de / a orillas de / a raíz de / al abrigo de / al alcance de / bajo pretexto de / con motivo de / en detrimento de / en reconocimiento de

1. Un seminario que imparte el profesor López
2. Un suplemento que tiene como componente principal la vitamina C
3. Un banco que no corre el riesgo de verse afectado por la crisis financiera
4. Una pequeña localidad que se encuentra ubicada muy cerca del Lago Mayor
5. Un lujo que pocos se pueden permitir
6. Unos excesos que perjudican la salud
7. Una pareja obligada a vivir con sus padres hasta que pueden instalarse en su casa
8. Una decisión que fue adoptada después de que surgieran varias críticas de diferentes sectores
9. La construcción de un hotel en una zona ecológica que se justifica con la creación de puestos de trabajo
10. Una moción que manifiesta su reconocimiento por las víctimas del terrorismo y que ha sido aprobada para conmemorar el 40 aniversario del primer atentado mortal

La precisión léxica

134. B2 La precisión léxica. Sustituye la relativa por un adjetivo.

El adjetivo no se deriva de la raíz léxica. Damos la(s) primera(s) letra(s).

1. Un gobierno que no quiere escuchar las críticas de la ONU
Un gobierno s..... ante las críticas de la ONU
2. Un científico que no ve los defectos de su invención
Un científico c..... para los defectos de su invención
3. Un terremoto que se produjo antes de que el volcán hiciera erupción
Un terremoto a..... a la erupción del volcán

4. Una revolución que tiene lugar después de la muerte del dictador
Una revolución *p*..... a la muerte del dictador
5. Una mujer que le pone los cuernos a su marido
Una mujer *in*..... a su marido
6. Un recipiente que puede ir al horno
Un recipiente *a*..... para el horno
7. Una mezcla que daña gravemente a la salud
Una mezcla muy *p*..... para la salud
8. Dos ciudadanos que tienen los mismos derechos civiles
Dos ciudadanos *i*..... ante la ley
9. Un color que no cambia a causa de la radiación ultra violeta
Un color *in*..... ante la radiación ultra violeta
10. Un jefe que no sufre de estrés
Un jefe *in*..... al estrés

135. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico

Cuidado: el adjetivo no se deriva siempre de la forma verbal

1. Un informe que contiene información negativa
2. Una herramienta que no debe faltar
3. Una actitud que da motivo para sospechar a una persona
4. Una alternativa que tiene probabilidades de poderse llevar a cabo
5. Una propuesta que puede realizarse
6. Un desarrollo que no se interrumpe
7. Un plato que tiene un sabor buenísimo
8. Un análisis que no entra en detalles
9. Una familia que incluye gran número de personas
10. Un horario que se puede cambiar según las circunstancias
11. Una cantidad de dinero que todos pueden pagar
12. Una moda que solo dura un tiempo muy corto
13. Una búsqueda que no produce los resultados deseados
14. Un presidente que cumple/mantiene sus promesas electorales
15. Se van a realizar unas investigaciones que preceden a la aceptación de la solicitud.

136. C1 La precisión léxica: parafrasea la relativa por un adjetivo específico

1. Según Ortega (1991), no podemos obtener una descripción adecuada del contexto porque es un conjunto de elementos que muy difícilmente pueden ser sistematizados.
—> *elementos difícilmente ... de sistematización.*
2. Esta investigación plantea identificar los procesos cognitivos de los alumnos universitarios con conocimientos del análisis sintáctico del lenguaje natural que ya tenían antes de venir a la Universidad.
—> *conocimientos ... del análisis sintáctico*
3. En este estudio nos limitamos a reunir una serie limitada de materiales. En el futuro prevemos otros estudios que tratarán todos los aspectos del tema.
—> *otros estudios más ...*
4. La mayor parte de los trabajos publicados por el grupo del profesor Hansberg han seguido una metodología que suscita muchas dudas y han arrojado resultados que inspiran poca confianza.
—> *una metodología ...; resultados ...*
5. Se prevé una selección de los principales diarios españoles u otros medios de comunicación que representan la muestra para permitir conclusiones que se pueden extrapolar fácilmente al conjunto del sistema mediático español.
—> *medios de comunicación ...; conclusiones ...*
6. Por ejemplo, Mc Combs (1997) también muestra evidencias que se pueden expresar numéricamente en su estudio de las elecciones municipales y autonómicas en España.
—> *evidencias ... (buscamos un sinónimo de 'numéricas')*
7. El profesor Casas es autor de un artículo que realmente clarifica el tema y en el que señala a los investigadores filológicos algunas de las tareas que deberían emprenderse.
—> *un artículo ...*
8. Las definiciones del análisis de contenido han omitido las referencias a la objetividad, pidiendo simplemente, que el análisis de contenido sea “un análisis que siga un sistema” (Holsti 1969) o “un análisis que uno pueda volver a hacer” (Krippendorff 1980).
—> *sea “...” o “...”*
9. Un estudio que investiga el fenómeno a lo largo del tiempo, que toma en cuenta factores fonéticos y morfológicos, es el que debemos a Pablo González Casanova, publicado en 1922.
—> *un estudio ...*
10. Pérez Hernández señala en su tesis, por la cual obtuvo el doctorado, (1999) que ya en el siglo XVIII se había rechazado la visión aristotélica.
—> *en su tesis ...*

137. C1 La precisión léxica: parafrasea la frase subrayada por una aposición

La aposición no es una reformulación literal de la descripción. La lista siguiente te ayudará: abogado, accionista, biógrafo, cuñado, director ejecutivo, economista, embajador, profesor, timonel.

1. Fray José de Sigüenza es uno de los historiadores españoles más relevantes. Describió la vida de Felipe II.
—> Fray José de Sigüenza,, es uno de los historiadores ...
2. “Las economías del sur de Europa ya eran débiles antes de la introducción del euro”, explica Steve Hanke. Hanke es especializado en Economía y trabaja en la Universidad estadounidense John Hopkins.
—> “[...]”, explica Steve Hanke,
.. .
3. Iberia es, en la práctica, una compañía pública. Iberia controla la mayoría de las acciones de Vueling.
—> Iberia,, es, en la práctica, una compañía pública.
4. Según Germá Bel es negativo que haya demasiada intervención pública en la gestión de los aeropuertos y aerolíneas. Germá Bel enseña Economía política en la Universidad de Barcelona.
—> Según Germá Bel,, es negativo que haya [...].
5. Inés Miranda entró sobre las 09.30 horas al centro hospitalario acompañada por el médico que atendió a la activista cuando comenzó su huelga de hambre. Miranda defiende los derechos legales del activista.
—> Inés Miranda,, entró sobre las 09.30 horas al centro hospitalario [...].
6. El duque de Medina Sidonia tenía a su cargo el gobierno de Andalucía. El duque de Medina Sidonia era el hermano de la esposa del rey Juan IV de Portugal.
—> El duque de Medina Sidonia,, tenía a su cargo el gobierno de Andalucía.
7. Tony Hayward minimizó el masivo derrame de crudo en el Golfo de México. Tony Hayward está al frente de la empresa BP.
—> Tony Hayward,, minimizó el masivo derrame de crudo en el Golfo de México.
8. La Cámara Baja nipona eligió a Naoto Kan primer ministro de Japón en sustitución de Yukio Hatoyama. Recientemente, Kan fue nombrado presidente del Partido Democrático.
—> [...] Naoto Kan,presidente del Partido Democrático

9. La investigadora kuwaití defendió su tesis doctoral en un acto celebrado en la Facultad de Letras que contó como invitado especial con Adil Hamad. Hamad es el diplomático que representa el Estado de Kuwait en España.
—> [...] contó como invitado especial con Adil Hamad,
10. Norberto Collado, falleció en el hospital de La Habana. Collado gobernó el timonel del yate Granma. Dicho yate trasladó a Fidel Castro de México a Cuba.
—> Norberto Collado,, falleció en el hospital de La Habana.

Ejercicios de repaso

138. B2 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el texto descriptivo siguiente:

Comer y ver la tele, una mala receta

Esta costumbre favorece la elección de alimentos menos saludables y la ingesta de mayores cantidades

Utilizar la tele como aliado para lograr que niños y adolescentes coman no es buena idea. Es un recurso tramposo que reduce la alimentación a un papel secundario y fomenta hábitos poco saludables. Un estudio de la Universidad de Illinois (EE.UU.) asegura que la ingesta ante la pequeña pantalla, en el sofá del salón o en la mesa, favorece el incremento de la cantidad de comida y la reducción de su calidad.

Descontrol de cantidad y calidad

El momento de desayunar, comer, merendar y cenar puede resultar difícil, provocar estrés e, incluso, motivar peleas familiares. A menudo, estas situaciones son inevitables porque, como en toda adquisición de buenos hábitos, a comer se enseña y se aprende, una tarea que no es fácil. Comer bien, sano, es consecuencia de una buena educación y de cumplir con una serie de normas. Desterrar la tele es una. Y a tenor de las últimas investigaciones, una de las más básicas.

Uno de los perjuicios es el descontrol. Éste se evidencia en un estudio firmado por Brian Wansink, doctor del Departamento de Marketing y Ciencia Nutricional de la Universidad de Illinois (EE.UU.). En él, se analizan los factores ambientales que animan a un incremento de la cantidad de comida y definen el tipo de alimen-

to. La evidencia científica asegura que tener la costumbre de comer delante de la televisión, se haga en un sofá o en una silla, en la cocina o en la sala, conduce a la elección de alimentos menos saludables y a la ingesta de mayores cantidades.

El experto incide en que alimentarse de manera inconsciente, mientras se presta poca atención y poco gusto por la actividad en sí, lleva a los adultos, niños y adolescentes a comer más y peor. En conclusión: es más sano y más sabroso no compatibilizar la comida con la televisión. Alimentarse es algo serio a lo que conviene prestar toda la atención.

[Zudairef, M. (26.03.2010). Comer y ver la tele, una mala receta. Consumer Eroski. [En línea]
http://www.consumer.es/web/es/alimentacion/aprender_a_comer_bien/infancia_y_adolescencia/2010/03/26/191990.php]

139. B2 Reformula las frases haciendo uso de los mecanismos indicados

1. [gerundio]
Llevan meses y meses así, sin luz, ni gas, ni trabajo, ni esperanza. Ahorran fuerzas para el transporte diario de los bidones de agua y la búsqueda de comida.
2. [gerundio]
La ciudad está desierta, sin peatones ni tráfico. Un hombre empuja aún un carro cargado de bidones, otro atraviesa la calzada como un loco. Huye de imaginarios obuses o tal vez de sí mismo.
3. [gerundios, relativa]
Según me entero desde el primer día, la prudencia aconseja partir del hotel a toda máquina. Hay que evitar la «Avenida de los Francotiradores», (la antigua entrada del Holiday Inn da a esta avenida), y subir la cuesta que lleva a la Krajcevika y alcanzar así las zonas más seguras de la ciudad.

140. B2 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada

Fragmento 1 (máxima densidad: 1 frase, 3 verbos conjugados)

En esta orientación del franquismo subyacía una ideología. Era la de Antonio Vallejo Nágera. Este psiquiatra se encargaba desde 1938 del Gabinete de Investigaciones Psicológicas del Ejército. La finalidad de este Gabinete era investigar las raíces biopsíquicas del marxismo.

Fragmento 2 (máxima densidad: 1 frase, 2 verbos conjugados)

En 2001 fue realizada una investigación por el Departamento de Estudios sobre Familia del CIPS. Señala que en la actual coyuntura de crisis, “la ilegalidad como norma” se ha extendido en la sociedad. Este fenómeno provoca una grave pérdida de valores.

Fragmento 3 (máxima densidad: 1 frase, 2 verbos conjugados)

Viajamos al sur de España. Pasamos por Madrid. En Madrid nos alojamos en un hostel. Este hostel era muy barato. Pero también era bastante sucio. Madrid es la capital de España.

Fragmento 4 (máxima densidad: 1 frase, 2 verbos conjugados)

Juan Antonio Roca declaró al juez Ángel Torres que no había estado al corriente de los pagos que fueron efectuados a políticos importantes. Roca es el supuesto cerebro de la trama de corrupción en Marbella. Alegó como prueba las anotaciones en su agenda. En su agenda solía apuntar minuciosamente todos sus asuntos financieros.

Fragmento 5 (máxima densidad: 1 frase, 2 verbos conjugados)

Es necesario intensificar la gravedad de los factores. Estos factores se encuentran en el origen de los actos. Los vecinos de la localidad cometen dichos actos. Los vecinos lo hacen porque quieren hacer un poco más comprensible su actitud.

141. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente:

Estimados amigos y compañeros:

Nos ponemos en contacto con vosotros para invitaros a participar e informaros de algunos detalles sobre el XVIII Congreso de ACEDE que, como se anunció en la última reunión de nuestra Asociación, celebrada el pasado mes de septiembre en Sevilla, tendrá lugar en León.

Como viene siendo habitual, las actividades precongresuales -seminario o taller doctoral, reuniones de las secciones, recepción de congresistas, etc.- se desarrollarán el domingo 14 de septiembre y las sesiones plenarias y paralelas, el lunes 15 y el martes 16. El plazo para presentar comunicaciones, que ya está abierto, finaliza el **1 de mayo de 2008**. Para ampliar detalles y manteneros informados os recomendamos establecer un vínculo con la página Web del congreso (www.acede2008.org).

Adicionalmente, y a sugerencia de la Junta Directiva de ACEDE, os invitamos a participar activamente en la puesta en marcha de nuevas secciones en el seno de nuestra asociación. Siguiendo el ejemplo de la sección de creación de empresas, que este año celebrará su 10^a Jornada, animamos a los socios interesados en áreas específicas de docencia e investigación a tomar la iniciativa y reunirse el domingo 14 de septiembre por la tarde. Considerad esta invitación como una oportunidad para mejorar el intercambio de conocimientos y experiencias en vuestro ámbito de trabajo dentro de la Dirección de Empresas.

Los miembros de ACEDE interesados en participar o promover la constitución de una sección pueden dirigirse a cualquiera de los siguientes correos xyz@posta.unizar.es; abc@ccee.ucm.es. No dudéis en solicitar cualquier aclaración adicional. Por último, y como es obvio, agradeceremos sinceramente vuestras sugerencias respecto a los diferentes aspectos de la organización del Congreso.

Recibid un afectuoso saludo desde León.

El Comité Organizador del XVIII Congreso de ACEDE

142. C1 Lectura: subraya los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en el artículo académico siguiente:

1. Visión General

La valoración de la metáfora como elemento significativo del lenguaje ha experimentado importantes cambios a lo largo de la historia de la literatura y de la lingüística. Su nombre griego, *metaforé* ‘traslación’ nos lleva hasta Aristóteles, quien se ocupó de ella en la *Poética* y la *Retórica*. Catalogada como figura de dicción, ha formado parte, desde entonces, de los recursos que tanto el orador como el poeta utilizan para dar fuerza o belleza a su estilo. La metáfora ha tenido también un amplio uso en el lenguaje popular y buena parte de los dichos y refranes cuentan con ella. Por eso, en la definición de metáfora que mantiene el *Diccionario de la Real Academia* se conserva esta valoración tradicional: “Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”.

Este alejamiento del sentido recto de las voces hizo que la metáfora desagradase a los pensadores racionalistas, quienes, a partir de la mitad del siglo XVII, consideraron la metáfora como algo extrínseco a la razón, admitiéndola, en el mejor de los casos, como un ornamento del lenguaje, vacío de contenido. La posición racionalista tuvo su réplica en estudiosos como Giambattista Vico, que han defendido un papel central de la metáfora en el lenguaje, como parte integral de la vida y de sus dinámicas sociales y políticas. Su propuesta, con ser muy lúcida, no estuvo, sin embargo, respaldada por datos analíticos de interés.

Es a partir de mediados del siglo XX cuando aparecen autores relevantes en el campo de la filosofía y de la lingüística que se ocupan de la metáfora para atribuirle un papel destacado en el estudio del lenguaje. La vieja figura de dicción recobra entonces su prestigio e incluso lo refuerza al ser valorada como un mecanismo cognitivo que nos permite conceptualizar diferentes dominios basados en la experiencia. Nace así lo que se ha llamado “teoría de la metáfora conceptual”, una corriente iniciada por Lakoff y Johnson (1980) y continuada por los mismos autores y otros cognitivistas, en especial Lakoff (1989, 1993), Lakoff y Turner (1989), Johnson (1987), Grady (1997), Grady (1997), Lakoff y Johnson (1999) y Grady y Johnson (2002).

Nuestro trabajo se inscribe en esta línea, cuyas aportaciones hemos desarrollado en el capítulo 2. Queremos, con ello, poner de relieve la importancia de la metáfora en el lenguaje, y muy particularmente en el lenguaje sobre la política. Se trata de un ámbito que cada día tiene más incidencia en nuestra sociedad, tema prio-

ritario de los medios de comunicación que, lejos de abordarlo con un lenguaje que se atenga al “sentido recto de las voces”, recurren a la metáfora para visualizar el trasfondo de esas dinámicas. El rigor que exige la metodología propia de una tesis no es obstáculo para que, a través de estas páginas, pueda verse hasta qué punto las incidencias de la vida política constituyen un relato complejo y apasionante. Nada más lógico que ver cómo la vieja figura de dicción, encomiada por Aristóteles, forma una parte relevante del lenguaje que describe el drama político, al que aporta su valor creativo y de persuasión. La metáfora es una realidad que proporciona a los lingüistas la ocasión de profundizar en análisis certeros como los que vamos a recoger en estas páginas.

Veamos en primer lugar una panorámica de lo que ha sido el estudio de la metáfora en el discurso político en la segunda mitad del siglo XX.

(Moreno Lara, M. Á. (2005). *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción* (pp. 1-2). Tesis Doctoral, Universidad de La Rioja, Logroño, p1-2.)

143. C1 Lectura: comenta los elementos que contribuyen a aumentar la densidad informativa en la carta siguiente:

Estimado colega:

Nos ponemos en contacto con usted para recordarle que dispone aún de un mes para enviar el texto completo de su propuesta para ser evaluada. El hecho de que se pida la propuesta completa obedece a la necesidad de disponer de los textos con tiempo suficiente para su publicación en las actas que les entregaremos junto con la documentación al inscribirse cuando lleguen a la sede del congreso. Los trabajos se publicarán en un libro con formato PDF, y como tal, este contará con su correspondiente ISBN.

Esperando verlo pronto en A Coruña,
Le saludamos atentamente

144. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico

Se puede reformular el fragmento siguiente haciendo uso de las técnicas enseñadas para reconstruir así el fragmento original

En Valparaíso, a 2 de marzo de 2010

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile, el Instituto Cervantes, y la Real Academia Española, han firmado hoy en Valparaíso un acta. Se trata de las instituciones que han organizado el V Congreso Internacional de la Lengua Española. En el acta se cancelan las actividades presenciales a causa del terremoto, y figuran los siguientes acuerdos:

- Reunir, sistematizar y publicar en la página electrónica del V Congreso y de las instituciones coorganizadoras los trabajos que se han elaborado para este encuentro.
- Promover que se abran las exposiciones que se han previsto dentro del programa cultural del V Congreso. Esto debe producirse inmediatamente después de que las condiciones de Chile lo hagan posible.

En Valparaíso, a 2 de marzo de 2010

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile, el Instituto Cervantes, y la Real Academia Española, *i* *o* del V Congreso Internacional de la Lengua Española, han firmado hoy en Valparaíso, junto a de las actividades presenciales a causa del terremoto, figuran los siguientes acuerdos:

- Reunir, sistematizar y publicar en la página electrónica del V Congreso y de las instituciones coorganizadoras los trabajos para este encuentro.
- Promover la de las exposiciones dentro del programa cultural del V Congreso, las condiciones de Chile lo hagan posible.

- Entregar a las autoridades chilenas las ediciones panhispánicas de las obras de Gabriela Mistral y de Pablo Neruda, que han sido editadas porque se celebra el Congreso, y también la edición del Diccionario de Americanismos, que ha sido elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua Española. Del mismo modo, se entregarán a las autoridades chilenas las publicaciones preparadas por el Instituto Cervantes con el objetivo de que sean presentadas en el V Congreso.

El acta añade que las mencionadas tareas adquieren un especial significado en las excepcionales circunstancias que ha sufrido la ciudad de Valparaíso. Por esta razón, instituciones que organizan el Congreso insisten en comprometerse en que el V Congreso, que ha sido convocado bajo el lema “América en la lengua española”, se despliegue en su integridad a través de la red.

Además, el Instituto Cervantes y la Real Academia Española manifiestan, en estas dolorosas circunstancias, que se sienten solidarios con los familiares de las víctimas de esta tragedia. Y también manifiestan sus condolencias a los mismos. Expresan también que agradecen al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes las actividades organizativas que precedían al V Congreso. Y expresan que sienten reconocimiento por ello.

- Entregar a las autoridades chilenas las ediciones panhispánicas de las obras de Gabriela Mistral y de Pablo Neruda con del Congreso, así del Diccionario de Americanismos, por la Asociación de Academias de la Lengua Española. Del mismo modo, se entregarán a las autoridades chilenas las publicaciones preparadas por el Instituto Cervantes para su en el V Congreso.

El acta añade que las mencionadas tareas adquieren un especial significado en las excepcionales circunstancias en la ciudad de Valparaíso, las instituciones insisten en comprometerse en que el V Congreso, bajo el lema “América en la lengua española”, se despliegue en su integridad a través de la red.

Además, el Instituto Cervantes y la Real Academia Española manifiestan, en estas dolorosas circunstancias, su y a los familiares de las víctimas de esta tragedia. Expresan también su y al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes por las actividades organizativas al V Congreso.

La Ministra de Cultura de Chile y la delegación chilena valoran y aprecian el trabajo realizado por el Instituto Cervantes y la Real Academia Española, y también el trabajo realizado por la Asociación de Academias de la Lengua Española, cuando se preparaba, producía y diseñaba el V Congreso.

La Ministra de Cultura de Chile y la delegación chilena valoran y aprecian el trabajo realizado por el Instituto Cervantes y la Real Academia Española, por la Asociación de Academias de la Lengua Española, en la, y del V Congreso.

145. C1 Ejercicio de reformulación: una carta del mundo académico

Se puede reformular el fragmento siguiente haciendo uso de las técnicas enseñadas para reconstruir así el fragmento original

Estimados Sres:

Soy Pilar Rodríguez. Soy directora de la Escuela de Español CERVANTES. Me pongo en contacto con ustedes porque es un placer para mí que pueda presentarles nuestro centro, que está dedicado exclusivamente a enseñar el español a adultos.

CERVANTES está situada en pleno centro cultural de Madrid. Nos dirigimos a profesionales, universitarios, miembros de embajadas y extranjeros en general si necesitan aprender español porque lo necesitan para su profesión o para su vida personal, o si desean estudiar en un ambiente personalizado, profesional y distendido.

Estimados Sres:

Soy Pilar Rodríguez, de la Escuela de Español CERVANTES. Me pongo en contacto con ustedes porque es un placer para mí nuestro centro exclusivamente a la de Español para adultos.

CERVANTES está situada en pleno centro cultural de Madrid nos dirigimos a profesionales, universitarios, miembros de embajadas y extranjeros en general que aprender español por profesionales o personales y que desean estudiar en un ambiente personalizado, profesional y distendido.

Nos adaptamos al tiempo que tienen disponibles nuestros clientes-estudiantes. Por otra parte, CERVANTES basa su método de trabajar en el método que consiste en combinar clases formales en el aula con actividades culturales, que pueden ser complementadas con otros servicios. Unos ejemplos son Café y Prensa cada mañana o Comida con Profesor. Estas actividades son voluntarias y están destinadas a sacar el máximo provecho del tiempo que nuestros estudiantes están entre nosotros.

Desconozco si reciben demandas de clases de español en España por parte de sus estudiantes. Sin embargo, agradecería compartieran esta información con ellos por si les es de utilidad. Estaríamos encantados de colaborar con ustedes. Por ejemplo, podemos organizar programas especiales que están adaptados a lo que necesitan o a lo que les interesa.

Para más detalles sobre nuestra escuela y forma de trabajo pueden consultar nuestra página Web en www.cervantesmadrid.es o contactar con nosotros en escuela@cervantesmadrid.es

Espero que esta información les haya servido y que les haya sido útil. También espero que podamos entablar comunicación en el futuro. Reciba un cordial saludo,

Aunque nos adaptamos a la de tiempo de nuestros clientes-estudiantes, CERVANTES basa su método de en la de clases formales en el aula con actividades culturales, con otros servicios como Café y Prensa cada mañana o Comida con Profesor. Estas actividades, son voluntarias, están destinadas a sacar el máximo provecho de la de nuestros estudiantes entre nosotros.

..... desconozco si reciben demandas de clases de español en España por parte de sus estudiantes, agradecería compartieran esta información con ellos por si les es de utilidad. Estaríamos encantados de colaborar con ustedes programas especiales a sus e

Para más detalles sobre nuestra escuela y forma de trabajo pueden consultar nuestra página Web en www.cervantesmadrid.es o contactar con nosotros en escuela@cervantesmadrid.es

En de que esta información les haya servido de y de que podamos entablar comunicación en el futuro, reciba un cordial saludo,

Pilar Rodríguez
(basado en una carta auténtica, enviada
por correo electrónico)

Pilar Rodríguez
(basado en una carta auténtica, enviada
por correo electrónico)

146. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada

Fragmento 1 (máxima densidad : 1 frase, 1 verbo conjugado)

En los últimos años del siglo XIX, la política argentina de atraer inmigrantes animó a muchos a elegir Argentina como destino predilecto. Se les pagaba el pasaje y se les facilitaba la reagrupación familiar.

Fragmento 2 (máxima densidad : 1 frase, 2 verbos conjugados)

El museo del Prado está situado en el centro histórico de Madrid. En este museo tuvo lugar una exposición excepcional sobre Velázquez. Los cuadros más famosos de Velázquez son Las Meninas y Las Hilanderas

Fragmento 3 (máxima densidad informativa: 1 frase, 2 verbos conjugados)

José María Aznar fue interrogado sobre la Guerra de Irak por los periodistas que habían sido convocados urgentemente a la sala de prensa. José María Aznar es el presidente de Gobierno. El presidente de Gobierno defendió que había decidido mandar tropas al Golfo. Insistió en las relaciones de amistad con los Estados Unidos. Además, aludió implícitamente a las ventajas económicas de las que podría disfrutar España en el futuro.

Fragmento 4 (máxima densidad informativa : 1 frase, 3 verbos conjugados)

Los antiguos comunistas no reconocen la victoria de los nacionalistas en las elecciones. Las elecciones se celebraron el pasado domingo. El líder de los comunistas era amigo íntimo de los líderes soviéticos durante los años 80. Tampoco están dispuestos a empezar negociaciones.

Fragmento 5 (máxima densidad informativa: 2 frases, 3 verbos conjugados)

(El ministerio ha ofrecido los datos siguientes) El sector de la energía ha propuesto una subida de la tarifa eléctrica. La subida puede suponer unos cinco euros al mes más para un consumidor medio. La factura anual de un consumidor medio asciende a unos 600 euros. El ministro declaró que no estaba dispuesto a tomar medidas que servirían para compensar la subida. También declaró que no estaba dispuesto a asumir la responsabilidad de ella.

147. C1 Reformula los fragmentos siguientes e intenta alcanzar la densidad indicada

Fragmento 1 (máxima densidad: 1 frase, 3 verbos conjugados)

Decir “moro” es hablar de un desencuentro cultural. Esto no solo proviene del imaginario histórico. Las guerras de África nos han dejado este imaginario histórico. También procede de una recurrente percepción de los acontecimientos actuales. De esta manera realimenta los estereotipos negativos tradicionales.

Fragmento 2 (máxima densidad: 1 frase, 3 verbos conjugados)

Vamos a tratar las implicaciones de estas dos visiones. No obstante, primero es necesario concretar brevemente una serie de conceptos fundamentales. Estos conceptos servirán para algo. Su propósito es acotar el terreno. Nos vamos a mover en dicho terreno.

Fragmento 3 (máxima densidad: 1 frase, 3 verbos conjugados)

La visión de Sperber y Wilson es una clara modificación de las teorías de Searle y Grice. Sin embargo, pertenecen a la vertiente pragmática. Sperber y Wilson reclaman el valor de la teoría de la relevancia como único principio. Dicho principio regula los actos comunicativos. El principio también borra una clara diferencia. Se trata de la diferencia que se había establecido hasta ahora entre el lenguaje literal y el figurativo.

Fragmento 4 (máxima densidad: 1 frase, 2 verbos conjugados)

La teoría de Sperber y Wilson reivindica un importante papel. La pragmática juega este papel importante. Sin embargo, la teoría de Sperber y Wilson carece de fuerza. Los enfoques cognitivistas aportan dicha fuerza. Mediante estos enfoques cognitivistas explican la naturaleza de la metáfora.

Fragmento 5 (máxima densidad: 1 frase, 4 verbos conjugados)

En la prensa española aparece un discurso. Ese discurso plantea la represalia como una cuestión de honor. El pueblo británico necesita dicha cuestión de honor. El objetivo del discurso es equilibrar la situación. La prensa británica presenta la situación como injusta. La presenta así porque los otros miembros de la Unión Europea han tomado algunas decisiones. Esas decisiones perjudican gravemente los intereses de Gran Bretaña.

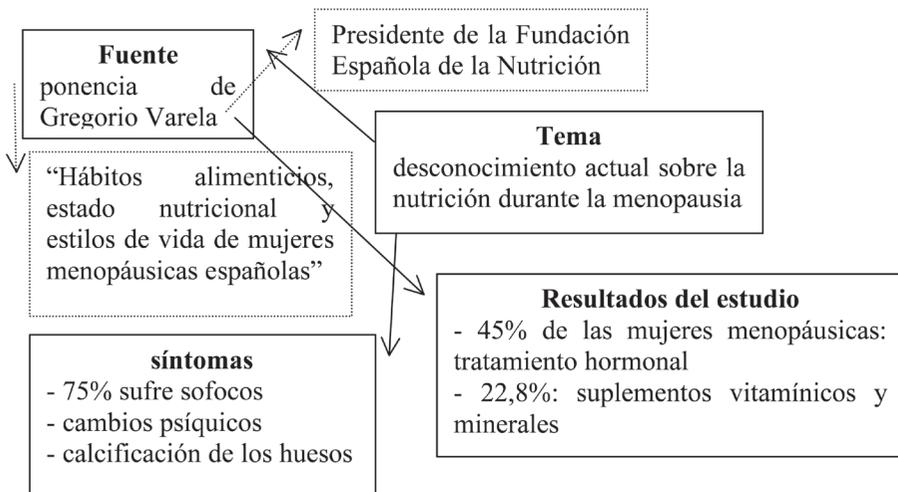
PARTE II :
REPERTORIO DE FUNCIONES
COMUNICATIVAS

Organizar el texto expositivo

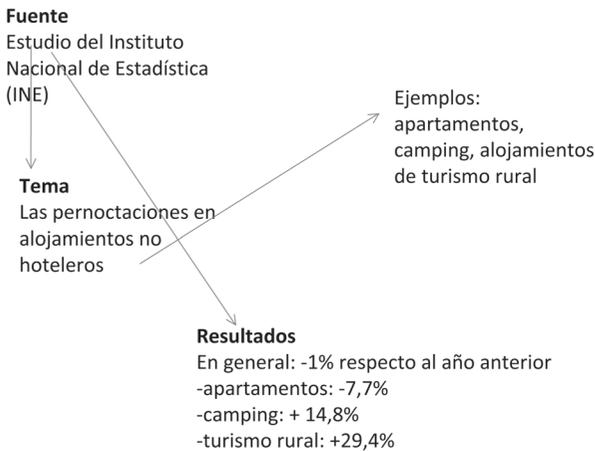
1. B2 Formula la parte subrayada con otras palabras

1. En este texto se habla de la densidad informativa.
2. La intención de este artículo es tratar este tema con conceptos sencillos y con la menor utilización de términos científicos.
3. Como ya hemos dicho, hay otros recursos que el autor utiliza para lograr su relato, como el de la repetición de estructuras.
4. En cuanto a los animales domésticos la normativa indica que, salvo los perros guías, los demás deben viajar en el interior de “receptáculos idóneos”.
5. El tercer capítulo se inspira en el estudio de X.
6. En lo que sigue les presentaremos las principales conclusiones.
7. En opinión de la Fedex, se han de potenciar y coordinar los controles aduaneros de entrada de productos de terceros países a la UE en los distintos estado miembros para asegurar que se cumplan los acuerdos.
8. Podemos también, como vamos a ver en el párrafo siguiente, modificar el color de los ojos.
9. Esta tesina trata el problema de las variantes geográficas.
10. Con respecto a las otras muestras podía comprobarse que habían sido mezcladas con algunas variedades de calidad inferior.

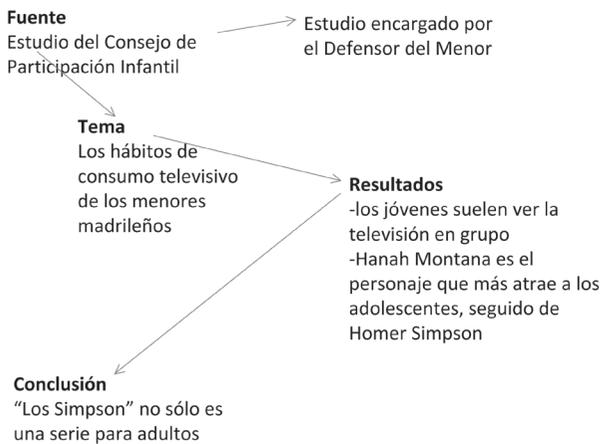
2. B2 Escribe un texto con los datos siguientes:



3. B2 Escribe un texto con los datos siguientes:



4. B2 Escribe un texto con los datos siguientes:

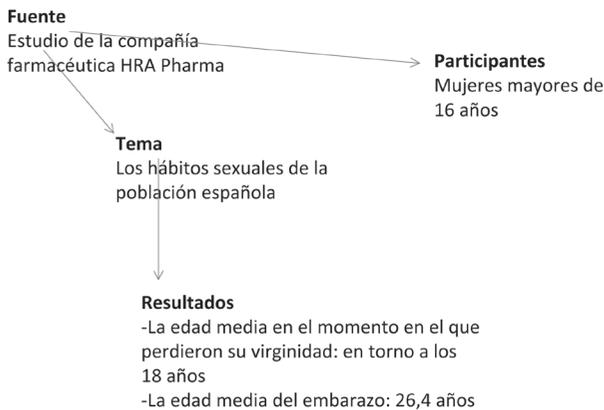


5. C1 Formula la parte subrayada con otras palabras

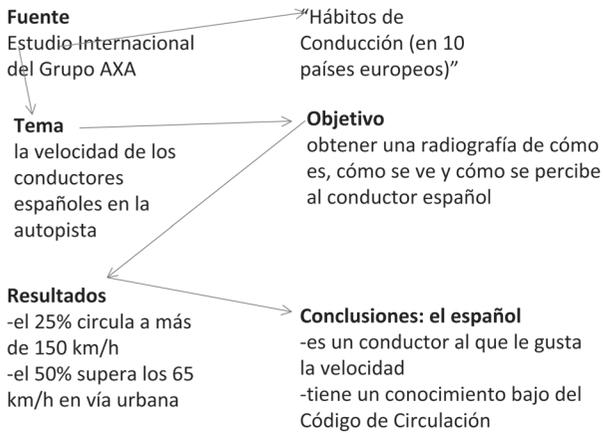
1. Con este estudio pretendemos aumentar los conocimientos acerca de las enfermedades musculoesqueléticas.
2. De cualquier modo, te proponemos un ejercicio para que reflexiones sobre todo lo expuesto con anterioridad.
3. El presidente de la Organización insistía en que nuestra oferta educativa es radicalmente opuesta a la que exige el mercado.
4. En este artículo nos centraremos en los pasos a seguir al explorar este tema y así determinar el tipo de actuación a seguir.

5. La presente investigación está inspirada en los reveladores estudios de Victor Turner.
6. En segundo lugar, en lo referente a las formas de presentación, se mantiene el esquema existente.
7. En las páginas que siguen intentaremos reflexionar sobre un aspecto que afecta a la división metodológica en niveles de la lengua.
8. En contra de lo que opina Vargas Llosa, a Larsson la novela le parece “lenta y repetitiva”.
9. Coincidimos con Martínez cuando afirma que la demanda domiciliaria es más frecuente en mayores de 64 años.
10. El tema ha sido abordado por algunos investigadores que han mostrado la necesidad de complementar la información de los censos (Jiménez 1999, López 2001).

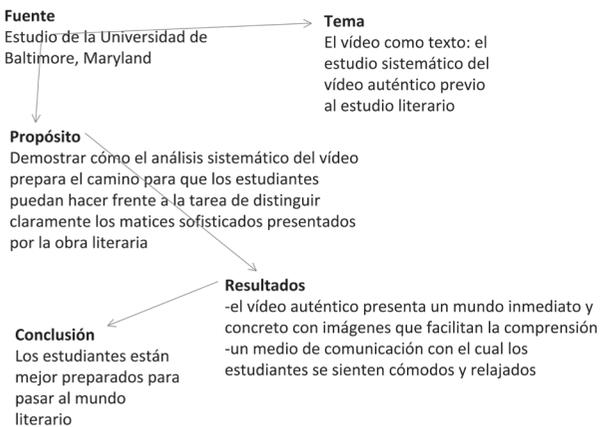
6. C1 Escribe un texto con los datos siguientes:



7. C1 Escribe un texto con los datos siguientes:



8. C1 Escribe un texto con los datos siguientes:



Exponer una argumentación

Añadir información

9. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. finalmente	[confirmación] <i>furthermore, even more</i>
2. más aún	[digresión] <i>by the way, incidentally</i>
3. por cierto	[enumeración] <i>finally</i>
4. por un lado ... por otro	[paralelismo] <i>on (the) one hand ... on the other (hand)</i>
5. pues bien	[reanudación] <i>that said, well</i>

10. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. Pedro makes cards, then he illustrates them with pictures and finally he adds the names. (*elaborar*)
2. There are two problems: unemployment on the one hand, and high inflation on the other.
3. The influence of music on people is well acknowledged; even more, musical instruments have been integrated in group therapies. (*terapia de grupo*)
4. During the research we counted more than 8 million users; well, I am sure that next year there will be many more. (*usuario*)
5. In those days, houses were filled with objects of orange color that, by the way, are in fashion again today. (*estar de moda*)

11. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

además de – añadir – cabe – dicho entre paréntesis – pues bien – recoge

1. El periódico comunicó que el preso ha pasado cuatro días incomunicado, y que, tirarle al suelo, le han golpeado en la cabeza. A ello
..... que, durante todo este tiempo, ha permanecido en un calabozo con la luz siempre encendida.

2. La frase muy bien la fuerza de los llamados roles tradicionales al servicio del género (..... : estoy harta del exceso de género).
3. Todos conocemos de nombre los aviones Harrier, pero hasta ahora sólo habíamos visto sus despegues verticales y traslaciones laterales en reportajes. , hoy día 17 y mañana 18 podremos admirarlos al natural en el Aero Club Barcelona-Sabadell.

12. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Los barcos pesqueros no suelen visitar la peligrosa zona llamada Espiral., el 'Alguita' estaba allí por pura casualidad. *(añadir información que confirma lo anterior)*
2. Son muchos los expertos que subrayan los beneficios de la horticultura., en el caso de los jubilados, el trabajo en el huerto les ayuda a evitar depresiones. *(añadir información de forma neutra)*
3. La rinitis suele ir asociada al asma;, entre el 20% y el 40% de los pacientes con rinitis sufren asma. *(añadir información que confirma lo anterior)*
4. El libro no se publicará en Europa en los Estados Unidos. *(añadir un elemento dentro de la misma frase)*
5. Esa mañana, los tripulantes del velero vieron algo que iba a cambiar el concepto que el ser humano tiene del océano. se encontraron con bolsas de plástico flotando en el agua., masas de cuerdas y de redes., varios conos de señalización de tráfico procedentes de Japón. Y,, una jarrita de plástico y juguetes. El océano se había llenado de basura. *(enumerar)*
6. Nadie vive en la calle elige dos cartones para dormir por gusto. *(añadir un elemento dentro de la misma frase)*
7. Su historia es real. La ha contado docenas de veces en los periódicos., algunos le han ofrecido un programa en la televisión. *(añadir información de modo que lo añadido parece sorprendente o incluso exagerado)*
8., el Tribunal Supremo dictó que la empresa debía indemnizar a los usuarios por no haber cumplido lo pactado., se impuso a la promotora otra indemnización en concepto de las rentas de alquiler que hubieron de pagar los compradores durante el período de retraso de las obras. *(añadir información sugiriendo un paralelismo entre dos o más elementos)*

9. el perfil económico, también evaluamos el perfil psicológico del inversor potencial. (*añadir un elemento dentro de la misma frase*)
10. La piscina publicitada no existía. iba a ser construida. (*añadir información de modo que lo añadido parece sorprendente o incluso exagerado*)

13. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. asimismo	[añadir información de una forma neutra] <i>with regard to, for his / her part</i>
2. para colmo	
3. por lo demás	[añadir algo sorprendente] <i>to cap it all, to top it all off</i>
4. por su parte	[completar lo anterior] <i>for the rest, apart from that</i>
5. siquiera	[modalizar la información] <i>even</i> [paralelismo] <i>likewise, also, as well</i>

14. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. He got into bed without even turning off the light.
2. He arrived late and, to top it all off, he started making demands. (*exigencia*)
3. Sometimes she is a bit boring, but apart from that I think she is reliable. (*pesado*)
4. For his part, the first minister has refused to comment on the matter.
5. He also spoke about other topics in his talk. (*charla*)

15. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

1. Nuestro colegio dispone de un comedor moderno. Dispone,, de unas instalaciones deportivas muy buenas.	o igualmente o encima o además o por otra parte o para colmo
--	--

<p>2. En los Estados Unidos, los jugadores de baloncesto llevan una vida muy dura: tienen que viajar mucho, los partidos tienen un altísimo nivel y,, los entrenamientos son muy duros.</p>	<p>o por último o para colmo o a fin de cuentas o encima o por si fuera poco</p>
<p>3. Estoy poco en casa, viajo demasiado y tengo mucho trabajo. me falta el instinto paternal.</p>	<p>o Y, lo que es más, o Más bien o Encima o Incluso</p>

16. C1 Comenta la diferencia entre las frases (a) y (b): ¿Cuáles son las más realistas?¹

- (1a) [habla un médico] Deberá hacerse un análisis de sangre y, encima, unas radiografías.
- (1b) [habla un paciente] Debo hacerme un análisis de sangre y, encima, unas radiografías.
- (2a) [habla un funcionario] Necesita rellenar el impreso y, encima, entregar dos fotografías.
- (2b) [habla un contribuyente] Necesito rellenar el impreso y, encima, entregar dos fotografías.
- (3a) [habla un profesor] Para aprobar mi asignatura, hay que hacer el examen y, encima, redactar un trabajo.
- (3b) [habla un estudiante] Para aprobar esta asignatura, hay que hacer el examen y, encima, redactar un trabajo.

17. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

anterior – completar – olvidar – para colmo – tampoco

- 1. Los discursos de los medios de comunicación poseen una fuerza muy importante. Para lo quiero enfatizar que se debe tener en cuenta la influencia cada vez más perceptible del Internet.
- 2. No es ningún adelanto tener las farmacias abiertas las 24 horas. Lo único que se consigue con esta iniciativa es destruir la familia de los farmacéuticos e in-

1 Los ejemplos provienen de Martín Zorraquino, M.A. & Portolés Lázaro, J. 1999. Los marcadores del discurso. En: Bosque, I. & V. Demonte, *La gramática descriptiva del español*. Cap. 63.

centivar a los drogadictos. se puede
 que es una medida muy cara, que cuesta mucho a la Seguridad Social.

- Mertens, notable de las letras belgas desde que en 1987 ganó el premio Médicis, tiene una opinión terminante sobre su país: “Bélgica es una minimonarquía bananera y, , sin plátanos”.

18. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

Añadimos una posible traducción en inglés o una paráfrasis de la función.

- Aunque los ordenadores se usan sobre todo para fines profesionales, un número considerable de personas (que,, no es nada desdeñable) sólo compra un ordenador para jugar. (*incidentally, by the way*)
- Pero el ‘handball’, los usos citados, tiene otras variantes en las Islas Británicas, pues también se llama así un juego parecido al de los cinco (‘fives’). (*besides*)
- [*Después de una descripción del programa:*] [...] CamStudio tiene, pues, muchas características para hacerte la vida más fácil.
 Aprender a usarlo solo te llevará unos minutos y además dispones de una completa ayuda incluida. (*but that is not all*)
- Por otro lado una buena relación entre profesor - alumno es un elemento preventivo de los problemas de disciplina. (*we must not forget that*)
- El documento fue aprobado por unanimidad, precisó el presidente de la Asamblea. Subrayó que el texto se había redactado “en un clima constructivo”. (*likewise, also*)
- La indiscutible naturaleza común del idioma que hablamos en la región valenciana es pura y simplemente negada, sin tomarse la molestia de inventar razones. (*even*)
- Quizá lo único que he tenido en común con otros pintores es la defensa de la pintura frente al arte conceptual, pero he ido siempre por mi cuenta. (*añadir información que completa lo anterior*)
- Estuvimos en régimen de desayuno (que,, es muy variado y muy fresco). Nos cobraron lo que consumimos y no tuvimos problema alguno. (*introducir una digresión*)
- Pasadas las nueve llegó finalmente un convoy doble que sustituyó a los trenes de las 17.30 y 20.35 y,, sustituyó también un cercanías que se paraba en todas las estaciones. El resultado es que algunas personas habían tardado 6 horas en hacer el trayecto. (*añadir información de modo que lo añadido parece sorprendente o incluso exagerado*)

10. Oxfam considera que “es positivo que las negociaciones sigan adelante”. , también es verdad que los avances son muy escasos. Habrá, pues, que seguir muy de cerca lo que ocurre en los próximos meses. (*this/ that said*)

Especificar

19. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. en concreto, más particularmente	[ejemplificación] <i>such as</i>
2. en otros términos	[concreción] (<i>more</i>) <i>specifically</i>
3. entre ellos/ellas	[inclusión] <i>among them</i>
4. mejor dicho	[rectificación] <i>or rather</i>
5. tal(es) como	[reformulación] <i>in other words</i>

20. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. Negative events, such as the death of a relative, can cause great stress.
2. The report does not include all the data. In other words, it is very basic.
3. The world, more specifically the environment, needs new ideas.
4. He suffers from several health disorders, among them, obesity. (*trastorno, obesidad*)
5. Banks never lose, or rather, they have never lost before.

21. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

entre otros/as (cosas (2x), famosos, fines, países, programas, razones (2x), tareas, temas)

1. El informe calcula que 300.000 niños en el mundo combaten en conflictos armados, en Uganda, Sri Lanka o Sudán,
2. La Bolsa de Madrid registró la tercera mayor caída de su historia, porque algunas de las más importantes empresas dependen del resultado de sus inversiones en América Latina.
3. El profesor pidió a los estudiantes que hicieran una presentación,

4. La comisión se creó,, para evaluar las medidas tomadas por el gobierno.
5. A la fiesta asistieron,, Javier Bardem y Penélope Cruz.
6. He aquí una lista de libros recientes que tratan,, de la igualdad entre los sexos.
7. La medida pretendía,, evitar tensiones entre inmigrantes y grupos de vecinos.
8. Si el presidente se resiste es,, porque no es fácil dar con un argumento capaz de justificar su decisión.
9. Me invitó a colaborar, como conductora de programas de espectáculos y entrevistas. Recuerdo la conducción y dirección de “Tu Carta”, “Hora de Aficionados”, “La Onda To You”, “Buenas Noches”, etc.
10. Los agricultores requieren apoyo de una estructura institucional, que garantice,, la capacitación, la tecnología y los recursos que los preparen para afrontar los nuevos retos.

22. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

ayudarnos – continuación – dicho – ejemplo – modo – ofrecemos

1. El aspecto de los anuncios en Internet varía en función del proveedor. A le un ejemplo de un posible anuncio publicado en Google.
2. Los procesos de integración de los inmigrantes ilegales exigen la colaboración de todos los actores políticos y sociales. Un puede a aclarar este punto: [...]
3. Han sido los alumnos de Arqueología los primeros en definir las opciones teóricas que les inquietan o, de otro, en declarar su preocupación por la productividad de la arqueología.

23. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. El director de la división de música quiso matizar las críticas aclarando que, , ‘Nuts’ vendió más de 12 millones de copias en un año. (*incluir un ejemplo*)
2. La alergia es una reacción desmesurada del organismo ante ciertas sustancias que la causan, , los alérgenos que se pueden inhalar, tocar, ingerir o que se pueden inyectar. (*reformular*)
3. La respuesta, según publican en la revista científica ‘Cell’, está en la represión de unas proteínas. , se trata de las proteínas ABD-B y DSX. (*concretar*)
4. Los propietarios de los huertos deben cumplir una serie de normas. , cada titular paga una parte del agua de riego. (*incluir un ejemplo*)
5. Esta noche ha habido un terremoto. , el temblor se ha producido a las 7:49 hora local con una magnitud de 7,1 grados en la escala de Richter. (*concretar*)
6. Durante su visita, que comenzará formalmente el miércoles, el presidente tendrá la oportunidad de acercarse a los ciudadanos de México, a los jóvenes. (*concretar*)
7. El oeste de China, con grandes cadenas montañosas el Himalaya, es zona de frecuentes terremotos. (*incluir un ejemplo*)
8. Se van a digitalizar las obras consideradas como ‘huérfanas’, , aquellas que están protegidas por los derechos de autor, pero cuyo titular se desconoce o no se puede localizar. (*reformular*)
9. Y son muchas las voces críticas que llaman la atención sobre una cuestión sin resolver: ¿cuánto de turista *tiene*, o , *debe tener* un peregrino? (*rectificar*)
10. Todos los países europeos, España, permiten embotellar agua del grifo siempre que cumpla una serie de garantías sanitarias. (*incluir un caso en una categoría*)

24. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. incluyendo	[concreción] <i>in the sense that</i>
2. digo	[inclusión] <i>including, included</i>
3. en el sentido de que	[rectificación] <i>(sorry), I mean</i>
4. más bien	[rectificación] <i>but (rather)</i>
5. por decirlo de otra manera	[reformulación] <i>in other words</i>

25. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. Changing your computer can be a bit hard at the beginning, or, in other words, not very pleasant. (*cómodo*)
2. There were eight injured people in the accident, (sorry), I mean, nine.
3. Spanish speakers can calm down, in the sense that the use of Spanish in Catalonia is not so problematic now.
4. The pieces of news that reach us are not so positive, but rather pessimistic.
5. Professor Ortiz has more than 400 publications, including articles in popular magazines.

26. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

<p>1. Es bien sabido que nuestra economía sigue el paso de la economía estadounidense. En otros términos, decir que la crisis estadounidense (a donde,, se dirigen el 90 % de las exportaciones de nuestro país), no afectará a nuestra economía, es simplemente ignorar la dinámica económica.</p>	<p>o a modo de ilustración o por cierto o dicho sea entre paréntesis o por el contrario</p>
<p>2. En el año 1998 empieza a extenderse en España el fenómeno llamado Internet. Pero todavía va por teléfono., es caro y, sobre todo, lento.</p>	<p>o esto es o o sea o entonces o es decir</p>
<p>3. Para acceder a la versión electrónica del periódico es necesario ser cliente de EL PAIS,, ser un suscriptor o bien disponer de una cuenta de pago por uso.</p>	<p>o esto es o o sea o es más o es decir</p>

27. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

aparece – caso – como – decirlo – ilustración – ilustrar – manera – sino

1. Este concreto permite la influencia que el cine ejerció sobre el público estadounidense de los años de la depresión.
2. La enfermedad del empleado se tuvo en cuenta con la perspectiva estrictamente funcional de su efecto incapacitante para el trabajo. Por de otra , la empresa no despidió al empleado por estar enfermo por considerar que ésta le incapacitaba para desarrollar su actividad laboral.
3. De este modo, en el libro se analizan temas la cultura corporativa de los medios de comunicación y la ética profesional de los periodistas. A continuación de cada capítulo, una entrevista a modo de en la que conocidos periodistas expresan su opinión sin tapujos.

28. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Se construyeron monumentos magníficos durante la época del Califato de Córdoba,, durante los siglos X y XI. (*that is*)
2. Se considera una única dirección causal en términos de la medición de la democracia. con mayor claridad esta afirmación. [...] (*An example can illustrate*)
3. Realmente no quiero decir que tus capacidades sean limitadas, interpretas nuestras ideas como te da la gana con el único fin de criticarlas. (*rather, I mean that*)
4. El programa permite solucionar unos problemas muy difíciles., les explicaré algunos casos sacados de nuestra práctica cotidiana que lo ilustran muy bien. 4. (*[Thus], for example / to give an example...*)
5. Más de 2.500 piezas, no se habían visto jamás en público, se exhiben desde el jueves en el Museo Provincial de León. (*of which more than half*)

29. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente

1. El Estado, según Maquiavelo, debe proporcionar seguridad a sus ciudadanos. “Sólo el que tiene en sí mismo la razón de su seguridad es capaz de regirse por sí mismo”. En otras palabras, un Estado sólo puede hacerlo si es independiente.
2. La sociedad posindustrial ha traspasado ya el umbral de la llamada sociedad del conocimiento. Sirvan como ejemplo los siguientes datos: [...].
3. Durante su visita a la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, el negociador británico dijo sentirse complacido por la decisión israelí de admitir una delegación panárabe, incluyendo unos representantes palestinos, pero añadió que la postura de Tel-Aviv no coincidía exactamente con la sostenida por Londres.

Expresar la causa y explicar

30. B2 Relaciona los conectores con su traducción

1. al fin y al cabo	<i>since, due to (the fact that)</i>
2. como	<i>thanks to (the fact that)</i>
3. entre otras razones porque	<i>because</i>
4. gracias a	<i>(among other reasons) because</i>
5. porque	<i>after all</i>

31. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. Thanks to the fight against forgery it is impossible to copy wrist watches. (*reloj de pulsera*)
2. Since we don't offer what they want, they did not give us any money.
3. Young people consume more alcohol and drugs because these are more accessible nowadays.
4. It is a product that must be consumed moderately, among other reasons because it contains many calories.
5. After all, it is easy to blame our parents.

32. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

cabo – es la razón por la que – explicación – fenómeno – fin – puesto que

1. Las narraciones varían conforme las sociedades varían. Este
..... tiene una clara: son los sujetos sociales los que las adecuan a sus necesidades expresivas en cada momento.
2. Los orfanatos no son la mejor opción para los niños,
en ellos los pequeños pierden su entorno, son separados de sus amigos, y de sus recuerdos familiares. Esta estas organizaciones intentan reunificar a los niños.
3. Queda claro que el entusiasta cura no se arrepiente de esos años, en los que, al y al , la Cruzada Nacional redujo el porcentaje de analfabetos del 58 al 12%.

33. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Tengo que ver la película hoy, es el último día. (*expresar la causa con una conjunción; contexto conversacional*)
2. Son más caros, pero reducen el gasto, a la larga se amortizan; además, gastan menos energía. (*expresar la causa con una conjunción*)
3. El último día de agosto está siendo largo y tenso para más de 200 pasajeros que llevan toda la mañana en el aeropuerto de Madrid-Barajas los retrasos de varios vuelos de Spanair. (*expresar la causa dentro de la frase simple: indicar eventualmente que se trata de un efecto negativo*)
4. Las mujeres cobran una pensión mensual menor que los hombres, su esperanza de vida es mayor. (*expresar la causa con una conjunción*)
5. La agencia de viajes ha decidido no incluir el hotel en su oferta.: el hotel no reunía las condiciones contratadas y además se encontraba en obras. (*identificar la causa*)
6. Los impulsores esperan que la medida tenga una buena acogida existen unos 20.000 equipos de baloncesto federados. (*expresar la causa con una conjunción*)
7. Robert D. ha pasado a la historia en blanco y negro el premio que ganó cuando tenía treinta años. (*expresar la causa dentro de la frase simple: indicar eventualmente que se trata de un efecto positivo*)
8. El “boom” en la demanda ha causado el incremento de fraudes: títulos de universidades que no existen, centros que engañan decir que tienen el apoyo de distintas universidades, etc. (*expresar la causa con una construcción con infinitivo*)

9. Los padres que toman la decisión de traer un hijo al mundo deben hablar de sus deseos y opiniones respecto a la crianza del hijo., tener un hijo tiene numerosas consecuencias. (*marcar una frase independiente como un argumento conclusivo*)
10. Tanto panes tostados como biscotes son energéticos aportan unas 350 calorías cada cien gramos. (*expresar la causa con una conjunción*)

34. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. a fuerza de	<i>due to</i>
2. no en vano	<i>thanks to, by</i>
3. por culpa de	<i>not in vain</i>
4. pues	<i>all the more since / because</i>
5. tanto más cuanto que	<i>because</i>

35. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. We shall have to act cautiously, all the more since, in this case, it's about the heir to the throne. (*cautela, heredero*)
2. Not in vain is he considered the best swimmer.
3. I can't play anymore due to a shoulder injury. (*lesión*)
4. It is difficult for me to write this letter because I am aware that it is a delicate matter.
5. The singer stresses that she has managed to have that body by working out hard.

36. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

1. sus notas siguen siendo muy bajas, nos vemos obligados a decirle que sería mejor que haga otra carrera.	<ul style="list-style-type: none"> o Porque o Como o A medida que o Ya que o Pues
---	--

<p>2. Todos los participantes en la feria tenían muy clara la necesidad de dar a conocer las ventajas del nuevo programa. Era lógico el encuentro se había organizado para promocionar el programa.</p>	<p>o , ya que o : después de todo, o : a fin de cuentas, o , porque o , dado que</p>
<p>3. La enseñanza universitaria exige un esfuerzo serio de investigación, se trata, en nuestro caso, de una disciplina prácticamente nueva.</p>	<p>o tanto más cuanto que o como o sobre todo porque</p>
<p>4. Con una población de 75.000 habitantes, Ceuta tiene sólo cinco colegios, que se encuentran altamente saturados., algunos de ellos superan los mil alumnos.</p>	<p>o De hecho o Así, por ejemplo, o Aun así o En realidad</p>

37. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

así – consiguiente – en la obligación – esbozar – indica – otro tanto – permita – respecto – sin razón – sigue – vista

- ¿Qué significa “traducir literalmente”? Por ser tan común, el término carece de univocidad. En lo que , vamos a una explicación que prescindir del concepto de “traducción literal”.
- Se ha dicho, y no , que el hombre no ve lo que ve, sino lo que quiere ver. Con a lo que escucha se puede decir , cuando un político hace una declaración, el oponente nunca oye lo que el otro ha querido decir, sino lo que a él le ha interesado escuchar.
- Por , todo que para este enfrentamiento ante el Real Murcia el entrenador blanquiazul se verá de efectuar varios cambios en la formación titular. Incluso, no se descarta de que varíe su habitual “3-5-2” por un más defensivo “4-4-2”, en de la posible ausencia de los dos hombres más importantes en sus esquemas.

38. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Todos sabemos que el 'márketing' es el factor fundamental en la difusión de la moda., detrás de cada gran diseñador siempre hay un gran relaciones públicas. (*not in vain*)
2. los primeros resultados eran muy malos, los investigadores se vieron obligados a diseñar un segundo test. (*since, due to the fact that*)
3. , González y Pérez (1994) advierten que las suposiciones acerca de los modelos determinan de antemano los cuestionarios. (*Rightly, with reason*)

39. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente

1. Quienes tienen alergia a la leche, deben leer detalladamente la lista de ingredientes, porque algunas marcas incluyen componentes lácteos.
2. No habría que tomarse muy en serio lo que dice la biblia. Al fin y al cabo, no se sabe quién la escribió y si sus historias son inventadas o alteradas.
3. Es posible, desde luego, que la Tierra fuese alcanzada por un bólido en la época de que tratamos, pero no lo es tanto que el choque fuera la causa principal de las desapariciones del Cretácico. No cuesta creerlo, sobre todo porque es algo comprobado que la Tierra haya sufrido de cuando en cuando el embate de grandes cuerpos astrales.

Resumir y concluir**40. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción**

1. en este sentido	[consecuencia] <i>so, then, therefore</i>
2. en resumen	[consecuencia-conclusión] <i>thus, therefore</i>
3. o sea (, que)	[elaboración] <i>in that /this sense</i>
4. por (lo) tanto	[reformulación] <i>that is (to say), in other words</i>
5. por eso	[resumen] <i>in short, to sum up</i>

41. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. In short, countries with low-technology are generally characterized by very low wages.
2. In this sense, the main hypothesis is the following: [...].
3. We are fed up with working so much. That is, days off are good for us.
4. We are a small village, so there is a lot of contact between the neighbors.
5. One of the two subjects has already been researched. Therefore, this study confines itself to the second subject.

42. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

concluir – conclusión – de lo anterior – desprende – resumen – sacar – todo esto

1. En , se puede que la mejor manera de salir de la crisis es salir de vez en cuando a comer y a beber (con moderación, por supuesto); no ya por el placer temporal y mundano que nos produce, sino también porque así se incentiva la economía.
2. se que lo ideal es enfrentar el problema sin dar demasiada información, para que la naturaleza del problema pueda ser identificada por los propios alumnos.
3. Los seres míticos y divinos han tenido una importancia grande para la literatura, y siempre han tenido papeles decisivos para la historia, para bien o para mal. De , podemos la de que el hombre siempre ha necesitado creer en algo, algo con poderes especiales.

43. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Sabemos que él la conocía desde la adolescencia y que confiaba en ella, posiblemente pensó que sería un buen arreglo vivir juntos. (*marcar una consecuencia y una conclusión con un conector*)
2., es un alimento que resulta saludable y nutritivo pero que debe ser consumido con moderación por quienes controlan su hipertensión. (*concluir y resumir*)
3. “Basándonos en las observaciones de nuestro estudio, no se producen interferencias en los iPod que hemos probado,” aseguran los investigadores. (*decir que vas a sacar una conclusión*)
4. Muchos bebés saben mamar con extraordinaria eficacia una

toma breve no tiene por qué ser insuficiente. (*marcar una consecuencia y una conclusión con un conector*)

5. Los miembros registran su casa y al pagar la cuota entran a formar parte de esta comunidad., pueden contactar y ser contactados por cualquier otro miembro. (*concluir elaborando lo que precede*)

44. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. así pues	[conclusión] <i>thus, ergo, hence</i>
2. de ahí que	[consecuencia/conclusión conocida] <i>therefore, that is why</i>
3. en fin	[consecuencia-conclusión] <i>consequently, subsequently</i>
4. luego	[elaboración] <i>thus</i>
5. por consiguiente	[resumen] <i>well, anyway</i>

45. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. They have increased fuel prices. Consequently, it will not take long for the price of bus tickets to increase too. (*combustibles*)
2. He eats too many churros. That is way he is too fat.
3. Anyway, that's just my own view.
4. I think, therefore I am.
5. Hence, a text has to be coherent and understandable for the target audience. (*el público receptor*)

46. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

1. En nuestro supermercado subieron todos los precios., de aquí en adelante, vamos a otro.	o por eso o así que o de ahí que o en consecuencia o entonces o pues
---	---

<p>2. Algunos candidatos se quejaron de que el proceso de selección no había sido transparente. Pero lo único que se hizo fue enviar por correo a cada candidato los resultados. No ha habido,, comunicación telefónica alguna, sino un proceso absolutamente transparente.</p>	<p>o pues o por consiguiente o por lo tanto o por eso</p>
<p>3. Los hombres son mortales. Sócrates es hombre. ... Sócrates es mortal.</p>	<p>o luego o por tanto o de modo que</p>

47. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

consiguiente – dado – líneas – pues – quedó – realizar – resumidas – sintetizar

- Las letras de las canciones de Javier Krahe han sido reivindicadas por más de una generación musical, el rigor de sus rimas matemáticamente perfectas, los juegos de palabras que contienen y, en cuentas, el genio compositor que siempre vierte en ellas.
- La cuestión es mucho más compleja, porque, obviamente, en el transporte de electricidad los costes fijos existen en la red eléctrica y son cubiertos por los consumidores. Existen, , economías de escala y, por, condiciones de monopolio natural, como de alguna manera ya apuntado en otra reflexión en párrafos anteriores.
- La metodología del proyecto la he dividido en los catorce apartados que se muestran en el índice que figura al inicio de este trabajo. A continuación voy a un brevísimo análisis de cada uno de ellos con objeto de en pocas la totalidad del mismo.

48. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

Ofrecemos una traducción o una paráfrasis en español.

- Juan solía tartamudear cuando era joven. es tan tímido y que parece poco sociable. *(that explains why)*
 - Juan solía tartamudear cuando era joven. sea tan tímido y que parezca poco sociable. *(that explains why)*
- El tren sale dentro de cinco minutos. ponte el abrigo y date prisa. *(So)*

3. En primer lugar, un objetivo importante es incentivar el interés industrial, sin dejar de lado el científico. , el primer día y medio tendrán lugar las sesiones más científicas, mientras que el último día se dará paso a las exposiciones más próximas al mercado. (*consequently, therefore*)
4. Del primer diccionario vendieron 10.000 ejemplares.
..... se haya tomado con entusiasmo la idea de editar dos diccionarios más. (*marcar consecuencia-conclusión*)
5. Cuando lo que se prepara es una guerra destinada a producir millares de víctimas, lo pertinente es hablar de guerra - crimen. Y, , no parece exagerado concluir que estamos ante el inicio de una tragedia”. (*concluir modalizando lo que precede*)

49. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente

1. Cada elemento de la vida psicológica no es sino un punto de una zona movetizada que comprende todo lo que sentimos, pensamos, queremos. En fin, la totalidad de lo que somos en un momento dado.
2. Las gafas de sol han de proteger los ojos. Por eso, la elección de sus lentes no debe basarse en modas estéticas, sino en el uso que se les dará.
3. Debido a sus propiedades conservadoras, es un producto ampliamente utilizado en varias industrias. En la textil, por ejemplo, se usa para fijar los colores en las telas o sacar manchas difíciles. La industria química lo utiliza con frecuencia para la limpieza de materiales o para la fabricación de potentes limpiadores. Resumiendo, el vinagre puede ser utilizado en cualquier medio que requiera un acidulante natural.

Contrastar y hacer concesiones

50. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. ahora bien	[giro argumentativo] <i>well then</i>
2. al/por el contrario	[concesiva] <i>however, nonetheless, nevertheless, but</i>
3. de todos modos	[a ↔ b] <i>on the contrary</i>
4. en cambio	[a ≠ b] <i>on the other hand</i>
5. sin embargo	[omniconcesiva] <i>in any case, anyway</i>

51. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. There's a 7% tax on books. On the other hand, musical production is 16%.
(*gravar, cargar*)
2. In any case, there's no harm in planning our daily activities and in devoting well-deserved time to our diet. (*estar de más*)
3. Well then, in communication, listening is as important as talking.
4. In Bolivia, Ecuador and Peru, chronic malnutrition affects children under five years old in rural areas. On the contrary, in Colombia chronic malnutrition affects urban areas. (*desnutrición*)
5. In order to perform his experiments, he decided to build a tower over 60 meters high. However, the tower was never finished nor ever worked at full capacity.

52. B2 Elige el conector adecuado: pero / y además

Habla un aficionado del Barça

1. Ronaldo es uno de los jugadores que más me gustan, (pero / y además) ahora es del Madrid.
2. Siempre he estado de acuerdo con las opiniones del ministro, (pero / y además) es socio del Barça.

Habla un aficionado del Real Madrid

3. Ronaldo es uno de los jugadores que más me gustan, (pero / y además) ahora es del Madrid.
4. Siempre he estado de acuerdo con las opiniones del ministro, (pero / y además) es socio del Barça.

53. B2 Elige el conector adecuado: pero / sino / sino que

1. No quiero mudarme al extranjero, ... seguir viviendo en casa de mis padres.
2. Lo siento, ... su hijo le ha mentado: no ha aprobado ... ha suspendido.
3. Me encanta este país, no sólo por el clima, ... sobre todo por la lengua.
4. Tal vez no sea muy hablador o sociable, ... sabe lo que importa.
5. Vale, de acuerdo, puedes salir esta noche, ... sé cuidadoso.
6. No me gustaría mudarme al extranjero, ... no importa.
7. Hoy no he ido al despacho a trabajar, ... a celebrar mi cumpleaños con los compañeros del trabajo.
8. No le gusta ir a la piscina, ... tiene que hacerlo para recuperarse de su lesión.

9. Alemania es el país más importante de la Comunidad Europea, no sólo política ... también económicamente.
10. Bailar sevillanas es difícil, ... me gusta.
11. Te equivocas: yo no te dije que vinieras tú, ... viniera tu hermana.
12. No pedí un kilo de manzanas, ... de plátanos.
13. No sólo llegaron tarde, ... además entraron sin disculparse.
14. Juan no sabe nadar, ... es muy prudente.
15. Descubren que la diabetes tipo II no es una enfermedad metabólica, ... de carácter inmunológico.

54. B2 Compara el efecto semántico de los conectores en cambio / por el contrario

1. Yo tengo dos hermanos. Mi mujer, (en cambio/por el contrario), tiene una hermana.
2. No me gustan los libros de García Márquez. (En cambio/por el contrario), los de Isabel Allende me encantan.
3. No me gustan los libros de García Márquez. (En cambio/por el contrario), los odio.

55. B2 Elige el conector adecuado: es más (= más aún) / ahora bien

1. Es muy trabajador., que yo sepa, no apaga nunca su ordenador antes de las doce de la noche.
2. Es muy trabajador., por lo que yo veo, no tiene muchas posibilidades de aprobar.
3. Mi cuñado gana un pastón (“mucho”)., trabaja tanto que no tiene tiempo para disfrutarlo.
4. Mi cuñado gana un pastón (“mucho”)., según me dijo, a los cuarenta años podría dejar de trabajar y vivir de la renta.
5. Es verdad que Peter se defiende en español., cuando me escribe un correo, escribe con mucha soltura.
6. Es verdad que Peter se defiende en español., después de tantos años de estudio, también hay que decir que es normal.
7. Ayer la vi muy cansada., la calidad de su trabajo sigue siendo satisfactoria.
8. Ayer la vi muy cansada., tenía unas ojeras que daba la impresión de no haber pegado ojo.

9. Los niños deben tener mucha confianza en sus padres., una confianza ciega es una condición importante para que se conviertan en adultos equilibrados.
10. Los niños deben tener mucha confianza en sus padres., es completamente normal que “en la edad del pavo” se rebelen.

56. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

cabe – cualquier – en lugar de – igualmente – pero – seguir – sino también - verdad

1. No duda de que los políticos han cometido algunos errores es inaudito culpar a un partido determinado. La es que el debate político es enormemente simplista.
2. Joan Cabré escribió un importante libro, “El arte rupestre en España”, en español y con su nombre de Juan Cabré. Personalmente, lo habría encontrado interesante si hubiera aparecido en catalán y con el nombre de Joan Juan... Me encantan los dos nombres y los dos idiomas.
3. No sólo necesitamos parar el cambio climático garantizar la producción de energía. No podemos utilizando el carbono fósil, y de manera no hay suficiente para vivir de él.

57. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Esos melocotones están buenos no han madurado aún. (*expresar una relación concesiva*)
2. El brazo izquierdo reposa en el sillón, el derecho protege su vientre. (*expresar que a difiere de b*)
3. todo el mundo considera la enseñanza pública importante y necesaria, a la hora de la verdad ni se le da espacio ni financiación suficientes. (*expresar una relación concesiva*)
4. La ministra de Agricultura ha llegado a un principio de acuerdo con todas las delegaciones, las de Cataluña y Valencia. (*introducir una excepción*)
5. La aparición espontánea de manchas blancas en las uñas suele ser frecuente en la población infantil, también ocurre entre las personas adultas. (*expresar una relación contraargumentativa*)
6. La media europea alcanza un 18% de la población, en nuestro país no llega al 15%. (*expresar que a difiere de b*)

7. Para algunos, la razón del descenso en el número de lectores de la revista Playboy es que los varones acuden cada vez más a la Red para encontrar ese tipo de contenidos., otros creen que el formato se ha desgastado y ya no tiene tanto interés entre el que un día fue su público. (*expresar una relación concesiva*)
8. El director de la Asociación para la Promoción del Consumo de Frutas y Hortalizas ha destacado que, la población y la renta han aumentado, se sigue consumiendo la misma cantidad de frutas y verduras. (*expresar una relación concesiva*)
9. La compañía Spanair ha afirmado que todos los retrasos se debían a razones externas., fuentes de Spanair han reconocido que había un vuelo con destino a Tenerife que ha sufrido retraso porque han tenido que cambiar a los pasajeros de avión. (*expresar una relación concesiva*)
10. Se ha detectado que los peluqueros alérgicos pueden sufrir dermatitis más tempranas., los obreros de la construcción que trabajan en contacto con el cemento suelen desarrollar dermatitis ocupacional más adelante. (*expresar que a difiere de b*)

58. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. a menos que	[concesiva] <i>however much</i>
2. en contraste con	[concesiva] <i>although (it is true that)</i>
3. por más que	[a ↔ b] <i>on the contrary, by contrast</i>
4. si bien es cierto que	[excepción] <i>unless, except (for)</i>
5. todo lo contrario	[a ↔ b] <i>in contrast to / with</i>

59. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. We are not madmen who pursue unattainable dreams. On the contrary, we are more realistic than politicians. (*perseguir*)
2. In contrast with the joy of Barça, the players of Real Madrid abandoned the field with long faces. (*cara larga*)
3. However much it has been said to be a cult, the Church of Scientology has never been condemned in Spain.
4. I am among the few Spanish people who consider themselves to be well paid, although it is true that I'd rather work less.
5. I refuse to resign unless they give me a better explanation for why they demanded my resignation. (*dimitir*)

60. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

<p>1. Es verdad: usted no tiene la culpa., tampoco es culpa nuestra.</p>	<p>o Sin embargo o Aun así o Por lo demás o Esto no quita que</p>
<p>2. Osel no tiene muchas ganas de describir cómo es su vida en el monasterio., cuenta que en el monasterio hay 4.500 monjes, procedentes de Tíbet, Nepal, Bután e India.</p>	<p>o Con todo o Antes bien o A pesar de eso o Sin embargo o No obstante o Después de todo</p>
<p>3. Mañana será un día sin sorpresas, venga tu madre sin que lo sepamos.</p>	<p>o salvo que o salvo si o como o de ahí que</p>

61. C1 Elige el conector adecuado: eso sí / antes bien / además

1. No es muy sociable., es muy estudioso.
2. No es muy sociable., no habla bien el español.
3. No es muy sociable., es bastante tímido.
4. Mi hermano tiene un coche fantástico., hipotecado.
5. Mi hermano tiene un coche fantástico., es muy guapo.
6. A día de hoy no ha habido ninguna condena en este sumario. Hay,
....., dos denuncias archivadas.
7. Adolfo Suárez no era un revolucionario., opinaba que la Transición tenía que realizarse paso a paso.
8. No era inteligente, y lo sabía. Era guapo,, y también lo sabía.
9. No te dejes vencer por el mal., vence el mal con el bien.
10. No había nadie en la fiesta., la música era muy mala.

62. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

comoquiera – confirma – cualquiera – esto – pero además – quita – todo lo contrario

1. La economía estadounidense saldrá del agujero. no que haya nuevos recortes y que el verano sea duro.
2. El Teatre-Museu Dalí no es una institución , sino Lo el hecho de que más de veinte años después de su inauguración aún no contaba con un catálogo.
3. que sea, en Singapur beben agua regenerada artificialmente, obtenida a partir de agua residual pura y dura. La depuran como nosotros, la irradian con rayos ultravioleta. La envasan, y se la beben tranquilamente.

63. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Me parece que yo le caigo fatal al nuevo profe. Tú,, pareces ser su niño mimado, su ojito derecho. (*by contrast*)
2. Te equivocas, mientes. (*better said*)
3. [entrevista] Pregunta: Se habla mucho de la crisis del cine español. ¿Qué crees que les falta a las pelis españolas? Respuesta: No tengo ni idea de qué les falta. Y si lo supiera no te lo diría., nunca sabes cuándo una película va a funcionar. Es muy aleatorio. (*anyhow, anyway*)
4. Siempre hay que hacer uso de todas las medidas de seguridad de que se disponga, se vaya a ausentar por poco tiempo. (*even though*)
5. No hay mucha oferta pero es suficiente para la veintena de turistas españoles que la agencia envía a Laos cada año (..... , son 200 los que 'factura' a Tailandia). (*a ↔ b*)
6. La hepatitis A se transmite fácilmente. Por eso, se recomienda que se hagan una prueba para ver si tienen anticuerpos y, , recomendar la vacunación. (*if this is not the case*)
7. Johan Cruyff sigue sin esforzarse mucho en perfeccionar su castellano. es un hombre de mundo, viajero inagotable y capaz de manejar con soltura un par de lenguas más. (*even if*)
- 8a. Con menopausia no se puede quedar embarazada se empleen técnicas de reproducción asistida. (*unless*)
- 8b. Con menopausia no se puede quedar embarazada se emplean técnicas de reproducción asistida. (*except if*)

9. Según los dueños de las terrazas, el problema estriba en «el exceso de avaricia que tiene el Ayuntamiento, el cual permite poner mesas en cualquier lado
..... cobrar». (*just to, as long as*)
10. El portavoz medioambiental de la compañía afirma que no se oponen a los impuestos ecológicos per se., solicitan que se racionalice y universalice su aplicación. (*a ≠ b*)

64. C1 Sustituye el conector subrayado por otro conector equivalente

1. El gobierno de España no ha propuesto todavía dejar de fabricar y vender armas. La paz no significa nada, como sabemos, si no se explica bien qué paz. Comoquiera que sea, España tiene tropas en varios países extranjeros, tropas de paz por descontado, pero con armas y bagajes.
2. Me voy a adentrar en la retórica. Con ello me alejo del polo científico, bien lo sé; mas lo que perdamos en precisión, lo ganaremos en claridad.
3. Me preguntan muy a menudo si la novela es autobiográfica o no. Es autobiográfica en el sentido de que las historias que cuento existieron de verdad. Lo que pasa es que el protagonista es una construcción literaria en la que fundí a cuatro o cinco personas que conocí.

Expresar una condición

65. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. excepto que	[condición necesaria] <i>whenever</i>
2. salvo que	[condición negativa] <i>unless, except (that)</i>
3. si	[condición neutra] <i>if</i>
4. a condición de que	[condición neutra formal] <i>if, provided that</i>
5. siempre que	[condición negativa] <i>unless, except (that/for)</i>

66. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. If I sleep well tonight, I will not be so tired tomorrow.
2. If I slept better, I wouldn't be so tired.
3. If I had slept better when I was a child, I wouldn't have been so tired at school.
4. He can eat hamburgers as long as there is not a special medical reason that forbids it.

5. Unless the contract tells you otherwise, the trial period may not exceed six months. (*período de prueba*)
6. When going to a wedding I always wear a tie, unless the invitation expressly states that men can go without a tie.
7. I will convince the client to sign the contract provided that you give me a commission.
8. If I had passed, my parents would have bought me a car.
9. Alberto will come tonight if someone goes to pick him up.
10. If I understood the explanations, I would help you with your homework.

67. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. los clientes no disponen de liquidez suficiente en el momento de hacer frente a los gastos, los bancos permiten que se cargue a la hipoteca. (*expresar una condición de forma neutra*)
2. Las compañías aéreas son responsables de los daños causados al equipaje facturado, se deban a un defecto del propio equipaje. (*expresar una condición negativa*)
3. Te ayudaré me ayudes. (*expresar una condición de forma neutra*)
4. viviera tu padre, estaría orgulloso de ti. (*expresar una condición de forma neutra*)
5. le sube la fiebre, tendremos que llamar al médico. (*expresar una condición de forma neutra*)
6. Por su dificultad de instalación, de momento no lo recomiendan, se trate de usuarios expertos en Linux o fabricantes de ordenadores. (*expresar una condición negativa*)
7. Instale un termostato su aparato de aire acondicionado no lo tiene incorporado o no proporciona información precisa sobre la temperatura. (*expresar una condición de forma neutra*)
8. Gracias a las innovaciones tecnológicas, los equipos de aire acondicionado cada vez consumen menos, eso sí, se utilicen de forma adecuada. (*expresar la condición necesaria*)
9. además de aire acondicionado necesita calefacción, instale aparatos con bomba de calor. (*expresar una condición de forma neutra*)
10. El acceso a los huertos urbanos se realiza por sorteo. Los afortunados tienen derecho a cultivar en la parcela que se le ha asignado durante un período determinado de años se comprometan a cumplir una serie de normas. (*expresar la condición necesaria*)

68. B2 Traduce las frases. Presta especial atención al modo de los verbos.

- 1a. If you have enough money, you can put an end to famine in Africa.
- 1b. If you had enough money, you could put an end to famine in Africa.
- 1c. If you had had enough money, you could have been able to put an end to hunger in Africa.

- 2a. Nobody is surprised if he dresses up as a clown.
- 2b. Nobody would be surprised if he dressed up as a clown.
- 2c. Nobody would have been surprised if he had dressed up as a clown.

- 3a. If we manage to score now, we win.
- 3b. If we managed to score now, we would win.
- 3c. If we'd managed to score now, we would have won.

69. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. a condición de que	[condición necesaria] <i>provided that, whenever</i>
2. a no ser que	[condición de forma neutra] <i>on condition that</i>
3. con tal de	[condición negativa] <i>unless, only if</i>
4. en el supuesto de que	[condición neutra] <i>in the event of, on the assumption that</i>
5. siempre y cuando	[condición necesaria] <i>as long as, just to</i>

70. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

- 1. The author allows for reproduction of his work provided that he receives a citation.
- 2. The author keeps his rights, unless stated otherwise.
- 3. They are ready to do anything just to earn a couple of Euros more.
- 4. Even on the assumption that his biography is a little bit exaggerated, his life seems too mystical to be true.
- 5. The judge released the prisoner on condition that he does not commit a crime again (*delito*)

71. C1 Diferencia los conectores

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

1. Estos señores están dispuestos a todo prospere su empresa.	o con tal de que o como o siempre y cuando o si solamente
2. Mi madre me vuelve loco. No para de darme la lata: ¡No toques eso! ¡Estate quieto! ¡ no te calles, te voy a partir la cara!	o en caso de que o como o si o siempre y cuando

Describir una situación

Comparar

72. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. como si	[igualdad] <i>as (much / many) ... as</i>
2. mejor(es) que	[desigualdad] <i>worse than</i>
3. mismo/a(s) (...) que	[desigualdad] <i>better than</i>
4. peor(es) que	[igualdad] <i>(the) same as</i>
5. tan(to) ... como	[comparación hipotética] <i>as if</i>

73. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. It is as if he didn't exist.
2. He has as much work as me.
3. Santa Cruz has the same number of taxis per person as Madrid.
4. Currently, Spaniards eat worse than a few years ago due to lack of time.
5. Are online dictionaries better than paper ones?

74. B2 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

comparación – diferencia – está (=radica) – igual que – la misma cantidad que – que en otro

1. La cifra total de candidatos es el año pasado. La
..... en que ahora se han convocado 6.332 plazas más que entonces.
2. Aparentemente, el latín no tiene relación con el español porque no se entiende; sin embargo, es el mismo idioma. Con una se entiende mejor: una persona es la misma recién nacida que cuando tiene tres años, quince, cuarenta o setenta. ¿Podemos decir que es otra persona porque no es igual en un momento de su vida ?
3. La reunión acuerda la creación del Fondo Ibermedia, al que España aportará el mayor donante.

75. C1 Traduce las frases siguientes:

1. The image is reflected as if it were in a mirror.
2. No one is better than the Spanish on clay court. (*tierra batida*)
3. The big European countries remain the same as 100 years ago.
4. You (pl.) are not worse than the rest.
5. Her boyfriend is as ugly as her father.

76. C1 Rellena los huecos con los elementos que se ofrecen a continuación

en ambos casos – estriba en (= está / radica) – la misma – los que más – paralelismo – poner un símil – todo aquel que – trazando

1. un entre el fútbol y el automovilismo, se puede comparar el clásico entre Boca y River, con la rivalidad que existe entre McLaren y Ferrari en la F1.
2. Ser profesor de universidad no es un derecho, sino una altísima responsabilidad a la que sólo deberían tener acceso se hayan esforzado para formarse y prepararse. Por : ser jugador de la primera división de fútbol no es algo a lo que tenga derecho quiera ganarse la vida en el fútbol.
3. Si a consecuencia de un accidente me rompo la nariz y me opero, diré que me he sometido a una intervención de cirugía plástica; sin embargo, si me opero la nariz porque no me gusta la que tengo, diré que me he hecho la estética. la técnica quirúrgica ha sido ; la diferencia el motivo de la operación.

Situar en el tiempo

77. B2 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. a continuación	[posterioridad inmediata] <i>as soon as</i>
2. al (<i>Inf</i>)	[posterioridad] <i>afterwards, next, then, below (in texts)</i>
3. cada vez que	[punto final de una acción] <i>finally, eventually</i>
4. por fin	[simultaneidad + repetición] <i>every time (that), whenever</i>
5. tan pronto como	[simultaneidad] <i>when, while (+ clause / -ing), as (+ clause)</i>

78. B2 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. The bus is always late every time he takes it.
2. Buy the tickets as soon as the box office opens.
3. Fill in the data that appear below.
4. You got the wrong name when you wrote the e-mail.
5. She finally found a home. (*hogar*)

79. B2 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

1. Siempre lee come. (*expresar simultaneidad*)
2. ¿Qué pasa si el titular fallece venza el plazo fijado en el contrato de la hipoteca? (*expresar anterioridad*)
3. vuelvas, te besaré de nuevo. (*expresar simultaneidad*)
4. Pasé mi infancia primero en Buenos Aires y nombraron a mi padre director de una escuela venezolana la pasé en Caracas. (*referirse al principio de una acción / situación*)
5. Fui descubriendo la historia la reconstruía con datos de aquí y allá. (*expresar simultaneidad, añadiendo la idea de progreso*)
6. van caminando, charlan animadamente. (*expresar simultaneidad*)
7. Llega el verano y unos descansan otros aprovechan para robar. (*expresar simultaneidad*)
8. aumenta la humedad, conviene reducir la temperatura para mantener la sensación térmica. (*expresar simultaneidad, añadiendo la idea de progreso*)
9. Desconecte el aparato ya no haya nadie en la casa. (*expresar simultaneidad*)
10. Tres hombres de origen argelino llevaban varias horas en el agua naufragara la patera en la que navegaban. (*expresar posterioridad*)
11. “Compra Maestra aconseja a los consumidores no comprar el GX 460 el problema sea solucionado”, dijo la revista en un comunicado. El GX 460 salió a la venta en Estados Unidos año. (*referirse al punto final de una acción / situación; referirse al principio de una acción / situación*)
12., la esposa del presidente se reunirá con profesores y estudiantes. (*expresar posterioridad*)
13. Dijeron que la patera había partido desde las costas argelinas dos días. (*referirse al principio de una acción / situación*)

14. El lienzo se encuentra el lunes 12 en dependencias de la pinacoteca madrileña. (*referirse al principio de una acción / situación*)
15. elija un aparato de este tipo debe tener en cuenta sus consumos y rendimientos. (*expresar simultaneidad*)

80. C1 Relaciona los conectores con su función comunicativa y traducción

1. al mismo tiempo	[anterioridad] <i>beforehand, in advance</i>
2. al cabo de	[posterioridad inmediata] <i>as soon as, no later than</i>
3. apenas	[posterioridad] <i>after</i>
4. conforme	[simultaneidad + progreso] <i>as</i>
5. de antemano	[simultaneidad] <i>at the same time</i>

81. C1 Traduce las frases utilizando los conectores del ejercicio anterior

1. I apologize in advance for any technical errors.
2. He had an operation five days later.
3. Just after they crossed the threshold the door suddenly closed. (*traspasar, umbral, de golpe*)
4. The street names become longer as they get further away from the center.
5. Studying and working at the same time.

82. C1 Traduce las frases siguientes:

1. We are going to see below how to change the font type.
2. The light turns on as you open the door.
3. Whenever we are at his place we play poker.
4. A correct diagnosis has finally been made. (*establecer, diagnóstico*)
5. If you forgot to take your dose, take the missed dose as soon as you remember.

83. C1 Diferencia los conectores temporales

¿Qué conectores caben en el contexto? Indica también las eventuales modificaciones gramaticales que deben hacerse, o las modificaciones semánticas que implica la sustitución.

<p>1. los chinos disponían de más libertad, ya se comenzaron a ver los primeros síntomas del capitalismo puro y duro.</p>	<p>o Apenas o Tan pronto como o A medida que</p>
<p>2. llegaron a su lugar de destino, se ducharon y se vistieron para ir a cenar.</p>	<p>o Tan pronto como o Después de que o En cuanto o Nada más</p>

84. C1 Completa los fragmentos con uno o varios conectores

al cabo de – al poco de – al tiempo que – a quince días de – con antelación – conforme – mientras – no bien – ulteriormente – una vez (que)

1. se modifique la definición, los accidentes laborales perderán peso en las estadísticas y lo ganarán las enfermedades profesionales. *(expresar posterioridad añadiendo la idea de progreso)*
2. El Consejo del club ha cambiado, pero los jugadores no, y iniciarse la Liga no es la mejor noticia para un equipo que espera como agua de mayo los refuerzos deseados. *(expresar anterioridad [dos semanas])*
3. Los robles formaban parte de la vegetación autóctona de la zona, desplazada por la plantación de pinos. *(expresar posterioridad)*
4. había terminado la votación, cuando el Gobierno ya recibió un telegrama de cuatro senadores de la mayoría. *(expresar posterioridad inmediata)*
5. La presencia de una palabra determinada en un contexto ayuda a identificar aquellas que se relacionan semánticamente con ella. Los psicolingüistas vieron, por ejemplo, que la palabra *escoba* se percibía unos milisegundos antes de lo normal si previamente se había pronunciado *bruja*. *(expresar anterioridad)*
6. La intervención quirúrgica al feto es una técnica que sólo puede utilizarse en casos muy graves, dado que, en los casos más leves, los bebés sobreviven al parto y pueden ser operados nacer. *(expresar posterioridad inmediata)*
7. La compañía anuncia que reanudará progresivamente los vuelos se reabran los aeropuertos. *(expresar posterioridad inmediata)*
8. La multinacional despide trabajadores invierte 300 millones de euros en la construcción de una nueva sede central en Nueva York. *(expresar simultaneidad)*

9. Continúa con esos pequeños cambios en la alimentación y en tu estilo de vida, que unos meses te harán perder los kilos que te sobran sin apenas darte cuenta. (*expresar posterioridad*)
10. Eleka es un software elaborado por la Universidad del País Vasco que reconoce textos en euskera están siendo escaneados de un libro. (*expresar simultaneidad*)

Repaso: organizar, exponer y describir

Análisis de textos

85. B2 Las ciudades dan la espalda a la bicicleta

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.consumer.es - 01/07/08)

Bicicletas en la ciudad: analizados 37 carriles bici y 11 servicios públicos de préstamo de bicicletas

Las ciudades dan la espalda a la bicicleta

La bicicleta es, en nuestras ciudades, un medio de hacer deporte, no una alternativa real de transporte. Los parques, zonas verdes, y poco más, son los reductos en los que es posible pedalear sin poner en riesgo la integridad física. Pero es que además se da la paradoja de que muchos ciudadanos deben utilizar el automóvil para acercarse a esos espacios, entre otras razones porque se les prohíbe introducir su bicicleta en el autobús o en el metro. Un elemento clave es la dotación de carriles bici, en la que la escasez es la norma. Así lo ha constatado CONSUMER EROSKI en el estudio que ha realizado en 18 capitales de nuestro país. Dos de ellas no disponen de este tipo de vías, en otras tres el equipamiento es tan escaso que la proporción de habitantes por kilómetro de carril bici es superior a 50.000, y sólo en dos se halla por debajo de los 5.000 ciudadanos por kilómetro de carril bici. A ello se suman las carencias de aparcabicis y la anecdótica conexión con el transporte público. Por tanto, los datos muestran que, salvo contadas excepciones, las ciudades siguen dando la espalda a la bicicleta.

CONSUMER EROSKI ha comprobado hasta qué punto la bicicleta es un medio de transporte urbano. Por un lado, ha analizado 37 carriles bici y 11 servicios de alquiler público de préstamo de bicicletas en 18 ciudades del país: A Coruña, Alicante, Barcelona, Bilbao, Córdoba, Granada, Madrid, Málaga, Murcia, Oviedo, Pamplona, San Sebastián, Santander, Sevilla, Valencia, Valladolid, Vitoria y Zaragoza. Por otro lado, ha remitido a los ayuntamientos un cuestionario para conocer el equipamiento con el que cuentan para favorecer el uso de la bicicleta.

Los resultados muestran que la viabilidad del uso de la bicicleta como vehículo urbano se halla aún lejos de ser real. De hecho, la valoración global no pasa de un insatisfactorio ‘regular’. Por ciudades, las capitales peor equipadas para desplazarse en bicicleta son Alicante y Oviedo, que suspendieron de manera rotunda el examen con un ‘muy mal’. La razón: no disponen de bicisarriles ni de servicio de alquiler público de bicicletas. Murcia comparte esta nota porque tampoco cuenta con servicio de alquiler y porque su dotación de carriles bici es insuficiente. Algo similar ocurre en Málaga, Granada, Valencia y A Coruña, que suspendieron con un ‘mal’. En el extremo opuesto, se encuentran Barcelona, Bilbao, Córdoba, San Sebastián, Sevilla y Vitoria que aprobaron con un ‘bien’. Pamplona, Valladolid y Zaragoza recibieron un ‘aceptable’; y Madrid y Santander no superaron el ‘regular’.

86. B2 *Spanair e Iberia corrigen deficiencias*

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.consumer.es – 09/05/08)

Spanair e Iberia corrigen deficiencias

En España, Iberia y Spanair han corregido las irregularidades detectadas por el Instituto Nacional del Consumo (INC), según afirma el Ministerio de Sanidad y Consumo. Vueling también ha introducido mejoras sustanciales, pero “todavía tiene pendientes de modificar algunos aspectos”, señala el Ministerio.

El INC hizo un barrido el pasado mes de septiembre para verificar si las ofertas en Internet de billetes de avión indicaban claramente el precio final y cumplían las condiciones ofertadas y las condiciones generales de contratación. Las irregularidades más frecuentes que se encontraron estaban relacionadas con los precios de los billetes, la disponibilidad de las ofertas promocionales y la falta de información clara respecto a los términos y condiciones aplicables del contrato.

Dichas aerolíneas se comprometieron a modificar y mejorar en un plazo prudencial la información de sus páginas de venta de billetes, de modo que los consumidores “tuvieran fácil acceso a las ofertas y no vieran defraudadas sus expectativas”.

Consumo ha realizado un nuevo barrido en el que ha analizado las siete páginas web en las que inicialmente detectó anomalías. Las correspondientes a Spanair e Iberia “han sido corregidas”, afirma. En concreto, en la primera las condiciones “están mucho más claras y en lugar visible” de la página de oferta. El Ministerio destaca además la supresión del premarcado en la contratación del seguro del viaje, así como en la conformidad con recibir futuras comunicaciones comerciales de la compañía, que deja a la elección del consumidor.

En el caso de Iberia, la aerolínea ha mejorado la información previa a la contratación que recibe el consumidor cuando busca vuelos a través de la web. Además, existe “mayor claridad” en los pasos que hay que seguir para adquirir el billete, y ha suprimido también el premarcado en el seguro.

Vueling, por su parte, ha mejorado las condiciones y facilidades de acceso a las ofertas, aunque todavía debe modificar algunas cuestiones como, por ejemplo, el seguro opcional del pasajero, que aparece premarcado, y la inclusión en el mismo apartado de la aceptación de las condiciones y el deseo de recibir ofertas promocionales.

Las cuatro páginas restantes pertenecen a agencias mayoristas o compañías aéreas de otros Estados miembros, que están siendo supervisadas desde los respectivos países de origen a partir de los resultados proporcionados por el INC respecto a lo que afecta al consumidor español.

87. B2 Google se asoma a la crisis

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.elmundo.es – 31/03/08)

Google se asoma a la crisis económica por falta de ‘clicks’

Ni siquiera Google es inmune a la crisis. El portal de internet más usado e influyente del mundo ha registrado un crecimiento, inusualmente bajo, en el número de ‘clicks’ a vínculos de publicidad por segundo mes consecutivo, lo que ha despertado el temor de que el todopoderoso motor de búsqueda esté sufriendo los efectos de la ralentización económica.

La mala noticia llega a la compañía que dirige Eric Schmidt en plena batalla para que Yahoo!, el segundo portal más importante, no caiga en manos de Microsoft y le abra así la puerta del gran negocio de los buscadores.

Los datos reunidos por la empresa de investigación Comscore reflejan un crecimiento del 3% anual en febrero en el número de “clics pagados” de Google, es decir, el número de veces que los usuarios pulsan algún vínculo de publicidad en esta página web.

Aunque la cifra indica una mejora con respecto al mes de enero, cuando no se produjo ningún incremento, supone un marcado descenso en comparación con los incrementos mensuales de entre el 25 y el 40% que se registraron el año pasado.

Más calidad

Google sostiene que la desaceleración es consecuencia de su estrategia de centrarse en la calidad. La compañía del Valle del Silicio lleva tiempo intentando eliminar los ‘clics’ accidentales y ha trabajado con los anunciantes para asegurarse de que los vínculos ofrecidos estén estrechamente relacionados con las búsquedas de los usuarios.

No obstante, este descenso ha supuesto una caída del 36% en la cotización de las acciones de Google desde comienzos de año, y no todos los analistas creen que esté justificada la confianza mostrada por la empresa.

Scott Kessler, analista de Standard & Poor, de Nueva York, ha dicho: “Es casi incomprensible que la compañía no haya sufrido el impacto de una economía que creemos que está en medio de una recesión”.

Otros se muestran más optimistas. Rob Sanderson, analista de American Technology Research, asegura que el número de ‘clics’ es menos importante que los ingresos de Google, que se basan en los clics que los anunciantes convierten en ventas. “En realidad los anunciantes no pagan por los clics”, apostilla.

88. B2 Una hora de paseo

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.elmundo.es – 29/03/08)

Una hora de paseo reduce en casi un 30% las consultas médicas

Los médicos de familia suelen prescribir ejercicio a sus pacientes. Éstos siguen la recomendación durante algunos días – o, con un poco de suerte, varias semanas – y finalmente vuelven a la vida sedentaria. Por eso, los expertos han llegado a la conclusión de que es necesario desarrollar iniciativas que vayan un poco más allá en la búsqueda de un compromiso duradero. Esta es la clave del éxito de un programa puesto en marcha en Extremadura, El ejercicio te cuida, en el que han participado unas 4.000 personas mayores desde su puesta en marcha hace un año. Más de 3.200 de ellas caminan de forma habitual, lo que supone un seguimiento superior al 80%.

Los resultados de la evaluación de las 1.320 personas que han completado los primeros seis meses del programa no dejan lugar a dudas sobre los beneficios de un proyecto financiado por el sistema público que resulta rentable y que se espera que en los próximos años pueda llegar a 20.000 individuos de la región. A la incidencia positiva sobre el dolor y la tensión arterial hay que añadir que la depresión y la ansiedad han descendido un 24% respecto a los niveles iniciales. Además, el equilibrio ha mejorado un 9%, lo que ha supuesto una reducción superior al 25% de las caídas. Uno de los datos más destacables es que se ha registrado una disminución media del 29% de las consultas médicas. “Consecuentemente, se han observado reducciones en el consumo de medicamentos para la depresión, el dolor, la hipertensión arterial y la diabetes”, concluye Narcis Gusi, profesor de la Universidad de Extremadura y director del programa.

[...]

89. C1 Los mayores no viven igual en todo el mundo

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.consumer.es – 09/03/10)

Los mayores no viven igual en todo el mundo

África y Asia son los continentes con peores expectativas, aunque la situación económica preocupa en la mayoría de las zonas.

África y Asia son los dos continentes donde más rápido crece la población mayor de 60 años. Hasta 2050, se espera que los 365 millones de asiáticos que conforman este grupo se multipliquen por tres. En África, se incrementarán en un 310%. Ambos continentes cuentan con las peores expectativas para las personas mayores en cuanto a calidad de vida. La diferencia con algunos países vecinos son abismales, aunque en general, se comparte la preocupación por la situación económica. Mientras algunos ancianos del sur de África no tienen elección y deben encargarse del cuidado y los gastos de sus nietos -aunque para ello deban trabajar-, en Occidente, estas tareas son una opción para quienes se mantienen activos o lo pretenden, pero se les anima a optar por la prejubilación.

Cada vez hay más personas mayores en el mundo y, aunque las diferencias entre ellas merman, todavía hoy son patentes. “En África y en América Latina, es probable que las personas mayores vivan en la pobreza absoluta”, afirma HelpAge International, una organización que trabaja con mayores de más de 75 países. Según sus datos, en 2050, una de cada cinco personas tendrán más de 60 años, mientras que hoy en día las cifras se sitúan en una de cada diez. Respecto a la distribución geográfica, revela que el 64% vive en regiones menos desarrolladas, pero “para el año 2050 esta cifra se elevará al 80%”.

En unos lugares y en otros, todas las personas mayores reclaman lo mismo: “seguridad financiera, buena atención en salud y participación en la sociedad”. No obstante, añade HelpAge International, “viven discriminación, mala atención en salud y pobreza”. La edad implica vulnerabilidad, sobre todo, en época de crisis. Bien porque vivan solos o porque deban hacerse cargo de sus familiares, los mayores destacan por unas peores condiciones de vida que se alargan en el tiempo puesto que, incluso en los países menos desarrollados, “los adultos que sobreviven hasta los 60 años pueden esperar vivir 15 años o más”.

Casi la mitad de los ancianos que viven en África Subsahariana lo hacen con menos de un dólar al día. En Asia también se cuentan por millones. Naciones Unidas ya recordó en 2006, durante el Día Internacional de las Personas Mayores, cómo unos 100 millones de personas mayores viven con menos de un dólar diario, mientras que un 80% de quienes residen en países en desarrollo cuentan con un ingreso regular.

Por si fuera poco, mientras en los países occidentales el cuidado de los nietos es una tarea cotidiana que no implica una obligación ni, en su mayoría, compromete a los abuelos a hacerse cargo de todos los gastos, sólo en el sur del continente africano más de la mitad de los niños huérfanos viven con sus abuelos, que costean su educación cuando pueden.

El único medio para conseguir dinero es el trabajo. Se calcula que sobre un 70% de los hombres mayores y un 40% de las mujeres “siguen económicamente activos” en los países menos desarrollados, “en especial en el sector informal”. En América Latina, la Organización Internacional del Trabajo reconoce que los estudios de la situación laboral de los adultos mayores son escasos, aunque en la mayoría de los países del cono sur (Argentina, Brasil, Chile, Uruguay y Paraguay) “las tasas de participación en la fuerza laboral de los mayores de 60 años” crecieron desde 1993 a 2003 entre un 12% y un 43%.

Jubilación y pensiones

En España, por el contrario, el mercado laboral y las prejubilaciones no son amigos de las personas mayores. Así lo atestigua CEOMA en “El trabajo más allá de los 50. Informe sobre la prolongación de la vida activa”. El análisis, llevado a cabo mediante la recopilación de datos entre varias agencias de empleo y diversos expertos, resalta que los mayores de 50 años en paro tienen “grandes dificultades” para encontrar empleo. Son parados de larga duración.

Encontrar un empleo a partir de cierta edad es más complicado, a pesar de la experiencia que atesoran. El informe concluye que su mayor desventaja es su “alto coste salarial”, así como “su resistencia al cambio”, dos aspectos que contribuyen a tener una visión negativa de estos trabajadores.

En relación a los motivos para estar en paro porque se ha abandonado el trabajo de manera voluntario, subraya que no siempre se cuenta con libertad para tomar esta decisión y que, en ocasiones, los mayores se sienten forzados a hacerlo. Es así como ven algunos acuerdos de prejubilación.

En el caso de los mayores con menos recursos económicos, Helpage International recuerda que ni siquiera tienen la opción de jubilarse “ya que pocos tienen acceso a ingresos regulares o pensiones”. Estas últimas empiezan a reconocerse cada vez más como medio de vida de los mayores y para reducir la pobreza en la tercera edad, pero poco más de 70 países (más de la mitad de ingresos medios) disponen de un tipo de pensión social.

90. C1 Aprender a usar Twitter

Subraya todos los medios lingüísticos que sirven para definir el tema del texto, para referirse a otros autores, o para expresar una relación argumentativa. Fíjate también en el uso de los signos de puntuación.

(www.consumer.es – 09/03/10)

Aprender a usar Twitter

Cualquier persona puede formar parte de esta peculiar red social donde los mensajes no superan 140 caracteres, sólo hay que seguir unos sencillos consejos.

Twitter dispone de una versión en castellano desde noviembre del pasado año, lo que ha permitido que nuevos usuarios de habla hispana se hayan acercado al servicio y poco a poco éste se haya vuelto popular. Según datos de la empresa medidora de audiencias Nielsen, en España más de un millón de personas accede de forma habitual a esta plataforma de microblogging, un sistema de comunicación que ha cambiado la manera en la que los internautas se informan en la Red. Empezar a utilizar Twitter es muy recomendable si el usuario no quiere quedarse un peldaño por detrás de sus coetáneos, pero puede resultar algo complicado los primeros días. Sobre todo, costará entender la “jerga” que utilizan los “iniciados” y llevará un tiempo conseguir sacarle todo el partido. En este artículo se dan las claves para ser “microbloguero”.

Lo primero que se debe decidir al acceder a la página principal de Twitter por primera vez es el idioma. Después, el usuario deberá registrarse con una clave, una dirección de correo y un apodo que le servirá de nombre en esta red social. Entre muchas otras opciones, desde noviembre del año pasado, el servicio está disponible en español y se recomienda escoger este idioma porque será más fácil entender los distintos apartados y opciones del menú, pero también porque todas las referencias y recomendaciones que el servicio realiza tienen en cuenta a los usuarios de habla hispana.

A quien haya escogido inglés, o cualquier otro idioma, se le recomendarán temas de conversación en la lengua elegida, usuarios que lanzan sus mensajes (“twits”) en ésta y se le incluirá en la “anglosfera” (si escoge inglés), la “germanosfera” (si escoge alemán) u otra, frente a la “hispanosfera”. Para saber qué sucede en el ambiente hispano de “twitteros”, es preferible seleccionar la opción de español.

Encontrar amigos

Una vez registrado el idioma, se decide si se quiere tener la cuenta de forma privada (una opción que puede cambiarse en cualquier momento desde la pestaña de configuración) o pública, de modo que todo el mundo pueda seguir al usuario. A pesar de esta última opción, siempre es posible bloquear a ciertas personas para que no lean los mensajes.

Completada la opción de privacidad, será el momento de añadir amigos o usuarios de Twitter para comenzar a leer sus mensajes. Esta operación se denomina en el argot “seguirlos”. El usuario se convertirá en seguidor (“follower”) de estas personas y él a su vez tendrá sus propios seguidores. Para facilitar esta tarea, Twitter dispone de una lista de personas recomendadas por la plataforma en función del idioma escogido.

Ésta también permite buscar en la libreta de direcciones de los principales servicios web de correo electrónico a los usuarios registrados en Twitter que coincidan con la agenda de contactos. De esta manera, el usuario puede encontrar de forma casi automática amigos que también utilizan Twitter.

Esta red social da a famosos y celebridades la opción de verificar su cuenta para confirmar que el usuario registrado es el personaje o su agencia de relaciones públicas, y no una parodia o suplantador de identidad, algo demasiado frecuente.

Seguidos y seguidores

Desde la página personal del usuario en Twitter, que consigue al registrarse, el apartado “following” indica el número de personas que se siguen, mientras que los seguidores o “followers” son quienes leen al usuario. Entre quienes escriben en español, los más seguidos superan los cien mil “admiradores”, mientras que en inglés sobrepasan los cuatro millones.

Lo normal es alcanzar cifras muy inferiores. Un estudio sobre Twitter publicado por RJMetrics en diciembre, concluía que la media de seguidores es de 27, aunque

la mayoría de los usuarios de Twitter tiene menos de cinco. Si se quiere elevar esta cifra de manera exponencial, basta convertirse en un “twitero” activo, publicar mensajes interesantes y buscar a otros usuarios para seguirles. Hay que tener en cuenta que la medida de la popularidad en Twitter no se basa en el número de seguidores, sino en la relación entre las personas a quienes se sigue y quienes le siguen. Un ratio de 0,5 se considera de prestigio, aunque los “twiteros” más populares alcanzan ratios de dos y tres decimales.

Al empezar a seguir usuarios, la recomendación principal es seleccionar a quienes coincidan con gustos, aficiones o temas que más interesen. De todos modos, no hay que preocuparse si el usuario escogido no resulta interesante, ya que en cualquier momento, y desde la página personal, se puede dejar de seguir al contacto.

La lista de usuarios que se siguen es dinámica y puede cambiar con el tiempo. Es recomendable que crezca de forma natural, determinada por el interés y la curiosidad, pero no por el afán de coleccionar contactos, ya que un excesivo número de usuarios para seguir puede complicar la gestión de las conversaciones y la información que éstas aportan, debido a que el usuario estará sometido a una elevada frecuencia de mensajes nuevos.

Una opción para manejar Twitter de forma más eficiente es utilizar alguna de las diferentes aplicaciones de escritorio disponibles. De esta forma, no es necesario tener abierta siempre la página web de la plataforma. Para móviles, se pueden encontrar programas clientes de Twitter para los principales sistemas operativos, como iPhone, Android, Blackberry, Symbian o Windows Mobile. Utilizar estas aplicaciones cambia la forma de gestionar el servicio, ya que facilitan la actualización y lectura constante de mensajes de forma sencilla y en movimiento.

Listas

Junto con “seguidos y seguidores”, Twitter ha habilitado hace poco la posibilidad de crear listas de usuarios para agrupar a los contactos según afinidades, temas, proximidad, etc. A cada una de las listas se puede añadir cualquier usuario de Twitter, aunque estos tienen la opción de bloquear la aparición en una lista si lo estiman conveniente. Por otra parte, el usuario también puede inscribirse de forma voluntaria a la lista creada por otro, siempre que este último le acepte.

Problemas principales

91. B2 Corrige las frases siguientes si es necesario

Consulta primero el apartado correspondiente en los materiales.

[Véase la función comunicativa ser más específico/incluir]

1. Estimado director: adjunto le mando en total cuatro documentos, incluso las cartas de reclamación.

[Véase la función comunicativa concluir]

2. Hoy en día los gays todavía no tienen el derecho al matrimonio y a tener hijos. Entonces la discriminación existe todavía.
3. Hace muchos años había crisis en España y muchos españoles querían venir a Argentina para vivir y trabajar acá. Pero ahora hay crisis en Argentina, pues todos los emigrantes en Argentina quieren regresar a España.
4. Sí, lo sé: es que no consulté el libro de estilo. Así que quedan tantos errores en mi redacción.

[Véase la función comunicativa contrastar]

5. La discriminación no era sólo social pero también económica.
6. No es necesario que se mencione el precio en el folleto, sino que sí se deberían añadir unas fotos recientes.
7. Perder un partido no es un drama pero sí es duro.
8. La Casa de la Moneda no sólo emite monedas, billetes y documentos de seguridad, sino también fabrica tarjetas inteligentes.

[Véase la función comunicativa añadir información]

9. Para mucha gente es difícil abandonarlo todo, porque tienen su casa, sus amigos y familia allí. También, sus hijos no siempre quieren ir con sus padres: tienen sus propias vidas, un propio trabajo, etc.
10. A su vuelta, el secuestrado es de primeras feliz por estar vivo y sano. Después tiene que afrontar sus sentimientos, sus problemas psíquicos y financieros...

[Véase la función comunicativa situar en el tiempo]

11. Empezamos por visitar el castillo medieval y pues visitamos también todos los monumentos romanos.
12. Los gitanos todavía sufren las consecuencias de la discriminación, en su vida personal y laboral. Ya no han recibido indemnización alguna.

[Véase la función comunicativa explicar]

13. Teníamos el plan de hacer senderismo durante nuestras vacaciones pero porque llovía constantemente cambiamos de idea y visitamos todos los museos de la zona.

14. Pregunté por más detalles, como no estaba del todo satisfecho de lo que me habían contado hasta aquel momento, y me dijeron que sabría más dentro de los diez días.

[Véase la función comunicativa expresar el objetivo]

15. Creo que en la Comunidad Europea se deberían seguir utilizando todas las lenguas, así que todos los ciudadanos tengan la posibilidad de seguir los debates.

92. B2 Definir el problema

Consulta los materiales, define el problema y construye uno o dos ejemplos que permitan ilustrar el uso correcto de los conectores.

1. entonces – por tanto (expresar una consecuencia)
2. pero – sino (contrastar)
3. sino – sino que (contrastar)
4. ya – todavía (situar en el tiempo)
5. como – porque (explicar)

93. C1 Definir el problema

1. los usos de *pues*: conjunción causal y conector consecutivo
2. así que – de ahí que (expresar la consecuencia)
3. por eso – por tanto (consecuencias y/o conclusiones)

Tareas de redacción

94. B2 Los derechos de los pasajeros ante retrasos, cancelaciones y overbooking

Escribe una noticia periodística

- theme: Passengers' rights in case of delays, cancellations and overbooking [*definir el tema*]
- formulating the problem: The passenger can be confronted with unpleasant situations, such as not being able to fly due to overbooking, cancellations or delays. [*especificar,...*]

- in general: The airline company is responsible for the disruptions unless it does everything possible to prevent them.
- specifying: flight cancellation: refunding the total amount or offering alternative means of transport; flight delay: offering eventual accommodation in a hotel; *overbooking* (= too many passengers for the number of seat available): searching for volunteers that want to hand over their seat [*especificar, enumerar, ...*]
- advice: before departing, check what your rights are [*situar en el tiempo, ...*]
- summarizing: in case of overbooking, cancellation or delay, right to free drinks and food, accommodation..., depending on wait times. [*resumir*]

95. B2 La llegada de turistas extranjeros a España descendió el año pasado

Escribe una noticia periodística

- theme: Foreign tourists in Spain last year [*definir el tema*]
- source: Encuesta de Movimientos Turísticos en Frontera (FRONTUR) (Instituto de Estudios Turísticos del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio) [*definir el tema*]
- results:
 - (a) number of tourists:
 - number of foreign tourists in Spain: more than 52.2 million, of which 13.3 million are British and 8.9 million are German.
 - total number of tourists trend: decreased by 8.7%
 - Tourists from the U.S and Latin-America: increase.
 - (b) destination:
 - Most popular destination: Catalonia, followed by the Balearic and the Canary Islands.
 - (c) means of transport:
 - plane: 8 out of 10 tourists.

[*añadir información, enumerar, especificar, comparar, ...*]

[*concluir y resumir*]

96. B2 ¿Cómo sensibilizar a los jóvenes consumidores respecto a las nuevas tecnologías?

Escribe una noticia periodística

- theme: to make youngsters aware of the use of new technology. [definir el tema]
- material: contest with the theme 'The computer and me', organized by the Instituto Nacional de Consumo (INC).
- objective: to make youngsters sensitive to the responsible use of new technology.
- participants: 130 educational centers submitted 1510 assignments (writing and other); students in their 1st and 2nd year of secondary education.
- Prize for the winners: Ten-day trip to natural parks and historic sites in Asturias and Cantabria, educational materials for the winning educational centers.

[añadir información, enumerar, especificar,...]

[concluir y resumir]

97. C1 Salud y Culturas: morbilidad, acceso y uso de servicios sanitarios por población inmigrante

Escribe una noticia periodística

- source material: study conducted by 'el Servicio de Epidemiología de la Dirección General de Salud Pública'. [definir el tema]
- objective: the need of immigrants (magrebíes + hispanoamericanos) in the area of health research, in order to offer them an efficient solution. [definir el tema]
- method: over 2500 interviews were conducted between late 2006 and mid 2008.
- results:
 - (a) for one third of immigrants: no medical intervention during the past year; the rest go mainly to the 'Servicio de Urgencias'/ main reason: their need to work.
 - (b) number of hospital admissions for immigrants and locals: similar.
 - (c) the health of immigrants is worse than that of the local population.

[añadir información, enumerar, especificar, comparar,...]

[concluir y resumir]

98. C1 Resumen de una investigación

A continuación se ofrecen de forma esquemática los elementos de un resumen. Elabora el texto. El contenido se puede ampliar, y, evidentemente, los elementos no deben figurar necesariamente en este orden.

Description:

- Research on academic writing [*definir el tema*]
 - Students of ELE, level C1
 - Native speakers (students)
- Data [*hablando de cifras*]
 - 100 texts/set, of around 500 words, 50,000 words/set in total.
- Analysis
 - Not focused on error analysis
 - Good use of several structures, amongst others: [*ser más específico, añadir/ enumerar*]
 - * active/passive [+ *example*]
 - * subordination
 - * finite verbs/infinitive verbs (infinitives, gerunds, participles)
 - * nominalization
- Observations [*comparar, añadir información*]
 - The ELE group uses:
 - * more active forms
 - * less subordination
 - * less infinite verbs
 - * more nominalizations [*contrastar*]
 - general conclusions [*concluir*]
 - * generally less academic style
 - * however, there are, surprisingly, more nominalizations. [*introducir una excepción*]
- Methodological limitations [*añadir información, añadir/ enumerar, concesivas, omniconcesivas*]
 - limited corpus size
 - * Certain phenomena are infrequent, specially nominalizations
 - Significant differences between individuals
 - Need for further research, although this work is valuable.

Las modalizaciones

Identificar un punto de vista

99. B2 Reformula la frase, utilizando una construcción equivalente

Consulta el apartado correspondiente en el repertorio de construcciones, y familiarízate con este tipo de expresiones.

1. Según Luis Sánchez, psicoterapeuta especializado, algunos trabajos considerados tradicionalmente femeninos son revalorizados cuando los desempeña un hombre.
2. El Tribunal de Justicia de la UE estima que la medida puede causar problemas de competencia.
3. La oración, como dice el obispo de Bilbao, “pacifica y hace pacificadores”.

100. B2 Lee atentamente los fragmentos siguientes y subraya las expresiones que revelan un estilo despersonalizado

1. Este artículo tiene el propósito de ofrecer algunas aplicaciones didácticas, en las que queda reflejada, de una manera concreta y práctica, la idea de que la construcción de la competencia literaria repercute positivamente en el proceso de adquisición de una lengua no nativa, en este caso, el español. Para ello, se presentan, en primer término, unos breves lineamientos teóricos que justifican el diseño didáctico; a continuación, se describe una serie de conceptos, adscritos tradicionalmente al ámbito de la teoría literaria, que van a servir de punto de referencia para la creación de las secuencias; por último, se recogen los diseños, así como las correspondientes reflexiones sobre su utilidad y aplicabilidad en las aulas de español como lengua extranjera.

Se parte de la base de que la literatura, además de constituirse como uno de los saberes imprescindibles para la construcción del componente cultural y, consecuentemente, de la competencia intercultural, es un ámbito humanístico del que podemos transferir una serie de principios de creatividad y de teoría literaria que sirven de fundamento para el diseño de secuencias didácticas,

cuyo objetivo último sea la construcción de la competencia plurilingüe y pluricultural. (Sanz Pastor, M. 2004, “Principios de creatividad y teoría literaria aplicados a la enseñanza de ELE”, *Mosaico* 13, p. 8.)

2. Tal vez sea una verdad de perogrullo decir que no existe una cultura absolutamente contemporánea. Sin embargo, conviene recordarlo al comenzar este libro, ya que el factor hereditario de nuestras creencias y de nuestra concepción del mundo, suele aparecérsenos como el producto absolutamente revolucionario de nuestros contemporáneos y aún de nosotros mismos. Esto resulta más evidente en nuestra época, dado que el “fabuloso” avance de la ciencia y de la técnica, tiende a convencernos que todo lo hecho es absolutamente nuevo y absolutamente distinto a lo hecho no más de cincuenta años atrás. Cuando hablamos del racionalismo mecanicista del siglo pasado, suponemos entonces que esta forma de pensamiento ha sido superada por completo, y que nuestras concepciones son absolutamente distintas a las del cientificismo burdamente materialista de nuestros abuelos. Sin embargo, esto no es así, y no resulta demasiado trabajoso probarlo. (*CREA: Marni P., El universo en la tierra, 1976*)

3. Esto contradice lo expuesto por el Titular del Ejecutivo, que señala que se han alcanzado a destinar mayores recursos al ramo de desarrollo social y de combate a la pobreza [...]. Con estos datos se infiere que el costo de la reducción del gasto programable del sector público, en materia de gasto social, sea transferido al gasto destinado al combate a la pobreza, lo que resulta incongruente si se toma en cuenta que el número de mexicanos que se encuentran en esta situación se ha incrementado durante los últimos años. La participación del gasto social, en el gasto programable del sector público, se ha incrementado de manera constante, pasando del treinta y ocho punto catorce por ciento en mil novecientos noventa al cincuenta y ocho punto siete en el noventa y ocho. Sin embargo, cabe señalar que los más recientes incrementos del gasto social han estado asociados a costo financiero de la reforma en Seguridad Social, misma que representa un cinco por ciento del gasto programable del sector público. (*CREA: Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el miércoles 9 de septiembre*)

101. B2 Traduce la expresión impersonal

1. De estos datos el comercio a larga distancia es de vital importancia para el puerto de Amberes. (*it can be deduced that*)
2. los problemas socioeconómicos de los países africanos en desarrollo. (*This study is devoted to*)
3.
..... “el carisma” de las campañas políticas es uno de los factores más importantes que influyen en los resultados de las elecciones. (*It should be noted that this work departs from the hypothesis that...*)
4.
....., pero se prevé la integración de más variables en trabajos futuros. (*In this research only two parameters were included*)
5. Al mismo tiempo, como el objetivo del estudio es mostrar la importancia de los gastos de campaña,
no considerar otras variables explicativas importantes. (*it was deemed necessary and adequate*)
6. esta nueva idea de la metafísica es, en cierto sentido, tradicional: responde rigurosamente a lo que ha sido, desde su origen, la pretensión de la metafísica. (*It should be added that...*)
7. entre emisor y receptor, en el modelo clásico de la comunicación, se dan también una serie de interferencias. (*It is well known that*)
8. favorecen o dificultan el trabajo en equipo. (*One might ask which factors*)
9. la descripción de los elementos característicos del arte románico. (*This chapter is devoted to/deals with*)
10. la mayoría de los supuestos manuscritos de Rimbaud que figuran en la colección Arthur son del puño de Verlaine. (*Nowadays it is accepted/believed that*)

102. C1. Reformula el fragmento utilizando un estilo más impersonal

No hace falta sustituir todas las formas de la primera persona por otra expresión más impersonal; ambos estilos pueden mezclarse.

[a] En este trabajo estudiaremos los verbos cognitivos españoles desde un punto de vista sincrónico, pero creemos que varios resultados aquí obtenidos pueden tener consecuencias importantes para el estudio de este tipo de verbos en otras lenguas; [b] para un enfoque específicamente tipológico de estos verbos, remitimos a nuestros lectores a García (1998) y Rodríguez (1994). [c] Trataremos de elaborar aquí un análisis sincrónico unificado de los datos españoles, basándonos en la teoría de la Gramática Léxica Funcional. [d] Nuestro análisis se concentrará primordialmente en los verbos de la clase de *recordar*. [e] Propondremos además reformular la teoría temática de Dowty (1991), de tal modo que podamos dar cuenta directamente de las diferencias aspectuales; [f] así, haremos depender la proyección de los papeles temáticos en las funciones gramaticales de la caracterización aspectual del evento denotado por un verbo.

[g] Pasemos ahora revista a la organización concreta de este estudio. [h] En el capítulo 1 explicitamos el modelo teórico que tomamos como base de nuestro análisis. Nos limitamos en él a lo que es realmente necesario para poder seguir la argumentación en los capítulos siguientes. [i] En el capítulo siguiente resumimos brevemente los estudios que ya se han dedicado a los verbos cognitivos desde varias perspectivas teóricas. [j] En el capítulo 3 afinamos la tipología clásica, y también examinamos en este capítulo las particularidades tanto sintácticas como semánticas de los distintos tipos de verbos psicológicos. [k] Después, en el capítulo 4 mostramos que esta tipología puede precisarse más con ayuda de tests semánticos que determinan la clasificación aspectual de los predicados verbales. [l] Además, mostramos que esta clasificación aspectual tiene repercusiones importantes a la hora de analizar las características propias de los verbos psicológicos. [m] En el capítulo 5, por fin, introducimos el “núcleo” de nuestro análisis: la manera cómo podemos elucidar la correspondencia entre los papeles temáticos desempeñados por los argumentos de los predicados cognitivos y las funciones gramaticales que se les asigna en la estructura propiamente sintáctica.

[n] Al final de este estudio esperamos poder alcanzar, por lo menos parcialmente, el ideal de la adecuación explicativa, generalmente perseguido en los estudios generativos, en el sentido en que esperamos poder mostrar cómo se pueden deducir, de un número relativamente restringido de reglas generales, varios fenómenos aparentemente sin conexión. [o] De este modo, nos situamos explícitamente en las hipótesis generativas de que, en un nivel esencial del análisis, alcanzamos la adecuación explicativa si podemos explicar cómo los seres humanos aprenden su lengua materna y de que una reducción del número de reglas gramaticales sólo puede facilitar el aprendizaje.

La modalización evidencial, epistémica y enunciativa

103. B2 Modaliza la frase

Consulta el repertorio para modalizar la frase. Repite el ejercicio para cada tipo de modalización.

Frase:

La empresa prefiere que los candidatos envíen la solicitud por escrito.

1. Dices que no tienes ninguna duda en cuanto a las preferencias de la empresa.
2. Sugieres que todo el mundo sabe lo que la empresa prefiere.
3. Crees saber lo que prefiere la empresa, pero no estás seguro.
4. Atribuyes la opinión a otra persona, porque no has podido verificarla.
5. No estás del todo seguro de lo que a continuación vas a exponer: lo deduces de lo que ves.

104. C1 Modaliza la frase

Consulta el repertorio para modalizar la frase. Repite el ejercicio para cada tipo de modalización.

Frase:

Durante bastantes años, un principio fundamental de la Lingüística moderna ha sido el de atender solamente a la segmentación de unidades mediante criterios de conmutación y permutación.

1. Dices que ya has tratado el tema en otro lugar.
2. Sugieres que todo el mundo sabe lo que a continuación vas a exponer.
3. Lo que sigue se basa en lo que acabas de exponer con más detalle en las líneas anteriores.
4. Es una opinión que proviene de otra persona, y que no has podido verificar.
5. No estás del todo seguro de lo que a continuación vas a exponer: lo deduces de lo que ves.

105. B2 Modaliza la frase

Traduce libremente la modalización expresada en inglés.

1. Los porteadores del Himalaya llevan unos enormes pesos en la espalda. Se les ve marchar rápidos y alegres con sus terribles cargas por caminos empinados... ¡pero envejecen pronto! (*it is well known*)
2. Las dos cantantes están radiantes. andar por la treintena, aunque se resisten a confesar su edad. (*I suspect: a traducir por un verbo auxiliar*)
3. ¿Cómo contemplan los norteamericanos el futuro? En primer lugar, confirman que el país está más dividido sobre las grandes cuestiones que en los últimos años, pero,, un 56% ve con optimismo los próximos cuatro años. (*in general*)
4. La perduración del gobierno ha tenido la virtud de estabilizar el sistema contra intentos de desestabilizarlo. (*clear; evident*)
5. Ha predominado la idea de que lo importante estaba fuera de casa, pero ahora una sociedad desequilibrada no puede darnos la felicidad. (*we have realized that*)
6. El BMW X3 fue el primer todoterreno compacto que podía considerarse, hablando con, de lujo. (*strictly speaking*)
7. La comunicación masiva es una realidad lingüística. Hoy alcanza un 75% de la actividad que los usuarios de la red consagran a este fin. (*it is estimated that*)
8. Las plantas europeas se han aclimatado en Nueva Zelanda y han reemplazado a las formas autóctonas, mientras que las formas neozelandesas hicieran lo mismo en Gran Bretaña. (*it seems unlikely*)
9. Podemos,, culpar al colonialismo de sus muchas responsabilidades en que hoy haya partes del planeta que son poco más que inmensos basureros. (*indeed, as a matter of fact*)
10. Para entender la adopción de niños por matrimonios homosexuales hay que que da igual la orientación sexual de los padres para la salud del niño. (*assume that*)

106. C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente

1. En los nuevos escenarios de las telecomunicaciones, hay que subrayar la gran aportación que significan los medios de comunicación públicos a la cohesión social.

2. Es evidente que hay que valorar las posibilidades de la clonación con fines de investigación.
3. Como nacionalistas de izquierda defendemos los intereses de nuestra tierra pero lo hacemos con la certeza de que en un mundo globalizado la solidaridad entre las distintas nacionalidades es la base de una fructífera convivencia.
4. Un historiador llamado Ribero se atrevió a afirmar que el norte de España era la cuna de la humanidad; y en honor a la verdad, no estuvo equivocado, porque años después, se descubrieron hombres de casi 800.000 años.
5. La tradición filosófica europea avanzó diversas teorías acerca de las ideas innatas que presuntamente posee el hombre.
6. La estructura de estos poemas, al parecer, se ajusta mejor a la estructura de algún refrán o villancico.
7. A pesar de todo, el bilingüismo se ha considerado, y quizás tolerado, como un hecho marginal.
8. [...] Esto permite concluir que la trucha asturiana goza de “buena salud” y que las repoblaciones son, pues, innecesarias.
9. No cabe la menor duda de que en la España de los siglos XVI y XVII el temor al Santo Oficio arrancó de raíz cualquier preocupación intelectual.
10. De momento se desconoce si el zapato de cuero más antiguo del mundo pertenece a un hombre o a una mujer.

La modalización deóntica y actitudinal

107. B2 Modaliza la frase

Traduce libremente la modalización expresada en inglés.

1. Una vez que se ha producido un accidente, la respuesta sea rápida. (*it is very important that*)
2. la multinacional intente mantener el tipo, como empresa, pero gastara 50 millones de dólares en publicidad en lugar de haberlo hecho en ayudas a las familias, que han perdido el trabajo por el desastre. (*it is understandable that / it is logical that – it is impossible to understand that / it is not logical that*)
3. el proyecto de tratado constitucional porque no regula la Europa Social. (*we criticize, disapprove*)
4., los anuncios prohibidos salían en la televisión en el bloque publicitario de la película de las 20,30 horas, en la que había más de un millón de menores viéndola. (*strangely*)
5. se haya encontrado una solución. (*we are happy that*)

108. C1 Sustituye la parte subrayada por una construcción equivalente

1. No está de más recordar que el escritor inglés Dennis Wheatley trabajó durante años para el MI5 e inspiró a su amigo Ian Fleming (el padre del 007) el personaje de 'M'.
2. La rotonda se ha convertido en un punto negro, en el que se han producido varios atropellos en los últimos años, aunque afortunadamente sin consecuencias mortales.
3. Desgraciadamente, a pesar de los múltiples estudios efectuados, no hemos podido encontrar ninguna dieta que disminuya los síntomas.
4. Con el dictamen, se da la razón a los argumentos jurídicos esgrimidos por la Comunidad de Madrid.
5. Es cuestionable que la Administración tenga que ocuparse de actividades de ocio y tiempo libre.

109. C1 Completa la frase, expresando la opinión indicada

1. que se dedican/dediquen muchos millones de euros a esta causa.
1a. comprensión
1b. incomprensión
2. que la OTAN mande tropas al país.
2a. estar a favor
2b. estar en contra
3., no existe ninguna foto del presidente con su amante.
3a. es una buena noticia
3b. es una mala noticia

Modalizar el grado y otras expresiones escalares

110. B2 Introduce el adverbio de grado adecuado

Consulta el repertorio, o recurre a estrategias de búsqueda en Internet. En la primera frase, puedes utilizar por ejemplo la búsqueda “estamos * de acuerdo”.

1. Estamos de acuerdo en que la ciencia es el mejor instrumento para resolver los problemas que plantea la realidad. (*we fully agree that*)
2. En algunas familias el nacimiento de gemelos es frecuente, por lo que se sospecha que la predisposición genética desempeña un papel fundamental. (*it is remarkably often*)
3. España, Francia y Portugal suscribirán un documento en el que se apuesta por la mejora de las conexiones de transporte con los países vecinos. (*it is firmly chosen*)
4. La empresa ha crecido en los últimos años, principalmente gracias a una serie de adquisiciones. (*it has grown enormously*)
5. Reconozco sentirme dolido por todos los comentarios que se han hecho sobre mi familia. (*deeply*)
6. La actriz ha negado que esté a punto de divorciarse. (*explicitly, vigorously*)
7. La legitimidad de nuestro presidente sólo puede ser cuestionada por los mismos ciudadanos que lo eligieron en 1998 y luego en 2000. (*with an overwhelming majority*)
8. Durante el pasado año el tráfico en nuestra web ha crecido , con un incremento del 50% de los visitantes únicos. (*considerably*)
9. La participación de una modelo delgada está creando una gran polémica. (*a too skinny model*)
10. Quedan muy pocas tribus indias que vivan aisladas en la selva amazónica. (*that live totally isolated*)

111. C1 Reformula la frase utilizando una construcción equivalente

1. Este *château* es el productor más tradicional entre los tradicionales, con unos vinos un poco rústicos y con unas de las etiquetas de aspecto más antiguo del mundo.
2. No tengo del todo claro lo que va a pasar mañana.
3. Reina comienza en el mundo del diseño siendo asistente de Antonio Miró, pero casi diez años después, se traslada a París.

4. Inglaterra es un país en el que se puede comer aceptablemente bien por un precio relativamente asequible.
5. Los despidos se han visto incentivados, en cierta medida, por el decreto liberalizador de la profesión.
6. “Han sido casi 45 días de viajes interminables”, comenta el escritor, cuya voz no denota de ninguna forma el cansancio que le ha debido de ocasionar la gira de presentación tras la concesión del Nobel.
7. Botsuana es una tierra salvaje y mal comunicada por carretera, constituida por sabanas, desiertos, y salinas.
8. Según el profesor, el programa de “Gran Hermano” es más que nada un experimento de convivencia con seres humanos.
9. Los *quads*, provistos de cuatro ruedas anchas y una carcasa bastante ligera, fueron concebidos originalmente como transporte todoterreno de uso militar.
10. Las denominaciones de origen no nacieron, primordialmente, para distinguir la superior calidad de unos terruños sobre otros, sino para prevenir el fraude.

112. B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto

Consulta el repertorio y verifica las respuestas mediante Google o el corpus CREA para verificar la idiomática de las combinaciones léxicas.

1. Este año la inversión ha sido menor que el año pasado.
 - 1a. intensifica el grado (*much less*)
 - 1b. atenúa el grado (*a little less*)
 - 1c. niega y refuerza la negación (*definitely not less*)
2. Existe un aspecto en este campo de estudio que ha sido tratado: la generalización de la estrategia comunicativa aprendida.
 - 2a. refuerza el grado (*it has been discussed at length*)
 - 2b. atenúa el grado (*it has not been discussed enough*)
3. El presidente del Banco Santander considera que está justificado el establecimiento de impuestos especiales para la banca.
 - 3a. refuerza el grado (*it is absolutely justified*)
 - 3b. niega y refuerza la negación (*it is absolutely unjustified*)
4. Tremenda la decepción que me llevé con la última película; todo es exagerado, como el final feliz por nombrar algo.
 - 4a. refuerza el grado (*everything is exaggerated, out of proportion*)
 - 4b. atenúa el grado (*everything is quite exaggerated*)

5. Barcelona es una ciudad distinta al resto de las grandes ciudades mediterráneas.
- 5a. refuerza el grado (*a city that is totally different from*)
- 5b. atenúa el grado (*a city that to some extent is different from*)

Repaso

113. B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones

Sin duda, verás que las posibilidades son muchas.

Fragmento: Crea, P, 1993, *Propóleo y demás productos de colmena*, CREA

Propóleo y demás productos de la colmena

Paradójicamente, le cabe al propóleo una doble función: la primera como específico de acción terapéutica, posiblemente por sus propiedades el más aséptico e incorruptible de los productos naturales, que solamente se altera en sus propiedades cuando, como ocurre frecuentemente en casi todos los órdenes, el hombre pone sus manos y desvirtúa o corrompe buena parte de lo que a su paso toca.

Una segunda función, de igual o mayor importancia que la primera, es la de que sus propiedades de asepsia e incorruptibilidad sean extensibles, ya no a nuestro organismo solamente, sino a la ética y la moral científicista, así como a nuestro derecho como individuos libres de poder elegir con qué y cómo queremos prevenir y curarnos. Y al mismo tiempo, preguntamos sobre cuál es la causa de las enconadas críticas por parte de la medicina oficial hacia el naturismo, (¿quizás porque éste reniega rotundamente de las prácticas excesivamente alopáticas?). O las de los fabricantes de drogas, que ven alejarse a sus consumidores en busca de alternativas más naturales y menos agresivas, que compitan con sus muy rentables y conocidos fármacos. Y también sobre el sospechoso hecho de que la mayoría de los informes sobre investigaciones, como el propóleo en este caso, no sean accesibles para los lectores, con excepción de breves artículos publicados en su mayor parte por revistas europeas.

Al autor de este trabajo no le resultó sencillo evaluar claramente muchos de los resultados logrados, ya que una buena parte de la información disponible solamente se encontraba en forma de resúmenes, pero es de esperar que tanto el análisis, que va de lo general a lo particular, como la extensa bibliografía faciliten y provean un punto de partida para todos aquellos que estén interesados en el tema.

114. B2 Lee atentamente el texto siguiente y subraya las modalizaciones

Sin duda, verás que las posibilidades son muchas.

Adaptado de www.consumer.es [15/06/2010]

Entrevistas laborales: las preguntas más comunes y las respuestas más apropiadas

Por regla general, las preguntas más frecuentes se enfocan hacia aspectos personales, de formación y experiencia profesional. Éstas son las que con mayor frecuencia aparecen en las entrevistas laborales:

• **¿Cuál cree que es su mejor cualidad?** El candidato debe resaltar sus puntos fuertes. Aparte de ser sincero, conviene que se centre en las cualidades que estime que más valora el entrevistador, según haya podido percibir en su charla. Aunque depende del tipo de empresa y la actividad que realiza, las cualidades más valoradas son la responsabilidad, la seriedad en el trabajo, la creencia de que el cliente es siempre lo más importante, la facilidad para trabajar en equipo, la motivación o la disposición a trabajar duro. Ante todo hay que huir de la petulancia, pero sí mostrar el grado de autoestima justo.

• **¿Y su mayor defecto?** No se debe pretender no tener ninguno, pero tampoco es conveniente exponer los más importantes. La solución más diplomática pasa por referirse a alguno irrelevante o exagerar algún punto fuerte. Por ejemplo, mencionar como defecto el ser, tal vez, “demasiado perfeccionista”. Así se deja entrever una disposición a volcarse en el trabajo ofertado.

• **¿Por qué razón ha enviado su solicitud a nuestra empresa?** Para responder a esto serán muy útiles las investigaciones que se hayan hecho sobre la empresa. Al interlocutor le gustará tener delante a alguien que conoce la empresa y que no ha escrito al azar. Así, en la conversación conviene deslizar algunos datos concretos sobre clientes para los que trabaja, planes de expansión o sus principales productos.

• **¿Qué sabe de nuestra empresa?** No hay que lanzarse a dar un discurso sobre la misma. Se demuestra haberse interesado por ella diciendo: “he conseguido su informe anual (si existe), pedí que me enviaran su folleto comercial y para conocer sus balances he buscado en Internet...”. Es aconsejable no profundizar demasiado en las afirmaciones ya que ello provocaría otras preguntas más puntuales.

• **¿Por qué motivos le gustaría trabajar en nuestra empresa?** Hay que intentar enfocar la respuesta alrededor de motivaciones sanas y claras: la naturaleza del puesto, los miembros de la empresa que se conozcan, las perspectivas de la empresa, la calidad de los productos, la dirección... Conviene evitar dar

estas respuestas: “porque su empresa es la número uno, porque tiene una buena reputación, o porque sus instalaciones son muy agradables”, pues son respuestas simplistas que dicen muy poco de las verdaderas aspiraciones del candidato.

• **¿Qué piensa que puede aportar a nuestra empresa?** Si esta pregunta se formula al principio de la entrevista, habrá que remarcar que “es difícil responder porque todavía no se conoce del todo el puesto de trabajo”. Si la hacen al finalizar, se sabrá más acerca del puesto, por lo que es importante hacer hincapié en las capacidades de adaptación y proponer una estrategia concreta, como: “empezaré por observar y escuchar; después, de acuerdo con mi posición, decidiré las acciones que debo emprender”.

• **¿Cuáles son sus aficiones? ¿Qué hace en su tiempo libre?** El entrevistador desea conocer al candidato un poco mejor. Es aconsejable, una vez más, resaltar las cualidades que se desarrollan en las aficiones y que pueden ser útiles para ejercer el puesto requerido. Y en el caso de que no se tenga ningún pasatiempo destacable, conviene explicar que se está dedicado plenamente al trabajo y a la familia. No hay que olvidar que lo esencial es demostrar que se tiene una vida equilibrada.

Hablar de cantidades y cifras

Cuantificar de forma precisa

115. B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta

1. 1 libro
2. 1 revista
3. 1.000.000 habitantes
4. 1.000.001 direcciones
5. 10.001 mentiras
6. 100 diccionarios
7. 100 flores
8. 1001 artículos
9. 101 años
10. 101 páginas

116. B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta

1. 131 ideas
2. 16 chicas
3. 167 zapatos
4. 21 camisas
5. 21 lápices
6. 251 títulos
7. 555.777 propuestas
8. 576 autores
9. 6.766.954.101 casas
10. 677.766 consejos

117. B2 Escribe la cifra en letras o lee en voz alta

1. 696.696.571 noticias
2. 769 bibliotecas
3. 7.777 noticias
4. 951 fotos

5. 9.991 tiendas
6. 921.001 personas
7. 451.101 hombres
8. 51.000 flores
9. 21.545 ordenadores
10. 99.789.456.123 mesas

118. B2 Consulta el cuadro y completa las frases

	Marca	Páginas amarillas
Visitantes (noviembre)	2.929.502	2.167.907
- Mujeres	1.020.697	1.241.091
- Hombres	1.908.805	926.816

1. Marca ha tenido (cifra en letras)

 visitantes en el mes de noviembre.
2. (cifra en letras)
 mujeres han visitado las Páginas amarillas en el mes de noviembre.
3. (cifra en letras)

 hombres han visitado Marca en el mes de noviembre.

119. B2 Escribe el numeral ordinal en letras o lee en voz alta

1. el 1er puesto
2. el 7º mes
3. la 12ª jornada
4. la 19ª visita
5. la 1000ª vez
6. el 9º marido
7. la 16ª visita
8. el 3er año

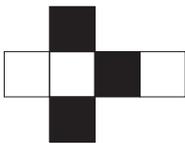
9. la 18ª parada
10. el 5º día

120. B2 Escribe el numeral ordinal en letras combinándolo con el sustantivo

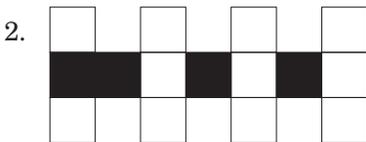
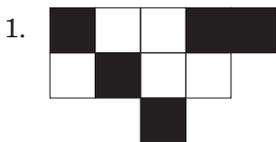
1. página + 100
2. edición + 10
3. temporada + 11
4. siglo + 8
5. generación + 5
6. semana + 6
7. etapa + 15
8. trimestre + 3
9. Felipe + 4
10. aniversario + 31

121. B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta

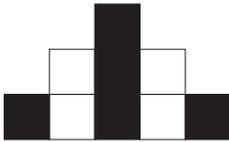
Ejemplo:



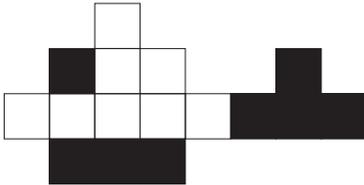
$3/6 =$ tres sextos



4.



5.



122. B2 Escribe la fracción en letras o lee en voz alta

1. $1/2$ de 20 = 10
2. $1/3$ de 60 = 20
3. $5/6$ de 30 = 25
4. $2/9$ de 45 = 10
5. $1/4$ de 12 = 3
6. $3/7$ de 28 = 12
7. $3/5$ de 55 = 33
8. $1/8$ de 32 = 4
9. $7/10$ de 40 = 28
10. $3/4$ de 48 = 36

123. B2 Rellena los huecos con cada o todo/-a(s) (+art.)

1. Celebraremos durante jornada el Día del Libro aplicando un 10 por ciento de descuento a las compras que se realicen.
2. Los musulmanes europeos sufren vez más desventajas sociales y económicas.
3. Como se pueden imaginar, este vino fue éxito en los restaurantes.
4. Feliz Año Nuevo, y que Dios bendiga a de vosotros y a en vuestras familias.
5. Mi primer libro de poesía es éxito en Perú.
6. Los periodistas influyen vez menos en el correcto uso del lenguaje.
7. vida humana merece respeto.
8. Queremos ayudar a empresa que tenga voluntad de hacer innovación tecnológica.

9. Lo digo con humildad.
10. En Estados Unidos, un crimen de odio se produce a hora de día.

124. B2 Expresa lo contrario de la parte subrayada

1. Todos los científicos de la Universidad están convencidos de que las células madre pueden cultivarse en laboratorio.
2. Nadie se sentirá excluido a causa de la nueva ley.
3. Estamos dispuestos a añadir escudos y logos en cualquier parte de su camiseta, aunque tendrá que pagar algunos costes adicionales.
4. Todos habían dicho antes de la prueba que iba a ser muy difícil.
5. La jefa de la diplomacia europea estará en todas las cumbres de la UE con América Latina.
6. Se trata de una reforma que satisface a todos.
7. El aspirador te permite limpiar los suelos de tu casa, con algún esfuerzo más, gracias a un filtro lavable que expulsa aire limpio.
8. Todos los datos sostienen que existe un cambio climático en Canarias.
9. Ninguno de los siete tigres que protagonizaron un incidente en el zoológico llegó a salir del parque.
10. Aunque tengo alguna duda al respecto, Casa MarBella parece ser un estupendo lugar para alojarse.

125. C1 Traduce las frases

Presta especial atención al elemento cuantificador.

1. The European Commission demands that Spain cuts another 750 million Euros. (*recortar*)
2. Seville airport will include a dozen new destinations in its schedule after July 5. (*incorporar*)
3. The new regulation adds more bureaucratic burden to teachers without any reward in exchange. (*carga, recompensa*)
4. The University of Deusto has published the fourth edition of the Latin-Spanish etymological dictionary.
5. Europe is conspicuous in its absence from the International Festival of Journalism.
6. Personally, the wedding dress I like the most is the third from the bottom.
7. I will try to go a whole week without watching television.

8. In this country, population density is three times higher than the world average.
9. One of every four mammals, one in eight birds, one third of amphibians and 70% of plants are threatened with extinction. (*mamífero, ave, extinción*)
10. We have an individual program for each of our students.

126. C1 Traduce las frases

Presta especial atención al elemento cuantificador.

1. Five of the six young people who were admitted to the hospital after an individual fired upon them from a car, will be discharged throughout the day. (*ingresar*)
2. Nearly nine million viewers watched the Real Madrid-Barcelona match, including the 85,000 who watched the game live at the Santiago Bernabeu Stadium. (*en vivo*)
3. It seems that there is not a single leader in Spain who dares to speak out against the outrageously high salaries of the managers of IBEX35. (*alzar la voz, ejecutivo*)
4. Two or three thousand years ago about 10,000 languages were spoken in the world.
5. The Police have arrested an entire family for counterfeiting 50 Euro bills.
6. The pink coat in the photo on the left is from Zara and the coat in off white, in the first photo on the top, is from Valentino. (*blanco roto*)
7. The entire book is a dialogue between the author and the many classics of world literature.
8. The United States have 97,000 architects, twice as many as Spain.
9. A study by the University of Eton showed that white families are four times richer than black families.
10. According to the latest data, social networks are increasingly becoming part of the everyday lives of people who over 50 years old. (*el día a día*)

Cuantificar de forma estimativa

127. B2 Completa las frases

1. El joven burgalés confiesa haber gastado, , más de 20.000 euros en tunear el coche. (*decir que es mucho: 'at least'*)

2. El crecimiento del PIB en España será, , del 0,2% el año que viene, lo que supone una bajada de 1,9 puntos respecto al año anterior. (*decir, implícitamente, que es poco: 'no more than'*)
3. La mano de obra más calificada sale de Brasil, rumbo a los países desarrollados como si profesionales capacitados y como si no le hicieran falta al país. (*decir que es excesivo: 'to be more than enough / too many'*)
4. académicos consideran al periodista un inferior. (*decir, explícitamente, que son muchos*)
5. En el caso de las piscinas privadas, que admiten la entrada de todos los usuarios sin necesidad de hacerse socio. (*decir, explícitamente, que es poco*)
6. El medio óptimo para reducir el desempleo en los países desarrollados es el fomento del desarrollo económico. (*insufficiently*)
7. El secretario de Comunicación del PP ha dicho que si logran sembrar dudas, los votantes socialistas se quedarán en casa. (*enough*)
8. En la región más afectada por las lluvias cayeron en unas horas 330 milímetros de agua por metro cuadrado. (*decir, implícitamente, que es poco*)
9. La compañía discográfica ha anunciado su intención de deshacerse de artistas y grupos principalmente europeos que son rentables. (*not very profitable*)
10. La escritora dice que lleva pensando durante trece años en el último capítulo de su novena novela. (*decir, implícitamente, que es mucho: 'no less than'*)
11. Perderás un m..... de oportunidades por estar demasiado pendiente de ti misma y al final del verano parecerás un termo a punto de estallar. (*decir, explícitamente, que es mucho*)
12. Hay que echarle imaginación al tema para encontrar una solución original. (*definir un número indeterminado*)
13. Durante la guerra fría se trataba de que los dos bandos estuvieran armados y se temieran lo mutuamente como para no desencadenar una irreparable catástrofe. (*decir que es suficiente: 2x*)
14. A pesar de las buenas perspectivas, no existe un profesionales especializados en nanotecnología. (*negar que sean muchos*)
15. Si antes del terremoto ya no había nada y faltaba de todo, imagínate ahora. Es como volver a empezar de cero, de la nada. (*decir, implícitamente, que es poco: 'almost nothing'*)

128. C1 Completa las frases

1. El Alto Comisionado para los Refugiados ha informado de que hay
..... de menores afganos que emigran solos a Europa. (*definir un número indeterminado: 'a growing number'*)
2. Desde hace una década empezó la revolución de la comunicación. (*decir, explícitamente, que es poco*)
3. En nuestra empresa las oportunidades para crear un futuro increíble. (*decir, explícitamente, que es mucho: 'to be abundant'*)
4. En Australia las mujeres superan en casi 100.000 a los hombres, por tanto, la falta de agua no es el único problema de australiano, también los hombres. (*decir, explícitamente, que es poco: 2x*)
5. El Tribunal ordena proceder a la demolición de todo un edificio por construir 107 m² más (*decir que es excesivo: 'too much'*)

129. B2 Completa la frase neutra expresando el grado expuesto

1. No se puede cosechar porque ha llovido.
 - 1a. it has rained up to twenty liters per square meter
 - 1b. it has not rained much
 - 1c. it has rained too little
 - 1d. it hasn't almost/has hardly rained
2. El manifiesto lleva cosechadas 200 firmas.
 - 2a. at least 200 signatures
 - 2b. not more than 200 signatures
 - 2c. around 200 signatures
3. La producción ha aumentado / bajado, a causa de las materias primas.
 - 3a. due to an excess of source materials
 - 3b. due to a lack of source materials
4. La nieve causó problemas.
 - 4a. very few problems
 - 4b. few problems
 - 4c. a few problems
 - 4d. several problems

5. En la plaza de España se han acumulado curiosos.
 - 5a. several onlookers
 - 5b. at least a hundred onlookers
 - 5c. too many onlookers

130. B2 ¿Cuál es la formulación más lógica?

1. La manifestación fue todo un éxito. Participaron [apenas/casi] 20.000 personas.
2. El Real Madrid lo va a tener muy difícil: el equipo tiene [nada menos que/sólo] ocho lesionados.
3. En el parque [sobran/abundan] los pájaros.
4. Se puede completar el traje con [todo lo más/algunas] opciones lujosas.
5. El presidente asegura que la OTAN juega [meramente/nada menos que] un papel técnico en la operación. El papel principal corresponde a EE.UU.
6. El tenista sudó [más de la cuenta/un poco] en un partido que duró más de cuatro horas.
7. El político perdió muchos votos a causa de los [numerosos/escasos] casos de corrupción.
8. La ministra lamenta que haya [un número excesivo/un número ilimitado] de alumnos por grupo.
9. Según el informe, los trenes no estaban [suficientemente/únicamente] preparados para la nieve.
10. Experimentamos temperaturas primaverales a [escasamente una semana/un poco] del invierno.

131. C1 Traduce las frases

1. In Spain there are many place names of Arabic origin, such as Guadalajara or Alcalá.
2. The British superstar has just announced some of the dates of her next European tour. (*megaestrella, gira*)
3. Emergency doctors see an endless series of social problems every day. (*emergencia*)
4. At that time there were very few people who could read and write.
5. On this website we only want to collect news that has to do with Cultural Anthropology. (*recoger*)
6. After the war, bread and other food were scarce.
7. The ticket for the concert costs at most 50 Euros.

8. A sixty-nine year-old man and his seventy-one year-old wife rammed their car into a pillar repeatedly, up to three times, in order to end up with their lives. (*chocar*)
9. I am not completely useless, at least I can be used as a bad example.
10. Too much sleep can have serious consequences for your health.

Hablar de cantidades

132. B2 Lectura

Lee atentamente el texto siguiente y subraya todas las expresiones que podrían servir para hablar de cifras.

(www.consumer.es – 01/09/08)

El mercado de turismos deja la segunda caída más elevada de la historia

Con una disminución del 41%, las ventas de coches han dejado la segunda caída más elevada en la historia de la automoción. Para conocer una cifra peor habría que remontarse al mes de enero de 1993, período en el que las ventas cayeron el 51%.

El mercado de turismos ha dejado la segunda caída más elevada de la historia del automóvil. En total, las ventas de coches han registrado en agosto una disminución del 41%, la segunda caída más grande desde enero de 1993, mes en el que la disminución fue del 51%, según informaron las asociaciones de fabricantes (Anfac) y vendedores (Ganvam).

El mercado de automóviles ha registrado durante el mes de agosto un total de 58.530 matriculaciones, lo que supone una disminución del 41% respecto al mismo mes del año anterior.

Además, esta caída de las ventas del 41% es la más fuerte desde que el mercado sufriera la disminución del 51% en el mes de enero de 1993. Asimismo, se trata del peor mes de agosto desde 1996, período en el que se comercializaron 55.807 coches, frente a los 58.350 del pasado mes.

No obstante, esta caída del 41% ha sido mejor de la prevista puesto que inicialmente el descenso era del 46%. Esta reducción ha confirmado las estimaciones iniciales apuntadas por la Dirección General de Tráfico – con una previsión del 40%

de caída -, aunque en sus datos no se incluyen las rematriculaciones de automóviles o las importaciones de usados, que nada tienen que ver con coches nuevos.

La mayor caída ha sido la del canal de particulares, pero también se aprecian reducciones de las ventas en los de empresas y compañías de alquiler. Hay que remontarse a 1995 para encontrar una cifra tan baja de matriculaciones (58.530 unidades).

El mes de agosto, por tanto, ha dejado la mayor caída del presente año. Hasta el momento el peor mes había correspondido a junio, período en el que se produjo una disminución del 30%.

El mes de agosto es el sexto mes de caída de 2008. Durante el presente año, tan sólo el mes de febrero, con una subida del 0,7%, y el mes de abril con un incremento del 1,5% han sido los dos períodos en los que la venta de coches ha ascendido.

En los ocho primeros meses del año, se han comercializado un total de 881.710 unidades, lo que supone un descenso del 21,1% respecto al mismo período del año pasado, en el que se comercializaron cerca de 1,01 millones de coches.

133. B2 Lee las cifras del fragmento

(ejercicio basado en Toharia, L. (2003), *El mercado de trabajo en España 1978-2003*, http://www2.uah.es/ltoharia/Recientes/Toharia_ICE2003.pdf)

Hay otros 2 aspectos que merece la pena reseñar. El 1º se refiere al nivel de estudios de la población y al creciente grado de escolarización de los jóvenes españoles. En cuanto al nivel de estudios de los españoles, el gráfico 21 presenta la distribución del mayor nivel de estudios alcanzado por la población de 16 años o más en 1978 y en 2003. Mientras que en 1978, más del 55 por ciento de la población sólo tenía estudios 1^{arios}, el 24 por ciento no tenía estudios de ninguna clase y sólo el 11 por ciento tenía estudios 2^{arios} superiores o más, en 2003, el 36 por ciento tenía estudios 2^{arios} superiores o más.

134. B2 Completa las frases

1. El seguimiento de la huelga entre el 52% y el 70%. (*decir que una cantidad varía*)
2. La participación se a 23.200 visitantes, lo que supone un lento crecimiento. (*definir una cantidad*)
3. Se realizarán 2.500 pruebas, lo que un incremento porcentual del 7,5 por ciento respecto al verano anterior. (*hablar de porcentajes*)
4. Hay salidas a la crisis: el conjunto de la economía mundial ha un 4%. (*decir que una cantidad aumenta*)
5. Aunque no hay cifras oficiales sobre lo que los centros de reproducción dan a los donantes, se estima que la cifra r..... los 40 euros. (*definir una cantidad*)
6. La población de la ciudad cada año un 1%, porque los vecinos se largan hartos de la falta de viviendas asequibles. (*decir que una cantidad disminuye*)
7. se contabilizaron 270 renuncias por violencia de género, 132 por parte de mujeres españolas y 138 de extranjeras. (*hablar de totalidades*)
8. Se constata que este descenso afecta a Gipuzkoa (-4%) y Vizcaya (-3%), mientras que en Álava se un aumento del 4%. (*decir que una cantidad aumenta*)
9. En las ciudades donde los desplazamientos a pie sobrepasan el 50%, el consumo por persona por año 11.200 unidades energéticas. (*definir una cantidad*)
10. La banda ancha cuesta 33,2 euros, según los precios medios de los operadores españoles. (*hablar de promedios*)
11. Según la NASA, a finales de 2065, los niveles de ozono habrán un 67% con respecto a los años 70. (*decir que una cantidad disminuye*)
12. Desde que abrieron la galería virtual en su web son veinte los artistas que están exponiendo sus obras en la misma. (*decir que una cantidad es superior a otra*)
13. La cuantía media de la prestación contributiva de los barceloneses 873 al mes, 30 euros por encima de la nacional. (*definir una cantidad*)
14. Las edades de los reclutas en un abanico de entre los 26 y los 50 años. (*definir lo que incluye una cantidad*)
15. En relación al sobrecalentamiento de batería en el iPhone 3GS, el número de casos que estamos investigando son una docena. (*decir que una cantidad es inferior a otra*)

135. C1 Completa las frases

1. La lista de los ministros peor valorados se completa con el griego Alogoskoufis, como noveno, austríaco Molterer. (*comparar: 'followed by'*)
2. Los intentos de fraude por Internet en el primer semestre. (*decir que una cantidad aumenta: 'to become three times as frequent as'*)
3. Las votaciones requerirán que estén presentes los miembros. (*decir que una cantidad es superior a otra: 'one-half plus one'*)
4. El agua vale pagamos por ella. (*comparar: 'is worth more than'*)
5. La empresa su beneficio en el tercer trimestre. (*decir que una cantidad es superior a otra: 'ocho veces'*)

136. C1 Lectura

Lee atentamente el texto siguiente y subraya todas las expresiones que podrían servir para hablar de cifras.

El paro baja en 61.620 personas en abril impulsado por la actividad de Semana Santa

La Seguridad Social alcanza su mayor cifra histórica, con 16,5 millones de cotizantes

L. A. H. - Madrid
EL PAIS

El paro registrado bajó en 61.620 personas el mes pasado, impulsado principalmente por la mayor actividad del sector servicios, al caer en abril la Semana Santa. Los datos, los mejores en este mes desde 1998, rebajan la tasa de paro hasta el 8,9% de la población activa. Más negativas fueron las cifras de contratación, que cayeron un 15,59% en el último año. Abril fue también un buen mes para la afiliación a la Seguridad Social, que alcanzó el mayor nivel histórico de este registro con 16,5 millones de cotizantes. Los inmigrantes representan ya el 4,32% del total. Los 61.620 parados menos contabilizados el mes pasado en las oficinas del Inem (Instituto Nacional de Empleo) representan una mejoría sobre los últimos cuatro años, especialmente sobre abril de 2002, cuando el desempleo cayó en 12.778 personas. No obstante, los datos de este abril hay que compararlos con los de

marzo del año pasado, que fue cuando cayó entonces la Semana Santa. Y entonces el paro descendió en 17.003 personas, es decir, una cifra significativamente menor que la de este año. [...]

En los cuatro primeros meses del año, el desempleo ha caído en 30.117 personas, frente al aumento de 61.424 del año anterior. Con la bajada de abril, la tasa de paro desciende hasta el 8,9% de la población activa (el 9,3% en marzo), lo que equivale a 1.657.951 personas.

La reducción del desempleo en abril es la tercera consecutiva en este año, tras el aumento de 54.229 registrado en enero. La bajada del mes pasado fue más intensa entre las mujeres (35.759 paradas menos) que entre los hombres (25.861). A pesar de ello, el paro femenino duplica el masculino, con una tasa del 13,18% frente a la del 6,02%.

Menos contratos

Más negativo que el dato del paro se presentó el mes pasado el número de contratos registrados en el Inem. La cifra, 1.052.775, representa un descenso del 15,59% con respecto a los contratos de abril de 2002. El empeoramiento se produjo tanto en los contratos temporales (un 15,67% menos que hace un año) como en los indefinidos, que cayeron un 14,88%. El porcentaje de indefinidos, no obstante, mantuvo aproximadamente la proporción del mes anterior, con un 10,22% del total.

La Seguridad Social continuó su evolución ascendente en abril hasta alcanzar la mayor cifra contabilizada en el sistema desde que existe este registro. Un total de 16.559.933 trabajadores estaban afiliados a la Seguridad Social el mes pasado, 260.000 más que en marzo y 536.446 más que en abril de 2002. También la incidencia de la Semana Santa se dejó sentir en este registro. La actividad de comercio y hostelería se llevó la mitad de los nuevos afiliados en el último mes (50.561), lo que convirtió a este sector en el más activo el mes pasado, seguido del de administraciones públicas y servicios técnicos.

Los extranjeros contribuyeron fuertemente a engrosar las cifras de la Seguridad Social, con 22.707 nuevos afiliados en abril. En el último año, el número ascendió a 198.378 más, de los que 174.034 proceden de fuera de la Unión Europea. Sumados a los que ya figuraban en el sistema antes de abril de 2002, los inmigrantes de terceros países suponen 716.692, un 4,32% del total, una cifra muy similar al 4,26% registrado en marzo. Con los ciudadanos comunitarios, el número total de extranjeros afiliados asciende a 912.931.

Al igual que en la reducción del paro, también las mujeres resultaron más beneficiadas por el aumento de la afiliación a la Seguridad Social. El número

de nuevas cotizantes en abril casi duplica el de los hombres (66.022 frente a 38.821).

Cautela sindical

Aunque los datos fueron mejores que en meses anteriores, los sindicatos reclaman al Gobierno medidas que impulsen el empleo de calidad. Tanto UGT y Comisiones Obreras como la patronal CEOE consideran positiva la cifra de abril, pero con matices. Para UGT, estos datos no revelan un cambio de tendencia en el mercado de trabajo español, que sigue siendo el que presenta la mayor tasa de paro en la Unión Europea. CC OO subraya que el impacto de la Semana Santa impone cautela sobre su solidez. La patronal CEOE cree que es necesario seguir atentos a la evolución futura del registro.

La valoración más triunfalista provino del presidente del Gobierno, José María Aznar, para quien el dato demuestra que el Partido Popular “se preocupa de hacer empleo, no de hacer pancartas”. Frente a esa postura, el secretario de política económica del PSOE aludió en Málaga al “cachondeo estadístico sobre el paro”, en referencia a la brecha existente entre los datos de la EPA y los del Inem. Para Izquierda Unida, el Gobierno “debe abandonar su conformismo” con las cifras del desempleo.

Dos varas de medir

El descenso del paro en el Inem se ha dado a conocer menos de una semana después de que la Encuesta de Población Activa (EPA), termómetro trimestral del mercado laboral en España, arrojase un resultado mucho menos alentador. El paro creció en 64.500 personas entre enero y marzo de 2003, según la EPA, que elabora el Instituto Nacional de Estadística. La tasa de paro era del 11,7%. Tomando los números del Inem, en el mismo periodo el aumento se queda en la mitad, 31.503 personas, con un tasa del 9,3%. La cifra representativa y con homologación europea es la de la EPA, que se realiza a través de encuestas, frente al paro registrado, que es de inscripción voluntaria en las oficinas del Inem. En la EPA se analiza trimestralmente la situación laboral de 64.000 familias, equivalentes a unas 200.000 personas, tanto activos como inactivos. En el Inem, cada parado decide si comunica o no su situación, lo que le resta exactitud.

137. C1 Traduce las frases

Las expresiones que figuran en el texto 'El paro baja en 61.620 personas' te ayudarán a traducir los fragmentos siguientes

1. the number of unemployed people
2. a marked decrease
3. the third consecutive decline
4. Unemployment drops by 20,000 people per month.
5. Employment dropped by 15%.
6. Unemployment reached a historical peak.
7. The unemployed constitute 12% of the working population.
8. The unemployment number went down by 10,000.
9. The figure was lower than that of this year.
10. Twenty percent corresponds to 213,000 people.
11. That figure is twice as high as the first.
12. This is an increase of 20% over last year.
13. The deterioration occurred in all sectors.
14. The CPI reached its highest level since 1980.
15. The catering sector occupies first place, followed by the construction sector.
16. This number rose to 200,000.
17. To this figure we must add the number of immigrants.
18. Their number is 20,000, which represents 7% of the total.
19. Unemployment among women is higher than men: 60,000 to 30,000.
20. In the new calculation the increase is only half of last years' number.

138. C1 Rellena los huecos

Entre paréntesis se da la traducción de la parte que falta.

(ejercicio basado en Toharia, L. (2003), El mercado de trabajo en España 1978-2003, http://www2.uah.es/ltoharia/Recientes/Toharia_ICE2003.pdf)

Cuadro 1. Evolución de la población de 16 años o más, España, 1978 y 2003 (miles de personas) (Fuente: INE, EPA)

	Ambos sexos	Varones	Mujeres
1978	26.012,2	12.522,3	13.489,9
2003	34.175,5	16.595,7	17.579,8
Diferencia	8.163,3 (31,4%)	4.073,4 (32,5%)	4.089,9 (30,3%)

El punto de partida del análisis lo constituye el volumen total de población. El cuadro 1 presenta los datos básicos de la población (1. *over 16 years old*) subdividida por sexo. La población adulta (2. *grew by more than 8 million*), es decir, (3. *more than 31%*). Es probable que la cifra final esté (4. *slightly underestimated*) por el (5. *strong growth*) de la población extranjera en los últimos años, que seguramente no está bien recogida por la Encuesta de Población Activa (EPA) (se volverá a esta cuestión más adelante).

Cuadro 2. Evolución de la población menor de 16 años, España, 1978 y 2003 (miles de personas) (Fuente: INE, EPA)

	Ambos sexos	Varones	Mujeres
1978	9.993,7	5.122,2	4.871,5
2003	6.348,0	3.276,3	3.071,7
Diferencia	-3.645,7 (-36,5%)	-1.845,9 (-36,0%)	-1.799,8 (-36,9%)

Más interesante que el número total de personas es su distribución por edades. Considerando en primer lugar los menores de 16 años, las estimaciones de la EPA, que aparecen en el cuadro 2, reflejan (6. *significant decrease*), consecuencia (7. *on the decline*) de la fecundidad: (8. *almost 40% fewer than 16-year-olds*) hay actualmente en comparación con los que había hace 25 años. Éste es, sin duda, uno de los cambios más trascendentales que se han producido en la sociedad española y que afecta al mercado de trabajo en un doble sentido paradójico: por una parte, las sucesivas menores entradas de jóvenes alivian las tensiones provocadas por la (9. *strong increase*) del paro vivido en las últimas décadas; en cambio, al mismo tiempo, anuncia (10. *the likely shortage*) de mano de obra joven en los próximos años.

139. C1 Rellena los huecos

Entre paréntesis se da la traducción de la parte que falta.

(ejercicio basado en Toharia, L. (2003), El mercado de trabajo en España 1978-2003, http://www2.uah.es/ltoharia/Recientes/Toharia_ICE2003.pdf)

En este apartado se presentan las grandes cifras del mercado de trabajo en 1978 y 1993, desagregados por sexo. El cuadro 3 presenta las grandes magnitudes de la actividad, el empleo y el paro en los dos momentos considerados. En consonancia con el crecimiento de la población total,
 (1. *it has also remarkably increased*) la población activa,
 (2. *even more than the total population*)
 (..... (3. *44% versus 31%*)). Actualmente, pues, hay.....
 (4. *about 6 million more people*) que en 1978
 que o bien tienen un empleo o bien lo están buscando. En este
 (5. *increase*) existe un fenómeno de crucial importancia: la incorporación de la mujer al mercado de trabajo: su participación, en cifras absolutas,
 (6. *has doubled*) en el periodo considerado. (7. *the number of*) activos masculinos también (8. *grows/increases*), si bien en mucha menor medida: (9. *only 19%*). En términos relativos, sin embargo, si la tasa de actividad femenina pasa
 (10. *from 28% to 44%*) (del 32% al 57% si consideramos sólo los menores de 65 años), la masculina
 (11. *drops from 76% to 68%*) (aunque sólo del 85% al 82% si consideramos los menores de 65 años).

Un segundo aspecto que merece la pena mencionar es
 (12. *the rise of*) la población parada. Pese a los buenos resultados económicos de los últimos años, la gran crisis de finales de los setenta y principios de los ochenta y la segunda crisis de principios de los noventa, trajeron consigo, junto al estallido antes mencionado de la actividad femenina, la eclosión del desempleo en España. Si (13. *in 1978 the number of unemployed workers was only 900,000*), en 2003 la cifra (14. *this figure goes up to nearly 2.5 million*) (calculada con criterios homogéneos a los utilizados en 1978). La (15. *the increase*) se concentra sobre todo en las mujeres, cuyas cifras pasan
 (16. *from less than three hundred thousand to almost 1.5 million*). En relación con las tasas de paro, la de los hombres es algo mayor (9 frente a 6) pero la de las mujeres es muy superior a la existente hace 25 años:

..... (17. *more than 18% compared to slightly more than 7%*). Podría resumirse la situación diciendo que
 (18. *something more than one out of every four women*)
 que se han incorporado al mercado de trabajo en este periodo no ha conseguido encontrar el empleo que busca. La proporción (19. *is similar*) en el caso de los hombres, pero partiendo de cifras de incremento
 (20. *much lower*).

Ejercicios de repaso: rellenar los huecos

140. B2 Rellena los huecos

“En un primer caso, el sueldo suplementario anual correspondiente a diciembre, es p..... (1. *received*) por el empleado en enero de 2009, con lo cual la (2. *profit*) neta sujeta a impuesto en el período fiscal 2008 (3. *to constitute*) la suma de \$91.000”, explicó el especialista.

“Este m..... (4. *sum*) –si bien lo (5. *to equal*) - no (6. *to be more than*) los \$91.000 correspondientes al primer tramo de disminución de las deducciones establecido en la ley”, detalló Rossi.

”En un segundo caso, consideramos los mismos supuestos, salvo que este empleado (7. *to receive*) el sueldo suplementario anual correspondiente a diciembre en el período fiscal 2008. En consecuencia, la ganancia neta percibida sujeta a impuesto en el 2008 (8. *to constitute*) la suma de \$94.640”, describió el experto.

“Este monto e..... (9. *to be more than*) los \$91.000 correspondientes al primer tramo de disminución de las deducciones establecido en la ley. Por este motivo, las deducciones serán (10. *reduced by 50%*)”, aclaró el especialista.

141. B2 Rellena los huecos

1. Ya (*to be already in total*, 1 palabra) veinte desaparecidos por año (*in the course of this year*). Esta cifra es ligeramente mayor al año pasado (*higher than the figure from last year*).
2. Su veneno es (*ten times more powerful than*) el de una cobra.
3. En la sierra las temperaturas 7°C 21°C (*vary from ...to*), dependiendo de la altura.

142. B2 Rellena los huecos

Pedro compró un libro con (1. *a third*) del dinero que tenía. Con la mitad (2. *of what he had*), compró otro libro. Después de esto su padre le dio 25 euros. Si al final tenía la mitad del dinero (3. *than in the beginning*), ¿cuánto tenía al principio? ¿cuánto costó cada libro?

143. C1 Rellena los huecos

De los 20,5 millones de visitas registradas el año pasado, los 13 Parques Nacionales c.....(1.*count, register*)11millones,.....(2.*against, as opposed to*) los 9,5 millones de entradas en los 120 parques naturales. En total (3. *more than twenty million*) personas visitaron el año pasado los Parques Naturales y Nacionales de España. Pese a que el número y extensión de los Parques Naturales (4. *be ten times bigger*) a los Nacionales (120 frente a 13 y 3 millones de hectáreas frente a 327.049 hectáreas), su poder de atracción es mucho menor. De hecho, los Parques Nacionales registraron casi 11 millones de visitas, mientras que los Parques Naturales contabilizaron casi un millón y medio (5. *fewer visits*) (9.697.979). No obstante, el número de visitas contabilizadas el año pasado en los Parques Naturales (6. *has grown 18%*) respecto al año pasado, gracias en gran medida al tirón de Cataluña, cuyos Parques siguen siendo (7. *the most visited one*).

Las diferencias de afluencia entre unos Parques Naturales y otros son enormes. El Macizo de Montserrat, que se halla muy cerca de Barcelona, fue de nuevo (8. *the most visited one*) del país. Atrajo la atención de más de

2.300.000 visitantes. Junto a él, otros 16 Parques Naturales están
 (9. *more than*) las 100.000 visitas. Por el contrario, 24 Parques (el 20%)
 (10. *recorded less than 10,000*) visitas.

Ejercicios de repaso: redacción guiada

144. B2 Escribe un artículo con los datos siguientes:

<u>La gripe:</u>	
semana del 21 al 27 de diciembre:	148 afectados por cada 100.000 habitantes
semana anterior:	129 afectados por cada 100.000 habitantes
<u>La gripe por regiones:</u>	
Navarra: 296 casos	País Vasco: 253 casos
Castilla y León: 280 casos	Cantabria: 207 casos
Canarias: 279 casos	Comunidad de Madrid: 169 casos

Fuente: Red Nacional de Vigilancia Epidemiológica del Instituto de Salud Carlos III

Incluye lo siguiente:

- Introducción
- Comparaciones
 - número de afectados en la semana del 21 al 27 de diciembre y número de afectados en la semana anterior
 - número de afectados por regiones:
 <3 frases de comparación>
- Conclusión

145. B2 Escribe un artículo con los datos siguientes:

<u>Total de parados (2008)</u>	<u>Evolución entre 2007-2008</u>
3.128.963	+ 4,6%
<u>Número de parados por sexo (2008):</u>	
mujeres: 1.552.496	+ 0,71%
hombres: 1.576.467	+ 8,8%

Fuente: INEM (Instituto Nacional de Empleo)

Incluye lo siguiente:

- Introducción
- Comparaciones
 - cifra total de parados 2008 + evolución entre 2007-2008 <1 o 2 frases>
 - número de parados por sexo:
 1. mujeres / hombres 2008 <1 frase>
 2. mujeres 2007-2008 <1 frase>
 3. hombres 2007-2008 <1 frase>
- Conclusión

146. B2 Escribe un artículo con los datos siguientes:

<u>Evolución del precio medio de una perforación</u>	<u>Precio medio de un tatuaje</u>
2008: 30€	2008: 61€
2004: 34,9€	
<u>Precio medio de una perforación según la ciudad (2008):</u>	<u>Precio medio de un tatuaje según la ciudad (2008):</u>
Alicante: 15€	Granada: 31€
Vitoria: 46€	Alicante: 110€

Fuente: estudio de Consumer Eroski de 160 establecimientos de tatuajes y perforaciones corporales en 18 capitales

Incluye lo siguiente:

- Introducción
- Comparaciones
 - precio medio de una perforación en 2008 y 2004
 - precio medio de una perforación y un tatuaje en 2008
 - precio medio de una perforación y un tatuaje en Alicante
 - precio medio de un tatuaje en Granada y en Alicante
- Conclusión

147. B2 Escribe un artículo con los datos siguientes:

Tema: los hábitos del sueño en diferentes países de todo el mundo

Fuente: compañía ACNielsen

Encuesta por Internet a 1.500 usuarios:

(a) hora de acostarse

más tarde de las 24.00: $\pm 37\%$ de la población mundial

Europa: 32%

EE.UU.: 34%

España: 65%

Portugal: 75%

(b) hora de levantarse

antes de las 07.00: Europa: 50%

España: 26%

148. B2 Escribe un artículo con los datos siguientes:

Tema: evolución del número de visitantes de los museos de Bellas Artes españoles entre 2007 y 2008

Fuente: comparación efectuada entre los 37 museos de Bellas Artes más relevantes de España para la actualización anual de la Guía Práctica de Museos de Bellas Artes (realizada por Consumer Eroski)

En general: +1%

el Thyssen-Bornemisza (Madrid): -20%

el Guggenheim (Bilbao): -5%

el Reina Sofía (Madrid): +15%

el Museo Picasso (Barcelona): +13%

el Museo de Arte Contemporáneo (Barcelona): +24%

el Museo de Bellas Artes (Sevilla): +62%

el Museo de Bellas Artes (Valencia): +49%

149. C1 Escribe un artículo con los datos siguientes:

Proporción en las exportaciones totales de España, 1995 y 2005 (en %)

	1995	2005
India	0,25	0,37
China	0,97	0,98
Corea del Sur	0,52	0,27
UE	73,50	72,09
Nuevos miembros de la UE	1,48	3
África	7,56	5,59

Fuente: Secretaría de Estado de Turismo y Comercio

Incluye lo siguiente:

- Introducción
- Comparaciones: las exportaciones a
 - India en 1995 y 2005
 - China en 1995 y 2005
 - los nuevos miembros de la UE en 1995 y 2005
 - África en 1995 y 2005
 - Corea del Sur y las a la UE en 2005
- Conclusión

150. C1 Escribe un artículo con los datos siguientes:

Encuesta Marca.es: el Mundial

Número de participaciones recibidas hasta el momento: 11.358

	¿Quién ganará el mundial?	¿Qué selección será la decepción?
Argentina	22,2%	23,5%
Brasil	15,8%	16,0%
España	41,0%	19,3%
Inglaterra	6,8%	13,9%
Portugal	3,0%	23,0%
Otro	11,20%	4,3%

Fuente: marca.es

	¿Hasta dónde llegará España?
Primera fase	3,2%
Octavos	11,1%
Cuartos	18,8%
Semifinales	21,2%
Final	45,7%

Fuente: marca.es

Incluye lo siguiente:

- Título
- Cuerpo
 - Introduce el artículo (tema, fuente, etc.)
 - Comenta la pregunta ¿Quién ganará el mundial?
 - Comenta la pregunta ¿Qué selección será la decepción?
 - Comenta la pregunta ¿Hasta dónde llegará España?
- Conclusión
 - Comenta los resultados: ¿qué esperan los lectores de marca.es de la selección española?

151. C1 Escribe una nota de prensa de la empresa Valor S.A.

Escribe una nota de prensa (breve) en la que se describe la siguiente cuenta de resultados de la empresa VALOR S.A., comparando los resultados del primer trimestre de este año con los del primer trimestre del año anterior.

	Primer trimestre		
	Este año	Año anterior	%
Cifra de negocios	17 000	21 000	-19%
Costes de explotación	2 500	3 500	-28,5%
Costes de producción	3 000	6 000	-50%
Otros costes	1 000	1 500	-33,5%
Costes totales	6 500	11 000	-41%
Beneficio neto	11 500	10 000	+15%

Incluye lo siguiente:

- Título: **[La nueva estrategia da frutos: VALOR S.A. reduce los costes totales en un 41%]**
- Cuerpo
 - comenta la evolución de la cifra de negocios
 - comenta la evolución de los costes totales comparando los costes de explotación, de producción y los otros costes con el primer trimestre del

año anterior; añade que la evolución se debe a una nueva estrategia; la nueva estrategia fue introducida por el director general en el último trimestre del año anterior; añade también que la reducción es considerable visto que se trata de un período muy corto

- comenta la evolución del beneficio neto
- añade una cita del director general; éste dice que está satisfecho con los resultados; la nueva estrategia da frutos; continuará con la estrategia

Ejercicios de repaso: traducción

152. B2 Los nombres

Ayuda terminológica:

Baby name: ‘nombre’ (simplemente, no se suele decir en español nombre de bebé, se sobreentiende solamente usando ‘nombre’)

#9 in rank: ‘en el puesto/en la posición (número) 9 (del ranking)’

(Fuente: www.babynamespedia.com)

Lauren is a popular baby girl name. The name grew in popularity from the 1940s up to the 1980s; prior to that, it was of only very modest use. At the height of its usage in 1989, 1.057% of baby girls were named *Lauren*. It was #9 in rank then. The baby name has dropped in popularity since then. In 2010, it ranked at #58 with a usage of 0.228%, but it was nevertheless the most popular within all girl names in its family. *Lauren* was used 4 times more than the 2nd most popular name, *Laura*, in 2010. Although *Lauren* is used more commonly as a girl name today, there was a period prior to 1944 that it was more popular as a name for boys. After 1945, increasingly the name became more popular with girls than with boys. In 1989, 165 times more girls than boys were given the name *Lauren*. *Phil* is rare as a baby name for boys. At the modest peak of its usage in 1947, 0.035% of baby boys were given the name *Phil*. It ranked at #262 then. The baby name has since suffered a substantial fall in popularity, and is now of irregular use. In 2010, out of the group of boy names directly linked to *Phil*, *Philip* was the most commonly used. *Phil* has mostly been a boy name in the past century.

153. C1 Españoles en el mundo

Ayuda terminológica:

register: ‘padrón’ in this specific context.

living, live: ‘residentes, residir’, in this specific context

Nota: El uso del pasado en inglés en este tipo de textos equivale al uso del presente simple en español, que en tal contexto adquiere una significación de tiempo pasado.

(basado en el Instituto Nacional de Estadística www.ine.es)

Register of Spaniards resident abroad as of January 1, 2011

The number of persons with Spanish nationality living abroad reached 1,702,778, according to data from the Register of Spaniards Resident Abroad (RSRA) dated January 1, 2011. This represents an increase of 8.2% (128,655 persons), compared to data from January 1 2010.

By gender, 51.1% of persons with Spanish nationality residing abroad are female and 48.9% are male, which is similar to January 1 2010. By continent, 61.6% of persons registered in the RSRA had established residence in America, 35.4% in Europe and 3.0% in the rest of the world. The greatest increase was seen in America, with 102,764 more Spaniards than January 1, 2010. In relative terms, the greatest increases were in America and Asia, both increasing by 10.9%. By place of birth, 37.6% of Spaniards living abroad were born in Spain, 56.8 % in their current country and 4.8% in other countries. By place of residence, the foreign countries with the most Spaniards are Argentina (345,866), France (189,909), Venezuela (173,456), and Germany (108,469). It's also worth noting that there was a 43.3% increase in the Spanish population in Cuba, as compared with January 1, 2010.

154. C1 El transporte público

Ayuda terminológica:

Unscheduled transport: ‘transporte discrecional’ (este término se refiere al transporte que se emplea en casos excepcionales, como puede ser cuando hay que fletar un autobús extra para poder atender a la demanda de usuarios en un día determinado, como cuando hubo una huelga de los conductores de metro en el Metro de Madrid el 1 de julio de 2010).

Nota: El uso del pasado en inglés en este tipo de textos equivale al uso del presente simple en español, que en tal contexto adquiere una significación de tiempo pasado.

(basado en el Instituto Nacional de Estadística www.ine.es)

Passenger Transport Statistics (PT) March 2011.

Main results:

The number of passengers using public transportation increased 2.8% in March 2011, compared to the same month in 2010.

The number of citizens using inter-city transport increased 1.9% in the interannual rate.

Special and unscheduled transportation registered a 2.5% decrease, as compared with the same month the previous year.

Evolution of passenger transport

More than 443 million passengers used public transportation in March 2011, that is 1.9% more than in March 2010. The average percentage of total passengers stood at 1.6% for the first quarter of the year. By type of transportation, all types show increased average rates during that period, except special and unscheduled transportation.

Public Transportation

Public Transportation was used by nearly 275 million passengers in March 2011, 2.8% more than in the same month the previous year. Metro transportation increased 3.3% in the interannual rate. All of the metros showed increases, except for the Valencia Metro (-3.6%). More than 161 million passengers used city busses, 2.5% more than in March 2010. Almost all of the Autonomous Communities showed positive rates for city bus usage, particularly Region de Murcia (10.4%) and Castilla-La Mancha and Comunidad de Madrid (both with 9.1%). Conversely, decreases were seen in Andalucía (-4.7%), Comunitat Valenciana (-1.3%) and Cataluña (-1.1%).

155. C1 La bancarrotaAyuda terminológica:

Bankruptcy Proceedings: 'Procedimiento concursal'

Proceeding: 'Concurso/Procedimiento'

Declared Bankrupt / Processed: 'Concursado(s)', in this specific context.

Individuals with business activity: 'Personas físicas con actividad empresarial'

Corporations: 'Personas jurídicas' (in this specific context)

Nota: El uso del pasado en inglés en este tipo de textos equivale al uso del presente simple en español, que en tal contexto adquiere una significación de tiempo pasado.

(basado en el Instituto Nacional de Estadística www.ine.es)

Bankruptcy Proceedings Statistics, first quarter of 2011, provisional data. The number of debtors processed increases 5.9% in the first quarter as compared with the same quarter of 2010.

One out of every three companies declaring bankruptcy lists *Construction and property development* as their main activity.

During the first quarter of 2011, the number of debtors processed reached 1,803, representing a 5.9% increase over the same period the previous year. By type of proceeding, 1,712 were voluntary and 91 were obligatory, with increases of 5.2% and 19.7% respectively. Looking at the type of proceedings, abbreviated proceedings increased 9.7%, while ordinary proceedings decreased 29.0%. Of the 1,803 debtors processed in the first quarter, 1,552 were companies (individuals with business activity and corporations). 74.4% of the companies declared bankrupt were Private Limited Companies.

Companies Declared Bankrupt, by economic activity and number of employees 32.1% of companies declared bankrupt carried out their main activity in *Construction and Property Development*, 19.6% in *Industry and energy*, and 15.7% in *Trade*. Regarding the number of employees, 74.9% of the total number of companies declared bankrupt had 1 to 49 employees.

Apéndice: glosario bilingüe

156. B2/C1 Breve glosario bilingüe para hablar de cantidades y de cifras

En el breve glosario bilingüe que sigue a continuación reunimos algunos elementos léxicos que a menudo ocurren en textos que tratan de cifras o cantidades, y que no han sido mencionados en las listas de construcciones en el Repertorio (volumen teórico). Se trata en primer lugar del vocabulario para hablar de los cálculos matemáticos, y de las dimensiones de un objeto. Finalmente, también ofrecemos una lista muy selectiva de conceptos que son a menudo cuantificados, sobre todo en el ámbito comercial o económico.

cálculos	
calculate (to) ~ calculation / calculus ~ mathematical operation	calcular ~ cálculo ~ operación matemática
count (to), to add (up) to ~ plus, and (<i>two plus two</i>)	sumar a, añadir a ~ más (<i>dos más dos</i>)

divide (to) ~ divided by ~ division	dividir ~ dividido entre/por ~ división
equal to (to be) ~ equals, is (<i>two plus two is / equals four</i>)	ser igual a ~ son (<i>dos más dos es / son cuatro</i>)
multiply (to) ~ multiplied by (<i>two multiplied by two</i>)	multiplicar ~ multiplicado por, por (<i>dos por dos</i>)
round (to) (up / down) ~ in round numbers / figures	redondear (al alza / a la baja) ~ en números redondos
subtract (to) / deduct (to) (from) ~ minus	restar (a/de) ~ menos (<i>cuatro menos dos</i>)

dimensiones	
depth ~ ... meters deep	profundidad ~ ... metros de profundo / profundidad
height (of sth.) ~ height, altitude ~ ... meters high	altura ~ altitud ~ ... metros de alto / altura
length, longitude ~ ... meters long	longitud ~ ... metros de largo / longitud
surface, area ~ square meters	superficie ~ metros cuadrados
volume ~ cubic meters	volumen ~ metros cúbicos
width, breadth ~ ... meters wide	anchura ~ ... metros de ancho / anchura

algunos conceptos cuantificables	
amount, sum ~ total (amount, sum) ~ quantity, amount ~ amount, sum ~ (enrolment) fee	importe ~ cifra total ~ suma, monto ~ cuantía (<i>p.ej. beca, ayuda, subvención</i>) ~ cuota (<i>p.ej. inscripción, club</i>)

budget ~ income ~ gain, profits ~ expense(s) ~ total expenses ~ cost ~ deficit, loss	presupuesto ~ ingresos ~ beneficio, ganancia ~ gastos ~ gasto total ~ coste ~ déficit, pérdida
business, trade, commerce ~ sales volume ~ market share	comercio ~ volumen de ventas ~ cuota de mercado
economy ~ retail price index ~ gross domestic product ~ level of unemployment	economía ~ índice de precios de consumo (IPC) ~ producto interior bruto (PIB) ~ índice / cifra / tasa de paro
frequency ~ absolute frequency ~ relative frequency	frecuencia ~ absoluta ~ relativa
number	número de ... (<i>habitantes, ...</i>)
pay, wages, salary ~ salary ~ payslip ~ pay, payment ~ to draw, receive	sueldo ~ salario ~ nómina ~ retribución ~ percibir
scoring, score, grading	nota, puntuación

Cartas y correos

Ejercicios de traducción

157. B2 Consulta las funciones comunicativas introducir la despedida y despedirse y traduce las frases siguientes:

1. Kind regards/Sincerely, Juan Hernando
[note: provide several alternatives, in ascending order of formality]
2. Give my regards to the family.
3. We look forward to hearing from you soon. Thank you in advance.
4. Waiting for your instructions, we hope to have been of help to you.
5. We hope you find our information useful. This said, we will do everything possible to meet your needs.

158. C1 Consulta las funciones comunicativas introducir la despedida y despedirse y traduce las frases siguientes:

1. We are at your disposal, and we greet you with our highest respect.
2. Please inform us about your decision as soon as possible.
3. We apologize again for the delay.

159. B2 Consulta la función comunicativa referirse a una comunicación previa y traduce las frases siguientes:

1. We received your letter dated September 15.
2. In response to your letter dated September 15 in which you requested me to put more financial resources at your disposal, I hereby inform you as follows:
3. I have read your letter with great interest, but I am unpleasantly surprised to know that you did not follow our advice.
4. I am very happy to hear that your daughter has succeeded in all her subjects.
5. We apologize for taking so long to reply to your question.

160. C1 Consulta la función comunicativa referirse a una comunicación previa y traduce las frases siguientes:

1. Regarding your September 15 letter, we are happy to inform you that we are going to grant your request.
[note: provide different possible formal ways of referring to the letter, and for the reference to the date]
2. We know from well informed sources that the general meeting will be held next Friday.
3. This is to confirm the decision to postpone the meeting with the director until September 22, which you agreed to during the telephone conversation on September 15.
4. We were surprised to learn that you no longer support our original decision.
5. To date, we have received no reply to our letter of Friday, September 15.

161. B2 Consulta la función comunicativa comunicar algo y traduce las frases siguientes:

1. We are pleased to announce that the gala dinner will be held next October 15.
(cena de gala)
2. We are very sorry to announce that the solemn inauguration will not take place this year.
3. We hereby inform you that you are utilizing our services in an illegal way.

162. C1 Consulta la función comunicativa comunicar algo y traduce las frases siguientes:

1. The present letter is intended to inform you that Mr. Hernando was appointed chief of the section at the meeting.
2. With this letter we inform you that we are compelled to dismiss your petition.
3. We regret to have to withdraw your financial support.
4. Unless notified otherwise, we will assume that you are in agreement.
5. For unknown reasons the payment has not yet been made.

163. B2 Consulta las funciones comunicativas dar las gracias por algo y pedir disculpas y traduce las frases siguientes:

1. Thank you for coming.
2. We hope to avoid such errors in the future.
3. We hope that you can understand our situation.

164. C1 Consulta las funciones comunicativas rogar algo y pedir disculpas y traduce las frases siguientes:

1. We kindly ask you to send us your certificates.
[note: provide alternative expressions for 'kindly ask']
2. We sincerely regret what happened and we offer our sincerest apologies for any inconvenience.
3. We will do our utmost to resolve your problems.
4. If it is not possible to move the meeting forward, please contact me by phone.
5. We regret (*very much*) to inform you that, despite our efforts, we have not been able to avoid bankruptcy. (*quiebra*)

165. B2 Consulta la función comunicativa pedir disculpas y traduce las frases siguientes:

1. Please accept our sincerest apologies for any inconvenience, but we trust you will understand that the manufacturer is at fault, not the seller.
2. In spite of our good will, we regret to inform you that we are unable to grant your request.
3. Despite having done everything possible to avoid any delay, we are sorry to inform you that it will be impossible to deliver your orders before the end of the month.

166. C1 Consulta la función comunicativa pedir disculpas y traduce las frases siguientes:

1. This error will not be repeated in the future and we will do everything we can to resolve your problems.
2. Please accept our apologies for this mistake. For your information, we have carried out several optimizations in our logistics programs. (*optimizar*)

3. We hope that you understand our comments and that you do not take them the wrong way.
4. Unfortunately we are unable to offer you a part-time contract. (*de media jornada*)
5. We will replace the product within two weeks provided that the damage was due to a manufacturing defect. (*avería, defecto*)

167. B2 Consulta la función comunicativa expresar acuerdo y desacuerdo y traduce las frases siguientes:

1. We disagree with the prices of the tickets, and I remind you that we as consumers have the right to fly with another airline. (*consumidor, compañía aérea*)
2. We cannot accept the second paragraph of the contract due to the possibility of negative effects on workers' health. (*perjudicial*)
3. As we agreed during our telephone conversation of August 15, I am writing to you in order to ask for permission to use the communication we exchanged in several e-mails for a handbook that we are working on.

168. C1 Consulta la función comunicativa expresar acuerdo y desacuerdo y traduce las frases siguientes:

1. In principle we are willing to make an effort, but taking into account that the main objective is not to reach an agreement today, but ultimately a well-developed agreement, we all have to be aware of what we are discussing today.
2. In this paper we aim to answer the following question: If we are not satisfied with the performance of the management team, what can we do? (*equipo gestor*)
3. For reasons we cannot discuss here, we are compelled to reject your offer of EUR 500 million for the assets of our company. (*activos*)
4. We suggest that you reconsider your working habits because these decisions cannot be taken without prior consent.
5. If you agree, please sign and return the attached document back.

169. C1 Consulta la función comunicativa referirse a la factura y traduce las frases siguientes:

Antes de traducir las frases, consulta el glosario bilingüe en la actividad 207 (elementos léxicos para hablar de dinero).

1. Enclosed you will find the invoice dated today, corresponding to your order No. 1298 dated February 14 and for the amount of €12,499.
2. Payment may be made by bank transfer to our bank account at Santander Bank.
3. Bills must be settled within a period of 15 days.
4. The firms participating in the fair give discounts of up to 20%. Thus, for example, acquiring a cover for a swimming pool can mean a discount of up to 2,000 Euros. (*cubierta*)
5. We remind our clients that they should not wait until the due date to pay the amount of the attached invoice.

170. B2 Consulta las funciones comunicativas desear y felicitar y quedar con alguien y traduce las frases siguientes:

Antes de traducir las frases, consulta el glosario bilingüe en la actividad 205 (elementos léxicos para invitar y felicitar a alguien).

1. Congratulations on your promotion.
2. I wish you a happy birthday with all my heart.
3. Make yourself at home.
4. Christmas is approaching, and Jorge's parents have told him that he may invite some friends to Christmas Eve's party.
5. Would you come with me tomorrow afternoon to buy the tickets for the Vesta Morla concert? I went last week but it was closed because of the Easter holidays.

171. C1 Consulta las funciones comunicativas desear y felicitar, carta de pésame y quedar con alguien y traduce las frases siguientes:

Antes de traducir las frases, consulta el glosario bilingüe en la actividad 205 (elementos léxicos para invitar y felicitar a alguien).

1. I would like to congratulate you on the excellent New Year's Eve Gala dinner. (*cena de gala*)
2. We are very saddened by the death of your beloved husband. Please accept our deepest condolences for such an irreparable loss. (*irreparable*)
3. Next Sunday at 2PM the opening of the exhibition 'Music in the Middle Ages' will take place, with a reception in which the mayoress will welcome special guests and the public.
4. Regarding your e-mail (in which you inform me) about your new position in the company, please accept my warmest congratulations on your recent appointment as Director of Communications. At the same time I would like to wish you the very best success in your new professional career. (*nombramiento*)
5. We are pleased to inform you of our wedding, which we will celebrate on July 20 at 6PM in the Cathedral of Seville. You are invited to the wedding ceremony and the following reception for relatives and friends in the Gardens of the Reales Alcázares. Please RSVP: +34 954 38 21 37. (*nupcial*)

172. B2 Consulta el apartado el sector turístico y traduce las frases siguientes:

Antes de traducir las frases, consulta el glosario bilingüe en la actividad 206 (elementos léxicos del sector turístico).

1. Could you book the bridal suite for me please? (*nupcial*)
2. I expect to arrive on October 15, around 8 PM.
3. Unfortunately I must cancel my reservation, due to a broken leg.
4. Could you let me know if it is necessary to bring bed linen? I would also like to know if the camp shower is accessible for handicapped people. (*minusválido*)
5. I would like information about the attractions in the region and possible excursions in the surrounding area. Would you please be so kind, in reply to this email, as to send me details about your hotel (such as a brochure, a detailed city map, a map of the region, etc.) (*curiosidad, callejero*)

173. C1 Consulta el apartado el sector turístico y traduce las frases siguientes:

Antes de traducir las frases, consulta el glosario bilingüe en la actividad 206 (elementos léxicos del sector turístico).

1. We have already made and confirmed the reservation of a family room in your five-star hotel. Would you please be so kind as to let us know whether access to the golf camp is included in the price of the room? (*campo de golf*)
2. The package room and access to the golf camp is only valid during the low season. In high season you may pay an additional 15 euro per person, plus the hotel offers a discount of 25% for groups of more than six. (*efectivo*)
3. We would like to collect the prize that we have won through Facebook but we have a question. According to the description of the prize it is a two-day stay in a room for two people with a double bed in a three-star hotel. Would you also have a room with two single beds available?

174. C1 Consulta el apartado la carta de presentación y traduce las frases siguientes:

1. I am pleased to address myself to you, in order to ask if there are any current opportunities in your company in the field of internal or external communication.
2. I am sure I have all the necessary experience to meet your requirements.
3. Let me draw your attention to some of the elements of my resume.
4. You will find more detailed information about me and my professional activities in the appendix.
5. For a long time I have been looking for a job in which I can make the most of my expertise in the field of communication.
6. Do not hesitate to contact me for any additional information that you may need.
7. If you would like to set up an interview, my schedule is flexible.
8. I have not yet told my current boss of this application. I would appreciate it if you did not contact him before the interview.
9. The following people have graciously offered to provide references.
10. I hope to hear from you soon, [...]

Ejercicios sobre la alternancia tú – usted

Los ejercicios están basados libremente en algunos modelos citados por Equipo Expertos 2100, Mil documentos y cartas, 2006, ed. Vecchi.

175. B2 Sustituye usted por tú

Hace ya varios días que pensaba escribirle, pero las múltiples ocupaciones que tengo en esta ciudad me privan de cualquier actividad extra. Aprovecho este pequeño rato que me queda antes de volver a la oficina para deseárselo, de todo corazón, que pase el día de su aniversario lo más feliz que pueda.

Espero estar pronto entre ustedes y poder celebrar todas estas ocasiones con ustedes, como en los viejos tiempos, cuando éramos todos unos chiquillos y nos sentábamos alrededor de aquellos monumentales pasteles que preparaba mamá. Muchos besos a todos, y especialmente para usted, papá. Reciban un fuerte abrazo de su hijo,

176. B2 Sustituye ustedes por vosotros

Tengo mucho gusto en presentarles a Leonor, hija de unos buenos amigos nuestros que conocimos en Alemania hace ya tres veranos.

Esta muchacha desea seguir unos cursos de castellano en la Universidad de Salamanca. Para poder costearse estos estudios y la estancia en España, le gustaría encontrar alguna familia con la que poder vivir. No dudando de que la atenderán con sumo gusto, y agradeciéndoles su colaboración, les mandamos un afectuoso saludo.

177. B2 Sustituye tú por usted

Querido Paco:

Muchísimas felicidades en el día de tu santo.

Quería felicitarte por teléfono, pero no conseguí localizarte. Me gustaría que nos viéramos algún día y charláramos un buen rato.

Por tu familia sé que las cosas te van muy bien. Espero que te encuentres a gusto en tu nuevo trabajo. Deseo que pases un buen día de tu onomástica junto a tus seres más queridos, y espero que nos veamos algún día.

Recibe un abrazo de tu amigo,

178. B2 Sustituye tú por usted

Queridísima señora López:

Recordaré siempre con mucho cariño los días que pasé en tu casa. No sabes cuánto te agradezco la hospitalidad que tuviste conmigo. Pasé unos días muy agradables; tú hiciste que me olvidara de los problemas, visitando a fondo tu país, y entablando nuevas y entrañables amistades.

Espero poder abrazarte de nuevo bien pronto.
Mientras tanto, recibe todo mi afecto y gratitud.

179. B2 Sustituye vosotros por ustedes

Nuestra más sincera enhorabuena por el nacimiento de vuestro primer hijo. Imaginamos lo felices que debéis sentirnos ante la maravillosa experiencia de ser padres por primera vez.

No sé si podremos venir a conocer al pequeño antes del verano. Ya os llamaremos antes.

Felicidades de nuevo.

Recibid un fuerte abrazo de

Ejercicios de rellenar huecos

180. B2 Rellena los huecos

Muy (1. *Dear Sirs*):

..... (2. *In response to your letter of*) 8 de mayo, en la que solicitan una reunión, (3. *I inform you that*) estoy en disposición de recibir a una comisión reducida de su empresa en mi despacho en Madrid.

En cuanto al trabajador despedido, N.G., efectivamente, (4. *I confirm that*) el Director General se ha interesado personalmente por ese caso.

..... (5. *Sincerely yours*)

M.

181. B2 Rellena los huecos

..... (1. *Dear*) señora Sánchez:

Recibimos (2. *your letter of*) 20 de septiembre del presente año. En ella nos solicitaba le (3. *enviar*) una oferta sobre nuestro producto “tejido de algodón” para un volumen de 2.500 m².

Atendiendo a su solicitud (4. *we enclose*) muestra del tejido para la comprobación de la calidad del mismo, de la que estamos totalmente seguros, quedará enormemente satisfecha.

Nuestra oferta tiene validez hasta el 10 de octubre.

..... (5. *I look forward to hearing from you, yours faithfully*)

A.

Directora de ventas

182. B2 Rellena los huecos

Estimado señor:

..... (1. *We regret very much*) su mala experiencia en el hotel Dolmen y (2. *Please accept our sincerest apologies*). Hemos empezado a renovar este histórico hotel de la ciudad de Sevilla el día 1 de agosto. (3. *We apologize for any inconvenience this may have caused*).

183. C1 Rellena los huecos

Estimados amigos:

..... (1. *It is a pleasure to inform you that*), el próximo lunes, ampliaremos nuestro servicio de soporte para todos nuestros usuarios, entre las 12 y 14 horas. De esta manera, podréis consultar con nosotros (2. *any doubts or problems you may have*) con el Servicio de Internet todos los días de la semana. Esta mejora se ampliará, progresivamente, para incluir otras aplicaciones. Además, el citado horario de soporte se ofrecerá durante los puentes, festivos y vacaciones. (3. *We hope that this improvement*), que en principio estaba prevista para más tarde y os adelantamos durante el periodo navideño, (4. *will please you*).

..... (5. *Kind regards*)

E.

Director Gerente

184. C1 Rellena los huecos

Estimados amigos:

..... (1. *We wish you a very Merry Christmas*) y que este año

..... (2. *venir*) lleno de éxitos en lo personal y en lo profesional.

..... (3. *I want to take this opportunity to thank you for*) todo el apoyo recibido durante este año que acaba, que nos anima a mejorar cada día.

..... (4. *I also want to thank you for*) todas las sugerencias que nos habéis mandado y deciros que tendremos siempre muy en cuenta cualquier comentario que nos trasladéis tanto sobre las nuevas secciones como sobre cualquier producto o servicio en el que estéis interesados, propuesta de mejoras, o comentarios sobre temas de reflexión o estudio.

..... (5. *Thank you for your constant support*).

L.

Director Gerente

185. C1 Rellena los huecos

..... (1. *This letter is intended to inform you that*) el Ayuntamiento ha resuelto la no renovación del contrato laboral de algunos asociados suyos. Les comunicamos estos hechos, que afectan a cuatro de sus asociados,

..... (2. *hoping that you understand our reasons*), que son las de mejor servir a la población y reiterando nuestro deseo de que superada esta dolorosa situación

..... (3. *poder colaborar*) en la formación de un equipo multidisciplinaria.

Ejercicios de redacción guiada

186. B2 Ejercicio preparatorio: deduce las construcciones

A continuación enumeramos una serie de verbos y otros elementos que aparecen frecuentemente en las cartas. Consulta las funciones comunicativas indicadas y deduce las construcciones en las que se utilizan. (p.ej. rogar [T2] > le ruego (que) haga algo).

1. agradar (U5)
2. agradecer (e.o. T2, U2, U5, U6)
3. alegrar(se) (e.o. T2, U2)
4. alegrar(se) + saber (U2)
5. disculpar(se) (T2, U2, U7)
6. disposición (T2)
7. esperar (T2)
8. favor (U5)
9. insistir (U5)
10. interesar (U2, U4)
11. lamentar/sentir (U4, U7)
12. pedir (U5)
13. perdonar (U2)
14. permitir (U4)
15. procurar (T2)
16. recibo (U2)
17. rogar (T2)
18. rogar + tener a bien (T2)
19. sorpresa (U2)
20. tener a bien (T2)

187. B2 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado

1. You ask the other person to confirm, by return of mail, receipt of invoices. [AGRADECER]
2. You hope that the other person can send you more information about the tourist attractions in the vicinity of the hotel. [AGRADECER]
3. You are happy to learn that the confidential airmail package that you sent has duly reached its destination. [ALEGRAR (*vary the wording of the verb*)]
4. You are glad to hear that the meeting has been postponed to next week. [ALEGRAR]

5. You (pl.) find it unfortunate that the representative of the other firm has not mentioned your contribution during the presentation of the new model. [LAMENTAR]
6. You will not attend the wedding of someone's daughter. [DISCULPAR]
7. You apologize for the late replay to the email that the other person sent you two weeks ago. [DISCULPAR]
8. You just learned that the other person's brother-in-law has become seriously ill. [ENTERAR]
9. You hope that the other person can cancel the booking of a double room with private bathroom. [ESPERAR]
10. You hope that the other person will understand that you were unable to attend. [ESPERAR]
11. In the closing sentence you state that you hope to get a quick answer, and you greet the other person. [ESPERAR]
12. You (pl.) would appreciate it if the other person would fill in the survey you enclosed. [FAVOR]
13. You sincerely regret that a consensus has not yet been reached on the purchase of a new server. [LAMENTAR]
14. You regret that you cannot provide the other person with further information. [LAMENTAR]
15. You are sorry that you have not replied sooner. [PERDONAR]
16. You ask the other person to fill in and send back the form in the attachment as soon as possible. [PERMITIR]
17. You politely announce that you will introduce yourself briefly. [PERMITIR]
18. You start your letter by saying that you have correctly received the other person's letter, dated January 20. [RECIBO (sust.)]
19. You (pl.) are sorry that the other person has not gotten the job for which he/she had applied. [SENTIR]
20. You (pl.) are sorry to announce that you will not be able to take new orders. [SENTIR]

188. C1 Expresa los contenidos siguientes utilizando el elemento mencionado

1. You are happy to learn that the director does not hold your absence in the meeting against you. [ALEGRAR]
2. You inform the other person that soon a new director will be appointed. [INTERESAR]
3. You (pl.) hope that the other person forgives you for the inconvenience the delay may have caused. [DISCULPAR]

4. You politely ask the other people to publish the schedule of activities on the webpage of their organization. [HACER EL FAVOR]
5. You (pl.) stress to someone that they should confirm their participation in the guided tour as soon as possible. [INSISTIR]
6. You (pl.) promise to pay the right amount before the due date. [PROCURAR]
7. You (pl.) ask the addressee to deposit the total amount of 300 euro into your checking account. [ROGAR + TENER A BIEN]
8. You notify somebody that you are not happy to learn that he/she is not willing to give you a discount. [SORPRESA]
9. You (pl.) request that the other(s) inform you of their decision as soon as possible. [TENER A BIEN]
10. You (pl.) promise somebody to do everything in your power to solve their problems. [CUANTO]

Redacción de cartas/correos personales

189. B2 Unas vacaciones maravillosas

Has regresado de unas vacaciones maravillosas. Las mejores de tu vida. Deseas contárselo todo a tu mejor amigo. Escríbele un correo que empiece y termine así (añade entre 80 y 100 palabras):

Querido Federico:

Acabo de volver a casa después de haber pasado las mejores vacaciones de mi vida... Sí, ya sé que todas las vacaciones son las mejores, pero éstas, de verdad, han sido especiales. Te cuento.

He estado en ...

¿A que no exagero cuando te digo que han sido fantásticas? Seguro que ahora te estás muriendo de envidia.

De verdad, me encantaría volver a verte pronto.

Escríbeme, que hace mucho que no tengo noticias tuyas.

Un abrazo,

Carla

Estructura del correo

<país/ciudad/región>	2 frases para ubicarlo/la
<describir con quién(es) estabas>	2 frases
<describir el tiempo>	1 frase
<describir el ambiente>	1 frase
<alguna acción>	3 frases
(ej. encontrar a un famoso, visitar algunos monumentos, practicar deporte,...)	

190. B2 ¿Qué hiciste ayer?

Escribe un correo a tu hermano,-a en el que le cuentas qué hiciste ayer. Sigue la estructura siguiente:

<saludo>	
<introducción>	1 frase
<cuerpo>	
Ayer fui a <pueblo/ciudad>	2 frases para ubicarlo/la
<describir con quién(es) estabas>	2 frases
<describir el tiempo>	1 frase
<describir el ambiente>	1 frase
<alguna acción>	3 frases
(ej. encontrar a un familiar/amigo, visitar algo, practicar deporte, ir de compras,...)	
<despedida>	

191. B2 Una familia mexicana

Después de tus estudios vas a trabajar un año en México. Vas a dar clases de francés / inglés / alemán a niños de 12 años. Te alojarás en casa de una familia mexicana. El correo es el primer contacto que tienes con la familia y el motivo es arreglar algunas cosas prácticas.

Escribe un correo de unas 150 palabras.

192. B2 Reunión de familia

You send an email to your family for the family celebration that takes place every two years. Your (big) family is more than half Spanish. This year the celebration takes place in Belgium. Include the following elements in your email:

- *warm welcome, enthusiasm about tradition.*
- *this year the feast takes place on Sunday, April 30, in Tudor Castle, in Brugge.*
- *everyone has confirmed their attendance, except for cousin Ana, who is on a world tour.*
- *there is a hotel nearby: you ask them to inform you about the number of people, nights, rooms...*
- *the day after the party you want to organize a visit to Brugge on a boat: you want to know how many people can come.*
- *finally, ask whether everybody can check if all the email addresses are correct.*
- *enthusiastic closing paragraph.*

193. B2 Contestar a una invitación

You receive an invitation to the wedding of a good colleague's daughter. However, you are travelling during that weekend.

- *salutation.*
- *reference to the invitation, cordial message and congratulations; make clear that you find it very good news.*
- *make clear that you, unfortunately, cannot attend: you already have plans for that weekend, and it is very difficult for you to change them because you are going with other people.*
- *warm closing paragraph (best wishes for the young couple and their happy day)*

194. B2 Carta a un hotel

Context 1: You go on a trip to the Basque Country, with your wife, two children (7 and 12 years old) and your elderly mother, for a period of two weeks, half-board. You have found a hotel on the Internet. Through the website you can book rooms, but you have some special needs, and therefore you send an additional email to the hotel. Preferably you want to have a family room for 4 people. If this is not possible, you want a room for three people with an extra bed. The website was not clear about this.

For your mother you have ordered a single room: point this out too. Besides, she is in a wheelchair, and she also must follow a salt-and-gluten-free diet. You want to make sure this will be no problem.

Context 2: You thank the hotel for all the information, and you confirm your reservation. Be clear enough to avoid misunderstandings.

195. C1 Reunión de antiguos alumnos

As president of the Students' Association you take the initiative to invite the alumni who graduated ten years ago to the traditional annual meeting. Include the following elements in your letter:

- *greetings.*
- *general information about the initiative: annual tradition, generation who graduated ten years ago, ...*
- *specific information about the initiative:*
 - *Saturday, June 10, open house day at the school, old students are invited, and can visit the installations.*
 - *afterwards (6PM): reception and dinner.*
 - *Slide show of previous school trips*
 - *the initiative is sponsored by the Students' Association, therefore, registration fee is only 20 Euro per person.*
- *the letter has been sent both my email and by ordinary mail to all the available addresses; ask to spread the information to other former students; with apologies for multiple postings.*
- *request that recipients return the enclosed registration form by regular mail or email before May 15.*

Redacción de correos: simplifica el artículo y comunícalo a un amigo

196. B2 La fatiga de los pilotos españoles

Acabas de leer un artículo sobre la fatiga de los pilotos españoles. Quieres comunicar la noticia a un /-a amigo /-a. Escribe un correo de unas 200 palabras simplificando el artículo y dando tu propia opinión sobre el asunto.

(www.consumer.es – 08/05/08)

Un informe de la Universidad Rey Juan Carlos revela que el 35% de los pilotos españoles se ha dormido manejando un avión

El Sepla afirma que ello se debe a la fatiga provocada por el exceso de horas de trabajo

Un estudio realizado por la Universidad Rey Juan Carlos presentado ayer recoge que el Sindicato Español de Pilotos de Líneas Aéreas (Sepla) considera que la fatiga es una causa directa en gran número de accidentes aéreos. “La fatiga puede matar”, ya que existe un alto riesgo de que un comandante de avión se pueda dormir durante el vuelo por la fatiga provocada por las excesivas horas de trabajo, aseguró el presidente del citado sindicato, José María Vázquez.

La encuesta recogida en el estudio, realizado por Ana García Sipols y Clara Simón de Blas, del departamento de Estadísticas e Investigación de la citada universidad, se basa en entrevistas a 505 de los 3.875 comandantes y copilotos que conforman este sector en España. Destaca entre los datos estudiados que al menos el 35% de los encuestados afirma haberse dormido pilotando y haber cometido algún error. Además, el 62% reconoce que las horas de vuelo acumuladas le han hecho regresar fatigado a su base.

Y es que la normativa española se basa en la Circular Operativa 16B, aprobada por Aviación Civil, que permite “algunos excesos que inciden en la fatiga de los pilotos y pone en peligro la navegación”, afirmó Vázquez, que recordó que en el próximo mes de julio se va a transponer la normativa europea sobre seguridad aérea. Aunque esta norma queda abierta a algunas particularidades de los propios países de la UE, “queremos que se aplique en toda su extensión en España”, reclamó el presidente del Sepla.

La investigación de la Universidad Rey Juan Carlos también menciona el temor de los pilotos a represalias por parte de sus empresas si deciden no volar por motivos de fatiga, apuntando que incluso algunos de ellos han sido sancionados por este motivo. A este respecto, el informe cita estudios sanitarios que mantienen que a partir de diez horas de vuelo la fatiga afecta tanto al piloto como al copiloto, incluso sin que ellos mismos se den cuenta. Estos estudios también señalan que los días consecutivos de servicio deberían ser tres, durmiendo fuera de casa únicamente dos.

Estructura:

- <saludo>
 <mensaje> - introducción
 - simplificar artículo
 - propia opinión
 <despedida>

197. B2 El temor de los niños al dentista

Acabas de leer un artículo sobre el temor de los niños al dentista. Quieres comunicar la noticia a un /-a amigo /-a. Escribe un correo de unas 200 palabras simplificando el artículo y dando tu propia opinión sobre el asunto.

(www.consumer.es – 02/03/09)

Aliviar el temor al dentista

Un ambiente favorable podría reducir la ansiedad infantil durante las visitas al odontopediatra más que el tratamiento con sedantes

Ambiente tranquilizador

Muchas son las causas que se han asociado al aumento de la ansiedad en los niños que visitan al odontopediatra. También son numerosas las investigaciones llevadas a cabo para desarrollar programas que reduzcan esta sensación de temor. Uno de los estudios más recientes incluye, además, la necesidad de prestar especial atención a niños con trastornos del desarrollo. La mayoría de estos trabajos han llegado a conclusiones parecidas: la mejor solución pasa por crear un ambiente agradable y favorable a los niños, lejos de lo que por tradición se asocia a consulta e instrumental médicos. Una buena comunicación con ellos es del mismo modo imprescindible.

Michele Shapiro, del Issie Shapiro Educational Center, e investigadores de la Universidad Hebrew, ambos en Israel, han estudiado recientemente la relación entre ansiedad infantil y odontología en dos sesiones rutinarias de limpieza dental separadas en el tiempo. Sus resultados se han publicado en la revista "The Journal of Pediatrics". Para el trabajo, los investigadores observaron a 35 niños entre 6 y 11 años, de los cuales 16 presentaban algún trastorno del desarrollo.

En la primera visita los investigadores mantuvieron el ambiente habitual de una clínica dental: luces fluorescentes y luz de techo frente a la cara de los pacientes. Durante la segunda visita se creó un ambiente sensorial adaptado. No se usó luz de techo, la iluminación se basó en un movimiento lento y repetitivo con color, y se pidió a la higienista dental que enfocara directamente a la boca del niño con una lámpara de mano. También se añadió música relajante a la habitación y se modificó la camilla para que tuviera un efecto vibrador tranquilizante.

Este segundo ambiente modificó de forma importante la experiencia y respuesta de los niños. De una media de duración de la ansiedad de 3,69 minutos con el ambiente normal, se pasó a 1,48 minutos con el “ambiente adaptado” en los niños sin trastornos del desarrollo. Las tasas de ansiedad decrecieron aún más en los niños con trastornos, y pasaron de casi 24 minutos a poco más de nueve.

Integración de técnicas

Además de estas recomendaciones basadas en la transformación del ambiente habitual de las consultas en ambientes más favorables mediante colores y alternativas relajantes, hay estándares ya establecidos que ayudan a mejorar la interactividad con el niño y su cooperación para, en consecuencia, garantizar el éxito en la consulta. La American Academy of Pediatric Dentistry (AAPD), en el documento revisado en 2008 “Guideline on Behavior Guidance for the Pediatric Dental Patient”, detalla algunos de los posibles métodos que se pueden seguir (y que deben adaptarse a las necesidades de cada niño).

Se ha constatado que una comunicación adecuada en el inicio puede determinar el éxito de la visita. Así, la manera con la que se da la bienvenida tanto al niño como a los padres puede determinar su conducta posterior, de manera que es importante iniciar un ambiente favorable desde este preciso instante. La integración posterior, por parte del odontólogo, de varias técnicas de comunicación aumenta las probabilidades de éxito. El método del “decir-mostrar-hacer” (permitir que el paciente conozca con atención qué procedimientos se le van a realizar), el control de la voz, la comunicación no verbal, el refuerzo positivo y las distracciones son varios procedimientos que, unidos, favorecen un mejor ambiente.

Asimismo, la presencia o ausencia de los padres puede usarse para ganar la confianza de los niños, haciendo que ellos mismos decidan si desean ser acompañados o no durante la sesión.

Estructura:

- <saludo>
- <mensaje> - introducción
 - simplificar artículo
 - propia opinión
- <despedida>

Redacción de una carta de solicitud de empleo

Respetar la estructura siguiente :

- §1 Referir a la oferta, o la convocatoria. En el caso de una carta espontánea, indicar el porqué de la carta.
- §2 Quién eres. Tu interés por la empresa.
- §3 Qué capacidades tienes. Cuáles son tus logros.
- §4 Cierre. Petición de entrevista y despedida.

198. C1 Primer trabajo en el sector del turismo

Por razones familiares te mudarás a España y buscas trabajo urgentemente. Contesta al anuncio siguiente. Tu perfil: Máster en Comunicación Multilingüe y Bachelor en Turismo. Tienes un año de experiencia gracias a varios trabajos durante el verano.

SPORT HOTELS RESORT & SPA

Encantador, Complejo hotelero situado en el bello y privilegiado paraje del Valle Andorrana. Compuesto por:-Dos hoteles de 4 estrellas con una capacidad de +/- 140 habitaciones.-Un Restaurante de cocina creativa a pie de pistas.-Un centro SPA: belleza, salud y bienestar. Cinco tiendas de venta de material deportivo.- Dos tiendas de alquiler de equipos de esquí.-Un centro de equitación.-Y próximamente se inaugurará un Hotel de 5 estrellas.

BUSCAMOS RECEPCIONISTA PARA NUESTRO SPORT HOTEL HERMITAGE un hotel de 5*.

Ofrecemos:

- Salario y condiciones laborales interesantes, en función del candidato
- Contrato indefinido

- Alojamiento y manutención, si se requiere
- Excelente ambiente de trabajo
- Formación interna
- Posibilidades de promoción

Se valorará:

- Dominio de holandés y ruso
- Otros conocimientos del entorno hotelero

Titulación mínima: Bachelor

Requerimos:

- Titulación en Turismo.
- Experiencia en el puesto de trabajo, en lugar similar. Mínima de un año.
- Excelencia en la atención al cliente
- Capacidad para asumir responsabilidades
- Orientación al logro y la innovación
- Trabajo en equipo
- Dinamismo
- Dominio de otros idiomas: como mínimo inglés, y/o alemán, además de castellano
- Dominio de los procedimientos de Check-in y Check-out.
- Conocimientos de informática a nivel usuario avanzado.

Tipo de contrato: Indefinido

Años de experiencia: 1 a 2 años

Redacción en contextos empresariales

199. B2 Rechazar una solicitud de prácticas

Refer to a telephone conversation from last week, and to a letter from a few days ago (with specific date). In them, the recipient asked for permission to do an internship in the editorial of the newspaper El Mundo.

The message says that this is not possible. Reasons: late application, and the maximum number of trainees has already been reached.

Closing paragraph with apologies for the bad news, but wishes for success in his (studies) career.

200. C1 Problema con la entrega

Context: problems with the delivery of a laptop, brand Acer Aspire.

Key elements:

- *pointing out that the delivered model does not match what had been ordered (T-1 instead of T-2).*
- *proposing that goods are returned at the expense of the supplier.*
- *because of the delay, you ask for a discount of 15%.*
- *state that you assume that the supplier will understand the problem and will accept the solution.*
- *say that you expect a reply before a specific date.*
- *say that you enclose the invoice as an attached document.*

201. C1 Respuesta a una carta que señala un problema con la entrega

Context: reply to the previous letter:

Key elements:

- *acknowledge receipt of the letter (= previous order)*
- *express your astonishment about the other's problems.*
- *make clear they are something exceptional and offer apologies.*
- *accept the proposal (repeat the proposal).*
- *instead of the amount of the discount requested, propose a 5% discount, the maximum you can allow.*
- *highlight your good cooperation in the past.*
- *say that the new goods will be sent as soon as possible.*

202. C1 Solicitud de información

Context: a Spanish store wants to sell material from a Mexican company and requests additional information.

Key elements:

- *at a fair in London you have met a representative of the Mexican company*
- *present your own shop*
- *reasons for demanding new products: broadening of the current range*
- *request + demand sale conditions*
- *add conditions for future orders*

203. C1 Respuesta a una solicitud de información

Context: reply to the previous letter.

Key elements:

- *focus on the new product range*
- *sales conditions:*
 - *prices: EXW*
 - *standard packaging included*
 - *cash payment at invoice reception*
 - *10% discount on large orders*

204. C1 Respuesta con nuevas condiciones de venta

Context: you answer the question of a customer in order to readjust the sales conditions.

Key elements:

- *Refer to the letter of the customer of the 10th of this month*
- *You are prepared to modify the sales conditions:*
 - *Instead of leaving all costs to the customer, you agree to a rearrangement in which both parties share the costs. The condition for this: instead of paying via a bill within 60 days as agreed, the client shall have to pay immediately after delivery.*
 - *Offer terms of delivery of maximum 20 days, as long as there is sufficient stock.*

Apéndice: glosarios bilingües**205. Breve glosario bilingüe para invitar y felicitar a alguien**

baptism, christening	bautismo
birth	nacimiento
birthday	cumpleaños
ceremony	ceremonia
Christmas	Pascuas; Navidades
Christmas Eve	Nochebuena
congratulate (to) (up / on)	felicitar por, dar la enhorabuena por
dinner function, gala dinner	cena de gala
Easter	Semana Santa
feast, red-letter day	día de fiesta
inauguration	inauguración, apertura
invitation	invitación
lunch	almuerzo, comida
marriage	boda, matrimonio
name, Saint's day	día del santo
New Year	el nuevo año
New Year's day	el día de año nuevo
New Year's Eve	Nochevieja
on the occasion of	con motivo de, con ocasión de
promotion	promoción
reception	recepción
supper, dinner	cena

206. Breve glosario bilingüe sobre el sector turístico

<p>accommodation</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ campsite, campground ~ to camp, to go camping ~ B&B, hostel, guesthouse ~ flat, apartment ~ youth hostel ~ two star hotel ~ half board ~ full board ~ all-inclusive ~ stay ~ accessible for persons with disabilities 	<p>alojamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ camping ~ hacer camping, ir de acampada ~ cuarto con desayuno, hostel, pensión, casa de huéspedes ~ piso, apartamento ~ albergue juvenil (m.) ~ hotel de dos estrellas ~ desayuno y cena, media pensión ~ pensión completa ~ todo incluido ~ estancia ~ accesible para minusválidos
<p>activities</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ plan (to) ~ excursion, outing ~ visit ~ opening hours ~ closed on Mondays ~ places of interest ~ funfair ~ golf course ~ tennis court ~ bike / boat trip / excursion ~ swim (to) 	<p>actividades</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ planificar ~ excursión ~ visita ~ horario de apertura ~ cerrado los lunes ~ curiosidades (f.pl.); lugares de interés ~ parque de atracciones ~ campo de golf (m.) ~ cancha de tenis (f.) ~ excursión en bici, barco ~ bañarse
<p>costs, expenses</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ per day, daily ~ per month, monthly ~ per week, weekly ~ entrance fee ~ admission free ~ fee per person ~ offer ~ ticket window ~ entrance ticket ~ group ticket ~ return ticket 	<p>gastos</p> <ul style="list-style-type: none"> ~ por/al día ~ por/al mes ~ por/a la semana ~ precio de entrada ~ acceso gratuito ~ precio por persona ~ oferta (f.) ~ taquilla (f.) ~ billete (m.), entrada (f.) ~ entrada de grupos ~ billete de ida y vuelta

<p>period ~ during the week, midweek ~ feast day, public holiday ~ low, high season ~ in high season</p>	<p>período ~ entre semana ~ día festivo ~ temporada baja, alta ~ en temporada alta</p>
<p>rent (to) ~ rent (sum) ~ rental, letting ~ lease, tenancy agreement ~ owner ~ tenant, renter ~ landlord, landlady</p>	<p>alquilar ~ alquiler ~ locación, arrendamiento ~ contrato de locación / arrendamiento ~ dueño ~ inquilino ~ alquilador, casero/-a (m./f.)</p>
<p>reserve (to), to book ~ reservation, booking ~ down payment ~ cancel ~ confirm</p>	<p>reservar, hacer la reserva ~ reserva ~ primer plazo (el), el pago del ~ ~ anular; cancelar ~ confirmar</p>
<p>room ~ bathroom ~ single room ~ double room ~ double bed ~ twin beds, simple beds ~ folding bed, extra bed ~ family room ~ bed linen ~ shower</p>	<p>cuarto, habitación ~ (cuarto de) baño ~ habitación simple / individual ~ habitación doble, cuarto para dos personas ~ cama doble ~ camas gemelas, individuales ~ cama plegable, supletoria ~ habitación familiar ~ ropa de cama ~ ducha</p>
<p>tourist information ~ advertisement ~ tourist office ~ leaflet, brochure ~ map (city-, museum-) ~ street map ~ map (region) ~ guide (book) ~ guide (person)</p>	<p>información turística ~ anuncio ~ oficina de turismo ~ tríptico, folleto ~ plano (de una ciudad, de un museo) ~ callejero ~ mapa ~ guía (f.) ~ guía. (m./f.)</p>

207. Breve glosario bilingüe para hablar de dinero

amount, sum ~ due / indebted / payable amount ~ total amount	cantidad, importe, monto ~ suma adeudada ~ importe total
bank account ~ current account, checking account ~ to pay in, to deposit ~ to withdraw money ~ savings account ~ account balance	cuenta bancaria ~ cuenta corriente ~ ingresar (en una cuenta) ~ retirar / sacar dinero ~ cuenta de ahorro ~ estado / saldo de una cuenta
bankruptcy	quiebra
calculate (to) ~ calculation, costing	calcular ~ cálculo
charge (to)	cobrar, cargar
invoice, bill ~ to expire ~ expiry date, due date ~ VAT, Value Added Tax ~ discount ~ deposit ~ to lend	factura ~ vencer ~ día de vencimiento ~ IVA, Impuesto sobre el Valor Añadido ~ descuento (m.) ~ anticipo, adelanto, primer plazo ~ adelantar una suma
loss	pérdida
pay (to), to satisfy ~ payment ~ to pay off / settle an unpaid account ~ cash ~ reminder / pay notice ~ payment order ~ receipt, proof of payment ~ to pay back, to refund	abonar, pagar, saldar, satisfacer ~ pago ~ saldar una cuenta (pendiente) ~ al contado ~ requerimiento de pago ~ orden (f.) de pago ~ justificante de pago ~ reembolsar
profit	beneficio
transfer (to) ~ a transfer ~ transfer in charge of ~ to transfer on behalf of / to the credit of	transferir, hacer una transferencia ~ transferencia ~ transferencia a cargo de ~ transferencia a favor de

208. Breve glosario bilingüe: ofertas, pedidos y condiciones de venta

bank guarantee	aval bancario
bill, invoice ~ pay the bill	factura ~ abonar la factura, saldar la factura
buying and selling	compraventa
caulage contractor	agencia de transportes, transportista
costs, expenses ~ transport costs ~ delivery costs ~ expenses will be met by	gastos ~ gastos de transporte ~ gastos de expedición ~ los gastos corren a cargo de
demand ~ supply ~ supply and demand	demanda ~ oferta ~ oferta y demanda
discount ~ apply a discount, give a discount ~ discount on the catalogue price	descuento ~ conceder un descuento, aplicar un descuento ~ descuento sobre el precio de catálogo
export (to) ~ export ~ exporter	exportar ~ exportación ~ exportador
goods	mercancía(s), productos, artículos, género
import ~ import ~ importer	importar ~ importación ~ importador
offer ~ ask for an offer ~ offer without obligation ~ binding offer	oferta ~ solicitar/pedir una oferta ~ oferta sin compromiso ~ oferta vinculante
order ~ order sample/trial order ~ order confirmation ~ place an order ~ carry out an order	pedido ~ pedido de muestra ~ confirmación del pedido ~ pasar/cursar/hacer un pedido ~ atender/ejecutar un pedido
pack ~ packaging	embalar, empaquetar ~ embalaje

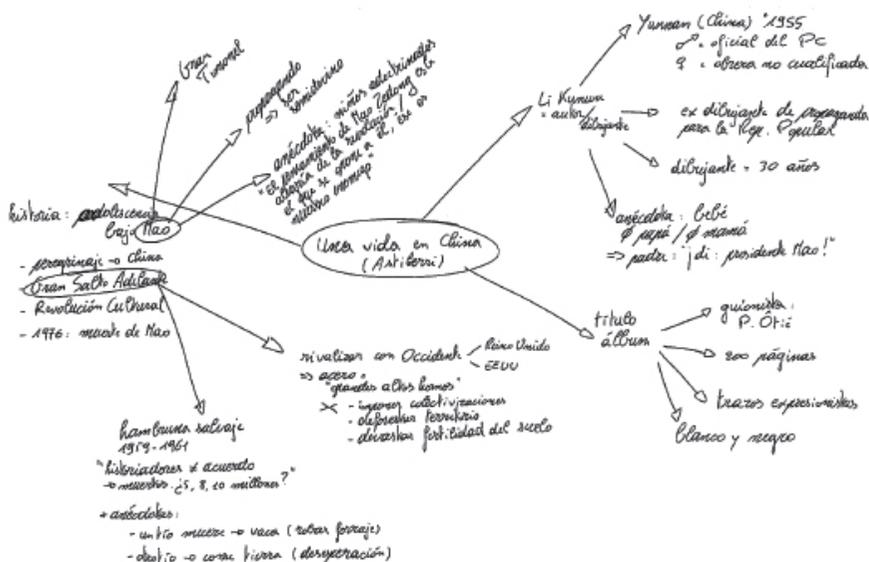
<p>payment</p> <p>~ cash payment</p> <p>~ bill of exchange within x days after delivery</p> <p>~ credit cart</p> <p>~ cash on delivery</p>	<p>pago</p> <p>~ pago al contado, pago en efectivo</p> <p>~ letra de cambio a x días, letra de cambio a los x días de la entrega</p> <p>~ tarjeta de crédito</p> <p>~ pago contra reembolso</p>
<p>price</p> <p>~ price offer, price list</p> <p>~ charge prices, quote prices</p> <p>~ ex-works price</p>	<p>precio</p> <p>~ oferta de precios, lista de precios, catálogo de precios, tarifa de precios</p> <p>~ aplicar precios, cotizar precios</p> <p>~ precio franco fábrica</p>
<p>receive</p> <p>~ acknowledgment of receipt</p>	<p>recibir</p> <p>~ acuse (m.) de recib</p>
<p>resell (to)</p>	<p>revender</p>
<p>retail</p> <p>~ retailer</p>	<p>comercio al por menor, minorista</p> <p>~ minorista, detallista</p>
<p>return, bring back (to)</p> <p>~ return</p>	<p>devolver, remitir</p> <p>~ devolución</p>
<p>replace</p>	<p>sustituir, reemplazar</p>
<p>sample</p> <p>~ sampler</p>	<p>muestra</p> <p>~ muestrario</p>
<p>sale conditions</p> <p>~ delivery conditions</p> <p>~ payment conditions</p>	<p>condiciones de venta</p> <p>~ condiciones de entrega, condiciones de envío</p> <p>~ condiciones de pago</p>
<p>send</p>	<p>expedir, enviar, mandar</p>
<p>ship</p>	<p>embarcar, cargar (la mercancía) a bordo de</p>
<p>shipment documents</p> <p>~ certificate of origin</p> <p>~ shipment acknowledgment</p> <p>~ insurance policy</p>	<p>documentos de expedición/envío</p> <p>~ certificado de origen</p> <p>~ conocimiento de embarque</p> <p>~ póliza de seguro</p>
<p>stock</p> <p>~ have goods in stock</p> <p>~ until running out of goods</p>	<p>replace stock(s) (m), existencias</p> <p>~ disponer de los artículos en almacén</p> <p>~ hasta agotar existencias</p>

supply, deliver (to) ~ supply ~ supplier ~ delivery date ~ delivery note	suministrar, abastecer, proveer, entregar ~ suministro, abastecimiento, entrega ~ suministrador, abastecedor, proveedor ~ plazo de entrega ~ albarán
wholesale ~ wholesaler	comercio al por mayor, mayorista ~ mayorista

Clave de los ejercicios

PARTE I : LAS TÉCNICAS DE ESCRITURA

2



- 4
1. Necesitas una base de datos como el *MLA*, o *Translation Studies Abstracts*, pero la respuesta depende del tema. Consultar con el profesor o el bibliotecario en caso de duda.
 2. Para localizar los libros, se consulta el catálogo.
 3. Los artículos no se encuentran directamente en el catálogo. Los títulos de las revistas sí.
 4. A través de la herramienta Antilope. Si no lo localizas en el portal, consulta con el bibliotecario.
 5. Se pueden consultar a través del portal digital. Si no encuentras la sección, consulta con el bibliotecario.
 6. Deberías encontrar una herramienta del tipo *EndNote* o *Reference Manager*. Si no lo localizas, consulta con el bibliotecario.
 7. Respuesta abierta.
 8. En español: género, femenino, masculino, morfología, profesión, sustantivos, nombres, etc.; en inglés: gender, feminine, masculine, morphology, profession, substantive, noun, etc.
 9. En español, combinación de palabras: mujer, literatura, Allende, feminismo, [algunos títulos de obras como “Inés del alma mía” etc]; en inglés: woman (women), literatura, feminism, etc.
 10. En español: ELE, la Red, Internet, enseñanza (de lenguas), español; en inglés: internet, the Net, language, teaching, Spanish etc.

7 Éste es un posible esquema de texto de la introducción del artículo “Actualización de los recursos del docente de ELE en Internet”.

- enfoque publicaciones recientes =
 - estudiante
 - métodos comunicativos (cf. Sitman 1998)

- enfoque este estudio = profesor → formación completa
 - teoría
 - práctica
 - adaptar teoría y práctica al contexto docente (cf. Girard 1972: 23-24; Tusón 1980: 27; Cuenca 1992: 13; Santos 1999: 84)

- objetivo este estudio = proporcionar enlaces (Internet)
 - buena selección
 - actualización constante→ facilitarán la tarea didáctica

Enlaces (Internet)

- 4 grupos
 - materiales tecnológicos para el docente
 - * portales
 - * blogs
 - * foros de discusión
 - * chats
 - * listas de distribución
 - asociaciones de profesores
 - publicaciones
 - * revistas especializadas en ELE
 - * trabajos de investigación
 - editoriales

9 **fragmento 1: explicar y motivar la metodología**

Para el estudio de la evolución de los SCA (Sintagmas Completivos de Adjetivo), nos basaremos primariamente, en fragmentos de los siguientes textos (en orden cronológico): 1) *Cantar de mio Cid*, en adelante *Cid*; 2) *General estoria* (Segunda parte); [...] 9) *el habla de la ciudad de México: HCM*. La elección de los textos anteriores obedeció, como principal razón, a su carácter representativo de una época. Se procuró, asimismo, que entre dos textos no hubiera un lapso mayor de 150 años. [...] En todos los casos los fragmentos estudiados

resultaron suficientes para conocer tanto la frecuencia como las principales características (formales, funcionales y semánticas) de los SCA en el texto correspondiente. Véase, al final, el corpus bibliográfico para los autores de los textos y las ediciones críticas manejadas.

fragmento 2: argumentar sus ideas mediante ejemplos concretos

La organización del conocimiento, o sea, la relación entre las diversas partes, nos faculta para nuevos descubrimientos. No estamos ante un montón de fichas inconexas. Además la organización de lo conocido podrá permitir una acumulación progresiva del saber. Y esta tarea es posible realizarla plenamente en las ciencias sociales y en concreto en la Sociología. Tenemos formas propias de investigación, o sea, procedimientos generales y específicos de encontrar los resultados. Muchas de las técnicas utilizadas (por ejemplo: las primeras facetas de la Estadística) han sido posteriormente de gran utilidad a la ciencia en su conjunto. Ejemplos claros de estos estudios que han ayudado a eliminar prejuicios los tenemos en algunas investigaciones de Lazarsfeld (1949, pp. 377-404), en las que nos muestra la falsedad de muchas nociones muy generalizadas durante la Segunda Guerra Mundial entre los soldados, como: los hombres más educados sufren más colapsos psicológicos; los del Sur resisten más el calor tropical; los negros son menos ambiciosos en los ascensos; los campesinos se quejan menos que los de la ciudad; etc.

fragmento 3: situar el tema y los objetivos del estudio

Los objetivos principales de este estudio son contribuir, en la medida de lo posible, a la investigación del área léxico-semántica del cuerpo humano; determinar el modo en el que el carácter corpóreo de la mente y la conceptualización de la realidad lingüística se manifiestan en el ámbito de los zoónimos; y también dar cuenta de la distribución espacial, las características morfosintácticas y los procesos semánticos que originan las designaciones de seis insectos (*alacrán cebollero, ciempiés, libélula, mantis religiosa, oruga y tijereta*) a partir de nombres de partes de cuerpo. Por ello, aunque el análisis que se lleva a cabo es esencialmente de tipo semasiológico, también debe considerarse onomasiológico desde el punto de vista del campo semántico de los animales. Así, con los resultados que se obtengan, se pretende aportar datos tanto para los estudios del léxico del cuerpo humano como para los trabajos llevados a cabo sobre zoónimos.

fragmento 4: definir nociones

De este modo se registra entonces una amplia devolución de títulos españoles que es preciso apuntalar y reembolsar, de modo tal que una vez más urgen recursos de tesorería y es forzoso procurárselos mediante la venta de pesetas

en el exterior con depreciación, lo cual provoca en 1882 una considerable subida del agio. Todo ello, a la vez que seguía la evasión del oro y el descenso de las reservas del mismo. Esos hechos trascendieron a unas extremadas oscilaciones del agio, cuyos puntos más altos coincidieron con la emisión, o con el simple anuncio o rumor, de nuevos billetes. Podría definirse el agio -vocablo muy usado en la época- como una merma o “mordida” que se efectuaba en una moneda o valor para disminuir su estimación antes de entrar a aplicarle la cotización que procediera. (Cabe también definirlo, a la inversa, como prima o sobreprecio).

(Voltes P., *Historia de la peseta*, 2001, consulta CREA)

fragmento 5: presentar y evaluar fuentes [+ motivar propio análisis]

Dentro de las formas no personales del verbo en español medieval, el participio débil en -UTU > -udo de la segunda conjugación castellana (*tenudo, sabudo*) ha sido la forma verbal que menos atención ha recibido en los capítulos referentes al sistema verbal en las distintas gramáticas históricas. De hecho, la mayoría de los autores que se han preocupado por esta forma se limitan a señalar que los participios en -udo presentan una distribución general en español medieval, que se hallan con frecuencia en textos leoneses (cf. Staaff 1907; Hanssen 1913) y aragoneses (cf. de nuevo Hanssen 1913: 120; Alvar 1973: 105), que se pueden encontrar “a veces” en las obras de Berceo y en la producción alfonsí (cf. Gorra 1988; Penny 1993), y que su frecuencia decrece a lo largo de la Edad Media, para desaparecer definitivamente en el español clásico (cf. Cano 1988; Penny 1993). Aunque estas notas de orientación son exactas, y contamos además con los trabajos más detallados de Malkiel (1992) y Harris-Northall (1996), pensamos que la caracterización general continúa siendo insuficiente y que el fenómeno necesita una revisión en profundidad que dé a conocer la historia y la evolución de estas formas en -udo.

(Pato E. / E. Felíu Arquiola, *Alternancia de formas, nivelación e inferencia semántica*, 2005: 437)

- 14 (varias soluciones son posibles, proponemos un ejemplo para cada contexto)

Fragmento 1: *La cita no llama la atención por su formulación, ni por el contenido espectacular: en este caso puede bastar una paráfrasis. Por ejemplo:*

Fernández et al. (1990: 167) distinguen en su *Curso Intensivo de Español* dos contextos diferentes en que se puede recurrir a las formas acentuadas de los pronombres interrogativas, a saber las oraciones interrogativas directas e indirectas.

Fragmento 2: *La cita es ante todo una descripción neutra, por lo que una paráfrasis es posible, y más recomendable que una larga cita literal:*

Como afirma Collard (2009:345) en su descripción detallada de la vida ‘parisina’ de Mario Vargas Llosa, su estancia fue caracterizada esencialmente por una búsqueda hacia su identidad de novelista: para sobrevivir desempeñó varias profesiones (como la de profesor de español, de periodista, etc.) y viajó a varios países latinoamericanos para encontrar inspiraciones para novelas futuras.

Fragmento 3: *Esta cita no sólo describe, sino que también define un concepto. Puede ser interesante citar la definición como tal, pero no hace falta una cita tan larga. El resto se puede parafrasear. Por ejemplo:*

De acuerdo con Gómez Molina (2003:6) definimos las locuciones idiomáticas como “combinaciones de dos o más palabras vinculadas de forma estable y, al mismo tiempo, son fórmulas estereotipadas que tienen entre sus elementos una cohesión semántica completa.” El autor presenta una serie de rasgos que caracterizan a los miembros típicos de esta categoría. En primer lugar, los criterios sintácticos son la invariabilidad morfológica y sintáctica de sus componentes léxicos, o en otras palabras su configuración sintáctica regular. Semánticamente, salta a la vista que el significado de la locución entera no resulta de la suma de sus componentes.

- 15 Podemos destacar algunos elementos:
1. El uso del seudónimo parece crear cierta complicidad (cortesía positiva)
 2. El uso de la segunda persona también (cortesía positiva)
 3. Se empieza por agradecer al otro su interés, su afán y su esfuerzo: observa que los dos últimos términos desdoblán el mismo concepto. Así refuerzan su función, que es la cortesía positiva.
 4. Se empieza por explicar la razón: así parece menos impositivo (cortesía negativa)
 5. Se dice que no es difícil: así, el esfuerzo que se exige parece menor y el acto es menos impositivo (cortesía negativa)
 6. Más adelante, se dice que esto ayudaría “enormemente”: es una forma indirecta de expresar agradecimiento (cortesía positiva)
 7. El autor dice explícitamente que espera que siga creando artículos (cortesía positiva)
 8. Los saludos son relativamente convencionales, pero en sí también constituyen ejemplos de cortesía positiva.
- 16 Aparte del uso del seudónimo y la segunda persona, al inicio del mensaje vemos pocos elementos modalizadores. El mensaje es muy directo, anunciando a secas que se ha eliminado el artículo. El autor no siente, pues, la necesidad de modalizar el mensaje. La razón es, muy probablemente, que considera que

tiene el derecho de tomar esta decisión porque el interlocutor ha infringido una de las normas importantes y explícitas: para enfatizarlo, incluso se pone en negrita. También llama la atención el uso de *agradeceré* (y no *agradecería*), lo cual contribuye al carácter directo del mensaje. El segundo párrafo es igualmente bastante directo, en el sentido de que se anticipa a lo que podría hacer el interlocutor, a saber volver a crear el artículo. Sólo en el último párrafo vemos elementos de cortesía verbal: el autor dice que las contribuciones son importantes (cortesía positiva) y minimiza el incidente (cortesía negativa).

- 17** En primer lugar, vemos que en el título utiliza un saludo informal, que, a pesar de no conocerse personalmente los interlocutores, sugiere camaradería. La primera frase empieza por describir un interés compartido, y la segunda elogia el trabajo de la otra persona (dos elementos de cortesía positiva). La sugerencia se formula de una manera indirecta, desde la perspectiva del interlocutor: en lugar de decir *te sugiero* dice *te has planteado?* Luego, también el uso del conector *bueno* hace menos impositiva la sugerencia, porque sugiere que el otro tiene libertad de actuación. Y el mensaje termina por un muy explícito *sigue así y bienvenid@*, dos elementos de cortesía positiva.
- 18** **1.** El grado de imposición es bajo, porque el autor considera que tiene el derecho de hacer esta solicitud, por lo cual no considera necesario modalizar su mensaje. Más bien al contrario, se ve que refuerza el mensaje repitiendo hasta tres veces el adjetivo *urgente* y añadiendo los adjetivos *anómala* e *íntegra* a, respectivamente *esta situación* y *la devolución del importe*. El uso del conector *por consiguiente* sugiere también que se trata de una consecuencia lógica, y no de una conclusión personal y subjetiva. Sólo en la despedida se ve un elemento de cortesía positiva, que es el uso del adjetivo *amistosa*, aunque bien es cierto que también puede interpretarse como una amenaza indirecta, sugiriendo un contraste con *una solución jurídica*.
- 2.** Llama la atención que el párrafo 2 desdobra el primer párrafo. En este caso, no se trata realmente de una redundancia por evitar, sino más bien de una manera para enfatizar el mensaje.
- 22** **1.** En cuanto al estilo, llama la atención que los párrafos son muy breves, y de una alta densidad informativa (véase el capítulo 6). **2.** En el esquema de texto probablemente ves que se repite la función comunicativa de ‘dar referencias sobre sí mismo’ en los párrafos 2 y 4. Puede ser una pista reunir esta información en el segundo párrafo, o hacer seguir el cuarto párrafo al segundo. **3.** El segundo párrafo describe la empresa (*somos*), y en este sentido puede despertar interés. El tercer párrafo se centra más en lo que puede significar concretamente para los clientes (qué servicios concretos ofrece): en este sentido se acerca más al componente *deseo*.

- 25** **1a.** De repente se dio cuenta de que había olvidado su cartera. (≠ realizar algo). **1b.** Pablito juega con un globo en el jardín. (≠ balón). **1c.** A ti también te gusta recibir un cumplido, ¿no? // A ti también te gusta que te digan un piropo, ¿no? (≠ complemento). **1d.** ¿Cuál es la fecha de entrega? (≠ dato). **1e.** El torero entra en la plaza. (≠ arena). **1f.** Por la tarde hubo un desfile militar. (≠ parada). **1g.** La comisión informa al ministro (≠ reportar). **1h.** ¡La película fue todo un éxito! (≠ suceso). **1i.** Introdujo el tema principal del debate. (≠ tópico). **1j.** Por fin he encontrado el mejor destino de vacaciones. (≠ último).
- 2a.** Nuestro equipo igualó el marcador en el último minuto del partido. **2b.** Los habitantes de la región comparten muchos valores culturales. **2c.** Spencer Tunick es conocido por sus fotos de cuerpos desnudos. **2d.** También tengo una sugerencia. **2e.** La empresa ha tenido graves problemas financieros. **3a.** El Código civil español reconoce el [matrimonio / enlace] entre personas del mismo sexo. **3b.** Se fundó la Unión Europea para promover la democracia en Europa. **3c.** No sabemos si los sindicatos van a hacer huelga, o firmar un acuerdo. **4.a.** Admito que su voz en un poco irritante, pero eso no significa que sea antipática. **4.b.** El alcalde de mi pueblo ha dado permiso por fin para que los bares y discotecas abran hasta las seis de la mañana. **4.c.** Diez estudiantes guatemaltecos recibieron una beca para estudiar en los Estados Unidos. **5a.** Ni siquiera me acuerdo de la última vez que tuve la gripe. **5b.** Ni siquiera recuerdo la última vez que tuve la gripe. **6a.** *en base a* (uso más figurado, ‘on the basis of’, para discurso formal, crítico, académico, etc.) **6b.** *a base de* (uso figurado pero también literal, en inglés no existe una expresión léxica equivalente, la alternativa sería la forma ‘by verb-ing’), no es posible *en base a*. **6c.** *con base en* (literal ‘with base in’ + localización) **7a.** Quisiera acabar esta tarea antes del entrenamiento. **7b.** ¿Alguien sabe dónde puedo conseguir una Coca-Cola con vainilla? **7c.** Ese videojuego ya no se consigue/ Este videojuego está agotado. **7d.** Estos datos sólo sirven para tener una idea de la envergadura del problema. **7e.** ¡Lo mejor de todo es que me hicieron un descuento por ser estudiante! **8a.** Se dice que los peces tienen mala memoria. **8b.** El plato principal suele ser carne o pescado. **9a.** El español no utiliza la misma imagen. Existe un proverbio equivalente, que es *estar en ascuas* o *tener a alguien en ascuas*. **9b.** El español es muy similar: *se llevan como el perro y el gato*. **9c.** El español utiliza otra imagen: *descubrir el pastel* o *levantar la liebre*. **9d.** Se usa la misma imagen: *jugar al gato y al ratón*. **9e.** Existe un proverbio equivalente pero con una imagen diferente: se dice *llover a cántaros*. **10a.** Aunque en algunos diccionarios sólo se propone una paráfrasis (*primero lo más importante*), se puede verificar mediante Google que se usa con mucha frecuencia una expresión fija casi idéntica, que es *lo primero es lo primero*. **10b.** No parece existir un proverbio o una expresión fija similar. Lo mejor es optar por una paráfrasis: *por orden de llegada*. Evidentemente, esta frase no

tiene la misma fuerza expresiva que un proverbio. **10c.** El español utiliza una imagen similar aunque no idéntica: *el tiempo es oro*. **10d.** Varios diccionarios sugieren una paráfrasis (*esas cosas no se hacen sin cooperación*). También existe un proverbio, que recurre a una imagen diferente: *dos no riñen si uno no quiere*. Sin embargo, es importante subrayar que este proverbio sólo se usa en contextos ‘negativos’, mientras que el proverbio en inglés también puede usarse en contextos ‘positivos’. **10e.** El español utiliza una imagen similar, aunque no idéntica: *ojos que no ven, corazón que no siente*.

- 26** **1a.** aun **1b.** aún **2.** Véase la información ofrecida por el diccionario **3.** la apoteosis – de índole académica – el apéndice – la variante – el habla española **4.** El diccionario Clave menciona cuáles son las formas posibles en plural, mientras que el DRAE online en general no proporciona informaciones al respecto **5.** consultar el apartado dedicado al uso del diccionario **6.** *ser eficiente* se utiliza para personas, *ser eficaz* refiere a cosas **7a.** ocupar el tiempo **7b.** trasladar algo de una persona a otra **7c.** transitar por un lugar **7d.** vivir una serie de circunstancias **7e.** sobrepasar un límite **7f.** ocurrir, acontecer **8a.** *con:* pagar/responder **8b.** *a:* tocar, *a mí* tiene función de OI, no puede marcarse por **con** **8c.** *con:* se contigua una pieza de la casa con otra **8d.** *ambos:* ser natural **9.** litotipografía, llamar, llana, ninfa, niñería, ñaque **10.** no, debe ser *delante de mí*.
- 27** **1.** acabar de hacer algo **2.** acabar por hacer algo; acabar haciendo algo **3.** aconsejar a alguien hacer algo / aconsejar a alguien que haga algo **4.** agradecer a alguien haber hecho algo **5.** animar a alguien a hacer algo **6.** aprender a hacer algo **7.** atreverse a hacer algo **8.** conseguir hacer algo **9.** continuar haciendo algo **10.** convencer a alguien para hacer algo **11.** decidir hacer algo **12.** decidirse a hacer algo **13.** empezar a hacer algo **14.** empezar por hacer algo; empezar haciendo algo **15.** evitar hacer algo **16.** impedir a alguien hacer algo **17.** intentar hacer algo **18.** ir a hacer algo **19.** lamentar haber hecho algo **20.** necesitar hacer algo **21.** obligar a alguien a hacer algo **22.** pedir a alguien que haga algo **23.** permitir a alguien hacer algo **24.** preferir hacer algo **25.** pretender hacer algo **26.** prohibir a alguien hacer algo **27.** prometer hacer algo **28.** es difícil hacer algo **29.** algo es difícil de hacer **30.** tardar cierto tiempo en hacer algo **31.** le toca a alguien hacer algo **32.** tratar de hacer algo **33.** vale la pena hacer algo **34.** volver a hacer algo
- 28** **1. positivo:** una interpretación acertada / atinada / clara / convincente / correcta / exacta / fidedigna / fiel / novedosa / plausible / rigurosa **negativo:** desacertada / descabellada / equivocada / malévola / parcial / sesgada / tendenciosa **2. importante:** un papel capital / crucial / decisivo / de primera fila / destacado

/ determinante / estelar / fundamental / predominante / preeminente / preponderante / principal / protagonista / sustancial **poco importante**: de segunda fila / discreto / menor / secundario / testimonial **3. agradecer** calurosamente / cordialmente / de todo corazón / enormemente / eternamente / infinitamente / profundamente / sinceramente **4. hacer un análisis**: abordar / acometer / ahondar en / elaborar / enfocar / exponer / llevar a cabo / realizar **estar de acuerdo con un análisis**: avalar / defender **no estar de acuerdo con un análisis**: cuestionar / disentir de **5. la hipótesis** se avala / cobra fuerza / se corrobora / se demuestra / se mantiene en pie / se prueba / se refuerza / se sostiene / se sustenta / se valida

29 1. alternativas **2.** muchos obstáculos / muchos problemas **3.** acontecimiento **4.** ha provocado / ha ocasionado / ha producido **5.** ha crecido / se ha incrementado / ha subido **6.** asociar / juntar / relacionar / unir **7.** consecuencias beneficiosas / resultados beneficiosos **8.** esenciales / indispensables / necesarias / precisas **9.** un éxito / una fama **10.** beneficioso / lucrativo / productivo

30 *Nos hemos basado en las pistas sugeridas por Wordreference.*

1. deshonesto / inmoral, desvergonzado, indecente, corrompido. **2.** una derrota **3.** odiar / detestar **4.** fácil / sencillo **5.** descortés / grosero / rudo **6.** una escasez / una falta **7.** negar / rechazar / rehusar **8.** es imperfecto / es defectuoso **9.** es incoherente / es incongruente / es contradictorio **10.** es imperceptible / es invisible.

31 **1.** No: se considera un error, propio de algunas zonas de L-Am, y de Cataluña, resultado de una interferencia del inglés *to ask for*, o del catalán. Se debe decir *pidió el cese*. **2.** *consistir en*: En cualquiera de sus acepciones, el verbo rige un complemento con *en* **3.** *mucho más, mucho menos* + sustantivo. En este caso *mucho* es adjetivo y debe concordar con el sustantivo en género y número. **4.** Cuando forma parte de estructuras comparativas, con el sentido de 'igual', bien con valor nominal ('la misma cosa'), bien con valor adverbial ('de la misma manera'), el segundo término de comparación va introducido por la conjunción *que* **5.** *su*: como pronombres de tercera persona, a *usted* y *ustedes* les corresponde el posesivo *su, suyo* y no *vuestro*. **6.** No es correcto usar el adverbio *adonde* precedido de preposición. **7.** No: se establece concordancia en función del género gramatical del sustantivo y no en función del sexo del referente. Se debe decir *trasladada*. **8.** Sí: algunos adjetivos solo pueden combinarse con *estar* por designar estados que son siempre el resultado de una acción o proceso. **9.** No: *me alegra que* (pues sin *de*): una oración subordinada sustantiva de sujeto nunca va precedida de preposición. Este fenómeno se

llama ‘dequeísmo’, es decir el uso inadecuado de *de* cuando no viene exigido por ninguna palabra del contexto. **10.** tal vez: la grafía simple no está admitida por la norma culta y solo se emplea ocasionalmente en América.

32 **1a.** +/-efectivo, *eficiente, +eficaz. **1b.** *efectiva, +eficiente, +eficaz. **2.** La respuesta se encuentra en el lema ‘de’: no se encuentra a través de ‘años’, ni en ‘artículo’. Respuesta: hasta 1000 se usa el artículo (llegaron en el 711), entre 1000 y 1999 no, y a partir de 2000 se recomienda utilizar el artículo. Parece, sin embargo, que, a medida que nos acostumbramos a referir a los años 2000 también se utiliza menos el artículo. **3.** La respuesta se encuentra en el lema ‘a base de’/‘con base en’, al que remite también la entrada ‘en base a’. La frase no es correcta: debería utilizarse *con base en* (sobre todo en L-Am.), *sobre la base de* o *basándonos en*. **4.** Existe una entrada para ‘cash flow’, pero no para ‘anglicismo’. El Vademécum recomienda evitar el anglicismo, por ejemplo mediante ‘flujo de caja’, o recomienda poner el término en itálicas. Hay que introducir el término ‘anglicismo’ en el campo de búsqueda, porque la búsqueda alfabética no da resultados. **5.** En Google, es más frecuente *noreste* que *nordeste*, pero según el Vademécum la forma correcta es *nordeste*. **6.** Se puede mantener invariable (OPA) o añadir una *s* en letra minúscula (OPAs). No se comenta en la entrada dedicada a la formación del plural. Las explicaciones sistemáticas no son el punto fuerte del Vademécum. **7.** No es correcta: debería decirse *prestarle un servicio*. Se puede encontrar introduciendo ‘servicio’ o ‘rendir un servicio’ en el campo de búsqueda en los comentarios. **8.** Se encuentra en la entrada ‘fechas’. No se considera correcto: es un calco del inglés. **9.** CC significa Coalición Canaria. Utilizar el término de búsqueda ‘sigla’. **10.** Se escribe con mayúscula. La respuesta se encuentra en el apartado ‘mayúsculas (signos de puntuación)’.

33 **1.** 2002/03: Barra: Se utiliza la barra entre las cifras de los dos años a que se hace referencia para designar un período que abarca sólo una parte de cada uno de los dos años enunciados; en estos casos, el segundo año se expresa mediante sus dos últimas cifras. **2.** países del Este: Uso de las mayúsculas: Se utilizan mayúsculas para los puntos cardinales que tienen un valor geopolítico. **3.** , por ejemplo: Coma: Se utiliza una coma detrás de expresiones aclarativas como o sea, es decir, a saber, por ejemplo, etcétera, y también delante de ellas (a no ser que la importancia de la pausa requiera un punto y coma). **4.** UNICEF: Punto: No se ponen puntos en las siglas y acrónimos. **5.** el norte de España: Uso de las mayúsculas: Sólo se utilizan mayúsculas para los puntos cardinales con un valor geopolítico. **6.** cuatro horas: Números arábigos: Las horas se escriben con letras cuando expresen duración. **7.** etc.: Punto: El punto

no se repite si ya existe uno por otra razón al final de la frase. **8. Ministro de Asuntos Exteriores**: Uso de las mayúsculas: Se utilizan mayúsculas para los cargos (tanto para los sustantivos como para los adjetivos). **9. en el año 1957**: Números arábigos: Los años se citan con el número íntegro de sus cifras. **10. Carlos I y Carlos V**: Números romanos: Se utilizan números romanos para los monarcas. Los números romanos no admiten letras voladas. **11. de 9.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00**: Números arábigos: Se utilizan cifras para indicar horarios. **12. duquesa de Alba**: Uso de las minúsculas: Se utilizan minúsculas para los títulos, especialmente cuando vayan seguidos del nombre de la persona. **13. 1 de diciembre de 1957**: Números arábigos: La fecha se escribe en el siguiente orden: primero el día, después el mes y luego el año; entre el día y el mes y entre éste y el año se escribirá siempre la preposición *de*. **14. [, etcétera / , etc.]**: Punto: Debe evitarse el uso de los puntos suspensivos en una enumeración. Se pone una coma delante de *etcétera* o *etc.* La abreviatura correcta es *etc.* y termina con punto. **15. mil quinientos**: Números arábigos: Sólo se usan cifras cuando se precisen más de tres palabras para escribir una cantidad. **16. 2 069 635**: Punto: No se utilizan puntos ni comas para separar grupos de tres cifras. **17. 5 750**: Números arábigos: Se usan cifras cuando se precisen más de tres palabras para escribir una cantidad. **18. Queridos amigos**: Dos puntos: En los encabezamientos, se usan dos puntos. **19. JJ.OO.**: Abreviaturas (Anexo A3): Es uso habitual en lengua española repetir la abreviatura que designa un plural. **20. Excmo. Sr. D.**: Punto & Uso de las mayúsculas: Todas las abreviaturas terminan con punto, salvo cuando se trata de unidades de medida. Los tratamientos personales abreviados se escriben con mayúsculas.

- 34** 1. p. 62, “estar/ser + adjetivo” 2. p. 43, “plural, casos especiales” 3. p. 89, “indefinido, un, una” 4. p. 126, “pronombre interrogativo” 5. p. 205, “adverbio”: muy difícil de localizar 6. p. 299, “complemento directo, con la preposición *a*” 7. p. 301, “duplicación del objeto directo” 8. p. 196, “deber/deber de” 9. p. 179, “tablas de conjugación” 10. p. 140, “participio”.
- 35** 1. p. 333 “conjunctions” 2. p. 259 “past participles” 3. p. 234 “subjunctive” “subordinators of possibility” 4. p. 47 “intensive forms of the adjective”, “the suffix *-ísimo*” 5. p. 411 “written accent” 6. p. 107 “demasiado”, “adjective” “adverb” 7. p. 27 “haber”, “impersonal verb”, “definite article” 8. p. 105 “personal pronouns”, “vos”, “voseo” 9. p. 140 “convertirse en”, “verbs of becoming” 10. p. 54 “position adjectives”
- 36** 1. pp.13-15. 2. p.18 3. p. 21. 4. p. 24. 5. p. 26. 6. p. 37. 7. p. 51. 8. p. 51. 9. p. 59. 10. p. 61. 11. p. 66. 12. p. 69. 13. p. 80. 14. p. 83. 15. p. 84.

- 37** 1. Palabra clave *detrás*: 18.2.3c. **2/3**. Palabra clave *cuanto / cuanta / ...*, subapartado *alternancia cuanto~cuan*: 19.3.1c. **4**. Palabra clave *pronombre relativo*. Las palabras clave *preposición* y *artículo* no dan resultado. Apartado 44.2.2. **5**. Palabra clave *quien* (muchos apartados) o *personificación*. Apartado 22.3.1a. **6**. Palabra clave *pronombre personal*: remite al capítulo 16, que empieza por un índice: 16.6 *Pronombres átonos en la duplicación de complementos*: apartado 16.6.1b. Palabra clave *pronombre átono*, que remite a los apartados de dativo o construcciones incorrectas: apartado 35.2.2a, y 35.2.1a. **7**. Palabra clave *aun cuando*. Apartado 47.7.1a. **8**. La palabra *posiblemente* no figura en el índice. Sí figura la palabra clave *adverbio de duda*. También figura la palabra clave *subjuntivo*, pero es difícil deducir del índice de materias dónde se encuentra la solución. En el índice al principio del capítulo 25 sí hay una referencia al apartado 25.5 *Elección del modo con las partículas*. En el índice de materias también figura la palabra clave *alternancia del modo verbal*, que remite al apartado *adverbio de duda y posibilidad*. La respuesta se encuentra en el apartado 25.5.2c. **9**. Figuran las palabras clave *nada* y *algo* pero no remiten al apartado correspondiente. Figura la palabra clave *negación*, pero en el índice de materias es difícil localizar el apartado. Sí figura un índice al principio del capítulo 48, que menciona el subapartado 48.4 *El ámbito de la negación. Los cuantificadores en entornos negativos*. También figura en el índice de materias la palabra clave *cuantificadores > en contextos negativos*. La respuesta se encuentra en el apartado 48.4.3. **10**. Palabra clave *léismo*. Apartado 16.5.1c.
- 38** 1. Sugerencia para la búsqueda: introduce *una conclusión* y selecciona *Libros* para limitar el número de ejemplos. Visualizar los ejemplos alfabetizándolos a la izquierda (Izq.1). Algunas ideas: *extraer, sacar, llegar a, conducir a, llevar a, alcanzar, autorizar, basar ... en, derivar, deducir, se desprende, desembocar en, establecer, exponer, obtener, inferir, ofrecer, ...* **2**. Las posibilidades son muy numerosas. Nos limitamos a señalar las construcciones entre las primeras 25 concordancias: *a estos datos cabría añadir otros, ante estos datos ... deciden..., ante estos datos parece que, estos datos revelan que, con estos datos a la vista puede comprenderse que, con estos datos podemos afirmar que, de estos datos puede deducirse que*. **3**. Obtenemos 25 ejemplos, entre los que figuran los elementos *a fondo, acertado, breve, complejo, crítico, detallado, distinto, fino, interesante, parecido a, pormenorizado, profundo, riguroso, superficial, sutil, útil*. **4**. Introduce *llegamos a la conclusión que* y *llegamos a la conclusión de que* en la pantalla de búsqueda y compara la frecuencia: verás que la construcción *de que* es efectivamente más frecuente que la construcción con *que*. **5**. Hay que pensar bien en la manera de formular la consulta: *en caso de que es verdad* no da resultados, pero *en caso de que sea verdad* tampoco. Hay

que hacer la consulta menos específica, y entonces sí vemos una diferencia: *en caso de que es* no da resultados, pero *en caso de que sea* sí.

- 39** 1. Introducir *felicidades* en el diccionario de definiciones. Las respuestas son variadas, pero se puede concluir que se usa *enhorabuena* sobre todo si la persona tiene cierto mérito. 2. Introducir *consideración* en el diccionario de definiciones. Las respuestas pueden confundir, porque se ve que los hispanohablantes no están muy seguros de su significado.. Se usa sobre todo como marcador de cortesía, y entonces no se traduce. Alguna respuesta de Chile también sugiere que a veces se confunde con la expresión en inglés “to whom it may concern”. En el ejemplo que hemos citado esta interpretación no tiene mucho sentido, puesto que se combina con otro saludo. Pero hay que concluir que siempre cabe evaluar si el autor del original lo ha usado correctamente. 3. Introduces la palabra *noche* en el diccionario de definiciones: verás una entrada *a las ocho de la noche*. Si no se visualiza, utiliza Google y añade forums.wordreference.com. Verás que cambia según el país, y la temporada. 4. Introducir *pantalón* en el diccionario de definiciones. Los testimonios sugieren que efectivamente se usan los dos. 5. Introduce *vos* en el diccionario de *definiciones*. Verás que la situación es muy compleja, y que el uso de una u otra forma puede depender de muchos factores, que son difíciles de sistematizar.
- 40** 1. [Tiene / Ocupa / Ejerce / Desempeña] un cargo importante. 2. El hotel [tiene / cuenta con / posee / ofrece] todas las facilidades. 3. Hemos [sufrido] una derrota inesperada. 4. Hemos [obtenido / tenido / conseguido / logrado] muy buenos resultados. 5. Esto va a [traer / acarrear / dar / causar] muchos problemas. 6. Todavía [tenemos / guardamos / albergamos] la esperanza de que todo salga bien. 7. En el futuro quiero [ganar / recibir / tener / cobrar] un buen sueldo. 8. Todavía [tiene / goza de] una buena salud. 9. Su empresa [pasa por / atraviesa / tiene] un mal momento. 10. Hay ancianos que [perciben / viven con / cobran / tienen] una pensión miserable. 11. Su hermana [padece / tiene / sufre] una enfermedad crónica. 12. Ese deportista [cuenta con / ganó / logró] cuatro medallas olímpicas. 13. El enfermo ha experimentado una mejoría espectacular. 14. Los jóvenes tienen que [fijar / plantearse / establecer] una meta en su vida. 15. La Reina [tiene / ejerce] gran influencia sobre el Rey.
- 41** 1. El niño se escondió debajo de la mesa. 2. El enfermero [aplicó / colocó / puso] un gel desinfectante sobre la herida. 3. Estaba [colocando / ordenando] los libros en las estanterías. 4. Sería mejor que [ordenáramos / clasificáramos] los DVD por orden alfabético. 5. ¿Tengo que [añadir / poner / incorporar] algún ingrediente más? 6. Nadie quiere [invertir / (inyectar)] tanto dinero en nuestra

tienda. **7.** Con ese dinero [montaron / abrieron] un negocio. **8.** [Grabaremos / Colocaremos / Pondremos] nuestros nombres en este árbol. **9.** Deposite su voto personalmente en la urna. **10.** Hay que [ponerse / situarse / posicionarse] en el carril de la derecha para salir de la autopista.

42 **1.** El Rey concedió el título de marqués al ex ministro Mayor Oreja. / El Rey nombró marqués al ex ministro Mayor Oreja. **2.** Usted determina voluntariamente si desea facilitarnos sus datos personales. **3.** Nos [confió] el cuidado de sus hijos. **4.** El día de tu cumpleaños te [daré / compraré / regalaré] un coche nuevo. **5.** Me [concedieron / dieron] la beca que [pedí / solicité]. **6.** Diferentes ONG han [distribuido / repartido] medicinas entre los refugiados. **7.** ¿Me pasas la sal, por favor? **8.** Ese profesor [imparte / da] clases de francés. **9.** Le [expresamos / damos / (manifestamos) / (mandamos)] nuestro más sentido pésame. **10.** El Papa [impartió / dio] la bendición a los fieles en la plaza.

43 **1.** Adquirió mucha fama. **2.** Tradujimos ese libro. **3.** Quería que hicierais una comparación. **4.** Ayer vine a Bruselas para visitar el museo. **5.** Al enterarme, me avergoncé muchísimo. **6.** Quiere que nos convirtamos en especialistas. **7.** Distrajiste a tu vecino. **8.** Ayer eligieron a un nuevo presidente. **9.** Quiero que incluyáis este formulario en el dossier. **10.** Se opusieron a la apertura de la tienda. **11.** En caso de que se requirieran nuevas medidas, lo haremos. **12.** Ayer propuso un nuevo plan. **13.** Sé siempre cortés. **14.** Quiere que se mantengan las medidas. **15.** Quiere que el alcalde prohíba la manifestación. **16.** Al hacer ese movimiento sintió un dolor agudo. **17.** Les advirtió del peligro. **18.** Quiere que llegues a tiempo. **19.** Tomad lo que preferáis. **20.** Trabajad juntos.

44 *Algunas de las frases están inspiradas en los lemas de la versión electrónica del diccionario Clave*

1a. Madrid es la capital de España. **1b.** Estos empresarios tienen un importante capital. **2a.** El examen [cuenta con / consta de] dos partes: una teórica y otra práctica. **2b.** Según el último parte médico, su situación es estable. **2c.** Ese chico me persigue por todas partes. **3a.** Las palabras están ordenadas por orden alfabético. **3b.** No te pregunto si quieres hacerlo; ¡es una orden! **3c.** La abadía pertenece a la Orden de los Cistercienses. **4a.** Están restaurando [el frente / la fachada] de la catedral. **4b.** Se utiliza la grasa del paciente para rellenar las arrugas de la frente. **4c.** Mi bisabuelo fue enviado al frente cuando estalló la guerra civil. **5a.** Durante el viaje, [un / una] guía profesional acompañará a los turistas. **5b.** Encontré tu número en la guía [telefónica / de teléfonos]. **6a.** A menudo a los gatos se les atribuyen poderes sobrenaturales.

6b. Su libro contribuye a comprender mejor el problema. **7a.** Te lo advierto, como no llegues [puntual / a tiempo], me voy sin ti. **7b.** Avisa a tu padre de que vamos a comer. **8a.** El número de turistas que visitan nuestra ciudad sigue aumentando. **8b.** Mi nombre es Paula. **9a.** Solo te pido que me escuches un momento. **9b.** Le pregunté si iba a venir o no. **10a.** ¿Quedamos mañana a las seis? **10b.** Ayer me quedé en casa.

45 *Algunas de las frases están inspiradas en los lemas de la versión electrónica del diccionario Clave.*

1a. Los Reyes Magos responden a las cartas de los niños. **1b.** La cantante está embarazada de su primer hijo. **2a.** Después de vivir varios años allí, llegó a dominar la lengua del país. **2b.** El lenguaje médico contiene numerosas palabras difíciles. **3.** La semana próxima no tenemos clase, pero la semana siguiente sí. **4a.** Pasó la tarde escuchando música. **4b.** No suele exagerar, pero hoy se ha pasado. **4c.** Todos me preguntan ¿pero qué te pasa?, y yo no sé qué contestar. **4d.** ¿Te lo pasaste bien en la fiesta? **4e.** Pásame el agua, por favor. **5a.** Fue la única que me felicitó, ya que los demás no se acordaron. **5b.** Cada niño tiene una personalidad única. **5c.** Este verano tengo una sola semana de vacaciones. **5d.** Es hijo único; no tiene hermanos. **6a.** Nos toca jugar contra un equipo asequible. **6b.** Ya han comenzado las obras para hacer más accesible el edificio. **6c.** A pesar de su fama, la cantante todavía es muy accesible. **6d.** Vendemos ropa de diseño a precios asequibles. **7a.** Consiguió escapar por [una abertura / un hueco] en el muro. **7b.** La apertura del nuevo curso académico ha sido muy solemne este año. **8a.** El autor no había previsto que el libro tuviera tanto éxito. **8b.** La empresa que nos provee de alimentos cierra en agosto. **9a.** Tráeme un vaso de agua por favor. **9b.** Llévate todas tus fotografías, no quiero verte nunca más. **9c.** Yo te llevo a casa después de la fiesta. **10.** Afirmó que no había sido él, y su esposa lo confirmó. **11a.** Pablo, ¡Quítate de ahí!, que te quemas. **11b.** Abandonó la reunión muy enfadada. **11c.** Eso no me lo quita nadie. **11d.** Abandonó sus estudios.

46 **1.** El mal tiempo nos impide visitar la exposición. **2.** [Merece / Vale] la pena visitar el museo **3.** [Lamentamos / Sentimos] haberlo hecho. **4.** Hemos [logrado / conseguido] reunir suficientes pruebas. **5.** Volveré a hacer el ejercicio. **6.** Me ha pedido que le [hiciera / haga] un favor. **7.** El profesor quiere [seguir / continuar] traduciendo estas frases. **8.** Para los estudiantes es difícil resumir este libro. **9.** Es un libro difícil de resumir. **10.** Me toca a mí traducir la frase siguiente.

47 **1.** El autobús tarda quince minutos en llegar a la parada siguiente. **2.** Acabamos de arreglar esto. **3.** Ayer nos prometió devolver el libro. (Ayer nos pro-

metió que devolvería el libro.) **4.** Quiero agradeceros haberme invitado aquí. **5.** Nos ha convencido de vender el edificio. **6.** Os aconsejo empezar por alquilar un piso. **7.** En nuestra formación/carrera aprendemos a manejar/utilizar nuevos programas. **8.** Aún no se atrevían a publicar el artículo. **9.** Decidieron hacer traducir el texto. **10.** Finalmente, se decidieron a salir al extranjero.

48 **1.** Creo que acabaremos por vender nuestro piso. **2.** Quiero animarte a pedir/solicitar una beca. **3.** Por fin podemos empezar/comenzar a trabajar en la tesina. **4.** Tienes que intentar evitar repetir los mismos errores. **5.** Le hemos prohibido participar en el concurso. **6.** Le hemos obligado a participar en el concurso. **7.** Le hemos permitido participar en el concurso. **8.** Preferimos reservar un hotel. **9.** Necesitamos poder disponer de los datos más recientes. **10.** Pretendemos terminar este trabajo mañana.

49 **1.** Mis padres me darán dinero para que pueda viajar a Argentina. (≠ así que). **2.** El anuncio estaba en el periódico. (≠ advertencia). **3.** Como consecuencia de la crisis, un préstamo hipotecario puede exceder el valor real de una casa. (≠ actual) **4.** Es una mujer muy elegante. (≠ graciosa). **5.** Mis abuelos celebraron el aniversario de sus bodas de oro. (≠ jubilación). **6.** Podría cantar el estribillo. (≠ refrán). **7.** Ayer recibí un premio del alcalde. (≠ precio). **8.** Pedí una ensalada. **9.** Una buena preparación es decisiva para el éxito final de un evento. (≠ suceso/eventual) **10.** Esto es claramente un caso de plagio. **11.** Hemos traducido la letra de la canción. (≠ lírica). **12.** En este contexto, se ha utilizado la palabra en sentido figurado. (≠ figurativo). **13.** Normalmente, los asientos cerca de la salida son más caros, pero algunas compañías los ofrecen de forma gratuita a sus mejores clientes. (≠ éxito) **14.** ¿Cuál es el tema de tu tesina? (≠ sujeto). **15.** El presidente de Estados Unidos vive en la Casa Blanca. (≠ América).

50 **1.** Ayer fue nombrado vicepresidente. (≠ apuntar). **2.** Compró una alfombra muy cara. (≠ carpeta). **3.** Estaba realmente avergonzada al ver el comportamiento de su propia familia. (≠ embarazada). **4.** Es una persona muy segura de sí misma. (≠ confidente). **5.** Fingía no conocerme. (≠ pretender). **6.** El grupo ha grabado un nuevo disco. (≠ recordar). **7.** Mis padres vendrán a visitarme. (≠ parientes). **8.** Todavía tengo que borrar estos archivos. (≠ remover). **9.** El gobierno apoya la iniciativa. (≠ soportar). **10.** Tendremos que asistir a una clase más para conseguir el certificado. (≠ atender).

51 **1.** La crisis acaba de empezar. **2.** A mis compañeros les agradezco haber dedicado una parte de su valioso tiempo a la lectura del trabajo. **3.** No se atrevió a enviar la carta a su novia. **4.** Continúan atendiendo a las víctimas de la explosión. **5.** La policía ha impedido entrar en España a cuatro miembros de

una organización terrorista. **6.** La policía lamenta haber dejado escapar a seis terroristas. **7.** El ministro obliga a los extranjeros a adoptar las costumbres del país. **8.** El presidente pide que se juzgue a todos los culpables. **9.** El presidente prohíbe a su ministra asistir a la conferencia. **10.** Iberia promete tardar menos de dos horas en llegar al país destino.

- 57** **1.** La estrategia dominante es el castillo humano: el autor enumera los argumentos para decir que el Gobierno es responsable. Presta especial atención a la idea de ganar altura (*es más, para mayor desgracia*). **2.** La estrategia dominante es la de añadir contrafuertes, esto es, elementos que confirman lo que precede o se ha sugerido implícitamente: observa el uso de *en efecto* y *por supuesto*, que confirman lo que se ha sugerido anteriormente en *todo hacía pensar que...* **3.** La estrategia dominante es la de las capillas, al añadir ejemplos concretos de las ideas expresadas.
- 58** **1.** La estrategia de ganar altura (*lo que es más*). **2.** La estrategia de los contrafuertes (*en efecto*) **3.** Leyendo la frase que empieza por *sin embargo* se podría pensar que es un ejemplo de la estrategia de cubrirse las espaldas, pero no es así: en el contexto anterior el autor no da pasos atrás. Más bien se trata de una especificación.
- 59** **1.** La idea clave se expresa en la frase “los niveles están muy por encima de su media histórica”. **2.** Se expresa un contrafuerte (una confirmación) en la frase “el argumento es poco discutible”. **3.** En la frase marcada por *por ejemplo* se da el ejemplo concreto del S&P 500, que ilustra la idea central. **4.** En la frase marcada por *en efecto* otra vez se confirma lo que precede (estrategia del contrafuerte). **5.** Para terminar, reconocemos la estrategia de ganar altura en la frase marcada por *es más*.
- 60** La estrategia dominante es la de los pescadores, la conclusión intermedia: el primer párrafo es relativamente complejo, y antes de pasar al tema siguiente (los toxicómanos a otras drogas), el autor resume la idea clave (“los toxicómanos a opiáceos llegan a entrar en conflicto con la justicia”).
- 61** En este fragmento se utiliza la estrategia de la tábula rasa, en la frase “pero dejemos esta cuestión”.
- 62** §3 El párrafo empieza por introducir ejemplos concretos de “modelos bien conocidos”: *Leech (1983)* y *Brown y Levinson (1987)*.
§4 **1.** Vemos que se deducen diferentes conclusiones de los conceptos descritos en el párrafo anterior: *por tanto, en consecuencia*. **2.** Ganar altura: *es más ... incluso*.

§5 1. La función del párrafo es la de introducir un ejemplo: *consideremos un ejemplo bien conocido* **2.** Argumento-conclusión recapitulativa: *pues bien* **3.** Se introducen algunos ejemplos concretos (*Puede pasarme la sal*) para ilustrar los conceptos **4.** Al final del párrafo se citan también algunos ejemplos de otros tipos de peticiones indirectas: *como las formuladas por medio de ...*

§6 1. El párrafo se presenta como una conclusión sobre la base de lo que precede: *¿cuáles son las implicaciones de este enfoque ...?* **2.** La cita se introduce como una manera de confirmar lo que precede (es un contrafuerte): *de hecho, Brown y Levinson dicen*

§6 y 8 1. En estos párrafos se utiliza la estrategia de introducir una conclusión intermedia con el fin de preparar al lector para un giro argumentativo importante. En el §6 la autora concluye que las otras teorías sugieren que “las estrategias de cortesía deben ser universales”. Como hemos visto, refuerza esta conclusión intermedia con una cita. En el §8, en cambio, se señala el giro argumentativo mediante el conector *sin embargo*, y la referencia al “problema empírico de la existencia de diferencias culturales”. **2.** A nivel de la macroestructura, se utiliza la estrategia de cubrirse las espaldas. La autora empieza por dar un paso atrás, al describir la otra teoría, pero en el momento de señalar el problema sale al ataque. Es interesante comprobar que en el momento de lanzarse al ataque utiliza refuerzos como *es fácil mostrar y altísimo*. **3.** Con el mismo fin, utiliza la estrategia de la confirmación: *efectivamente, es fácil ...*

§9-10 En estos párrafos predomina la estrategia de ofrecer ejemplos: *por ejemplo* (2x)

§11 1. A un nivel muy local, el autor da un paso hacia atrás al decir *a pesar de que* y luego avanza su propia interpretación (“cubrirse las espaldas”). Otra vez, llama la atención el uso de los refuerzos (*lo más mínimo*) al “salir al ataque”.

2. El uso de *seguramente* puede verse como otro refuerzo o confirmación.

§12-13

Estos párrafos sirven principalmente como recapitulación, o conclusión intermedia: resume las ideas más importantes (utilizando la metáfora de los pescadores podemos decir que nos asomamos a la superficie) para terminar con una sugerencia sobre cómo seguir (esto es, para volver a sumergirnos, al pasar a un enfoque diferente)

- 63 1.** A las diez de la mañana, mi vecina sube a un taxi amarillo gritando a su marido que van a llegar tarde. **2.** Un momento más tarde, el taxi acelera a fondo dirigiéndose en dirección de la salida de la urbanización cerrada vigilada por un guardia de seguridad. **3.** El taxi se lanza contra la barrera de la urbanización cerrada, golpeando con el parachoques al guardia de seguridad que inmediatamente cae al suelo. **4.** Mi vecina, muy pálida y en estado de

shock, sale del taxi y corre hacia el guardia de seguridad, que sigue tumbado en el suelo quejándose de un dolor muy fuerte en la rodilla.

64a Elementos correferenciales subrayados

1. unas declaraciones punzantes; la dignidad de Marruecos. A estas declaraciones; una campaña contra Marruecos. 2. No esperábamos; Tampoco esperábamos; un país democrático; Este país; miembro de la Unión Europea; con la Unión Europea. 3. 13 consulados; Entre los consulados figura el consulado

64b Fragmentos reformulados

1. El primer ministro español hizo unas declaraciones negativas que afectaban a la dignidad de Marruecos a las que siguieron actitudes inadecuadas y una campaña contra el país africano. 2. No esperábamos semejante ofensa de Marruecos ni esta evolución vergonzosa por parte de un país democrático que forma parte de la Unión Europea con la que tenemos firmado un Acuerdo de Asociación. 3. El Gobierno de Buenos Aires ha anunciado que cerrará 21 embajadas y 13 consulados, entre ellos, el de Madrid.

65a Verbos conjugados subrayados

1. pienso; levantaré; oí; hablaban; quiero; son; son 2. competiré; dijo; había; supiera 3. dejó; sentía; había; había 4. creo; tienen; deben 5. toma; reproducen; escoge; utiliza

65b Fragmentos reformulados

1. Pienso levantarme temprano mañana. Es que oí a mis padres hablar de los regalos de Reyes pero quiero ver con mis propios ojos si son ellos o no. 2. “Nunca más competiré en cinco disciplinas distintas”, dijo nada más terminar, antes de saber las notas del resto de sus competidores. 3. Cuando el doctor Reyes dejó de ejercer su profesión, se sentía satisfecho por haber cumplido con su sueño tan anhelado y haber ayudado a tantas personas. 4. Yo creo que los políticos, además de predicar, deben dar ejemplo. 5. Al tomar apuntes, uno no reproduce literalmente las palabras del profesor. Además de escoger lo más importante, utiliza siempre términos propios.

66a Elementos correferenciales subrayados

1. la invasión de las especies exóticas; La invasión de las especies exóticas es; Lo dice Naciones Unidas 2. en el Congreso un escrito. El escrito tiene; En este escrito; que sea modificado el Código Penal; esta modificación es que el Código Penal 3. de Argentina parte hacia Washington. En Washington intentará; la necesidad de que Argentina reciba lo antes posible una ayuda financiera. Esta ayuda financiera; crisis económica en Argentina. 4. La Consejería

de Salud quiere reducir el porcentaje de la población fumadora. Concederá 5. es la retención de agua; La retención de agua puede.

66b Fragmentos reformulados

1. La Unión Europea no es inmune a la invasión de las especies exóticas, uno de los principales peligros para la biodiversidad en el mundo según Naciones Unidas. **2.** La fundación catalana Amigos de los Animales presentará mañana en el Congreso un escrito con 550 000 firmas en el que se solicita que sea modificado el Código Penal para que castigue el maltrato a los animales domésticos con penas de cárcel. **3.** El ministro de Economía argentino parte hacia Washington, donde intentará convencer a los funcionarios del Fondo Monetario Internacional sobre la necesidad de que su país reciba lo antes posible una ayuda financiera que [debería permitirle / le permita] superar su aguda crisis económica. **4.** El 31% de la población es fumadora. La Consejería de Salud quiere reducir este porcentaje, concediendo incentivos a todos los fumadores que dejen de fumar. **5.** Una de las consecuencias del consumo excesivo de sal es la retención de agua, con el consiguiente aumento de peso.

67a Verbos conjugados subrayados

1. dice; ha visto; entrara; acuso; creo; he **2.** acusaron; había; declaró; había; negó; estuviera **3.** había; observó; estaba; inundaban **4.** parecen; avanza; acompañaran; son; salta; hubiera **5.** es; incluye; define ; realice; pueden; acuesta; despierta

67b Fragmentos reformulados

1. Juan dice no haber visto entrar a nadie. Sin acusarle de nada, yo sí creo haber visto a alguien. **2.** Al ser acusado del robo de un coche, declaró haber estado todo el fin de semana en su casa y negó cualquier implicación en el asunto. **3.** Nada más entrar, el mafioso observó a un chaval sentado, contando uno a uno los billetes que inundaban su escritorio. **4.** Los efectos especiales parecen pulirse más a medida que avanza la película, como acompañando la pericia acrobática de Spider-man, siendo las mejores tomas aquellas previas al final, y las peores las de Peter sin el traje, saltando sobre los tejados nada más descubrir sus poderes. **5.** Además de ser considerada un síntoma narcoléptico, la parálisis del sueño se incluye también en el grupo de las parasomnias no especificadas, y se define como la incapacidad para realizar movimientos voluntarios durante la transición entre el sueño y la vigilia. Estos episodios pueden aparecer al acostarse o al despertarse.

68 Las frases *a* son relativas restrictivas, y las frases *b* explicativas. Se comprueba que esto tiene consecuencias para el uso de *quienes*, que sólo puede usarse en relativas explicativas.

- 69** 1. Un vecino de la localidad halló el cuerpo de una mujer que llevaba varios días muerta. 2. En el mejor de los casos, la carta de presentación va remitida al encargado del departamento [al que / (al cual)] quieres incorporarte. 3. El portavoz del PP aseguró sentir vergüenza de estar en un país que es una catástrofe del paro. 4. El póker es uno de los juegos más jugados en casinos de todo el mundo, con torneos en (los) que participan miles de personas. 5. El presidente estadounidense quiere una estrategia que incluya un plan de desarrollo económico para África. 6. El ayuntamiento es una verdadera escuela de democracia, ya que se trata de una institución cercana a través de la cual los ciudadanos pueden comprobar que “su voto sirve para algo”. 7. En Zaragoza, el nuncio bendecirá una calle que el municipio ha dedicado al Papa. 8. Una de las cuestiones centrales del sondeo es la referente al posicionamiento sobre la independencia del País Vasco, en contra de la cual votaría el 31%. 9. Quere-mos ir con toda la familia a un hotel que disponga de instalaciones y servicios para todos. 10. Existe un elevado número de personas que están desarrollando funciones para las cuales no están formadas ni son competentes.
- 70** 1. De la iniciativa del profesor surgió el proyecto Spaceguard, [al que / (al cual)] pronto se sumaron científicos de otros países. 2. España necesita un presidente de gobierno que hable inglés. 3. La empresa de márketing recluta hispanohablantes para su equipo comercial, con el objetivo de promocionar diversas marcas reconocidas para las que trabaja. 4. La jugadora es la estrella del torneo que empieza mañana. 5. Se tendrá que implementar una regulación que limite la extracción de agua subterránea, sin la cual no habrá suficiente agua para las generaciones del futuro. 6. Nos han invitado a una reunión que se celebrará en la casa de los Benizabal el próximo sábado. 7. El primer ministro puede volver a ganar las elecciones, pese al mal momento por el que atraviesa el Gobierno. 8. Yo tengo un jefe que es un excelente profesional pero un pésimo jefe. 9. Artistas de fama mundial actuarán en un concierto para recaudar fondos a favor de los que perdieron sus casas en los devastadores incendios. 10. Vendo una falda que adquirí la pasada temporada.
- 71** 1. La habitación donde duermes debe ser ventilada cada día, durante al menos 10 minutos. 2. Me compré un GPS de segunda mano que no era capaz de encontrar los sitios adonde quería ir. 3. Fue horrible cuando nos fueron a buscar dentro del súper a decirnos que el perro había mordido a nuestro hijo. 4. Leamos el pasaje del Evangelio de las tentaciones de Jesús, [donde / en el que] se nos dice que Cristo pasó 40 días y 40 noches en el desierto. 5. Ha sido así como los descubrimientos de la ciencia y la tecnología se han ido incorporando a las circunstancias de los quehaceres profesionales. 6. No voy a citar los países donde la gente me parece chocante, odiosa, etc. 7. Veinte chefs han

añadido sus particularidades en cuanto a preferencias culinarias de cada uno de los países adonde vuela Iberia. **8.** Fue en el 2000 cundo el jugador sufrió una grave lesión durante un partido contra el Sevilla. **9.** El barcelonés ha estado ligado al Arsenal los últimos cinco años, adonde había llegado procedente de la cantera del Barça. **10.** Todos los museos donde se conservan las obras más importantes están recogidos en este folleto.

72 **1.** [en que / en los que] **2.** como la que **3.** lo que **4.** al que (eventualmente *a que*, pero es más aconsejable *al que*) **5.** de lo que **6.** a la que (*véase 4*) **7.** en lo que **8.** lo que; lo que **9.** acerca de lo que; lo que **10.** donde; lo que; lo que

73 **1.** con (el) que: con la preposición *con* se puede omitir el artículo **2.** Es más normativo decir *a los que* **3.** los que: verbo ser **4.** [tras las que / tras las cuales]: *cual* se utiliza a menudo tras preposiciones poco frecuentes **5.** [lo que / lo cual]: el antecedente es una frase entera y tiene función anafórica (remite a lo que precede, no a lo que sigue) **6.** Se debería utilizar *Lo que* y no *el que* o *que* porque se refiere a una frase entera: *Lo cual* también puede referirse a una frase entera, pero aquí funciona como catáfora, y no suena bien (*véase 4*) **7.** que: se trata de una relativa restrictiva **8.** [que / a los que]: el antecedente es objeto directo del verbo de la relativa **9.** es más frecuente *delante de los cuales*: *cual* se utiliza a menudo tras preposiciones compuestas **10.** la que: se trata de una perífrasis con el verbo *ser*

74 **1.** que: no se utilizan *las que* o *quien* en las especificativas **2.** [que / quien]: los dos se utilizan en las explicativas **3.** [El que / Quien]: es un refrán **4.** [la que / quien]: verbo ser **5.** [(con que) / con el que / con quien] **6.** [frente al que / a quien] **7.** [los que / quienes] **8.** [El que / Quien]: refrán **9.** que: es una relativa especificativa **10.** [la que / quien]: perífrasis con el verbo *ser*

75 **1.** Parece tratarse de un nuevo partido fascista cuya propaganda señala como enemigos a los homosexuales y a determinantes minorías étnicas. **2.** Uno de los autores que mayor fascinación ejerció sobre nosotros fue André Malraux, en cuyas novelas veíamos unida la modernidad estética al radicalismo político. **3.** En Córdoba, disfruto sobre todo de la Mezquita, en cuyo centro se encuentra una catedral gótica. **4.** En África, las fuerzas de la ONU acabaron siendo una suerte de funcionarios de uniforme, en cuya presencia se perpetraron algunas de las más abominables matanzas de la guerra. **5.** Las dos partes de la ciudad están unidas por el Puente Nuevo, un puente impresionante para cuya construcción se necesitaron 400 años. **6.** No se trata de mantener inamovibles normas cuyas deficiencias se han observado ya repetidamente. **7.** El manejo de las sanciones económicas es otro problema cuya solución se aplaza

debido a la política de enfrentamiento calculado. **8.** La Declaración Universal de Derechos Humanos puso en marcha una dinámica cuyos frutos son hoy más visibles que nunca. **9.** El 4 de marzo tuvo lugar una audiencia con los peticionarios en cuya ocasión éstos presentaron un resumen de la denuncia. **10.** En España se generaron una decena de multinacionales superpoderosas con capital para comprar sectores completos en países como la Argentina, cuyo PIB es sólo un 40% menor al español.

- 76** **1a.** una carta a los alcaldes que aún no parece haber llegado. **1b.** una carta de la que se desprende que el ministerio no está de acuerdo con el desarrollo actual de los acontecimientos. **1c.** una carta a los alcaldes en la que el ministerio advierte de nuevos ataques contra civiles. **2a.** el informe del que es autor la organización estadounidense de derechos humanos. **2b.** el informe al cual in extremis fue agregado un apéndice de 88 páginas. **2c.** el informe para el [que/cual] se empleó una muestra de 33.000 cuestionarios. **3a.** la fecha que más le convenía. **3b.** la fecha en la que empezaría a contar la sanción. **3c.** la fecha antes de la cual las decisiones deberían ser tomadas.
- 77** **1a.** una serie de artículos que han levantado muchas críticas. **1b.** una serie de artículos en los que se sostiene que fumar no tiene efectos perjudiciales/nocivos para los pulmones. **1c.** una serie de artículos para los cuales se ha llevado a cabo una investigación de diez años. **2a.** un estudio publicado en 2010 del que la doctora María González es coautora. **2b.** un estudio publicado en 2010 del que se desprende que el 80% de la población estima que la lucha contra la pobreza debe abordarse diferentemente. **2c.** un estudio publicado en 2010 en el que han colaborado las universidades de Granada y Sevilla. **3a.** la tabla siguiente que clasifica los gastos de comida, hotel y transporte para dos ciudades comparables. **3b.** la tabla siguiente de la que recogeremos los datos para corroborar nuestras afirmaciones. **3c.** la tabla siguiente que deseamos arroje luz sobre la discriminación en la empresa.
- 78** **1.** para que; por muy cotidiana que **2.** [A pesar de que / Aunque]; [puesto que / dado que / porque / pues] **3.** tal y como; [puesto que / dado que] **4.** [aunque; puesto que / dado que]; sin que **5.** Si bien es cierto que; [puesto que / dado que]
- 79** **1.** En las expresiones literales, el significado de la frase coincide con lo que dice el hablante, mientras que en las expresiones metafóricas, el productor quiere dar a entender algo diferente de lo que en realidad dice. **2.** Los sustantivos con estructura argumental requieren una serie de consideraciones algo más detalladas, [debido a que / puesto que] estos procesos de modificación argumentativa están condicionados por ciertos factores adicionales. **3.** Tiene

que haber un sujeto y un predicado en relación de interdependencia para que exista un enunciado. **4.** Las relaciones supraoracionales deben ser descritas con nuevas herramientas [debido a que / puesto que] nos encontramos en un nivel de descripción teórica que supera los modelos tradicionales de la Lingüística científica. **5.** Describir la realidad a través del lenguaje es posible siempre y cuando las palabras utilizadas sean continentes exactos para cada objeto. **6.** Este renovado interés en el fenómeno se debe en parte a la influencia que ha tenido el trabajo de Max Black (1962, 1978), tal y como apunta Waggoner (1990). **7.** El mapa metafórico de este corpus periodístico irá modificándose a medida que se avance en el tiempo. **8.** En el ejemplo (3) estaríamos ante un caso de CD que se apoya, al igual que sucedía con otros marcadores, en la existencia de un garante que relaciona p y q. **9.** En los acontecimientos en la comunidad de El Ejido se dan relaciones desiguales de poder entre diferentes grupos sociales, por lo que la aplicación de ese enfoque metodológico resulta muy adecuada. **10.** Los inmigrantes, a pesar de que no deberían hacerlo, se quedan en nuestro país.

80 1. El juez (uso adjetival) 2. Warhol (uso absoluto) 3. (yo) (uso adverbial) 4. Nosotros (uso perifrástico) 5. nueve de los veinte (uso adverbial) 6. Olivia (uso adverbial) 7. Madrid y Barcelona (uso perifrástico) 8. Japón (uso adverbial) 9. La nueva orientación (*aunque hay que reconocer que se trata de un sujeto bastante genérico*) (uso adverbial) 10. los niveles de compras (uso absoluto)

81 1. El senador volvió sobre el problema de la seguridad, cuestionando la idoneidad de la reforma y promoviendo ideas extremas. 2. Una vez más, fue la intérprete la que decidió el asunto, aconsejando con fuerza al Rey. 3. El jefe argumentó con él cara a cara, demostrándole que estaba equivocado. 4. Terminé tan abruptamente como empecé, yéndome, como se dice, al grano. 5. La policía aplicó “tolerancia zero” con la delincuencia en el barrio, tratando a los jóvenes como si fueran terroristas. 6. La empresa andaluza absorbe a una filial de su competidor, convirtiéndose de esta manera en el primer proveedor de combustibles en España. 7. El partido de la oposición ha colgado en su web un vídeo pidiendo que el ministro dimita. 8. Los vecinos llamaron a la policía pensando que un niño estaba siendo maltratado en la calle. 9. Rodríguez, un brillante ingeniero, rediseñó la máquina proponiendo utilizar plástico en vez de metal. 10. La empresa presenta su nueva tarifa de precios reiterando su compromiso por la sostenibilidad.

82 1. La diseñadora ha buscado crear un entorno que imita a un hotel de cinco estrellas, aportándole al mismo tiempo la independencia del hogar. 2. Los modelos de gestión cambian según la época, aplicándose así para diferentes industrias. 3. Dominar un idioma puede llevar entre ocho y diez años, incluso

viviendo en el país donde se habla. **4.** A principios de 1960, Redken revolucionó el negocio de las peluquerías profesionales introduciendo la idea del recondicionamiento con proteínas. **5.** Analizando las diferencias, creo que a estas alturas es difícil corregir el fallo porque implica cambiar toda la estructura. **6.** Habiendo estudiado lengua y cultura china, el hijo de Mariana quiere ir a trabajar a China. **7.** Aplicando la fórmula que nos permite calcular la performatividad del sistema, deberíamos llegar a una solución en breve. **8.** Hay situaciones en que los sentimientos son tan fuertes que somos capaces de sacrificar hasta nuestro último aliento por esa persona especial, aun sabiendo que no nos llevaremos nada bueno de ello. **9.** Para entrar a los Jardines de la Granja, hay que subir hacia arriba entrando por la entrada de la Puerta de Segovia. **10.** La política regional de innovación se enfoca hacia la integración de las actividades de los agentes implicados, tomando así en consideración la naturaleza sistémica del proceso de innovación.

- 83** **1.** incorrecto: el gerundio no puede funcionar como adjetivo especificativo: cápsulas que contienen **2.** correcto **3.** incorrecto: el gerundio no puede funcionar como adjetivo especificativo: personas que venden sexo **4.** correcto **5.** correcto: explicativa **6.** correcto: verbo de percepción **7.** incorrecto: el gerundio no puede funcionar como adjetivo especificativo: las personas con VIH **8.** correcto: verbo de percepción **9.** correcto, aunque raro **10.** correcto: verbo de representación.
- 84** **1a.** la redacción de un texto, empezando por la fase preparatoria. **1b.** la redacción de un texto, concentrándonos sobre todo en los errores más comunes **1c.** la redacción de un texto, preguntándonos continuamente si estamos manteniendo un nivel alto. **2a.** por email, adjuntando una fotocopia del DNI. **2b.** por email, teniendo en cuenta que el presidente no estará presente los próximos días. **2c.** por email, exponiendo en líneas generales cuáles son sus motivos principales. **3a.** la reunión, despidiéndose de los accionistas. **3b.** la reunión, recapitulando las decisiones que han sido tomadas. **3c.** la reunión, volviendo sobre el problema de liderazgo en el departamento de marketing.
- 85** **1a.** corpus, investigando específicamente la modalización en los textos didácticos de Historia. **1b.** corpus, utilizando diferentes modelos de análisis. **1c.** corpus, teniendo en cuenta tres dimensiones fundamentales. **2a.** el borrador, haciendo hincapié en los errores que comete el estudiante. **2b.** el borrador, tomando en consideración que no es un estudiante de lenguas. **2c.** el borrador, comentando las diferentes estrategias retóricas que acabamos de exponer. **3a.** otro modelo que, partiendo de las bases del modelo de Cirano (1923), [...] **3b.** otro modelo que, depurando el modelo de Cirano (1923), [...] **3c.** otro modelo que, siguiendo las recomendaciones de los expertos de la época, [...]

- 86** 1. oían que decía 2. exigiéndole que cerrase 3. afirma que necesita 4. desmiente que siga 5. no digo que no haya disfrutado 6. no podían ocultar que habían pasado 7. desaconsejó al presidente que emprendiera 8. no impidió que estuviera 9. veían que se acercaba 10. le recomendamos que utilice
- 87** 1. le había prohibido coger el coche 2. Reconoció haber estado; negó haber asesinado 3. el verbo *advertir* no admite la alternancia 4. juro no haber estado borracho 5. el verbo *suplicar* no admite la alternancia 6. el verbo *pedir* no admite la alternancia 7. vi llegar a tres peregrinos 8. el verbo *avisar* no admite la alternancia 8. le sentía acercarse 9. le aconsejó realizar; aprender
- 88** 1. Además de cocinar como una estrella, Gloria sabe coser como un sastre. 2. Antonio Banderas ha confesado en la entrevista que se enamoró de su personaje [nada más / al poco de] leer el guión. 3. Pese a llegar tarde, entraron [y no se disculparon / sin disculparse]. 4. Al cruzarnos en la calle, nos saludamos. 5. Además de visitar unos museos preciosos durante nuestro viaje por España, pasamos unos días en la costa. 6. De haber tenido en cuenta mis consejos, nunca habrías metido la pata como lo hiciste ayer. 7. El año 1935 fue un año histórico para mi abuelo por casarse con mi abuela y por conseguir su primer empleo. 8. [Al / Por] entender que los sin papeles no tienen derecho a este tipo de subvenciones, el director del banco se ha opuesto a que se conceda el crédito. 9. [Nada más / Al poco de] pronunciar la última palabra de su discurso, el presidente abandonó la sala de prensa. 10. El consumo de bebidas alcohólicas es el factor de riesgo más importante en los accidentes de tráfico sobre todo por aumentar el riesgo de sufrir un accidente y por contribuir a que la gravedad de las lesiones sea mayor.
- 89** 1. Merece la pena invertir suficiente dinero en la publicidad. Además de tener efectos a corto plazo, tiene repercusiones positivas a largo plazo. 2. A pesar de ser “sevillista” mi hermano no le desea ningún mal al Betis. 3. No puede venir a trabajar por sufrir una enfermedad contagiosa. 4. [Al poco de / Nada más] llegar al Hilton en Nueva York, sin sacar las maletas del coche, hemos coincidido con Madonna, Bono y Oprah. 5. No tengo ganas de defenderme contra personas que, por no saber qué decir en contra de mis libros, inventan cosas. 6. [En vez de / en lugar de] asistir al concierto, se fueron a una fiesta privada. 7. De haber sabido que este libro no te gustaba tanto, te habría comprado otro. 8. Una vez pasado el peaje tomar dirección Madrid por la M-30 e inmediatamente [después de / tras] [haber salido / salir] a esta carretera (unos doscientos metros) abandonarla en dirección a Toledo. 9. De haberme parecido inaceptable la primera versión de la tesina, lo habría dicho sin miramientos. 10. He observado que en nuestro país, precisamente por ser un país nuevo, hay un gran sentido del tiempo.

- 90** 1. Pese a levantar al público de sus asientos y ser el único que hizo dos cuádruples en la final, el patinador suizo sólo pudo terminar cuarto. 2. En la facultad de biología crean unos ratones que, a pesar de comer más de lo normal, adelgazan. 3. Al entrar en su despacho vio el recado que le había dejado bajo la puerta. 4. Escribe a máquina sin mirar las teclas. 5. Además de ser muy antiguo, este libro también es muy bueno. 6. En caso de tener conocimiento de que las piezas publicadas en la web violan derechos de terceros, les rogamos nos lo notifiquen. 7. Inmediatamente después de haber llegado a nuestro hotel, nos duchamos y nos vestimos. 8. La ayuda a los jóvenes licenciados se ha centrado en ampliar sustancialmente el número de becas, además de fomentar la investigación. 9. Me duele mucho la cabeza. Creo que es por haber estado leyendo toda la noche sin suficiente luz. 10. Me tropecé al bajar las escaleras que llevan al sótano.
- 91** 1. Los que estaban aislados durante su cautiverio tienen más problemas al volver a la familia. 2. Si el secuestrado intenta escapar sin conseguirlo, los secuestradores atormentarán todavía más a las víctimas. 3. [De / Al] pasar algo semejante en tu vida, te das cuenta de que puede ocurrir en cualquier familia, incluso en la tuya. 4. Utiliza tus propias palabras al responder. 5. De ser el caso, espero cerrar la transacción en la segunda mitad del año. 6. Fabián, de 23 años, asegura que – a pesar de trabajar desde los 15 – sigue estudiando porque quiere ser empresario. 7. El Barça se mantiene una semana más como líder de la liga [después de / tras] empatar (1-1) ante el Madrid. 8. La Xunta blinda los servicios sociales pese a haber perdido 200 millones en el presupuesto. 9. El payaso de circo nos hizo reír hasta dolernos la barriga. 10. Los centros comerciales acataron las órdenes del nuevo horario estipulado por el gobierno nacional [con el fin de / para] ahorrar energía eléctrica.
- 92** 1. [Tras / Después de] [estudiar / haber estudiado] las expresiones lingüísticas, observamos que 2. Utilizando estas imágenes, uno intenta desarrollar sus puntos de vista hasta formar un sistema acabado. 3. [En vez de / En lugar de] reducir los significados, los multiplicamos. 4. Frecuentemente nos es posible señalar el tema o los temas de ese discurso [después de / tras] leer o escuchar el discurso. 5. El editorialista del diario El Mundo desarrolla un movimiento argumentativo complejo [con el objetivo de / a fin de / para] criticar la actuación de la ministra. 6. Antes de continuar, es necesario realizar una precisión importante. 7. [A pesar de / Pese a] tratarse de dos procesos diferentes, las semejanzas son claras porque ambos son de naturaleza conceptual. 8. Pretende saber cómo funcionan las cosas antes de investigarlas. 9. En el siguiente titular periodístico se actualizan procedimientos argumentativos [con el objetivo de / con el fin de / para] problematizar las acciones de los inmigrantes.

10. El emisor mediático, además de ser el productor del mensaje, es también entendido como un mediador entre los hechos de la realidad y los receptores.
- 93 1. un elemento antepuesto 2. una naturaleza bendecida por Dios 3. una canción cantada por la señora Pot 4. El palacio reconstruido donde 5. un paquete desenvuelto 6. una ciudad deshecha 7. 4.700 metros cuadrados distribuidos en 8. una Biblia entreabierta que 9. unos futbolistas nacidos y criados en Valencia 10. una declaración suscrita por
- 94 1. la labor periodística fundamentada en 2. la realidad social condicionada poderosamente por 3. los hechos representados; las palabras empleadas 4. las teorías sobre la argumentación basadas en 5. la significación asociada a 6. tres tipos de significados representados gráficamente en 7. los problemas relacionados con 8. los conceptos tratados en 9. los problemas y cuestiones implicados en 10. los elementos utilizados; la relación mantenida entre los hechos
- 95 1. abundancia 2. aceptabilidad 3. alegría 4. ambigüedad 5. arbitrariedad 6. belleza 7. brevedad 8. capacidad 9. complejidad 10. continuidad 11. cordialidad 12. culpabilidad 13. delgadez 14. delicadeza 15. desigualdad 16. disponibilidad 17. estupidez 18. fluidez 19. gramaticalidad 20. importancia
- 96 1. diversidad 2. dureza 3. especificidad 4. estabilidad 5. falsedad 6. gravedad 7. habilidad 8. honestidad 9. humedad 10. injusticia 11. locura 12. madurez 13. mediocridad 14. movilidad 15. naturalidad 16. niñez 17. normalidad 18. palidez 19. tolerancia 20. tontería
- 97 1. exactitud 2. grandeza 3. originalidad 4. particularidad 5. perfección 6. pluralidad 7. pobreza 8. probabilidad 9. prosperidad 10. puntualidad 11. rapidez 12. rigidez 13. rigurosidad 14. sinceridad 15. soledad 16. superioridad 17. timidez 18. utilidad 19. validez 20. vanidad
- 98 1. un doblaje 2. un encuentro 3. un esfuerzo 4. esperanza 5. una investigación 6. una mejora 7. una pérdida 8. permiso 9. posesiones 10. presentación 11. producción 12. una promesa 13. protección 14. una quemadura 15. redacción 16. la reforma 17. selección 18. una subida 19. venganza 20. la venta
- 99 1. adición 2. adopción 3. ahorro 4. aparición 5. apoyo 6. aprendizaje 7. aumento 8. ayuda 9. busca / búsqueda 10. combinación 11. compra 12. conclusión 13. confianza 14. conversión 15. desarrollo 16. despedida 17. división 18. elección 19. empleo 20. enseñanza 21. ida; venida 22. invasión 23. inversión 24. limpieza 25. montaje

- 100** 1. carnicero 2. fabricante 3. luchador 4. minero 5. participante 6. pescador 7. pintor 8. remitente 9. separatista 10. taxista 11. tenista / jugador de tenis 12. traficante 13. vendedor 14. visitante 15. zapatero
- 101** 1. asistente 2. ayudante 3. [bailador / bailarín] 4. ciclista 5. cocinero 6. conductor 7. creador 8. dirigente 9. fundador 10. investigador 11. jardinero 12. panadero 13. pianista 14. terrorista 15. viajero
- 102** 1. ... para el descubrimiento de las Américas. 2. la explotación de las colonias ... 3. La limpieza de la casa ... 4. ... la humedad del clima. 5. ... una señal de timidez. 6. La pérdida de sus colonias provocó en España ... 7. El fracaso de las negociaciones ... 8. ... la seriedad del problema de la violencia 9. ... la exuberancia de la naturaleza 10. ... con la palidez de Nixon.
- 103** 1. [accesibilidad / fácil acceso] 2. adaptabilidad 3. antigüedad 4. autenticidad 5. avaricia 6. cercanía 7. certeza 8. compatibilidad 9. complementariedad 10. conformidad 11. credibilidad 12. densidad 13. desnudez 14. dignidad 15. dulzura 16. escasez 17. exuberancia 18. ignorancia 19. insensatez 20. neutralidad
- 104** 1. [efectividad / eficacia] 2. exhaustividad 3. fealdad 4. fidelidad 5. firmeza 6. frescura 7. frialdad 8. [heroicidad / heroísmo] 9. heterogeneidad 10. humildad 11. legibilidad 12. lucidez 13. maldad 14. malicia 15. necesidad 16. nitidez 17. perseverancia 18. pureza 19. redundancia 20. valentía
- 105** 1. hermosura 2. lentitud 3. novedad 4. obligatoriedad 5. oscuridad 6. peculiaridad 7. pequeñez 8. [sequedad / sequía] 9. seriedad 10. simplicidad 11. simultaneidad 12. sistematicidad 13. solidez 14. suciedad 15. sutileza 16. ternura 17. torpeza 18. traducibilidad 19. vigilancia 20. visibilidad
- 106** 1. abandono 2. absorción 3. acogida 4. adquisición 5. alabanza 6. [almacenamiento / almacenaje] 7. alusión 8. apertura 9. aterrizaje 10. cautiverio 11. cesión 12. clausura 13. consumo 14. corrección 15. [cría / crianza] 16. descenso 17. descuento 18. despido 19. destrozo 20. discrepancia 21. disolución 22. entrega 23. exclusión 24. maquillaje 25. mudanza
- 107** 1. extinción 2. fracaso 3. [ganancias / (beneficios)] 4. huida 5. inclusión 6. mención 7. ofensa 8. olvido 9. opresión 10. pago 11. [peregrinaje / peregrinación] 12. petición 13. prórroga 14. quema 15. recepción 16. rechazo 17. recibo 18. reciclaje 19. recogida 20. [reparto / repartición] 21. rotura 22. ruptura 23. [semblanza / (similitud)] 24. solicitud 25. veraneo

- 108** 1. anarquista 2. camionero 3. contribuyente 4. esgrimista 5. extremista 6. firmante 7. hispanista 8. hispanohablante 9. ignorante 10. mileurista 11. o-presor 12. pastelero 13. pescadero 14. superviviente 15. traidor
- 109** 1. cantante 2. combatiente 3. comerciante 4. consumidor 5. creyente 6. cubista 7. descubridor 8. enfermero 9. franquista 10. [historiador / historiógrafo] 11. inventor 12. pacifista 13. pensionista 14. prisionero 15. vanguardista
- 110** 1. altitud 2. altura 3. amplitud 4. anchura 5. longitud 6. magnitud 7. profundidad
- 111** 1. La apertura del nuevo museo supone una gran alegría para nosotros. 2. Los viajeros suelen apreciar la cordialidad y la honestidad. 3. Durante el acto de entrega de las decoraciones se llamó la atención sobre la fragilidad del proceso de paz. 4. La promesa del presidente debe entenderse como una señal de su generosidad. 5. La decisión del juez de absolver a un conductor temerario por la ambigüedad del Código Penal ha provocado muchas protestas. 6. El ayuntamiento ha decidido sobre la modernización de la flota pesquera y sobre una inversión de €750.000 para la construcción de tres nuevos barcos. 7. El profesor hizo una ponencia larguísima sobre la importancia de la resolución de problemas matemáticos. 8. La leyenda sobre la falsedad de la llegada del hombre a la Luna sigue vigente tantos años después. 9. El presidente del PP vasco ha confirmado su apoyo a la estabilidad del gabinete. 10. El control de la temperatura y la compensación del peso específico garantizan la exactitud del análisis.
- 112** 1. amistoso 2. bancaria 3. beneficiosa 4. cariñosa 5. celosa 6. contagiosa 7. contradictorios 8. exitoso 9. fragmentaria 10. introductorio 11. literaria 12. mayoritaria 13. minoritaria 14. preparatorio 15. prestigioso 16. prioritaria 17. reglamentaria 18. respiratorio 19. ruidosa 20. nuboso
- 113** 1. abundantes 2. afirmativa 3. casero 4. comprensiva 5. costera 6. decorativos 7. defensiva 8. descriptivo 9. enriquecedora 10. estimulante 11. evangelizadora 12. perdedor 13. [precedente / anterior] 14. preocupantes 15. reveladora
- 114** 1. creciente 2. exigente 3. explicativo 4. expositivo 5. hotelero 6. humidificador 7. investigadora 8. [liberador / (libertador)] 9. ofensivo 10. pacificadora
- 115** 1. una letra ilegible 2. reacciones [imprevisibles / impredecibles] 3. una propuesta inaceptable 4. datos incomparables 5. un texto incomprensible 6. un manuscrito indescifrable 7. daños indescritibles 8. efectos indeseables 9.

- gastos inevitables **10.** errores injustificables **11.** un libro intraducible **12.** una temperatura invariable **13.** efectos invisibles **14.** proyectos irrealizables **15.** un éxito irrepetible
- 116** **1.** La comisión organizadora decidió anular el congreso anual. **2.** Es comprensible que la gente evite los riesgos previsibles. **3.** El foco de luz produce una luz tranquilizadora. **4.** Al cambiar de trabajo, le han prometido un sueldo equiparable al del director. **5.** Con una voz temblorosa, reconoció haber comunicado opiniones contradictorias. **6.** Los traficantes de drogas utilizan una jerga incomprensible. **7.** Al definir el proyecto tenemos que tener en cuenta las condiciones meteorológicas variables. **8.** En mi opinión, lo primero es un obstáculo salvable pero lo segundo es una condición inaceptable. **9.** El nivel de eficiencia de la empresa muestra resultados mejorables en relación a algunos datos publicados sobre sus actividades principales. **10.** El partido progresista divulgó un comunicado persuasivo.
- 117** **1.** amarillento **2.** anual **3.** circular **4.** ejemplar **5.** familiar **6.** fraudulenta **7.** grasienta **8.** hambrienta **9.** invernal **10.** muscular **11.** polvoriento **12.** primaveral **13.** sangrienta **14.** usual **15.** violenta
- 118** **1.** [aclaratoria / aclaradora] **2.** armoniosa **3.** combinatorio **4.** compensatoria **5.** cuidadoso **6.** defectuosa **7.** disciplinaria **8.** discriminatoria **9.** honoraria **10.** igualitaria **11.** insatisfactoria **12.** irrespetuosa **13.** miedosa **14.** monetaria **15.** [novedosa / innovadora] **16.** [originario de Flandes / flamenco] **17.** presupuestario **18.** provechoso **19.** rutinaria **20.** sabroso
- 119** **1.** abusivos **2.** acogedor **3.** adoptivo **4.** adquisitivo **5.** cambiantes **6.** coincidentes **7.** competitivo **8.** confirmativo **9.** [contaminador / contaminante] **10.** convincentes **11.** encantadora **12.** equivalentes a **13.** estremecedor **14.** favorecedor **15.** viajeros
- 120** **1.** carente de (sentido) **2.** conmovedoras **3.** cooperativo **4.** correspondiente **5.** decisiva **6.** dependiente de **7.** [halagadoras / halagüeñas] **8.** moderador **9.** permisivo **10.** perteneciente a **11.** pesquero **12.** poseedor de **13.** proveniente de **14.** provocativa **15.** restrictiva
- 121** **1.** consecutivas **2.** cuantioso **3.** ferroviaria **4.** infructuosa **5.** involuntario **6.** laboriosa **7.** multitudinario **8.** notoria **9.** (soy) partidario de **10.** [provisoria / provisional / transitoria]

- 122** 1. reacciones [impredecibles / (imprevisibles)] 2. una persona inaguantable 3. una tragedia inconcebible 4. una autoridad incuestionable 5. unas ventajas indudables 6. resultados inmejorables 7. unos días inolvidables 8. un instrumento inservible 9. un esfuerzo insostenible 10. oponentes [invencibles / imbatibles] 11. proyectos inviables 12. enemigos irreconciliables 13. un cuerpo irreconocible 14. un trabajo irreprochable 15. una decisión irrevocable
- 123** 1. La subida de los impuestos es una medida desaconsejable ya que tendrá efectos perjudiciales para la recuperación de la economía. 2. Los responsables entablaron negociaciones con el fin de fijar el calendario laboral correspondiente a los próximos tres años. 3. Se dice que el partido nacionalista apoyó unos proyectos inviables a cambio de sobornos millonarios. 4. Se consiguió el cierre de una zona insalubre cerca del puerto pesquero de Cariño, en el norte de Galicia. 5. Tras una temporada inolvidable en la que el club ganó todo lo que podría ganar, el entrenador decidió conceder a todos los jugadores un descanso bien merecido. 6. El delegado de comunicación, una autoridad incuestionable en su campo de trabajo, ha presentado su dimisión irrevocable porque, según él, el presidente del Consejo de Administración es una persona inaguantable. 7. Mi jefa, una mujer muy exigente pero encantadora, pagó un importe cuantioso para estudiar en una de las universidades más prestigiosas de EE.UU. 8. Cuando volvió no paraba de repetir que había sido una experiencia muy enriquecedora. 9. Encontré en la red una página web con relatos escritos por turistas ingleses sobre una isla con unas playas inmejorables llenas de gente, con fiestas ruidosas y tardes somnolientas. 10. Todos los especialistas dijeron que el libro medieval era una obra intraducible porque era un manuscrito indescifrable con una letra ilegible, pero un traductor literario prestigioso ha conseguido llevar a buen término ese proyecto irrealizable.
- 124** 1. Ferrán Adriá, el cocinero más famoso de España, ha decidido dedicarse a la promoción de la cocina española en el extranjero. 2. El plan de recortes para evitar la bancarrota del país costará 15.000 millones de euros, una factura dramática para el Gobierno, ha sido respondido con voces pidiendo la dimisión del presidente. 3. “Fue una semana negra”, confiesa Juan Fernández, un estrecho colaborador del presidente. 4. La vicepresidenta española negocia con Timothy Geithner, secretario de Estado del Tesoro de Estados Unidos. 5. Los sindicatos aceptaron el plan de recortes, un evento excepcional en la historia reciente de España.
- 125** 1. Elena Salgado, vicepresidente económica, consiguió rebajar considerablemente los recortes exigidos por los otros ministros de Economía europeos. 2. En la ceremonia, el arzobispo de Lima recordó a san Josemaría Escrivá, fun-

- dador de Opus Dei, quien marcó la orientación de su vida definitivamente. **3.** Steven Sasson, el inventor de la cámara digital, ha sido elegido el pasado mes de septiembre, tras una votación, para formar parte del salón de la fama de la Asociación de Electrónica de Consumo. **4.** El esquiador finlandés por excelencia, el que más títulos ha ganado para su país, ha confirmado que volverá esta temporada, tras dos años fuera de competición por una lesión que luego se le complicó. **5.** En 2003, Athina Roussel, la única nieta del magnate griego Aristóteles Onassis, llegó a la mayoría de edad y desde ese momento pudo tocar finalmente su jugosa fortuna, estimada en 2.500 millones de dólares.
- 126** **1.** Louis Braille, inventor del sistema de lectura para ciegos, nació el 4 de enero de 1809 en Coupvray, un pequeño pueblo cerca de París. **2.** Joaquín Cortés, [bailarín / bailarador] de flamenco, debutó en el cine con *La flor de mi secreto* de Pedro Almodóvar. **3.** Cristóbal Colón, descubridor del Nuevo Mundo, puede haber sido catalán, gallego o portugués. **4.** Fernanda Olivares, incansable luchadora por la paz, es la hija de una pareja de actores. **5.** Plácido Domingo, el conocido cantante de ópera, se casó el año pasado. **6.** Esa mujer, antigua seguidora de la doctrina Hare Krishna, ahora se ha convertido al catolicismo. **7.** Simón Bolívar, [liberador / libertador] de las Américas, personifica el romanticismo de la independencia del continente. **8.** Juan Fernández, compilador de muchísimas anécdotas, saca los trapos sucios en su autobiografía. **9.** Coco Chanel, creadora del perfume Chanel n°5, era una fumadora empedernida. **10.** José Antonio Primo de Rivera, fundador de la Falange Española, fue fusilado en la cárcel de Alicante en 1936.
- 127** **1.** Amancio Ortega, el hombre más rico de España, fundó su imperio textil en la localidad coruñesa de Arteixo. **2.** Los candidatos elegidos para la lista a la Asamblea, encabezada por Gregorio Gordo, son por este orden: Eulalia Vaquero, Antero Ruiz, [...] **3.** Miguel Ángel Fernández Ordóñez, el gobernador del Banco de España, apoya al Gobierno en las reformas emprendidas en las últimas semanas. **4.** Gadisa, la empresa gallega líder en el sector de la distribución en la comunidad, creció un 2,4% durante el ejercicio anterior, en el que generó 250 empleos directos. **5.** El presidente venezolano, Hugo Chávez, dijo que los trabajadores de Envases Internacional, ubicada en el estado occidental de Lara, tenían problemas con el patrono.
- 128** **1.** Linux, el competidor cada vez más fuerte de Microsoft, cuenta con el apoyo de muchos voluntarios. **2.** La película *Slumdog Millionaire*, gran triunfadora en la Gala de los Óscar, se distribuirá también en las salas españolas. **3.** Calvo Sotelo, buen conocedor de las finanzas españolas, se convirtió en presidente de gobierno en el año 1981. **4.** El Reino Unido, primer exportador mundial de

armas, se opone a una moratoria en la compra y venta de armas ligeras. **5.** Romain Gary, dos veces ganador del premio Goncourt, escribió más de veinte libros. **6.** España, primer [proveedor / suministrador] de productos alimentarios en Portugal, teme que la crisis económica en dicho país afecte su balanza económica. **7.** Hugo Chávez, supuesto salvador de la patria, ahora recibe muchas críticas. **8.** Pedro González, el [antiguo / ex] ministro de Defensa, intentó explicar por qué los preparativos logísticos de la invasión se iniciaron tan tarde. **9.** El doctor Felipe Casas, creador de la risoterapia con fines médicos y terapéuticos, destaca su voluntad de continuar fomentando la importancia de la risa y el humor en el tratamiento integral. **10.** El ministro de Trabajo, fuerte partidario de que las compañías públicas generen beneficios, pide al Banco Central Europeo que baje los tipos para paliar la crisis.

129 **1.** dos perros de la misma edad **2.** una casa con piscina **3.** un nuevo libro sobre la historia de España **4.** una habitación sin balcón **5.** un edificio histórico del siglo XIII **6.** un viaje de tres meses **7.** temperaturas entre los 16 y 21 grados **8.** un nuevo curso de español **9.** una vuelta a España en ocho medios de transporte diferentes **10.** el pueblo con el castillo de la Duquesa

130 **1.** a juzgar por **2.** en presencia de **3.** en compañía de **4.** a la luz de **5.** en cumplimiento de **6.** por culpa de **7.** a cambio de **8.** de regreso a **9.** en agradecimiento a/por **10.** en conformidad con **11.** por temor a **12.** por amor de/a **13.** en compañía de **14.** a escondidas de **15.** por falta de

131 **1.** A diferencia de las elecciones anteriores, esta vez existen notables diferencias entre los partidos políticos y sus candidatos respectivos. **2.** El satélite, que cuenta con los instrumentos más poderosos, parte en busca de nuevos sistemas solares para constatar si existen planetas similares a la Tierra. **3.** Al comienzo de la nueva década, la ciencia espera el retorno de los proyectos espaciales con destino a la Luna e incluso a Marte. **4.** El sindicato socialista dice que el proceso de integración se está desarrollando a espaldas de los trabajadores, que acusan a la empresa de “despidos arbitrarios”. **5.** En una entrevista con lectores publicada en una revista argentina, Messi salió en defensa de los altísimos salarios que ganan los futbolistas. **6.** El presidente de Unicef España entregó ayer una placa conmemorativa en agradecimiento por el apoyo prestado por el Ayuntamiento a su labor a favor de la integración de los discapacitados físicos en la sociedad. **7.** La emisora decidió no emitir el primer episodio de la serie ‘Hospital Central’ por respeto a las víctimas del accidente aéreo en el aeropuerto de Barajas, ya que la nueva temporada arranca precisamente con un accidente de avión. **8.** eCash es un sistema de pago basado en software que permite a sus usuarios enviar dinero electrónico en

- pago de las compras realizadas por Internet. **9.** Este artículo se ha escrito a petición de la revista con la intención de dar una panorámica de la situación de la investigación sobre la práctica educativa en España. **10.** Obtienen beneficios a fuerza de pleitos, y no con la calidad de los productos ofrecidos.
- 132** 1. en honor a **2.** en homenaje a **3.** en alusión a **4.** a petición de **5.** en apoyo a **6.** en protesta por **7.** como resultado de **8.** en memoria de **9.** en busca de **10.** por encargo de
- 133** 1. a cargo de **2.** a base de **3.** al abrigo de **4.** a orillas de **5.** al alcance de **6.** en detrimento de **7.** a la espera de **8.** a raíz de **9.** bajo pretexto de **10.** en reconocimiento de [...] con motivo de
- 134** 1. sordo ante **2.** ciego para **3.** anterior a **4.** posterior a **5.** infiel a **6.** apto para **7.** perjudicial para **8.** iguales ante **9.** inalterable ante **10.** inmune al
- 135** 1. informe desfavorable **2.** herramienta indispensable **3.** actitud sospechosa **4.** alternativa viable **5.** propuesta factible **6.** desarrollo continuo **7.** plato sabroso **8.** análisis superficial **9.** familia numerosa **10.** horario flexible **11.** cantidad asequible para todos **12.** moda [momentánea / pasajera] **13.** búsqueda infructuosa **14.** presidente fiel a sus promesas **15.** investigaciones previas a la aceptación
- 136** 1. elementos difícilmente susceptibles de sistematización **2.** con conocimientos previos del análisis sintáctico **3.** otros estudios más exhaustivos **4.** una metodología dudosa; resultados poco fiables **5.** medios de comunicación representativos; conclusiones fácilmente extrapolables **6.** evidencias cuantificables **7.** un artículo clarificador **8.** “sistemático” (Holsti 1969); “reproducible” (Krippendorff 1980) **9.** un estudio diacrónico **10.** tesis doctoral
- 137** 1. Fray José de Sigüenza, el biógrafo de Felipe II, es uno de los historiadores **2.** “[...]”, explica Steve Hanke, economista de la Universidad estadounidense John Hopkins. **3.** Iberia, el accionista mayoritario de Vueling, es, en la práctica, una compañía pública. **4.** Según Germá Bel, profesor de economía política de la Universidad de Barcelona, es negativo que haya [...]. **5.** Inés Miranda, la abogada del activista, entró sobre las 09.30 horas al centro hospitalario [...]. **6.** El duque de Medina Sidonia, el cuñado del rey Juan IV de Portugal, tenía a su cargo el gobierno de Andalucía. **7.** Tony Hayward, el [titular / máximo ejecutivo / director (ejecutivo) / presidente / CEO] de BP, minimizó el masivo derrame de crudo en el Golfo de México. **8.** Naoto Kan, el recién nombrado presidente del Partido Democrático **9.** contó como invitado especial con Adil

Hamad, el embajador de dicho país en España. **10.** Norberto Collado, el timonel del yate Granma que trasladó a Fidel Castro de México a Cuba, falleció en el hospital de La Habana.

138 *Aunque es difícil enumerar las estrategias de manera exhaustiva, señalamos algunos elementos importantes*

la elección de elementos: nominalización

la ingesta de mayores cantidades: nominalización

Utilizar la tele como aliado para lograr que: infinitivo

Es un recurso tramposo que reduce la alimentación: relativa

el incremento de la cantidad de comida y la reducción de su calidad: nominalizaciones

Descontrol de cantidad y calidad: nominalización

el momento de desayunar, comer, merendar y cenar: infinitivos

en toda adquisición de buenos hábitos: nominalización

una tarea que no es fácil: relativa

es consecuencia de [...] cumplir con: infinitivo

a tenor de las últimas investigaciones: locución preposicional + nominalización

en un estudio firmado por: participio

los factores ambientales que animan a: relativa

mientras se presta poca atención y poco gusto por la actividad en sí: adverbial integrada

alimentarse de manera inconsciente [...] lleva [...] a comer más y peor: infinitivos

es algo serio a lo que conviene prestar [...]: relativa

139 **1.** Llevan meses y meses así, sin luz, ni gas, ni trabajo, ni esperanza, ahorrando fuerzas para el transporte diario de los bidones de agua y la búsqueda de comida. **2.** La ciudad está desierta, sin peatones ni tráfico. Un hombre empuja aún un carro cargado de bidones, otro atraviesa la calzada como un loco, huyendo de imaginarios obuses, o tal vez de sí mismo. **3.** Según me entero desde el primer día, la prudencia aconseja partir del hotel a toda máquina, evitando la «Avenida de los Francotiradores», (a la que da la antigua entrada del Holiday Inn), y subir la cuesta que lleva a la Krajcevika, alcanzando así las zonas más seguras de la ciudad.

140 **1.** En esta orientación del franquismo subyacía la ideología de Antonio Vallejo Nágera, el psiquiatra encargado desde 1938 del Gabinete de Investigaciones Psicológicas del Ejército, cuya finalidad era investigar las raíces biopsíquicas

del marxismo. **2.** La investigación realizada en 2001 por el Departamento de Estudios sobre Familia del CIPS señala que en la actual coyuntura de crisis, “la ilegalidad como norma” se ha extendido en la sociedad, provocando una grave pérdida de valores. **3.** Viajamos al sur de España pasando por Madrid, la capital de España, donde nos alojamos en un hostel muy barato pero también bastante sucio. **4.** Juan Antonio Roca, el supuesto cerebro de la trama de corrupción en Marbella, declaró al juez Ángel Torres no haber estado al corriente de los pagos efectuados a políticos importantes, alegando como prueba las anotaciones en su agenda, donde solía apuntar minuciosamente todos sus asuntos financieros. **5.** Es necesario intensificar la gravedad de los factores que se encuentran en el origen de los actos cometidos por los vecinos de la localidad con el objetivo de hacer un poco más comprensible su actitud.

- 141** *Aunque es difícil enumerar las estrategias de manera exhaustiva, señalamos algunos elementos importantes:*

invitaros a participar e informaros: infinitivos

el XVIII Congreso de ACEDE que: relativa

, como se anunció: adverbial integrada

en la última reunión, celebrada: participio

Como viene siendo habitual: adverbial integrada

Y las sesiones plenarias y paralelas, el lunes 15 y el martes 16: elipsis del verbo

El plazo [...], que ya está abierto: relativa

Para ampliar detalles: infinitivos

os recomendamos establecer un vínculo: infinitivos

a sugerencia de la Junta: locución preposicional

participar en la puesta en marcha: nominalización

Siguiendo el ejemplo: gerundios

, que este año celebrará: relativa

animamos [...] a tomar la iniciativa: infinitivos

una oportunidad para mejorar el intercambio: nominalización

Los miembros [...] interesados en participar: participios

promover la constitución: nominalización

solicitar cualquier aclaración adicional: nominalizaciones y adjetivos

- 144** [...] Instituto Cervantes, y la Real Academia Española, instituciones organizadoras del V Congreso Internacional [...], han firmado hoy en Valparaíso un acta en la que, junto a la cancelación de las actividades presenciales a causa del terremoto, figuran los siguientes acuerdos:

- Reunir, [...] los trabajos elaborados para este encuentro.
- Promover la apertura; de las exposiciones previstas dentro del programa [...]; apenas las condiciones de Chile lo hagan posible.
- Entregar [...] las ediciones panhispánicas de las obras de Gabriela Mistral y de Pablo Neruda editadas con ocasión del Congreso, así como del Diccionario de Americanismos, elaborado por la Asociación de Academias [...], se entregarán [...] las publicaciones preparadas por el Instituto Cervantes para su presentación en el V Congreso.

[...] un especial significado en las excepcionales circunstancias sufridas en la ciudad de Valparaíso, por lo que las instituciones organizadoras insisten en comprometerse en que el V Congreso, convocado bajo el lema “América en la lengua española”, [...].

Además, [...] manifiestan [...] su solidaridad y sus condolencias, [...]. Expresan también su gratitud y reconocimiento al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes por las actividades organizativas previas al V Congreso.

[...] aprecian el trabajo realizado por el Instituto Cervantes y la Real Academia Española, así como por la Asociación de Academias de la Lengua Española, en la preparación, producción y diseño del V Congreso.

- 145** Soy Pilar Rodríguez, directora de la Escuela [...] es un placer para mí presentarles nuestro centro dedicado exclusivamente a la enseñanza de Español para adultos.

CERVANTES está situada en pleno centro cultural de Madrid y nos dirigimos a profesionales, [...] que necesiten aprender español por [razones / motivos] profesionales o personales [...].

Aunque nos adaptamos a la disponibilidad de tiempo de nuestros clientes-estudiantes, CERVANTES basa su método de trabajo en la combinación de clases formales en el aula con actividades culturales, complementadas con otros servicios [...]. Estas actividades, que son voluntarias, están destinadas a sacar el máximo provecho de la estancia de nuestros estudiantes entre nosotros.

Aunque desconozco si reciben demandas de clases [...] Estaríamos encantados de colaborar con ustedes organizando programas especiales adaptados a sus necesidades e intereses.

[...] En espera de que esta información les haya servido de utilidad [...]

- 146** **1.** En los últimos años del siglo XIX, la política argentina de atraer inmigrantes, pagándoles el pasaje y facilitándoles la reagrupación familiar, animó a muchos a elegir Argentina como destino predilecto. **2.** En el museo del Prado, situado en el centro histórico de Madrid, tuvo lugar una exposición excepcional sobre Velázquez, cuyos cuadros más famosos son *Las Meninas* y *Las Hilanderas*. **3.** Al ser interrogado sobre la Guerra de Irak por los periodistas convocados urgentemente a la sala de prensa, el presidente de Gobierno José María Aznar defendió haber decidido mandar tropas al Golfo, insistiendo en las relaciones de amistad con los Estados Unidos y aludiendo implícitamente a las ventajas económicas de las que podría disfrutar España en el futuro. **4.** Los antiguos comunistas, cuyo líder era amigo íntimo de los líderes soviéticos durante los años 80, no reconocen la victoria de los nacionalistas en las elecciones celebradas el pasado domingo, y tampoco están dispuestos a empezar negociaciones. **5.** Según datos del ministerio, la subida de la tarifa eléctrica, propuesta por el sector de la energía, puede suponer unos cinco euros al mes más para un consumidor medio, cuya factura anual asciende a unos 600 euros. El ministro declaró no estar dispuesto a tomar medidas para compensar la subida, ni a asumir la responsabilidad de ella.
- 147** **1.** Decir “moro” es hablar de un desencuentro cultural que, además de provenir del imaginario histórico que nos han dejado las guerras de África, procede también de una recurrente percepción de los acontecimientos actuales, reafirmando así los estereotipos negativos tradicionales. **2.** Antes de tratar las consecuencias y las implicaciones de estas dos visiones es necesario concretar brevemente una serie de conceptos fundamentales que servirán para acotar el terreno en el que nos vamos a mover. **3.** Sperber y Wilson, cuya visión, a pesar de pertenecer a la vertiente pragmática, es una clara modificación de las teorías de Searle y Grice, reclaman el valor de la teoría de la relevancia como único principio regulador de los actos comunicativos borrando la clara diferencia que hasta ahora se había establecido entre el lenguaje literal y el figurativo. **4.** A pesar de reivindicar el importante papel que juega la pragmática, la teoría de Sperber y Wilson carece de la fuerza aportada por enfoques cognitivistas para explicar la naturaleza de la metáfora. **5.** En la prensa española aparece un discurso que plantea la represalia como una cuestión de honor necesaria para el pueblo británico, con el fin de equilibrar una situación presentada como injusta en la prensa británica porque los otros miembros de la Unión Europea han tomado decisiones que perjudican gravemente los intereses de Gran Bretaña.

PARTE II: REPERTORIO DE FUNCIONES COMUNICATIVAS

- 1** 1. En este texto se describe 2. [El objetivo de / El fin de] este artículo 3. [Como hemos dicho más arriba / Como acabamos de decir], hay otros recursos 4. [Con respecto a / Respecto a / En el caso de] los animales domésticos 5. El tercer capítulo se basa en el estudio de X. 6. A continuación les presentaremos 7. [Como dice / Según] la Fedex / La Fedex [explica / señala / observa] que se han de 8. Podemos también, como veremos más adelante, modificar el color 9. Esta tesina examina el problema de las variantes geográficas. 10. [En cuanto a / En el caso de] las otras muestras
- 5** 1. En este estudio, nos centraremos en aumentar 2. reflexiones sobre lo anteriormente [dicho / analizado] / reflexiones sobre todo lo analizado previamente / reflexiones sobre cuanto antecede / reflexiones sobre lo dicho 3. El presidente de la Organización [afirmaba que / llegaba a la conclusión de que] nuestra oferta 4. [Este artículo aborda / En este artículo se abordan / En este artículo indagaremos / En este artículo profundizaremos en] los pasos a seguir 5. [Otros referentes muy importantes son / El tema ha sido abordado en / Recurrimos a] los reveladores estudios 6. En segundo lugar, por lo que se refiere a las formas 7. [A continuación / En lo que sigue] intentaremos reflexionar 8. Larsson no coincide con Vargas Llosa, porque la novela ... 9. Tiene razón Martínez al afirmar que la demanda 10. [La presente investigación está inspirada en obras de / Recurrimos a] algunos investigadores
- 9** 1. [enumeración] *finally* 2. [confirmación] *even more, furthermore* 3. [digresión] *by the way, incidentally* 4. [paralelismo] *on (the) one hand ... on the other (hand)* 5. [reanudación] *this said, well*
- 10** 1. Pedro elabora algunas fichas, después las ilustra con fotos y finalmente añade los nombres. 2. Hay dos problemas: por un lado el paro, por otro la alta inflación. 3. Se reconoce la influencia de la música en las personas, más aún, se han integrado instrumentos musicales en las terapias de grupo. 4. Durante la investigación contabilizamos más de 8 millones de usuarios; pues bien, estoy seguro de que el año próximo habrá muchísimos más. 5. En aquellos tiempos las casas se llenaron de objetos de color naranja que, por cierto, hoy vuelven a estar de moda.
- 11** 1. además de tirarle [...] A ello cabe añadir que 2. La frase recoge [...] (dicho entre paréntesis: estoy [...]) 3. Pues bien, hoy día

- 12 1. [De hecho / En efecto / Efectivamente], el ‘Alguita’ 2. Además, en el caso de 3. [de hecho / en efecto / efectivamente], entre el 20% 4. en Europa ni en los Estados Unidos 5. Primero se encontraron [...] Luego, masas de cuerdas [...] Después, varios conos [...] Y, [por último / finalmente], una jarrita de plástico 6. Nadie vive en la calle por gusto ni elige dos cartones 7. Incluso, algunos le han ofrecido 8. [Por un lado / Por una parte], el Tribunal Supremo [...] [Por otro (lado) / Por otra (parte)], se impuso a 9. Además del perfil económico 10. Ni siquiera iba a ser construida
- 13 1. [paralelismo] *likewise, also, as well* 2. [añadir algo sorprendente] *to cap it all/to top it all off* 3. [completar lo anterior] *for the rest, apart from that* 4. [añadir información de una forma neutra] *with regard to, for his/her part* 5. [modalizar la información] *even*
- 14 1. Se metió en la cama sin siquiera apagar la luz. 2. Llegó tarde y, para colmo, vino con exigencias. 3. A veces es un poco pesada, pero, por lo demás, me parece que es de fiar. 4. Por su parte, el primer ministro no ha querido pronunciarse sobre el tema. 5. Asimismo habló de otros temas en su charla.
- 15 1. Los conectores más evidentes en este contexto son *igualmente, además y por otra parte*. *Encima* es muy curioso, porque sugiere que lo que sigue es algo excesivo. *Para colmo* no tiene sentido porque implicaría una modalización negativa. 2. En este contexto caben muy bien los conectores *encima, por si fuera poco y para colmo*. *Por último* también es posible, pero no tiene la misma fuerza expresa: se limita a enumerar los elementos. *A fin de cuentas* no sirve para enumerar: añade un argumento. 3. Se pueden usar *Y, lo que es más, encima e incluso*. No tiene sentido *más bien*, porque este conector implica contraste.
- 16 1/2/3. Las frases *b* son las más realistas, porque son compatibles con el significado de excesividad de *encima*: sería curioso que el propio médico, funcionario o profesor calificara de excesivo lo que se le pide a la otra persona.
- 17 1. Para completar lo anterior 2. Tampoco se puede olvidar que 3. y, para colmo, sin plátanos
- 18 1. (que, [por cierto / dicho (sea) de paso], no es nada desdeñable) 2. Pero el ‘handball’, [aparte de / además de] los usos citados 3. Pero esto no es todo. Aprender a usarlo 4. Por otro lado [tampoco se debe / puede olvidar] / [tampoco debemos / podemos olvidar] que una buena relación 5. Subrayó [asimismo / también / además] que el texto 6. sin tomarse siquiera la molestia de 7. pero

por lo demás he ido siempre **8**. (que, [a propósito / por lo demás / por cierto], es muy variado y muy fresco) **9**. y, [para colmo / encima / como si fuera poco], substituyó también **10**. Dicho esto, también es verdad que

- 19** **1**. [concreción] (*more*) *specifically* **2**. [reformulación] *in other words, in other terms* **3**. [inclusión] *among them* **4**. [rectificación] *or rather* **5**. [ejemplificación] *such as*
- 20** **1**. Los acontecimientos negativos, tales como la muerte de un familiar, pueden causar mucho estrés. **2**. El informe no incluye todos los datos. En otros términos, es muy básico. **3**. El mundo, en concreto el medio ambiente, necesita nuevas ideas. **4**. Sufre varios trastornos de salud, entre ellos la obesidad. **5**. Los bancos nunca pierden, o mejor dicho, nunca perdían.
- 21** **1**. o Sudán, entre otros países. **2**. de su historia, entre otras razones porque **3**. una presentación, entre otras tareas. **4**. La comisión se creó, entre otros fines, para **5**. A la fiesta asistieron, entre otros famosos, Javier Bardem y **6**. que tratan, entre otros temas, de la **7**. pretendía, entre otras cosas, evitar **8**. es, entre otras razones, porque no es **9**. recuerdo entre otros programas la conducción y **10**. que garantice, entre otras cosas, la capacitación
- 22** **1**. A continuación le ofrecemos un ejemplo **2**. Un ejemplo puede ayudarnos a aclarar **3**. que les inquietan o, dicho de otro modo, en
- 23** **1**. aclarando que, por ejemplo, 'Nuts' **2**. que la causan, [es decir / o sea / esto es], los alérgenos **3**. [En concreto / Concretamente / Más particularmente], se trata de **4**. (Así.) Por ejemplo, cada titular **5**. [Concretamente / En concreto], el temblor **6**. [particularmente / en particular / concretamente / en concreto] a los jóvenes **7**. con grandes cadenas montañosas [como / como por ejemplo] el Himalaya **8**. como 'huérfanas', [es decir / o sea], aquellas que **9**. ¿cuánto de turista *tiene*, o mejor dicho, *debe* tener un peregrino? **10**. Todos los países europeos, [incluida / entre otros / entre ellos] España
- 24** **1**. [inclusión] *including, included* **2**. [rectificación] (*sorry*), *I mean* **3**. [concreción] *in the sense that* **4**. [rectificación] *but (rather)* **5**. [reformulación] *in other words*
- 25** **1**. Cambiar de ordenador puede resultar algo duro al principio, o por decirlo de otra manera, no muy cómodo. **2**. En el accidente había ocho heridos, digo, nueve. **3**. Se puede tranquilizar a los castellanohablantes en el sentido de que

- el uso del español ya no plantea tantos problemas. **4.** Las noticias que nos llegan no son muy positivas, sino más bien pesimistas. **5.** El profesor Ortiz tiene más de 400 publicaciones, incluyendo los artículos en revistas populares.
- 26** **1.** Sirven los conectores *dicho sea entre paréntesis, por cierto y a modo de ilustración*. Los dos primeros identifican el segmento como una digresión, y el último como un ejemplo. No tiene sentido *por el contrario*. **2.** Los conectores más apropiados son *o sea y es decir*. Parece sorprendente *esto es*, puesto que este conector sugiere que se trata de una mera paráfrasis, mientras que aquí parece ser una inferencia o una deducción. El conector *entonces* no es posible en este contexto, salvo si la segunda frase fuera dicha por otra persona. **3.** En este contexto se pueden utilizar *o sea, es decir y esto es*: la segunda frase puede interpretarse como una mera reformulación del concepto de 'cliente'. No tiene sentido *es más*.
- 27** **1.** Este caso concreto permite ilustrar la influencia que **2.** Por decirlo de otra manera, la empresa [...] enfermo sino por considerar que **3.** temas como la cultura corporativa [...] A continuación de cada capítulo, aparece una entrevista a modo de ilustración en la que
- 28** **1.** durante la época del Califato de Córdoba, [o sea / esto es / es decir], durante los **2.** Un ejemplo permite ilustrar con mayor claridad esta afirmación. **3.** no quiero decir que tus capacidades sean limitadas, más bien quiero decir que interpretas **4.** [(Así.) Por ejemplo / A modo de ilustración], les explicaré **5.** Más de 2.500 piezas, de las que más de la mitad no se habían visto
- 29** **1.** Por decirlo de otra manera, un Estado **2.** Sirven a modo de ilustración los siguientes datos **3.** En la Conferencia de Ginebra, [con inclusión de / incluidos] unos representantes palestinos
- 30** **1.** *after all*, **2.** *since, due to (the fact that)* **3.** *(among other reasons) because* **4.** *thanks to (the fact that)* **5.** *because*
- 31** **1.** Gracias a la lucha contra la falsificación es imposible copiar los relojes de pulsera. **2.** Como no ofrecemos lo que desean, no nos dan dinero. **3.** Los jóvenes consumen más alcohol y drogas porque ahora son más accesibles. **4.** Es un producto que debe consumirse con moderación, entre otras razones porque contiene muchas calorías. **5.** Al fin y al cabo, es fácil echar la culpa a nuestros padres.

- 32** 1. Este fenómeno tiene una explicación clara 2. para los niños puesto que en ellos [...] Esta es la razón por la que estas organizaciones 3. en los que, al fin y al cabo, la Cruzada Nacional
- 33** 1. hoy, [porque / ya que] es el último día 2. pero [como / ya que / dado que / puesto que] reducen el gasto 3. Madrid-Barajas [por culpa de / debido a / por / a causa de / como consecuencia de] los retrasos 4. que los hombres, [puesto que / dado que / ya que / porque / pues] su esperanza de vida (con *porque* y *pues* la información parece más ‘nueva’) 5. La razón: el hotel no reunía 6. una buena acogida [puesto que / dado que / porque / ya que] existen (si la conjunción causal expresa una reflexión de una tercera persona, como en *los impulsores esperan que* es particularmente frecuente el uso de *ya que*) 7. en blanco y negro [gracias a / por] el premio 8. que engañan al decir que tienen el apoyo 9. Al fin y al cabo, tener un hijo tiene 10. son energéticos [porque / puesto que / dado que / ya que / pues] aportan
- 34** 1. *thanks to, by* 2. *not in vain* 3. *due to* 4. *because* 5. *all the more since / because*
- 35** 1. Tendremos que actuar con cautela, tanto más cuanto que, en este caso, se trata del heredero de la corona. 2. No en vano se le considera el mejor nadador. 3. Ya no puedo jugar por culpa de una lesión en el hombro. 4. Me resulta muy difícil escribir esta carta pues soy consciente de que se trata de un tema delicado. 5. La cantante insiste en que ha llegado a tener ese cuerpo a fuerza de mucho trabajo.
- 36** 1. Se pueden utilizar *como* y *ya que*. La diferencia semántica entre ambas conjunciones es muy leve: con la primera conjunción se enfatiza que se trata de un hecho indiscutible, y que se trata de la única decisión posible. Con la segunda conjunción, el hablante parece sugerir que lamenta el hecho de que las notas sean tan bajas. La conjunción *pues* puede tener sentido causal, pero no se puede anteponer nunca. La causa introducida por la conjunción *porque* también se antepone muy raramente: sólo se debería hacer si va acompañada del adverbio *precisamente* (*precisamente porque ...*). *A medida que* no tiene sentido. 2. Se pueden utilizar todos los conectores. Las diferencias semánticas son leves: *porque* sugiere que se trata de información nueva. Con *ya que* y *dado que* el hablante parece sugerir que recuerda información que a lo mejor ya conoce la otra persona. Con los conectores *después de todo* y *a fin de cuentas* hay que adaptar la puntuación. Semánticamente, son más expresivos que las conjunciones anteriores, porque añaden la idea de ‘argumento conclusivo’. 3. Se pueden utilizar *sobre todo porque* y *tanto más cuanto que*. No se puede

utilizar *como* porque la causal introducida por *como* nunca puede seguir a la frase principal. **4.** Se pueden utilizar *de hecho* (que confirma lo anterior) y *así, por ejemplo* (que lo ejemplifica). *Aun así* no tiene sentido. Y también *en realidad* es bastante curioso, porque sugiere algún contraste.

- 37** **1.** En lo que sigue, vamos a esbozar una explicación que permita prescindir del concepto **2.** y no sin razón, que [...] Con respecto a lo que escucha se puede decir otro tanto. Así, cuando un político hace **3.** Por consiguiente, todo indica que [...] se verá en la obligación de efectuar [...] en vista de la posible ausencia
- 38** **1.** [No en vano / Por algo], detrás de cada gran diseñador **2.** [Ya que / Como] Deberían evitarse *porque* (porque debería seguir a la frase principal) y *visto que* (porque es un galicismo) **3.** [No sin razón / Con razón], Bosker y Scheerens (1994) advierten que
- 39** **1.** la lista de ingredientes, [pues / puesto que / ya que] algunas marcas **2.** [Después de todo / A fin de cuentas], no se sabe quién **3.** No cuesta creer, tanto más cuanto que es algo comprobado
- 40** **1.** [elaboración] *in that/this sense* **2.** [resumen] *in short, to sum up* **3.** [reformulación] *that is (to say), in other words* **4.** [consecuencia-conclusión] *thus, therefore* **5.** [consecuencia] *so, then, therefore*
- 41** **1.** En resumen, los países con poca tecnología suelen caracterizarse por salarios muy bajos. **2.** En este sentido, la principal hipótesis es la siguiente: (...). **3.** Estamos hartos de trabajar tanto. O sea, que el día festivo nos viene bien. **4.** Somos un pueblo pequeño, por eso hay mucho contacto entre los vecinos. **5.** Ya se ha investigado uno de los dos temas. Este trabajo, por lo tanto, se limita a estudiar el segundo tema.
- 42** **1.** En resumen, se puede concluir que **2.** De lo anterior se desprende que **3.** De todo esto, podemos sacar la conclusión de que
- 43** **1.** confiaba en ella, [así que / de modo que] posiblemente pensó que **2.** [En resumen / Resumiendo / En conclusión], es un alimento que **3.** nuestro estudio, [llegamos a la conclusión de que / podemos concluir que / concluimos que] no se producen interferencias **4.** saben mamar con extraordinaria eficacia [de modo que / de manera que / de forma que] una toma breve **5.** [De esta manera / De este modo / Así], pueden contactar

- 44** 1. [conclusión] *therefore, ergo* 2. [consecuencia/conclusión conocida] *therefore, that is why* 3. [resumen] *well, anyway* 4. [elaboración] *thus* 5. [consecuencia-conclusión] *consequently, subsequently*
- 45** 1. Han subido los precios de los combustibles, y por consiguiente, no tardará mucho en subir el precio de los billetes de autobús. 2. Come demasiados churros. De ahí que esté tan gordo. 3. En fin, no es más que mi propia opinión. 4. Pienso, luego existo. 5. Así pues, un texto ha de ser coherente y comprensible para el público [meta / receptor].
- 46** 1. Pueden usarse *por eso, así que, y en consecuencia*. El conector *pues* puede usarse, pero no al principio de la frase. Sí es correcto decir ... *vamos, pues, a otro*. El conector *entonces* sólo puede usarse si la frase es dicha por otra persona. Y *de ahí que* sólo puede usarse si cambiamos el modo del verbo y sustituimos el indicativo por el subjuntivo. Pero también cambia el significado de la frase: entonces la segunda frase parece presupuesta. 2. Pueden usarse *pues, por consiguiente y por tanto*. Las diferencias semánticas son mínimas. No puede usarse *por eso*, puesto que se trata de una relación de argumento a conclusión, y no de una relación de causa a consecuencia. 3. El conector prototípico en este contexto de silogismo es *luego*. También puede utilizarse *por tanto*, pero no tiene la misma connotación de ser un razonamiento fijo. *De modo que* es muy curioso, parece que tú eres el primero en hacer este razonamiento.
- 47** 1. una generación musical, dado el rigor [...] y, en resumidas cuentas, el genio compositor que 2. Existen, pues, economías de escala y, por consiguiente, condiciones de monopolio natural, como de alguna manera quedó ya apuntado 3. A continuación voy a realizar un brevísimo análisis de cada uno de ellos con objeto de sintetizar en pocas líneas la totalidad del mismo.
- 48** 1a. [Ésta es la razón por la que / Esto explica por qué] No puede utilizarse *así que* a causa de la presencia de *tan*, que marca la información como presupuesta, mientras que *así que* implica que es nueva. 1b. de ahí que sea tan tímido. 2. [Por tanto / Así que] ponte el abrigo y date prisa (no se pueden utilizar *pues* o *entonces*) 3. [Como resultado / Como consecuencia / En consecuencia / Por eso / Por consiguiente], el primer día y medio tendrán lugar 4. De ahí que se haya tomado 5. Y, siendo así, no parece descabellado concluir que
- 49** 1. En resumidas cuentas, la totalidad de lo que somos 2. [Por consiguiente / Por tanto / En consecuencia / Como consecuencia], la elección 3. [En conclusión / En resumen], el vinagre puede

- 50** 1. [giro argumentativo] *well then* 2. [a ↔ b] *on the contrary* 3. [omniconcesiva] *in any case, anyway* 4. [a ≠ b] *on the other hand* 5. [concesiva] *however, nonetheless, nevertheless, but*
- 51** 1. Los libros se gravan con un 7% de IVA, la producción musical, en cambio, está cargada con un 16%. 2. De todos modos, no está de más planear las actividades diarias y dedicar a la alimentación el tiempo que merece. 3. Ahora bien, en comunicación es tan importante escuchar como hablar. 4. En Bolivia, Ecuador y Perú la desnutrición crónica afecta a niños menores de cinco años en zonas rurales. Por el contrario, en Colombia la desnutrición crónica afecta a zonas urbanas. 5. Para realizar sus experimentos decidió construir una torre de más de 60 metros de altura. Sin embargo, la torre nunca se terminó ni funcionó a plena capacidad.
- 52** 1. pero 2. y además 3. y además 4. Pero
- 53** 1. sino 2. pero [...] sino que 3. sino 4. pero 5. pero 6. pero 7. sino 8. pero 9. sino 10. pero 11. sino que 12. sino 13. sino que 14. pero 15. sino
- 54** 1. *Por el contrario* sólo debe usarse para decir que las dos situaciones son opuestas la una a la otra. En este contexto, parece una interpretación rebuscada. Por eso, el conector más normal es *en cambio*, porque sólo dice que las dos situaciones son diferentes. 2. En este ejemplo sí es posible sugerir un contraste fuerte marcado. Con *en cambio*, el contraste es menos marcado que con *por el contrario*. Ambos son posibles. 3. Es un contexto muy especial. Sólo es posible *por el contrario*.
- 55** 1. Es más 2. Ahora bien 3. Ahora bien 4. Es más 5. Es más 6. Ahora bien 7. Ahora bien 8. Es más 9. Es más 10. Ahora bien
- 56** 1. No cabe duda de que [...] algunos errores pero es inaudito [...] La verdad es que 2. Lo habría encontrado igualmente interesante si [...] con el nombre de Joan en lugar de Juan 3. el cambio climático sino también energía [...] No podemos seguir utilizando [...] y de cualquier manera no hay
- 57** 1. Esos melocotones están buenos [a pesar de que / aunque / pese a que] no han madurado aún. 2. El brazo izquierdo reposa en el sillón, mientras que el derecho protege su vientre. 3. [Pese a que / A pesar de que / Aunque] todo el mundo considera 4. todas las delegaciones [excepto / a excepción de / excepción hecha de] las de Cataluña y Valencia. 5. en la población infantil, [aunque / pero] también ocurre 6. de la población, mientras que en nuestro país 7. [Sin

embargo / No obstante], otros creen que **8.** ha destacado que, [a pesar de que / pese a que / aunque] la población **9.** [No obstante / Sin embargo], fuentes de Spanair **10.** En cambio, los obreros

- 58** **1.** [excepción] *unless, except (for)* **2.** [a ↔ b] *in contrast to/with* **3.** [concesiva] *however much* **4.** [concesiva] *although (it is true that)* **5.** [a ↔ b] *on the contrary, by contrast*
- 59** **1.** No somos unos locos que perseguimos sueños inalcanzables. Todo lo contrario. Somos más realistas que los políticos. **2.** En contraste con la alegría del Barça, los jugadores del Madrid salieron del campo con caras largas **3.** Por más que la hayan llamado una secta, la iglesia de Cienciología nunca ha sido condenada en España. **4.** Yo soy de los pocos españoles que se consideran bien pagados, si bien es cierto que preferiría trabajar menos. **5.** Me niego a dimitir a menos que me expliquen mejor por qué exigen la dimisión.
- 60** **1.** Los conectores más evidentes son *sin embargo* y *aun así*: ambos introducen una relación concesiva. El conector *esto no quita que* tiene el mismo sentido, pero exige que adaptemos la frase: la frase es correcta si adaptamos el modo del verbo (*es > sea*). El conector *por lo demás* también puede utilizarse pero cambia el sentido de la frase: presenta la segunda frase como una digresión, como una idea que surge después de haber pronunciado la primera frase. **2.** En este contexto se necesita un conector concesivo como *con todo, a pesar de eso, sin embargo* y *no obstante*. *Antes bien* no se puede utilizar porque expresa un contraste entre dos estados de cosas. Sí se podría decir por ejemplo: ... *Antes bien, prefiere hablar de su familia...* *Después de todo* no es posible porque introduce un argumento. Sí se podría decir por ejemplo: ... *Después de todo, es muy arriesgado contar esas cosas a personas extranjeras*. **3.** Sólo se puede utilizar *salvo que*. *Salvo si* tiene el mismo sentido, pero nunca va seguido de subjuntivo presente (*salvo si viene, salvo si viniera*). No tienen sentido en este contexto *como* o *de ahí que*.
- 61** **1.** eso sí **2.** además **3.** antes bien **4.** eso sí **5.** además **6.** eso sí **7.** antes bien **8.** eso sí **9.** antes bien **10.** Además
- 62** **1.** Esto no quita que haya nuevos recortes **2.** no es una institución cualquiera, sino todo lo contrario. Lo confirma el hecho de que **3.** Comoquiera que sea, en Singapur [...] La depuran como nosotros, pero además la irradian.

- 63** 1. Tú, [al contrario / por el contrario / en cambio] pareces ser su niño mimado 2. Te equivocas, [mejor dicho / más bien] mientes. 3. [De todos modos / Sea como sea], nunca sabes 4. de que se disponga, aunque se vaya a ausentar 5. (en contraste, son 200 los que ‘factura’ a Tailandia) 6. para ver si tienen anticuerpos y, en caso contrario, recomendar la vacunación. 7. Y eso que es un hombre de mundo 8. Subjunt: no se puede quedar embarazada [a no ser que / a menos que] se empleen técnicas / Indicativo: no se puede quedar embarazada [salvo si / excepto si] se emplean técnicas 9. en cualquier lado con tal de cobrar 10. Antes bien, solicitan que
- 64** 1. En todo caso, España tiene tropas 2. pero lo que perdamos 3. [El caso es que / La verdad es que / Lo que ocurre es que] el protagonista es
- 65** 1. [condición negativa] *unless, except (that/for)* 2. [condición negativa] *unless, except (that/for)* 3. [condición neutra] *if* 4. [condición neutral formal] *if, provided that* 5. [condición necesaria] *whenever*
- 66** 1. Si duermo mejor esta noche mañana no estaré tan cansado. 2. Si durmiera mejor no estaría tan casado. 3. Si de niño hubiera dormido mejor no habría estado tan cansado en el colegio. 4. Puede comer hamburguesas siempre que no haya una razón médica particular que lo prohíba. 5. Salvo que en el contrato se diga lo contrario, el período de prueba no puede superar los seis meses. 6. Para ir a una boda yo siempre llevo corbata excepto que en la invitación se indique expresamente que se puede ir sin corbata. 7. Voy a convencer al cliente de firmar el contrato a condición de que me ofrezca una comisión. 8. Si hubiera aprobado, mis padres me habrían comprado un coche. 9. Alberto viene esta noche si alguien lo va a buscar. 10. Si entendiera las explicaciones, te ayudaría con tu tarea.
- 67** 1. Si los clientes 2. [salvo que / excepto que] se deban a 3. Te ayudaré [a condición de que / (en caso (de) que)] me ayudes 4. Si viviera tu padre 5. Si le sube la fiebre 6. no lo recomiendan, [excepto que / salvo que] se trate de usuarios 7. Instale un termostato si su aparato [...] o si no proporciona información 8. cada vez consumen menos, eso sí, siempre que se utilicen de forma adecuada 9. Si además de aire 10. un período determinado de años siempre que se comprometan
- 68** 1a. Si tenéis dinero suficiente, podéis acabar con el hambre en África. 1b. Si tuvierais dinero suficiente, podríais acabar con el hambre en África. 1c. Si hubierais tenido dinero suficiente, [habríais / hubierais] podido acabar con el hambre en África. 2a. A nadie le extraña si se disfraza de payaso. 2b. A nadie le extrañaría si se disfrazara de payaso. 2c. A nadie le [habría / hubiera]

extrañado si se hubiera disfrazado de payaso. **3a.** Si logramos marcar ahora, ganamos. **3b.** Si lográramos marcar ahora, ganaríamos. **3c.** Si hubiéramos logrado marcar, habríamos ganado.

- 69** 1. [condición de forma neutra] *on condition that* 2. [condición negativa] *unless, only if* 3. [condición necesaria] *as long as, just to* 4. [condición neutra] *in the event of, on the assumption that* 5. [condición necesaria] *provided that, whenever*
- 70** 1. El autor permite copiar la obra siempre y cuando se le cite. 2. El autor mantiene los derechos a no ser que se indique lo contrario. 3. Están dispuestos a hacer cualquier cosa con tal de ganar un par de euros más. 4. Incluso en el supuesto de que su biografía sea un poco exagerada, su vida parece demasiado mítica para ser verdad. 5. El juez dejó en libertad al preso a condición de que no vuelva a cometer un delito.
- 71** 1. Se pueden utilizar *con tal de que* y *siempre y cuando*, que son sinónimos. También tiene el mismo significado *si solamente*, pero no puede ir seguido de un subjuntivo presente. *Como* puede tener sentido condicional, pero en este contexto parecería curioso. 2. La única conjunción que funciona bien en este contexto es *como*. También *en caso de que* y *siempre y cuando* son gramaticalmente posibles, y tienen sentido condicional, pero pertenecen a un registro formal escrito. No se pueden utilizar en esta frase emotiva e informal. Se puede utilizar *si* si se cambia el modo del verbo.
- 72** 1. [comparación hipotética] *as if* 2. [desigualdad] *better than* 3. [igualdad] *(the) same as* 4. [desigualdad] *worse than* 5. [igualdad] *as (much / many) ... as*
- 73** 1. Es como si no existiera. 2. Tiene tanto trabajo como yo. 3. Santa Cruz tiene el mismo número de taxis por habitante que Madrid. 4. Actualmente los españoles comen peor que hace algunos años por falta de tiempo. 5. Los diccionarios en línea, ¿son mejores que los de papel?
- 74** 1. La cifra total de candidatos es igual que el año pasado. La diferencia [está / radica] en que 2. Con una comparación se entiende mejor [...] en un momento de su vida que en otro 3. España aportará la misma cantidad que el mayor donante
- 75** 1. La imagen se refleja como si se tratara de un espejo. 2. Nadie es mejor que el español en tierra batida. 3. Los grandes países europeos siguen siendo los mismos que hace 100 años. 4. No sois peores que [el resto / los demás]. 5. Su novio es tan feo como su padre.

- 76** 1. Trazando un paralelismo entre el fútbol y el automovilismo 2. sólo deberían tener acceso los que más se hayan esforzado [...] Por poner un símil: [...] a lo que tenga derecho todo aquel que quiera ganarse la vida 3. En ambos casos la técnica quirúrgica ha sido la misma; la diferencia [estriba en / está en / radica en] el motivo de la operación
- 77** 1. [posterioridad] *afterwards, next, then* 2. [simultaneidad] *when, while (+ clause/-ing), as (+ clause)* 3. [simultaneidad + repetición] *every time (that), whenever* 4. [punto final de una acción] *finally, eventually* 5. [posterioridad inmediata] *as soon as*
- 78** 1. Cada vez que coge el autobús, tiene retraso 2. Compra los billetes tan pronto como abran las taquillas. 3. Rellena los datos que aparecen a continuación. 4. Te has equivocado de nombre al escribir el correo. 5. Por fin ha encontrado un hogar.
- 79** 1. Siempre lee [mientras / cuando] come 2. si el titular fallece antes de que venza el plazo fijado 3. Cuando vuelvas, te besaré 4. y desde que nombraron director 5. Fui descubriendo la historia [a medida que / según] la reconstruía 6. [Mientras / Cuando] van caminando 7. y [mientras / cuando] unos descansan 8. [A medida que / Según] aumenta la humedad 9. Desconecte el aparato cundo no haya nadie 10. llevaban varias horas en el agua después de que naufragara la patera 11. no comprar el GX 460 hasta que el problema sea [...] en Estados Unidos a comienzos de año. 12. [Después / Luego / Más tarde / A continuación], la esposa 13. desde las costas argelinas hacia dos días 14. El lienzo se encuentra desde el lunes 12 15. Cuando elija un aparato de este tipo
- 80** 1. [simultaneidad] *at the same time* 2. [posterioridad] *after* 3. [posterioridad inmediata] *as soon as, just after* 4. [simultaneidad + progreso] *as* 5. [anterioridad] *before hand, in advance*
- 81** 1. Pido disculpas de antemano por los posibles errores técnicos. 2. Fue operado al cabo de cinco días. 3. Apenas habían traspasado el umbral, la puerta se cerró de golpe. 4. Los nombres de las calles se alargan conforme se alejan del centro. 5. Estudiar y trabajar al mismo tiempo.
- 82** 1. A continuación vamos a ver cómo se puede cambiar el tipo de letra. 2. La luz se enciende al abrir la puerta. 3. Cada vez que estamos en su casa jugamos al póquer. 4. Se ha establecido por fin un diagnóstico correcto. 5. Si se le olvidó tomar su dosis, tómela tan pronto como [recuerde / se acuerde].

- 83** 1. Se pueden utilizar *apenas* y *tan pronto como*. 2. Se pueden utilizar *en cuanto, tan pronto como* y *después de que*. La última conjunción enfatiza menos la posterioridad inmediata. *Nada más* tiene el mismo sentido, pero exige sustituir el verbo conjugado por un infinitivo (*nada más llegar*).
- 84** 1. Conforme se modifique la definición 2. a quince días de iniciarse 3. [ulteriormente / posteriormente] desplazada por 4. No bien había terminado la votación 5. identificar con antelación aquellas que se relacionan 6. pueden ser operados [al poco de / nada más] nacer 7. los vuelos [una vez (que) / cuando] se reabran 8. La multinacional despide trabajadores al tiempo que invierte 9. que [al cabo de / después de / tras] unos meses te harán perder 10. reconoce textos en euskera mientras están siendo escaneados
- 91** 1. incluso > incluidas / incluyendo 2. entonces > (e.o.) por eso / por tanto / (por consiguiente) 3. *Pues* no puede ocupar la primera posición. O bien debe seguir al verbo conjugado (*quieren regresar, pues*) o bien se debe sustituir por otro conector (véase 2) 4. *Así que* no se puede combinar con información presupuesta: se debe sustituir por *de ahí que*, o por *ésta es la razón por la que* (*Ind.*) 5. pero > sino 6. sino que > pero 7. la frase es correcta 8. sino > sino que 9. Además (evitar *también* al principio de la frase y seguido de coma) 10. de primero > primero es (*de primero* significa *primer plato*) 11. pues > después 12. ya > todavía/aún 13. Hay que evitar *porque* en causales antepuestas. Sustituir por *como*. 14. No se usa *como* en causales pospuestas. Sustituir por *porque*. 15. así que > para que: es un calco del inglés.
- 92** 1. Cuidado con *entonces* para expresar una relación consecutiva. Sólo puede utilizarse en contextos específicos (polifónicos), como la construcción *si...entonces* o el diálogo. Véase el repertorio para más ejemplos. 2. *Sino* sustituye un elemento negado por otro. *Pero* opone dos elementos. Véase el repertorio. 3. Cuando sigue un verbo conjugado se debe utilizar *sino que*. 4. El error más frecuente es *ya no* cuando se quiere decir *todavía no* 5. La causal introducida por *como* siempre precede a la principal. Con *porque* es al revés: (casi) siempre sigue a la principal.
- 93** 1. *Pues* tiene tres usos distintos: muletilla o marcador conversacional, conjunción causal o conector consecutivo. Como conjunción causal es sinónimo de *porque*, pero sólo se usa en géneros escritos formales, y sólo se usa en construcciones coordinadas (esto es, siempre sigue a la frase principal, y suele ir precedido de una pausa). Como conector consecutivo, no puede ocupar la primera posición en la frase: debe seguir al verbo conjugado. 2. Las dos conjunciones difieren en cuanto a su estructura informativa: *así que* introduce

información nueva, *de ahí que* introduce información presupuesta o conocida. En consecuencia, también el modo del verbo es diferente: indicativo con *así que* y subjuntivo con *de ahí que*. **3.** *Por eso* sólo se puede usar para introducir una consecuencia, y no para introducir una conclusión. Véase el repertorio para más explicaciones.

99 *Nos limitamos a señalar algunas alternativas.*

1. Como [dice / afirma / manifiesta / ...] / En opinión de ... / A juicio de ... / ... son revalorizados cuando los desempeña un hombre, manifiesta Luis Sanchez. **2.** El Tribunal de Justicia de la UE [opina / considera / juzga / ...] que **3.** La oración, como [expone / afirma / manifiesta / precisa / sostiene / subraya / señala / ...] el obispo de Bilbao

100 **1.** Este artículo tiene el propósito de ofrecer algunas aplicaciones didácticas, en las que queda reflejada, de una manera concreta y práctica, la idea de que la construcción de la competencia literaria repercute positivamente en el proceso de adquisición de una lengua no nativa, en este caso, el español. Para ello, se presentan, en primer término, unos breves lineamientos teóricos que justifican el diseño didáctico; a continuación, se describe una serie de conceptos, adscritos tradicionalmente al ámbito de la teoría literaria, que van a servir de punto de referencia para la creación de las secuencias; por último, se recogen los diseños, así como las correspondientes reflexiones sobre su utilidad y aplicabilidad en las aulas de español como lengua extranjera. Se parte de la base de que la literatura, además de constituirse como uno de los saberes imprescindibles para la construcción del componente cultural y, consecuentemente, de la competencia intercultural, es un ámbito humanístico del que podemos transferir una serie de principios de creatividad y de teoría literaria que sirven de fundamento para el diseño de secuencias didácticas, cuyo objetivo último sea la construcción de la competencia plurilingüe y pluricultural.

2. Tal vez sea una verdad de perogrullo decir que no existe una cultura absolutamente contemporánea. Sin embargo, conviene recordarlo al comenzar este libro, ya que el factor hereditario de nuestras creencias y de nuestra concepción del mundo, suele aparecérsenos como el producto absolutamente revolucionario de nuestros contemporáneos y aún de nosotros mismos.

Esto resulta más evidente en nuestra época, dado que el “fabuloso” avance de la ciencia y de la técnica, tiende a convencernos que todo lo hecho es absolutamente nuevo y absolutamente distinto a lo hecho no más de cincuenta años atrás.

Cuando hablamos del racionalismo mecanicista del siglo pasado, suponemos entonces que esta forma de pensamiento ha sido superada por completo, y

que nuestras concepciones son absolutamente distintas a las del cientificismo burdamente materialista de nuestros abuelos. Sin embargo, esto no es así, y no resulta demasiado trabajoso probarlo.

3. Esto contradice lo expuesto por el Titular del Ejecutivo, que señala que se han alcanzado a destinar mayores recursos al ramo de desarrollo social y de combate a la pobreza [...]. Con estos datos se infiere que el costo de la reducción del gasto programable del sector público, en materia de gasto social, sea transferido al gasto destinado al combate a la pobreza, lo que resulta incongruente si se toma en cuenta que el número de mexicanos que se encuentran en esta situación se ha incrementado durante los últimos años. La participación del gasto social, en el gasto programable del sector público, se ha incrementado de manera constante, pasando del treinta y ocho punto catorce por ciento en mil novecientos noventa al cincuenta y ocho punto siete en el noventa y ocho. Sin embargo, cabe señalar que los más recientes incrementos del gasto social han estado asociados a costo financiero de la reforma en Seguridad Social, misma que representa un cinco por ciento del gasto programable del sector público.

101 **1.** se puede [inferir / deducir] que; se [infiere / deduce] que **2.** [este/-a estudio / análisis / investigación] [se dedica / está dedicado/-a] a **3.** [cabe / es necesario / conviene] mencionar que este trabajo parte de la hipótesis de que **4.** en esta investigación solo se incorporaron dos parámetros **5.** se consideró conveniente y preciso **6.** conviene [agregar / añadir] que **7.** es bien sabido que **8.** uno [pudiera / podría] preguntarse qué factores **9.** este capítulo [se dedica / está dedicado] completamente a **10.** [en la actualidad / actualmente] se [admite / cree] que

102 *Formulamos algunas sugerencias, pero evidentemente hay varias soluciones posibles. En la reformulación de las oraciones no solo intervienen giros más impersonales sino también otros recursos que promueven por ejemplo la densidad del texto.*

[a] Este trabajo se dedica a un análisis sincrónico de los verbos cognitivos españoles, cuyos resultados pueden, sin embargo, también tener consecuencias importantes para el estudio de este tipo de verbos en otras lenguas.

[b] ... Véanse García (1998) y Rodríguez (1994).

[c] Se elaborará un análisis sincrónico unificado de los datos españoles, basado en la teoría de la Gramática Léxica Funcional.

[d] El análisis se concentrará primordialmente en los verbos de la clase de *recordar*.

[e] Además resultará necesario reformular la teoría de Dowty (1991) para / con el fin de dar cuenta directamente de las diferencias aspectuales.

[f] Esta perspectiva hará depender la proyección de los papeles temáticos en

las funciones gramaticales de la caracterización aspectual del evento denotado por un verbo.

[g] El estudio se desarrollará de la manera siguiente. / El trabajo constará de los capítulos siguientes.

[h] El capítulo 1 presentará, de manera concisa / selectiva, el modelo teórico que constituye la base de nuestro análisis.

[i] El capítulo siguiente resume brevemente los estudios que ya se han dedicado a los verbos cognitivos desde varias perspectivas teóricas.

[j] En el capítulo 3 se afina la tipología clásica, examinando al mismo tiempo las particularidades tanto sintácticas como semánticas de los distintos tipos de verbos psicológicos.

[k] Después, en el capítulo 4, convendrá precisar esta tipología mediante tests semánticos que determinan la clasificación aspectual de los predicados verbales.

[l] Esta clasificación aspectual resultará [fundamental / importante] a la hora de analizar las características propias de los verbos psicológicos.

[m] El capítulo 5, por fin, introduce el “núcleo” del análisis: la manera cómo se puede elucidar la correspondencia entre los papeles temáticos desempeñados por los argumentos de los predicados cognitivos y las funciones gramaticales que se les asigna en la estructura propiamente sintáctica.

[n] Este estudio tiene como objetivo final alcanzar, por lo menos parcialmente, el ideal de la adecuación explicativa, generalmente perseguido en los estudios generativos, y mostrar cómo se pueden deducir, de un número relativamente restringido de reglas generales, varios fenómenos aparentemente sin conexión.

[o] De este modo el trabajo actual se sitúa explícitamente en las hipótesis generativas de que, en un nivel esencial del análisis, se alcanza la adecuación explicativa si se puede explicar cómo los seres humanos aprenden su lengua materna y de que una reducción del número de reglas gramaticales sólo puede facilitar el aprendizaje.

103 *Consulta el repertorio para ver más posibilidades*

1. No cabe duda de que la empresa prefiere que ... 2. Es bien sabido que la empresa prefiere que ... 3. Posiblemente la empresa prefiere/prefiera que ... 4. Supuestamente, la empresa prefiere que ... 5. Por lo visto la empresa prefiere que ...

104 *Consulta el repertorio para ver más posibilidades*

1. Como hemos averiguado, durante bastantes años, ... 2. Es bien sabido que durante bastantes años, ... 3. Lo anterior demuestra que durante bastantes años, ... 4. Presuntamente, durante bastantes años, ... 5. Aparentemente, durante bastantes años, ...

- 105** 1. [es bien sabido que / es de saber común que] envejecen pronto 2. [deben de / tienen que / (parecen)] andar por la treintena 3. [en líneas generales / en términos generales] 4. [claros / evidentes] intentos 5. ahora [sabemos que / nos hemos enterado de que / hemos descubierto que / nos damos cuenta de que] una sociedad desequilibrada 6. hablando con propiedad / estrictamente hablando) 7. se estima que / se calcula que / según estimaciones, 8. mientras que [parece poco verosímil / no es seguro que / es dudoso que] las formas neozelandesas hicieran lo mismo 9. Podemos, [por supuesto / desde luego / en efecto / efectivamente] culpar al colonialismo 10. hay que [dar por sentado / dar por hecho / dar por descontado] que da igual
- 106** 1. [conviene / cabe] [subrayar / enfaticar / destacar / ...] la gran aportación 2. [evidentemente / indiscutiblemente / indudablemente] / [es cada vez más evidente que] hay que valorar 3. con [la certidumbre / la seguridad] de que 4. a decir verdad, no estuvo equivocado 5. las ideas innatas que [supuestamente / presumiblemente] posee el hombre 6. [aparentemente / por lo visto], se ajustan / parece ajustarse / (como se puede observar) 7. y [posiblemente / tal vez / quizá / (acaso)] 8. Esto permite [deducir / inferir] que la trucha asturiana / Lo anterior demuestra que la trucha asturiana / Esto implica que la trucha asturiana / Esto nos lleva a la conclusión de que la trucha asturiana 9. [No cabe duda de que / No hay duda de que / No se puede dudar de que / Obviamente / Sin duda (alguna) / Sin lugar a dudas] en la España de los siglos XVI y XVII 10. De momento [no se sabe / no sabemos / ignoramos] si el zapato de cuero
- 107** 1. [es fundamental que / es muy importante que / es de suma importancia que / no se puede subestimar la importancia de que] la respuesta sea rápida 2. *Cuidado con los modos de los verbos: Es comprensible que BP intente – pero no es comprensible que gastara / Entendemos que BP intenta - pero no entendemos que gastara / Como es lógico, BP intenta - pero no es lógico que gastara* 3. Criticamos / Condenamos / Rechazamos 4. Curiosamente / Extrañamente / Sorprendentemente 5. A todos nos alegra que / Todos celebramos que
- 108** 1. [Es interesante destacar que / Merece la pena mencionar que] el escritor inglés 2. aunque [por suerte / felizmente] sin consecuencias mortales 3. [Desafortunadamente / Por desgracia / Lamentablemente], a pesar de los múltiples 4. [se aceptan / se aprueban] los argumentos jurídicos esgrimidos 5. Es discutible que la Administración tenga que ocuparse de
- 109** 1a. [entendemos / comprendemos] que se dedican 1b. [es discutible que / no entendemos que] se dediquen 2a. [aplaudimos / nos alegra / celebramos] que 2b. [condenamos / criticamos / lamentamos / rechazamos] que 3a. [por

- suerte / afortunadamente / felizmente / por fortuna], no existe ninguna foto **3b.** [desafortunadamente / desgraciadamente / por desgracia / lamentablemente] no existe ninguna foto
- 110** **1.** Estamos [totalmente / completamente / plenamente] de acuerdo que **2.** el nacimiento de gemelos es notablemente / particularmente frecuente **3.** un documento en el que se apuesta decididamente / claramente por **4.** la empresa ha crecido enormemente / espectacularmente en los últimos años **5.** reconozco sentirme profundamente / particularmente dolido **6.** rotundamente **7.** con una mayoría aplastante **8.** ha crecido considerablemente **9.** una modelo [demasiado / excesivamente] delgada **10.** que vivan [completamente / totalmente / enteramente] aisladas
- 111** **1.** con unos vinos [un tanto / algo / bastante] rústicos **2.** no tengo [totalmente / completamente] claro lo que **3.** aproximadamente; *en el repertorio se menciona también por poco, pero en este contexto no es sinónimo de casi* **4.** comer [medianamente / (pasablemente)] bien **5.** se han visto incentivados, hasta cierto punto, por el decreto liberalizador **6.** cuya voz no denota [en absoluto / de ningún modo / lo más mínimo / para nada] el cansancio **7.** una tierra salvaje y [poco / escasamente / insuficientemente] comunicada **8.** es [sobre todo / antes que nada / ante todo] un experimento **9.** una carcasa relativamente ligera **10.** no nacieron, [fundamentalmente / principalmente / en el fondo], para distinguir la superior calidad
- 112** **1a.** ha sido [mucho / considerablemente / notablemente / significativamente] menor **1b.** ha sido [un poco / algo / levemente] menor **1c.** [no ha sido menor en absoluto] / [no ha bajado lo más mínimo con respecto a] **2a.** que ha sido [ampliamente / extensamente] tratado **2b.** que ha sido [insuficientemente / escasamente] tratado **3a.** que está [absolutamente / de todas formas / de todos modos] justificado **3b.** que no está [en absoluto / de ninguna forma / de ningún modo / (para nada)] justificado **4a.** todo es desmesuradamente exagerado **4b.** todo es bastante exagerado **5a.** una ciudad [totalmente / completamente / (del todo)] distinta al resto de las grandes ciudades **5b.** una ciudad distinta, [en cierta medida / hasta cierto punto], al resto de las grandes ciudades / una ciudad [algo / bastante / relativamente] distinta al resto de las grandes ciudades.
- 113** Paradójicamente, le cabe al propóleo una doble función: la primera como específico de acción terapéutica, posiblemente por sus propiedades el más aséptico e incorruptible de los productos naturales, que solamente se altera en sus propiedades cuando, como ocurre frecuentemente en casi todos los órdenes, el

hombre pone sus manos y desvirtúa o corrompe buena parte de lo que a su paso toca.

Una segunda función, de igual o mayor importancia que la primera, es la de que sus propiedades de asepsia e incorruptibilidad sean extensibles, ya no a nuestro organismo solamente, sino a la ética y la moral científicista, así como a nuestro derecho como individuos libres de poder elegir con qué y cómo queremos prevenir y curarnos. Y al mismo tiempo, preguntamos sobre cuál es la causa de las enconadas críticas por parte de la medicina oficial hacia el naturismo, (¿quizás porque éste reniega rotundamente de las prácticas excesivamente alopáticas?). O las de los fabricantes de drogas, que ven alejarse a sus consumidores en busca de alternativas más naturales y menos agresivas, que compitan con sus muy rentables y conocidos fármacos. Y también sobre el sospechoso hecho de que la mayoría de los informes sobre investigaciones, como el propóleo en este caso, no sean accesibles para los lectores, con excepción de breves artículos publicados en su mayor parte por revistas europeas.

Al autor de este trabajo no le resultó sencillo evaluar claramente muchos de los resultados logrados, ya que una buena parte de la información disponible solamente se encontraba en forma de resúmenes, pero es de esperar que tanto el análisis, que va de lo general a lo particular, como la extensa bibliografía faciliten y provean un punto de partida para todos aquellos que estén interesados en el tema.

- 115** 1. un libro 2. una revista 3. un millón de habitantes 4. un millón una direcciones 5. diez mil una mentiras 6. cien diccionarios 7. cien flores 8. mil un artículos 9. ciento un años 10. ciento una páginas
- 116** 1. ciento treinta y una ideas 2. dieciséis chicas 3. ciento sesenta y siete zapatos 4. veintiuna camisas 5. veintiún lápices 6. doscientos cincuenta y un títulos 7. quinientas cincuenta y cinco mil setecientos setenta y siete propuestas 8. quinientos setenta y seis autores 9. seis mil setecientos sesenta y seis millones novecientas cincuenta y cuatro mil ciento una casas 10. seiscientos setenta y siete mil setecientos sesenta y seis consejos
- 117** 1. seiscientos noventa y seis millones seiscientas noventa y seis mil quinientas setenta y una noticias 2. setecientos sesenta y nueve bibliotecas 3. siete mil setecientos setenta y siete noticias 4. novecientas cincuenta y una fotos 5. nueve mil novecientas noventa y una tiendas 6. novecientas veintiuna mil una personas 7. cuatrocientos cincuenta y un mil ciento un hombres 8. cincuenta y una mil flores 9. veintiún mil quinientos cuarenta y cinco ordenadores 10.

noventa y nueve mil setecientos ochenta y nueve millones cuatrocientas cincuenta y seis mil ciento veintitrés mesas

- 118** 1. dos millones novecientos veintinueve mil quinientos dos visitantes 2. un millón doscientas cuarenta y una mil noventa y una mujeres 3. un millón novecientos ocho mil ochocientos cinco hombres
- 119** 1. el primer puesto 2. el séptimo mes 3. la décimosegunda / duodécima jornada 4. la decimonovena visita 5. la milésima vez 6. el noveno marido 7. la decimosexta visita 8. el tercer año 9. la decimooctava parada 10. el quinto día
- 120** 1. la página cien 2. la décima edición 3. la [undécima / decimoprimer] temporada / la temporada once 4. el siglo [octavo / ocho] 5. la quinta generación 6. la sexta semana 7. la etapa quince / (la decimoquinta etapa) 8. el tercer trimestre 9. Felipe Cuarto / (Cuatro) 10. el treinta y un aniversario
- 121** 1. $5/10 =$ cinco décimos 2. $4/15 =$ cuatro quinceavos 3. $2/7 =$ dos séptimos 4. $5/9 =$ cinco novenos 5. $8/16 =$ ocho dieciseisavos
- 122** 1. la mitad de veinte es igual a diez 2. un tercio de sesenta es igual a veinte 3. cinco sextos de treinta es igual a veinticinco 4. dos novenos de cuarenta y cinco es igual a diez 5. un cuarto de doce es igual a tres 6. tres séptimos de veintiocho es igual a doce 7. tres quintos de cincuenta y cinco es igual a treinta y tres 8. un octavo de treinta y dos es igual a cuatro 9. siete décimos de cuarenta es igual a veintiocho 10. tres cuartos de cuarenta y ocho es igual a treinta y seis
- 123** 1. durante toda la jornada 2. sufren cada vez más desventajas 3. este vino fue todo un éxito (en este uso *todo* es un modalizador, más que un cuantificador) 4. que Dios bendiga a cada uno de vosotros y a todos en vuestras familias 5. es todo un éxito en Perú 6. influyen cada vez menos 7. [Toda/Cada]: con *cada* se individualiza más; con *toda* parece ser una definición genérica 8. Queremos ayudar a [toda / (cada)] empresa que tenga 9. con toda humildad 10. un crimen de odio se produce a cada hora de cada día
- 124** 1. Ninguno de los científicos de la Universidad de Gante está convencido de que [...] puedan 2. Todos se sentirán excluidos 3. sin ningún coste adicional / sin coste adicional alguno 4. Nadie había dicho 5. no estará en ninguna de las cumbres de la UE 6. una reforma que no satisface a nadie 7. sin ningún esfuerzo / sin esfuerzo alguno 8. [Ningún dato / Ninguno de los datos] sostiene

que exista un cambio climático **9**. Cada uno de los siete tigres **10**. Sin duda alguna / Sin ninguna duda

- 125** **1**. [La Comisión Europea / Bruselas] exige a España recortar otros 750 millones de euros. **2**. El aeropuerto de Sevilla incorporará a su programación [una docena / (una decena)] de nuevos destinos a partir del 5 de julio. **3**. El nuevo reglamento añade más carga burocrática [sin ninguna recompensa / sin recompensa alguna] a cambio. **4**. La Universidad de Deusto ha publicado la cuarta edición del Diccionario etimológico latín – español. **5**. Europa brilla por su ausencia en el Festival Internacional de Periodismo. **6**. A mí, personalmente, el que más me gusta es el tercero empezando por el final / A mí, personalmente, me gusta más el antepenúltimo. **7**. Intentaré aguantar [toda una semana / una semana entera] sin ver la tele. **8**. En este país, la densidad de población es el triple que [la media mundial / (el promedio mundial)]. **9**. Uno de cada cuatro mamíferos, una de cada ocho aves, un tercio de los anfibios y el 70% de las plantas se encuentran en peligro de extinción. **10**. Tenemos un programa individual para cada uno de nuestros alumnos.
- 126** **1**. Cinco de los seis jóvenes que se encontraban ingresados en el hospital después de que un individuo les disparara desde un coche, [recibirán a lo largo del día el alta (médica) / serán dados de alta (médica) a lo largo del día]. **2**. Casi nueve millones de telespectadores siguieron el Real Madrid – Barcelona, incluidos los 85.000 que siguieron en vivo el partido en el Santiago Bernabeu. **3**. Parece que no hay ningún líder en España que se atreva a alzar la voz contra los sueldos escandalosamente altos de los ejecutivos del IBEX35. **4**. Hace unos dos mil o tres mil años se hablaban en el mundo unas 10.000 lenguas diferentes. **5**. La Policía ha detenido a [una familia entera / ~~toda~~ una familia] por [falsificar / la falsificación de] billetes de 50 euros. **6**. El abrigo rosa en la foto de la izquierda es de Zara y el (abrigo) blanco roto, de la primera foto empezando desde arriba, es de Valentino. **7**. Todo el libro es un diálogo entre el autor y los muchos clásicos de la literatura mundial. **8**. Estados Unidos cuenta con 97.000 arquitectos, el doble que el total en España. **9**. Un estudio publicado por la Universidad de Eton señala que las familias blancas son cuatro veces más ricas que las negras. **10**. Según los últimos datos las redes sociales se están convirtiendo cada vez más en parte del día a día de los mayores de 50.
- 127**. **1**. confiesa haber gastado, [por lo menos / al menos / como mínimo], más de 20.000 euros **2**. será, como mucho, del 0,2% **3**. como si sobrarán profesionales capacitados **4**. [Muchos / Numerosos] académicos consideran / Son numerosos los académicos que **5**. son muy pocas las que admiten la entrada **6**. en los

- países insuficientemente desarrollados **7.** si logran sembrar suficientes dudas **8.** cayeron en apenas unas horas 330 milímetros **9.** artistas y grupos principalmente europeos que son poco rentables **10.** lleva pensando durante nada menos que trece años **11.** Perderás un montón de oportunidades **12.** un poco de imaginación **13.** los dos bandos estuvieran suficientemente armados y se temieran lo bastante mutuamente **14.** no existe un [gran número de / (sinfín de)] profesionales **15.** ya no había casi nada
- 128.** **1.** hay un número cada vez mayor de menores afganos **2.** Desde hace [escasamente / apenas] una década **3.** En nuestra empresa abundan las oportunidades **4.** no es el único problema de escasez, también escasean los hombres **5.** por construir 107 m² más de la cuenta
- 129** **1a.** [...] porque ha llovido hasta veinte litros por metro cuadrado. **1b.** [...] porque ha llovido poco. **1c.** [...] porque ha llovido demasiado poco. **1d.** [...] porque [casi no / apenas] ha llovido. **2a.** [...] [como mínimo / al menos / por lo menos] 200 firmas. **2b.** [...] [no más de / como mucho] 200 firmas. **2c.** [...] unas 200 firmas. **3a.** [...] a causa del exceso de materias primas. **3b.** [...] a causa de la escasez de materias primas. **4a.** [...] escasos problemas. **4b.** [...] pocos problemas. **4c.** [...] unos cuantos problemas. **4d.** [...] varios problemas. **5a.** [...] se han acumulado bastantes curiosos. **5b.** [...] se han acumulado [como mínimo / por lo menos] cien curiosos. **5c.** [...] se ha acumulado un número excesivo de curiosos.
- 130** **1.** casi **2.** nada menos que **3.** abundan **4.** algunas **5.** meramente **6.** más de la cuenta **7.** numerosos **8.** un número excesivo de **9.** suficientemente **10.** escasamente
- 131** **1.** En España [hay muchos / abundan los / existe un gran número de / ...] topónimos de origen árabe, como por ejemplo, Guadalajara o Alcalá. **2.** La megastrella británica acaba de anunciar algunas fechas de su próxima gira europea. **3.** Los médicos de emergencia ven a diario [un sinfín / un montón / una infinidad] de problemas sociales. **4.** En aquella época eran muy pocos los que sabían leer y escribir. **5.** En esta página web queremos recoger únicamente las noticias que tienen que ver con la Antropología Cultural. **6.** Después de la guerra, escaseaban el pan y otros alimentos. **7.** La entrada del concierto cuesta como mucho cincuenta euros. **8.** Un hombre de sesenta y nueve años y su mujer de setenta y uno chocaron repetidamente, hasta tres veces, con un pilar, para acabar con sus vidas. **9.** No soy un completo inútil, por lo menos sirvo de mal ejemplo. **10.** Dormir más de la cuenta puede tener graves consecuencias para la salud.

- 133** 1. Hay otros dos aspectos **2.** El primero se refiere al nivel de estudios **3.** el gráfico veintiuno presenta **4.** la población de dieciséis años **5.** en mil novecientos setenta y ocho **6.** y en dos mil tres **7.** Mientras que en mil novecientos setenta y ocho **8.** más del cinquenta y cinco por ciento **9.** estudios primarios **10.** el veinticuatro por ciento **11.** sólo el once por ciento **12.** tenía estudios secundarios superiores o más **13.** en dos mil tres **14.** el treinta y seis por ciento **15.** tenía estudios secundarios superiores
- 134** 1. [oscila / fluctúa] entre el 52% y el 70% **2.** La participación se eleva a 23.200 visitantes **3.** lo que [corresponde a / equivale a / supone / representa] un incremento **4.** la economía mundial ha [crecido / aumentado] un 4% **5.** se estima que la cifra ronda los 40 euros **6.** La población de la ciudad [disminuye / baja / decrece] cada año un 1% **7.** En total se contabilizaron 270 renunciadas **8.** en Álava se produce un aumento del 4% **9.** el consumo por persona por año [es de / se eleva a / alcanza las / llega a (las) / asciende a (las)] 11.200 unidades energéticas **10.** La banda ancha cuesta [de media / por término medio / de promedio / en promedio] 33,2 euros **11.** los niveles de ozono habrán [caído / bajado / disminuido] un 67% **12.** son más de veinte los artistas **13.** [se eleva a / llega a / asciende a] 873 al mes **14.** Las edades de los reclutas están comprendidas en un abanico **15.** el número de casos que estamos investigando son menos de una docena
- 135** 1. como noveno, seguido del austríaco Molterer **2.** Los intentos de fraude por Internet [se han multiplicado por tres / se han triplicado] en el primer semestre **3.** que estén presentes la mitad más uno de los miembros **4.** El agua vale más de lo que pagamos **5.** La empresa ha multiplicado por ocho su beneficio
- 137** 1. el número de parados / (*la cantidad de) **2.** un descenso acentuado / una bajada acentuada **3.** la tercera bajada consecutiva / el tercer descenso consecutivo **4.** El paro [desciende / baja] en 20.000 personas por mes. **5.** El empleo cayó un 15%. **6.** El paro alcanzó el mayor nivel histórico. **7.** Los parados [representan / constituyen / (*forman)] el 12% de la población activa. **8.** Se [contabilizaron / contaron] 10.000 parados menos. **9.** La cifra era menor que la de este año. **10.** [Un / El] veinte por ciento equivale a 213.200 personas. **11.** Esta cifra duplica la primera. **12.** Esto [representa / significa] [un aumento / un incremento / una mejora] [del 20% / de un 20%] con respecto al año pasado. **13.** El empeoramiento se produjo en todos los sectores. **14.** El IPC alcanzó el mayor nivel (registrado) desde 1980. **15.** El sector de la hostelería ocupa el primer [puesto / lugar], seguido del sector de la construcción. **16.** Este número ascendió a 200.000. **17.** A esta cifra hay que sumar el número de inmigrantes.

- 18.** Su número es de 20.000, lo que supone el 7% del total. **19.** El paro femenino superó el masculino: 60.000 frente a 30.000. **20.** En el nuevo cálculo, [el aumento / el incremento / la mejora] se queda en la mitad que el año pasado.
- 138** **1.** la población mayor de 16 años **2.** La población adulta creció en algo más de 8 millones **3.** es decir, más del 31%. **4.** Es probable que la cifra final esté algo subestimada **5.** por el fuerte [crecimiento / aumento / incremento / ...] **6.** reflejan [una disminución / una bajada / un descenso / una caída / ...] considerable **7.** consecuencia [del descenso / ...] **8.** casi el 40% menos de menores de 16 años **9.** las tensiones provocadas por la [fuerte subida] del paro **10.** anuncia la probable escasez de mano de obra joven
- 139** **1.** también ha aumentado notablemente **2.** incluso más que la población total **3.** (el 44% frente al 31%) **4.** Actualmente, pues, hay cerca de 6 millones de personas más que en 1978 **5.** En este [incremento / aumento / ...] existe un fenómeno **6.** en cifras absolutas, se ha duplicado en el periodo considerado **7.** El número de activos masculinos **8.** también [aumenta / crece / ...], si bien **9.** en mucha menor medida: apenas un 19% **10.** si la tasa de actividad femenina pasa del 28% al 44% **11.** la masculina [disminuye / baja / ...] del 76% al 68% **12.** es el crecimiento de la población parada **13.** Si en 1978 apenas se contabilizaron 900 mil parados **14.** en 2003 la cifra se eleva a cerca de 2,5 millones **15.** La subida se concentra sobre todo **16.** cuyas cifras pasan de menos de 300 mil a cerca de 1,5 millones **17.** a la existente hace 25 años: más del 18% frente a algo más del 7% **18.** Podría resumirse la situación diciendo que algo más de una de cada cuatro mujeres que se han incorporado **19.** La proporción es similar en el caso de los hombres **20.** pero partiendo de cifras de incremento muy inferiores
- 140** **1.** percibido **2.** ganancia **3.** asciende a **4.** monto **5.** iguala **6.** supera **7.** percibe **8.** asciende a **9.** excede **10.** reducidas en un 50%
- 141** **1.** Ya suman veinte desaparecidos en lo que va de año. Esta cifra es ligeramente mayor que la correspondiente al año pasado. **2.** Su veneno es diez veces más potente que el de una cobra. **3.** En la sierra las temperaturas varían de 7°C a 21°C, dependiendo de la altura.
- 142** **1.** la tercera parte **2.** de lo que le quedaba **3.** que al principio
- 143** **1.** contabilizaron **2.** frente a **3.** más de 20 millones de **4.** multiplica por diez **5.** menos de visitas **6.** ha crecido un 18% **7.** los más visitados **8.** el más visitado **9.** por encima de **10.** contabilizaron menos de 10.000 visitas

152 *Lauren* es un nombre popular para niña. El nombre adquirió popularidad desde los años 40 hasta los 80; hasta entonces solamente se usaba modestante. En la cima de su uso en 1989, el 1,057% de las niñas fueron llamadas *Lauren*. Entonces estaba en el puesto número 9. El nombre ha perdido popularidad desde entonces. En 2010 estaba en el puesto 58, con un uso del 0,228%, pero era, no obstante, el nombre más popular de entre los nombres de niña dentro de su misma familia. *Lauren* se usó 4 veces más que el segundo nombre más popular, *Laura*, en 2010. Aunque *Lauren* se usa más comúnmente como nombre de chica hoy en día, hubo un periodo anterior a 1944 en el que fue más popular como nombre para chico. Después de 1945, el nombre se hizo cada vez más famoso para chicas que para chicos. En 1989, se les puso el nombre de *Lauren* a las niñas 165 veces más que a los niños.

Phil es un nombre raro para niño. En la modesta cima de su utilización en 1946, el 0,035% de los bebés niño fueron nombrados *Phil*. Estaba entonces en el puesto 262 del ranking. El nombre ha sufrido desde entonces una caída de popularidad sustancial, y ahora se usa de forma irregular. En 2010, del grupo de nombres de chico relacionados directamente con *Phil*, *Philip* fue el más recurrido. *Phil* se ha usado como nombre de niño durante el pasado siglo.

153 Padrón de españoles residentes en el extranjero a 1 de enero de 2011

El número de personas con nacionalidad española que residen el extranjero alcanza los 1 702 778, según los datos del Padrón de Españoles en el Extranjero (PERE) con fecha de 1 de enero de 2011. Esto supone un incremento del 8,2% (128 655 personas) respecto a los datos a 1 de enero de 2010.

Por sexo, el 51,1% de personas con nacionalidad española que residen en el extranjero son mujeres y el 48,9% son hombres, porcentajes similares a los del 1 de enero de 2010. Por continente, el 61,6% de las personas inscritas en el PERE tiene fijada su residencia en América, 35,4% en Europa y 3,0% en el resto del mundo. El mayor incremento de inscritos respecto a los datos a 1 de enero de 2010 se registra en América, con 102 764 inscritos más. En términos relativos, los mayores incrementos se producen en América y Asia, en ambos casos con un aumento del 10,9%. Por lugar de nacimiento, el 37,6% de los españoles residentes en el extranjero nacieron en España, el 56,8 % (nacieron) en su actual país de residencia y un/el 4,8% en otros países. Por lugar de residencia, los países extranjeros en los que residen más personas con nacionalidad española son Argentina (345 866), Francia (189 909), Venezuela (173 456), y Alemania (108 469). Por su parte, cabe mencionar/destacar el incremento de la población española residente en Cuba, del 43,3% respecto a los datos a 1 de enero de 2010.

154 Estadística de Transporte de Viajeros (TV) Marzo 2011.**Principales resultados:**

El número de viajeros que utilizan el transporte urbano aumenta un 2,8% en marzo de 2011 respecto al mismo mes del año anterior

Los usuarios de transporte interurbano se incrementan un 1,9% en tasa interanual.

El transporte especial y discrecional registra una disminución del 2,5% respecto al mismo mes del año anterior.

Evolución del transporte de viajeros

Más de 443 millones de pasajeros utilizaron en transporte público en marzo de 2011, un 1,9 % más que en marzo del 2010. La tasa media del total de viajeros se sitúa en el 1,6% en el primer trimestre del año. Por tipo de transporte, todos los modos presentan tasas medias positiva en ese periodo, a excepción del transporte especial y discrecional.

Transporte urbano

El transporte urbano fue utilizado por cerca de 275 millones de pasajeros en marzo de 2011, un 2,8% más que en el mismo mes del año anterior. El transporte metropolitano aumentó un 3,3% en tasa interanual. Todos los metros presentaron incrementos, excepto el Metro de Valencia, que bajó en un 3,6%. Más de 161 millones de pasajeros utilizaron el transporte urbano por autobús, (lo que supone) un 2,5 % más que en marzo de 2010. Casi todas las comunidades autónomas presentaron tasas positivas en el transporte urbano en autobús, destacando los incrementos registrados en Región de Murcia (10,4%) y Castilla-La Mancha y Comunidad de Madrid (ambas con un 9,1%). Por el contrario, se producen descensos en Andalucía (-4,7%), Comunitat Valenciana (-1,3%) y Cataluña (-1,1%).

155 Estadística del procedimiento concursal, primer trimestre de 2011, datos provisionales.

El número de deudores concursados aumenta un 5,9% en el primer trimestre respecto al mismo trimestre/periodo de 2010.

Una de cuatro empresas declaradas en bancarrota tiene como actividad principal actividad la *Construcción y promoción inmobiliaria*.

Durante el primer trimestre de 2011, el número de deudores concursados alcanza la cifra de 1803, lo que supone un aumento del 5,9%, respecto al mismo periodo del año anterior. Por tipo de concurso, 1712 son voluntarios y 91 son obligatorios, lo que supone un 5,2% y un 19,7% más que el año pasado respectivamente. Atendiendo a la clase de procedimiento, los abreviados aumentan un 97% mientras que los ordinarias disminuyen un 29,0%. De los 1803 deudores concursados en el primer trimestre, 1552 son empresas (personas físicas con actividad empresarial y personas jurídicas). El 74,4% de las empresas concursadas/declaradas en bancarrota son Sociedades de Respon-

sabilidad Limitada.

Empresas concursadas por actividad económica y por número de empleados. El 32,1% de las empresas concursadas tiene como actividad principal la *Construcción y promoción inmobiliaria*, el 19,6% la *Industria y energía*, y el 15,7% el *Comercio*. En cuanto al número de asalariados/empleados, el 74,9% del total de empresas concursadas se concentra en los tramos de 1 a 49 asalariados.

- 157** 1. Saludos cordiales / Atentamente / Le saluda con toda consideración, Juan Hernando 2. Dale recuerdos de mi parte a toda la familia. 3. En espera de una pronta respuesta, le agradecemos de antemano. 4. En espera de sus pedidos, esperamos haberle servido. 5. Esperamos que nuestra información le resulte útil. En todo caso, haremos todo lo posible por satisfacer sus necesidades.
- 158** 1. Quedamos a su entera disposición y le saludamos con toda consideración. 2. Tenga a bien participarnos cuanto antes su decisión. 3. Reiterándole nuestras excusas por el retraso, [...]
- 159** 1. Por la presente le acusamos recibo de su [carta / atenta] del 15 de septiembre. 2. En respuesta a su carta del 15 de septiembre en la que me ruega ponga más recursos financieros a su disposición, le informo de la siguiente manera: [...] 3. He leído su carta con mucho interés, pero me sorprende desagradablemente saber que no siguió nuestro consejo. 4. Me alegra mucho saber que tu hija ha aprobado todas las asignaturas. 5. Lamentamos haber tardado tanto en contestar a su pregunta.
- 160** 1. En respuesta a su [atenta / atta. / atenta carta], [del 15 de septiembre / fechada el 15 de septiembre / con fecha 15 de septiembre / de fecha 15 de septiembre] le informamos que vamos a acceder a su petición. 2. Sabemos por fuentes bien informadas que la asamblea general se celebrará el viernes próximo. 3. Por la presente le confirmamos la conversación telefónica del 15 de septiembre, entre usted y nuestro colaborador el Sr. Hernando, en la que se decidió aplazar la reunión con el director hasta el 22 de septiembre. 4. Con gran sorpresa por nuestra parte recibimos la información de que ya no apoya nuestra decisión. 5. Hasta la fecha no hemos recibido respuesta a nuestra carta del viernes 15 de septiembre.
- 161** 1. Tenemos el gusto de comunicarle que la cena de gala se celebrará el próximo 15 de octubre. 2. Sentimos mucho tener que comunicarle que la inauguración solemne no se celebrará este año. 3. Por la presente le comunicamos que está disfrutando de nuestros servicios de forma ilegal.

- 162** 1. La presente tiene por fin poner en su conocimiento que en la reunión se decidió nombrar jefe de la sección al Sr. Hernando. 2. Sirve la presente para comunicarle que nos vemos obligados a desestimar su petición. 3. Lamentamos tener que retirar la subvención. 4. Sin aviso contrario supondremos que usted está de acuerdo. 5. Por causas que ignoramos el pago todavía no se ha efectuado.
- 163** 1. Le agradecemos [que haya / haber / el haber] venido. 2. Esperamos (poder) evitar tales errores en el futuro. 3. Esperamos que usted sepa ponerse en nuestra situación.
- 164** 1. Le rogamos [tenga la bondad de enviarnos / tenga la amabilidad de enviarnos / tenga a bien enviarnos] sus diplomas / Le agradeceríamos nos enviara sus diplomas. 2. Lamentamos sinceramente lo ocurrido y le ofrecemos nuestras más sinceras disculpas por las molestias ocasionadas. 3. Haremos cuanto esté en nuestro poder para resolver sus problemas. 4. En caso de que no sea posible adelantar la reunión, tenga a bien contactarme por teléfono. 5. Lamentamos muy de veras tener que comunicarle que, a pesar de nuestros esfuerzos, no hemos podido evitar la quiebra de la empresa.
- 165** 1. Le ofrecemos nuestras más sinceras disculpas por los inconvenientes, pero sin duda alguna Ud. comprenderá que la culpa es del fabricante y no del vendedor. 2. A pesar de nuestra buena voluntad nos es (del todo) imposible acceder a su solicitud. 3. A pesar de haber hecho todo lo posible para evitar cualquier retraso, sentimos tener que comunicarle que nos será imposible entregar su pedido antes del fin del mes.
- 166** 1. Este error no se repetirá en el futuro y haremos cuanto esté en nuestro poder para resolver sus problemas. 2. Rogamos tenga a bien disculparnos por este error. Entretanto hemos hecho muchas optimizaciones en nuestros programas logísticos. 3. Esperamos que usted entienda nuestros comentarios y (que) no (se) los tome a mal. (*también existe la expresión ‘no nos tomen a mal...’ pero no se suele combinar con un pronombre *‘no nos lo(s) tomen a mal’, por razones estilísticas*). 4. Desgraciadamente, nos encontramos en la imposibilidad de ofrecerle un contrato de media jornada. 5. Reemplazaremos el producto dentro de los 15 días siempre y cuando la avería se deba a un defecto de fabricación.
- 167** 1. No estamos de acuerdo con los precios de los billetes, y le recuerdo que los consumidores tenemos derecho a volar con otra compañía aérea. 2. Nos es imposible aceptar el segundo párrafo del contrato por las posibles consecuencias

perjudiciales para la salud de los trabajadores. **3.** Tal y como acordamos con usted en nuestra conversación telefónica del día 15 de agosto, le escribo con el fin de pedirle permiso para utilizar la comunicación intercambiada entre nosotros en varios correos electrónicos para un manual que estamos elaborando.

- 168** **1.** En principio estamos dispuestos a hacer un esfuerzo, pero teniendo en cuenta que el objetivo principal es llegar a un acuerdo bien desarrollado, tenemos que ser conscientes de lo que hablamos. **2.** En la presente comunicación pretendemos responder a la siguiente cuestión: Si no estamos conformes con una decisión del equipo gestor, ¿qué podemos hacer? **3.** Por razones que no podemos exponer aquí, nos vemos obligados a rechazar su oferta de 500 millones de euros por los activos de nuestra empresa. **4.** Le sugerimos que vuelva a considerar su método de trabajo porque estas decisiones no se pueden tomar sin previo consentimiento. **5.** Si está de acuerdo exprese su conformidad enviándonos el documento adjunto firmado.
- 169** **1.** Adjunto le remitimos factura con fecha de hoy, correspondiente a su pedido n° 1298 de fecha 14 de febrero y por un importe de € 12.499. **2.** El pago se puede realizar mediante una transferencia en nuestra cuenta bancaria del Banco Santander. **3.** Las facturas deben saldarse dentro de un plazo de quince días. **4.** Las empresas participantes en la feria conceden descuentos de hasta un 20%. Así, por ejemplo, adquirir una cubierta para una piscina puede suponer un descuento de hasta 2.000 euros. **5.** Se recuerda al cliente que no debe esperar hasta el día de vencimiento para abonar el importe de la factura adjunta.
- 170** **1.** Te felicito por tu promoción. **2.** De todo corazón te deseo un feliz cumpleaños. **3.** Mi casa es tu casa. **4.** Se acerca la Navidad y los padres de Jorge le han dicho que puede invitar a la fiesta de Nochebuena a algunos amigos. **5.** ¿Me acompañas mañana por la tarde a comprar las entradas para el concierto de *Vetusta Morla*? Fui la semana pasada pero estaba cerrado por Pascuas.
- 171** **1.** Quisiera darle la enhorabuena por la excelente cena de gala de Nochevieja. **2.** Nos ha impresionado mucho el fallecimiento de su querido marido. Le acompañamos en el sentimiento ante tan irreparable pérdida. **3.** El domingo tendrá lugar, a las 14 horas, la inauguración de la exposición 'La música en la edad media' con una pequeña recepción en la que el alcalde dará la bienvenida a los invitados especiales. **4.** En referencia a su correo en el que me informa sobre su nuevo cargo en la empresa, reciba mis más cordiales felicitaciones por su reciente nombramiento como Directora de Comunicación. Al mismo tiempo quiero desearle los mejores éxitos en su nueva andadura profesional.

- 5.** Tenemos el placer de comunicarle nuestra boda, que celebraremos el día 20 de julio a las 16 horas en la catedral de Sevilla. Queda invitado a la ceremonia nupcial y seguidamente a la recepción que ofreceremos para familiares y amigos en los jardines de los Reales Alcázares. Se ruega confirmación al +34 954 382137.
- 172** **1.** Haga el favor de reservarme la suite nupcial. **2.** Cuento con que llegaré el 15 de octubre a eso de las 20.00 horas. **3.** Siento mucho verme obligado a anular la reserva debido a una pierna rota. **4.** Sírvase informarme de si hay que llevar ropa de cama. También le ruego me haga saber si la ducha del camping es accesible para minusválidos. **5.** Tenga la amabilidad de informarme sobre las curiosidades de la región y las posibilidades de hacer excursiones en los alrededores. Tenga la bondad de enviarme a vuelta de correo informaciones detalladas sobre su hotel (como, por ejemplo, un folleto, un callejero detallado de la ciudad, un mapa de la región, etc.).
- 173** **1.** Ya hemos hecho y confirmado la reserva de una habitación familiar en régimen de todo incluido en su hotel de cinco estrellas. Tenga la amabilidad de informarnos de si el acceso al campo de golf está incluido en el precio de la habitación. **2.** El paquete habitación y acceso al campo de golf es efectivo sólo en temporada baja. En temporada alta se paga un precio de 15 euros por persona, aunque el hotel ofrece un descuento de un 25% para grupos de más de seis personas. **3.** Nos gustaría aprovechar el premio que hemos ganado a través de facebook pero tenemos una pregunta. Según la descripción del premio se trata de una estancia de dos días en un cuarto para dos personas con cama doble en un hotel de tres estrellas. ¿Tendría también disponible una habitación con dos camas individuales?
- 174** **1.** Tengo el agrado de dirigirme a Ud., pidiendo tenga a bien informarme de si hay posibilidades para mí en su empresa en el terreno de la comunicación interna o externa. **2.** Tengo la seguridad de reunir las condiciones necesarias para satisfacer sus exigencias. **3.** Permítame llamar su atención sobre unos elementos de mi currículum. **4.** Encontraré datos más detallados acerca de mi persona y mis actividades profesionales en el anexo. **5.** Desde hace algún tiempo busco un puesto en el cual podría aprovechar mis conocimientos en el terreno de la comunicación. **6.** No dude usted en contactarme para pedir cualquier información suplementaria que necesite. **7.** En caso de que tenga a bien concederme una entrevista, estaré disponible en cualquier momento. **8.** Mi jefe actual no está al tanto de esta solicitud. Le agradecería tuviera a bien no dirigirse a él antes de la entrevista. **9.** Las siguientes personas han tenido la amabilidad de declararse dispuestas a dar referencias sobre mí. **10.** Esperando que acoja favorablemente mi solicitud, [...]

- 175** Hace ya varios días que pensaba escribirte, pero las múltiples ocupaciones que tengo en esta ciudad me privan de cualquier actividad extra. Aprovecho este pequeño rato que me queda antes de volver a la oficina para desearte, de todo corazón, que pases el día de tu aniversario lo más feliz que puedas. Espero estar pronto entre vosotros y poder celebrar todas estas ocasiones con vosotros, como en los viejos tiempos, cuando éramos todos unos chiquillos y nos sentábamos alrededor de aquellos monumentales pasteles que preparaba mamá. Muchos besos a todos, y especialmente para ti, papá. Recibid un fuerte abrazo de vuestro hijo,
- 176** Tengo mucho gusto en presentaros a Leonor, hija de unos buenos amigos nuestros que conocimos en Alemania hace ya tres veranos. Esta muchacha desea seguir unos cursos de castellano en la Universidad de Salamanca. Para poder costearse estos estudios y la estancia en España, le gustaría encontrar alguna familia con la que poder vivir. No dudando de que la atenderéis con sumo gusto, y agradeciéndoos vuestra colaboración, os mandamos un afectuoso saludo.
- 177** Querido/Estimado Paco:
- Muchísimas felicidades en el día de su santo. Quería felicitarle por teléfono, pero no conseguí localizarle. Me gustaría que nos viéramos algún día y charláramos un buen rato. Por su familia sé que las cosas le van muy bien. Espero que se encuentre a gusto en su nuevo trabajo. Deseo que pase un buen día de su onomástica junto a sus seres más queridos, y espero que nos veamos algún día.
- Reciba un abrazo de su amigo,
- 178** Queridísima señora López:
- Recordaré siempre con mucho cariño los días que pasé en su casa. No sabe cuánto le agradezco la hospitalidad que (usted) tuvo conmigo. He pasado unos días muy agradables; usted hizo que me olvidara de los problemas, visitando a fondo su país, y entablando nuevas y entrañables amistades.
- Espero poder abrazarla de nuevo bien pronto. Mientras tanto, reciba todo mi afecto y gratitud.
- 179** Nuestra más sincera enhorabuena por el nacimiento de su primer hijo. Imaginamos lo felices que deben sentirse ante la maravillosa experiencia de ser padres por primera vez.

No sé si podremos venir a conocer al pequeño antes del verano. Ya les llamaremos antes.

Felicidades de nuevo.

Reciban un fuerte abrazo de

- 180** 1. señores míos **2.** En respuesta a su carta del **3.** les comunico que **4.** les confirmo que **5.** Les saluda cordialmente
- 181** 1. Estimada **2.** su atenta carta de fecha **3.** enviáramos **4.** adjuntamos **5.** A la espera de su contestación, le saluda atentamente
- 182** 1. Lamentamos mucho **2.** le rogamos que acepte nuestras más sinceras disculpas **3.** Le rogamos nos disculpe las molestias que esto haya podido provocar.
- 183** 1. Es un placer anunciaros que **2.** cualquier duda o problema que tengáis **3.** Esperamos que esta mejora **4.** sea de vuestro agrado **5.** Un cordial saludo
- 184** 1. Queremos desearos una muy Feliz Navidad **2.** venga **3.** Aprovecho esta oportunidad para agradeceros **4.** También quiero daros las gracias por **5.** Muchas gracias por vuestro continuo apoyo
- 185** 1. Por la presente les comunicamos que **2.** esperando que comprendan nuestras razones **3.** podamos colaborar
- 186** 1. nos agradaría recibir; nos agradaría (que) hiciera algo **2.** agradecemos algo (su carta); le agradecemos que haya hecho algo; le agradecemos haber hecho algo; le agradecemos el haber hecho algo; le agradeceremos que haga algo; le agradeceríamos que hiciera algo **3.** nos alegramos de + inf ; nos alegra + inf; nos alegra que + subj; nos alegramos de que + subj **4.** nos alegra saber que + ind; nos alegramos de saber que + ind **5.** nos disculpamos por; queremos disculparnos por; discúlpeme por (no) haber hecho algo; les pedimos que nos disculpen por (no) haber hecho algo **6.** quedamos a su disposición **7.** esperando que + subj; esperar recibir/ser; esperando haber + part **8.** pedir un favor; me haría un gran favor al + inf **9.** tenemos que insistir en que haga algo **10.** nos ha interesado saber que + ind; le interesará saber que + ind **11.** lamentamos/sentimos (tener que) + inf **12.** quería pedirle que haga algo **13.** perdona por haber hecho algo; perdóneme que (no) haya hecho algo **14.** nos permitimos hacer algo; permítanme hacer algo; permítanme que haga algo **15.** procuraremos hacer algo **16.** acusar recibo de **17.** le rogamos (que) haga algo **18.** les rogamos tengan a bien hacer algo **19.** qué sorpresa saber; ha sido una sorpresa saber que + ind **20.** tengan a bien hacer algo

- 187** 1. Le agradeceré que me confirme por vuelta de correo el recibo de las facturas. 2. Le agradecería que me mandara más información acerca de las curiosidades turísticas en los alrededores del hotel. 3. [Me alegro de saber / Me alegra mucho saber] que el paquete postal confidencial que le mandé por correo aéreo le ha llegado debidamente. / Me alegro de que el paquete postal confidencial que le mandé por correo aéreo le haya llegado debidamente. 4. Me alegro de saber que la reunión se ha aplazado a la semana que viene. 5. Lamentamos sinceramente que el representante de su empresa no haya mencionado nuestra contribución durante la presentación del nuevo modelo. 6. Le pido que me disculpe por no poder asistir a la boda de su hija. 7. Discúlpeme por haber esperado dos semanas para contestar el correo electrónico que me mandó. / Discúlpeme por haber dejado pasar dos semanas antes de contestar el correo electrónico que me mandó. 8. Acabo de saber que su cuñado se ha puesto gravemente enfermo. 9. Espero que le sea posible cancelar la reserva de una habitación doble con baño propio. 10. Espero que entienda que no me fue posible asistir. 11. Esperando recibir una pronta respuesta, le saluda. 12. Nos haría un gran favor al rellenar la encuesta adjunta. 13. Lamentamos sinceramente no haber alcanzado todavía un [acuerdo / consenso] sobre la compra de un nuevo servidor. 14. Lamento no poder ofrecerle más información. 15. Perdóneme por no haber contestado antes. 16. [Me permito / Permítame] rogarle que rellene lo antes posible el formulario adjunto y me lo devuelva. / [Me permito / Permítame] rogarle que me devuelva el formulario adjunto debidamente cumplimentado. 17. Me permito presentarme brevemente. / Permítame que me presente brevemente. 18. Por la presente acusamos recibo de su carta/atenta fechada el 20 de enero. 19. Sentimos muy de veras que no consiguiéramos el puesto que había solicitado. 20. Sentimos muy de veras tener que comunicarle que [nos será imposible / no nos será posible] aceptar nuevos pedidos.
- 188** 1. Me alegro de saber que el director no me toma a mal mi ausencia en la reunión. 2. Le interesará saber que dentro de poco se va a nombrar a un nuevo director. 3. Esperamos que nos disculpe por las molestias que el retraso haya causado. 4. Me permito rogarles hacerme el favor de publicar el horario de las actividades en la página web de su organización. 5. Tenemos que insistir en que nos confirme a la mayor brevedad su participación en la visita guiada. 6. Procuraremos [pagar / satisfacer / abonar] toda la suma adeudada antes del día de vencimiento. 7. Le rogamos tenga a bien ingresar el importe total de 300 euros en nuestra cuenta corriente. 8. Con profunda sorpresa (y desagrado) he [sabido / leído] que usted no está dispuesto a concederme un descuento. 9. Tenga a bien comunicarnos cuanto antes su decisión. 10. Haremos cuanto esté en nuestro poder para resolver sus problemas.

Autores

El equipo de autores reúne una amplia experiencia en la enseñanza del español a nivel académico. El dr. Patrick Goethals, Carine De Groote y Jasper Vandenberghe imparten clases de expresión escrita y de español para empresas en la Facultad de Lingüística Aplicada, asociada a la Universidad de Gante. Han realizado varias publicaciones académicas y de divulgación en los campos de la sintaxis y la pragmática del español, la didáctica ELE, y la comunicación empresarial. La dra. Renata Enghels imparte varios cursos de lengua y lingüística española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Gante. Su labor investigadora se centra en la semántica y la sintaxis española. La dra. Ana Ibáñez Moreno trabaja en la Universidad Nacional de la Educación a Distancia (UNED, España) donde imparte cursos de lengua y lingüística inglesa. Ha colaborado regularmente en la enseñanza ELE en la Facultad asociada de Lingüística Aplicada de Gante y ha publicado sobre este campo.